

# Carmina

## Gedicht 1

- [1] **Cui<sup>D</sup> Pr dono<sup>PrÄkt</sup> lepidum<sup>AdjA</sup> novum<sup>AdjA</sup> libellum<sup>A</sup>**  
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] **arido<sup>AdjAbl</sup> modo<sup>Adv</sup> pumice<sup>Abl</sup> expolitum?<sup>A</sup> PerPas**  
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] **Corneli,<sup>V</sup> tibi;<sup>D</sup> Pr namque<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr solebas<sup>ImpAkt</sup>**  
Cornelius, für dich; denn du pflegtest
- [4] **meas<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aliquid<sup>A</sup> Pr putare<sup>InfAkt</sup> nugas,<sup>A</sup>**  
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] **iam<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ausus<sup>N</sup> PerPas es<sup>PräAkt</sup> unus<sup>AdjN</sup> Italorum<sup>G</sup>**  
schon dann als gewagt hast einer der Italiener
- [6] **omne<sup>AdjA</sup> aevum<sup>A</sup> tribus<sup>Abl</sup> explicare<sup>InfAkt</sup> chartis,<sup>Abl</sup>**  
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] **doctis,<sup>AdjAbl</sup> Iuppiter,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> laboriosis!<sup>AdjAbl</sup>**  
gelehrten, bei Jupiter, und arbeitsreichen!
- [8] **quare<sup>Adv</sup> habe<sup>PrälmvAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr quidquid<sup>N</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr libelli<sup>G</sup>**  
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] **qualecumque,<sup>AdjN</sup> quod,<sup>N</sup> Pr oij patrona<sup>V</sup> virgo,<sup>V</sup>**  
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] **plus<sup>AdvKmp</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> maneat<sup>PräKnjAkt</sup> perenne<sup>AdjN</sup> saeclo.<sup>Abl</sup>**  
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

## Gedicht 2

- [1] **Passer,<sup>N</sup> deliciae<sup>N</sup> meae<sup>AdjG</sup> puellae,<sup>G</sup>**  
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] **quicum<sup>AblPrp</sup> Pr ludere<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> sinu<sup>Abl</sup> tenere<sup>InfAkt</sup>**  
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] **cui<sup>D</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> digitum<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup> adpetenti<sup>D</sup> PräAkt**  
wem zuerst den Finger geben dem Begehrnden
- [4] **et<sup>Kon</sup> acris<sup>AdjA</sup> solet<sup>PräAkt</sup> incitare<sup>InfAkt</sup> morsus,<sup>A</sup>**  
und scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] **cum<sup>Kon</sup> desiderio<sup>D</sup> meo<sup>AdjD</sup> nitenti<sup>D</sup> PräAkt**  
wenn Begehrn meinem glänzenden
- [6] **carum<sup>AdjA</sup> nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr libet<sup>PräAkt</sup> iocari<sup>InfPas</sup>**  
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] **(et<sup>Kon</sup> solaciolum<sup>A</sup> sui<sup>G</sup> Pr doloris,<sup>G</sup>**  
(und kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] **credo,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> gravis<sup>AdjN</sup> adquiescat<sup>PräKnjAkt</sup> ardor),<sup>N</sup>**  
ich glaube, dass dann schwere abklinge Brand),
- [9] **tecum<sup>AblPrp</sup> Pr ludere<sup>InfAkt</sup> sicut<sup>Kon</sup> ipsa<sup>N</sup> Pr possem<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
mit dir spielen so wie sie selbst könnte
- [10] **et<sup>Kon</sup> tristis<sup>AdjA</sup> animi<sup>G</sup> levare<sup>InfAkt</sup> curas!<sup>A</sup>**  
und traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] **Tam<sup>Adv</sup> gratum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> ferunt<sup>PräAkt</sup> puellae<sup>N</sup>**  
So angenehm ist mir wie sagen die Mädchen

- [12] **pernici<sup>AdjD</sup> aureolum<sup>AdjA</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> malum,<sup>A</sup>**  
der flinken goldenen gewesen Apfel,  
[13] **quod<sup>N</sup> Pr zonam<sup>A</sup> solvit<sup>PräAkt</sup> diu<sup>Adv</sup> ligatam.<sup>A</sup> PerPas**  
der Gürtel löst lange gebundenen.

## Gedicht 3

- [1] **Lugete,<sup>PrälmvAkt</sup> o<sup>ij</sup> Veneres<sup>V</sup> Cupidinesque<sup>VKon</sup>**  
klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und  
[2] **et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> hominum<sup>G</sup> venustiorum!<sup>AdjGKmp</sup>**  
und so viel ist der Menschen reizvoller!  
[3] **passer<sup>N</sup> mortuus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> meae<sup>AdjG</sup> puellae,<sup>G</sup>**  
Spatz gestorben ist meines Mädchens,  
[4] **passer,<sup>N</sup> deliciae<sup>N</sup> meae<sup>AdjG</sup> puellae,<sup>G</sup>**  
Spatz, Liebling meines Mädchens,  
[5] **quem<sup>A</sup> Pr plus<sup>AdvKmp</sup> illa<sup>N</sup> Pr oculis<sup>Abl</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> amabat;<sup>ImpAkt</sup>**  
den mehr sie als den Augen ihren liebte;  
[6] **nam<sup>Kon</sup> mellitus<sup>AdjN</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> suamque<sup>AdjAKon</sup> norat<sup>PlqAkt</sup>**  
denn honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt  
[7] **ipsa<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> puella<sup>N</sup> matrem,<sup>A</sup>**  
sie selbst so gut wie das Mädchen die Mutter,  
[8] **nec<sup>Kon</sup> sese<sup>A</sup> Pr a<sup>Prp</sup> gremio<sup>Abl</sup> illius<sup>G</sup> Pr movebat,<sup>ImpAkt</sup>**  
und nicht sich von dem Schoß der jenen bewegte,  
[9] **sed<sup>Kon</sup> circumsiliens<sup>N</sup> PräAkt modo<sup>Adv</sup> huc<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> illuc<sup>Adv</sup>**  
aber ringsum springend einmal hierher einmal dorthin  
[10] **ad<sup>Prp</sup> solam<sup>AdjA</sup> dominam<sup>A</sup> usque<sup>Adv</sup> pipiabat.<sup>ImpAkt</sup>**  
zu einzigen Herrin bis hin piepste.  
[11] **qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> it<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> iter<sup>A</sup> tenebricosum<sup>AdjA</sup>**  
der nun geht durch Weg dunklen  
[12] **illuc<sup>Adv</sup> unde<sup>Adv</sup> negant<sup>PräAkt</sup> redire<sup>InfAkt</sup> quemquam.<sup>A</sup> Pr**  
dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.  
[13] **at<sup>Kon</sup> vobis<sup>D</sup> Pr male<sup>Adv</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> malae<sup>AdjV</sup> tenebrae<sup>V</sup>**  
aber euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten  
[14] **Orci,<sup>G</sup> quae<sup>N</sup> Pr omnia<sup>AdjA</sup> bella<sup>AdjA</sup> devoratis;<sup>PräAkt</sup>**  
des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;  
[15] **tam<sup>Adv</sup> bellum<sup>AdjA</sup> mihi<sup>D</sup> Pr passerem<sup>A</sup> abstulistis.<sup>PerAkt</sup>**  
so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.  
[16] **o<sup>ij</sup> factum<sup>N</sup> male!<sup>Adv</sup> o<sup>ij</sup> miselle<sup>AdjV</sup> passer!<sup>V</sup>**  
o Tat schlecht! o armseliger Spatz!  
[17] **tua<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> opera<sup>Abl</sup> meae<sup>AdjG</sup> puellae<sup>G</sup>**  
dein nun durch dein Wirken meines Mädchens  
[18] **flendo<sup>Abl</sup> Ger turgiduli<sup>AdjN</sup> rubent<sup>PräAkt</sup> ocelli.<sup>N</sup>**  
durch Weinen geschwollenen röten sich Augen.

## Gedicht 4

- [1] **Phasellus<sup>N</sup> ille,<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr videtis,<sup>PräAkt</sup> hospites,<sup>V</sup>**  
Bötchen jener, den sieht ihr, Gäste,  
[2] **ait<sup>PräAkt</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> navium<sup>G</sup> celerrimus,<sup>AdjNSup</sup>**  
sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,  
[3] **neque<sup>Kon</sup> ullius<sup>AdjG</sup> natantis<sup>G</sup> PräAkt impetum<sup>A</sup> trabis<sup>G</sup>**  
und nicht irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] **nequisse**<sub>InfPerAkt</sub> **praeterire,**<sub>InfAkt</sub> **sive**<sup>Kon</sup> **palmulis**<sup>Abl</sup>  
nicht gekonnt haben vorbeigehen, sei es mit kleinen Ruderchen
- [5] **opus**<sup>N</sup> **foret**<sub>ImpKnjAkt</sub> **volare**<sub>InfAkt</sub> **sive**<sup>Kon</sup> **linteo.**<sup>Abl</sup>  
Not wäre fliegen sei es mit Segel.
- [6] **et**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **negat**<sub>PräAkt</sub> **minacis**<sup>AdjG</sup> **Hadriatici**<sup>AdjG</sup>  
und dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] **negare**<sub>InfAkt</sub> **litus**<sup>N</sup> **insulasve**<sup>AKon</sup> **Cycladas**<sup>A</sup>  
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] **Rhodiumque**<sup>AKon</sup> **nobilem**<sup>AdjA</sup> **horridamque**<sup>AdjAKon</sup> **Thraciam**<sup>A</sup>  
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] **Propontida**<sup>A</sup> **trucemve**<sup>AdjAKon</sup> **Ponticum**<sup>AdjA</sup> **sinum,**<sup>A</sup>  
Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] **ubi**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup> **Pr** **post**<sup>Adv</sup> **phasellus**<sup>N</sup> **antea**<sup>Adv</sup> **fuit**<sub>PerAkt</sub>  
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] **comata**<sup>AdjN</sup> **silva:**<sup>N</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **Cytorio**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **iugo**<sup>Abl</sup>  
behaarter Wald: denn zytorischen auf Kamm
- [12] **loquente**<sup>Abl</sup>  
<sub>PräAkt</sub> **saepe**<sup>Adv</sup> **sibilum**<sup>A</sup> **edidit**<sub>PerAkt</sub> **coma.**<sup>N</sup>  
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] **Amastris**<sup>V</sup> **Pontica**<sup>AdjV</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Cytore**<sup>V</sup> **buxifer,**<sup>AdjV</sup>  
Amastris pontische und Cytorus buchsbaum tragender,
- [14] **tibi**<sup>D</sup> **pr** **haec**<sup>N</sup> **pr** **fuisse**<sub>InfPerAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **esse**<sub>InfAkt</sub> **cognitissima**<sup>AdjNSup</sup>  
dir dieses gewesen zu sein und sein allbekannteste
- [15] **ait**<sub>PräAkt</sub> **phasellus;**<sup>N</sup> **ultima**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **origine**<sup>Abl</sup>  
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **stetisse**<sub>InfPerAkt</sub> **dicit**<sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **cacumine,**<sup>Abl</sup>  
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **imbuisse**<sub>InfPerAkt</sub> **palmulas**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aequore,**<sup>Abl</sup>  
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] **et**<sup>Kon</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **per**<sup>Prp</sup> **impotentia**<sup>AdjA</sup> **freta**<sup>A</sup>  
und von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] **erum**<sup>A</sup> **tulisse,**<sub>InfPerAkt</sub> **laeva**<sup>AdjAbl</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **dextera**<sup>AdjAbl</sup>  
Herrn getragen zu haben, linker sei es rechter
- [20] **vocaret**<sub>ImpKnjAkt</sub> **aura,**<sup>N</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **utrumque**<sup>A</sup> **pr** **Iuppiter**<sup>N</sup>  
riefe Luft, sei es beide Jupiter
- [21] **simul**<sup>Adv</sup> **secundus**<sup>AdjN</sup> **incidisset**<sub>PlqKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **pedem;**<sup>A</sup>  
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] **neque**<sup>Kon</sup> **ulla**<sup>AdjN</sup> **vota**<sup>N</sup> **litoralibus**<sup>AdjD</sup> **diis**<sup>D</sup>  
und nicht irgendwelche Gelübde küstlichen Göttern
- [23] **sibi**<sup>D</sup> **pr** **esse**<sub>InfAkt</sub> **facta,**<sup>N</sup> **PerPas** **cum**<sup>Kon</sup> **veniret**<sub>ImpKnjAkt</sub> **a**<sup>Prp</sup> **mari**<sup>Abl</sup>  
sich sein gemacht, als käme von Meer
- [24] **novissimo**<sup>AdjAbl</sup> **hunc**<sup>A</sup> **pr** **ad**<sup>Prp</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **limpidum**<sup>AdjA</sup> **lacum.**<sup>A</sup>  
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] **sed**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **pr** **prius**<sup>AdvKmp</sup> **fuere:**<sub>PerAkt</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **recondita**<sup>N</sup> **PerPas**  
aber dieses früher waren: nun verborgen
- [26] **senet**<sub>PräAkt</sub> **quiete**<sup>Abl</sup> **seque**<sup>AKon</sup> **Pr** **dedicat**<sub>PräAkt</sub> **tibi,**<sup>D</sup>  
altet in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] **gemelle**<sup>AdjV</sup> **Castor**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **gemelle**<sup>AdjV</sup> **Castoris.**<sup>G</sup>  
Zwilling Kastor und Zwilling des Kastor.

## Gedicht 5

- [1] **Vivamus, PräKnjAkt** **mea<sup>AdjV</sup>** **Lesbia,<sup>V</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **amemus, PräKnjAkt**  
leben wir, meine Lesbia, und lieben wir,
- [2] **rumoresque<sup>AKon</sup>** **senum<sup>G</sup>** **severiorum<sup>AdjGKmp</sup>**  
Gerüchte und der Alten strengeren
- [3] **omnes<sup>AdjA</sup>** **unius<sup>AdjG</sup>** **aestimemus<sup>PräKnjAkt</sup>** **assis.<sup>G</sup>**  
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] **soles<sup>N</sup>** **occidere<sup>InfAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **redire<sup>InfAkt</sup>** **possunt:<sup>PräAkt</sup>**  
Sonnen untergehen und zurückkehren können:
- [5] **nobis,<sup>D</sup>** **Pr cum<sup>Kon</sup>** **semel<sup>Adv</sup>** **occidit<sup>PerAkt</sup>** **brevis<sup>AdjN</sup>** **lux,<sup>N</sup>**  
uns, wenn einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] **nox<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **perpetua<sup>AdjN</sup>** **una<sup>AdjN</sup>** **dormienda.<sup>N</sup>** **GdvFu1Pas**  
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] **da<sup>PrälmvAkt</sup>** **mi<sup>D</sup>** **Pr basia<sup>A</sup>** **mille, AdjA** **deinde<sup>Adv</sup>** **centum, AdjA**  
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] **dein<sup>Adv</sup>** **mille<sup>AdjA</sup>** **altera,<sup>AdjA</sup>** **dein<sup>Adv</sup>** **secunda<sup>AdjA</sup>** **centum, AdjA**  
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] **deinde<sup>Adv</sup>** **usque<sup>Adv</sup>** **altera<sup>AdjA</sup>** **mille, AdjA** **deinde<sup>Adv</sup>** **centum, AdjA**  
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] **dein,<sup>Adv</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **milia<sup>A</sup>** **multa<sup>AdjA</sup>** **fecerimus,<sup>Fu2Akt</sup>**  
dann, wenn Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] **conturbabimus<sup>Fu1Akt</sup>** **illa,<sup>A</sup>** **Pr ne<sup>Kon</sup>** **sciamus,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
werden wir verwirren jene, damit nicht wissen wir,
- [12] **aut<sup>Kon</sup>** **ne<sup>Kon</sup>** **quis<sup>N</sup>** **Pr malus<sup>AdjN</sup>** **invidere<sup>InfAkt</sup>** **possit,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
oder damit nicht irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] **cum<sup>Kon</sup>** **tantum<sup>Adv</sup>** **sciat<sup>PräKnjAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **basiorum.<sup>G</sup>**  
wenn so viel weiß sein der Küsse.

## Gedicht 6

- [1] **Flavi,<sup>V</sup>** **delicias<sup>A</sup>** **tuas<sup>AdjA</sup>** **Catullo,<sup>D</sup>**  
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] **ni<sup>Kon</sup>** **sint<sup>PräKnjAkt</sup>** **inlepidae<sup>AdjN</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **inelegantes,<sup>AdjN</sup>**  
wenn nicht seien ungezierte und unschöne,
- [3] **velles<sup>ImpKnjAkt</sup>** **dicere,<sup>InfAkt</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **tacere<sup>InfAkt</sup>** **posses.<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
wolltest sagen, und nicht schweigen könntest.
- [4] **verum<sup>Pt</sup>** **nescio<sup>PräAkt</sup>** **quid<sup>A</sup>** **Pr fabriculosi<sup>AdjG</sup>**  
aber ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] **scorti<sup>G</sup>** **diligis:<sup>PräAkt</sup>** **hoc<sup>N</sup>** **Pr pudet<sup>PräAkt</sup>** **fateri,<sup>InfPas</sup>**  
der Dirne liebst: dieses es beschämmt zu gestehen.
- [6] **nam<sup>Kon</sup>** **te<sup>A</sup>** **Pr non<sup>Pt</sup>** **viduas<sup>AdjA</sup>** **iacere<sup>InfAkt</sup>** **noctes<sup>A</sup>**  
denn dich nicht verwaiste liegen Nächte
- [7] **nequitquam<sup>Adv</sup>** **tacitum<sup>AdjN</sup>** **cubile<sup>N</sup>** **clamat<sup>PräAkt</sup>**  
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] **sertis<sup>Abl</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **Syrio<sup>AdjAbl</sup>** **fragrans<sup>N</sup>** **PräAkt** **olivo,<sup>Abl</sup>**  
mit den Kränzen und syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] **pulvinusque<sup>NKon</sup>** **peraeque<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **hic<sup>N</sup>** **Pr et<sup>Kon</sup>** **ille<sup>N</sup>** **Pr**  
Kissen und gleichmäßig und dieser und jener
- [10] **attritus,<sup>N</sup>** **PerPas** **tremulique<sup>AdjGKon</sup>** **quassa<sup>N</sup>** **PerPas** **lecti<sup>G</sup>**  
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettens

[11] **argutatio<sup>N</sup> inambulatioque.**<sup>NKon</sup>

Geknarr Umher Gehen und.

[12] **nam<sup>Kon</sup> nil<sup>N</sup> Pr stupra<sup>N</sup> valet,**<sup>PräAkt</sup> **nihil,<sup>N</sup> Pr tacere,**<sup>InfAkt</sup>  
denn nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.

[13] **cur?<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> latera<sup>A</sup> ecfutura<sup>A</sup>**<sup>PerPas</sup> **pandas,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
warum ?? nicht so die Seiten durch gevögelte spreiztest,

[14] **ni<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr quid<sup>A</sup> Pr facias,**<sup>PräKnjAkt</sup> **ineptiarum.**<sup>G</sup>  
wenn nicht du etwas machest von Torheiten.

[15] **quare, <sup>Adv</sup> quidquid<sup>N</sup> Pr habes,**<sup>PräAkt</sup> **boni<sup>AdjG</sup> malique,**<sup>AdjGKon</sup>  
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,

[16] **dic<sup>PrälmvAkt</sup> nobis:<sup>D</sup> Pr volo<sup>PräAkt</sup> te<sup>A</sup> Pr ac<sup>Kon</sup> tuos<sup>AdjA</sup> amores<sup>A</sup>**  
sage uns: ich will dich und deine Lieben

[17] **ad<sup>Prp</sup> caelum<sup>A</sup> lerido<sup>AdjAbl</sup> vocare<sub>InfAkt</sub> versus.**<sup>Abl</sup>  
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

## Gedicht 7

[1] **Quaeris<sub>PräAkt</sub> quot<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr basiationes<sup>N</sup>**  
fragst wie viele mir Küssereien

[2] **tuae, <sup>AdjN</sup> Lesbia, <sup>V</sup> sint<sub>PräKnjAkt</sub> satis<sup>Adv</sup> superque.**<sup>AdvKon</sup>  
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.

[3] **quam<sup>Adv</sup> magnus<sup>AdjN</sup> numerus<sup>N</sup> Libyssae<sup>AdjG</sup> harenae<sup>G</sup>**  
wie groß Zahl libyschen des Sandes

[4] **laserpiciferis<sup>AdjAbl</sup> iacet<sub>PräAkt</sub> Cyrenis,**<sup>Abl</sup>  
Silphium tragenden liegt in Kyrene,

[5] **oraculum<sup>N</sup> Iovis<sup>G</sup> inter<sup>Prp</sup> aestuosi<sup>AdjG</sup>**  
Orakel des Jupiter zwischen glühenden

[6] **et<sup>Kon</sup> Batti<sup>G</sup> veteris<sup>AdjG</sup> sacrum<sup>AdjA</sup> sepulcrum,**<sup>A</sup>  
und des Battus alten heiliges Grab,

[7] **aut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> sidera<sup>N</sup> multa,**<sup>AdjN</sup> **cum<sup>Kon</sup> tacet<sub>PräAkt</sub> nox,<sup>N</sup>**  
oder wie Sterne viele, wenn schweigt die Nacht,

[8] **furtivos<sup>AdjA</sup> hominum<sup>G</sup> vident<sub>PräAkt</sub> amores,**<sup>A</sup>  
heimliche der Menschen sehen Lieben,

[9] **tam<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup> Pr basia<sup>A</sup> multa<sup>AdjA</sup> basiare<sub>InfAkt</sub>**  
so dich Küsse viele küssen

[10] **vesano<sup>AdjD</sup> satis<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> super<sup>Adv</sup> Catullo<sup>D</sup> est,**<sup>PräAkt</sup>  
wahnsinnigen genug und darüber hinaus dem Catull ist,

[11] **quae<sup>N</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> pernumerare<sub>InfAkt</sub> curiosi<sup>AdjN</sup>**  
die und nicht durch zählen Neugierigen

[12] **possint<sub>PräKnjAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> mala<sup>AdjN</sup> fascinare<sub>InfAkt</sub> lingua.<sup>N</sup>**  
können und nicht böse verhexen Zunge.

## Gedicht 8

[1] **Miser<sup>AdjV</sup> Catulle, <sup>V</sup> desinas<sub>PräKnjAkt</sub> ineptire,**<sup>InfAkt</sup>  
Elender Catull, höre auf törichten Unsinn treiben,

[2] **et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr vides<sub>PräAkt</sub> perisse<sub>InfPerAkt</sub> perditum<sup>A</sup> PerPas ducas.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
und was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.

[3] **fulsere<sub>PerAkt</sub> quondam<sup>Adv</sup> candidi<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup> Pr soles,<sup>N</sup>**  
leuchteten einst helle dir Sonnen,

[4] **cum<sup>Kon</sup> ventitabas<sub>ImpAkt</sub> quo<sup>Adv</sup> puella<sup>N</sup> ducebat**<sub>ImpAkt</sub>  
als kamst öfter wohin Mädchen führte

- [5] **amata<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **nobis<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **quantum<sup>Adv</sup>** **amabitur<sup>Fu1Pas</sup>** **nulla.<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
geliebt von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] **ibi<sup>Adv</sup>** **illa<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **multa<sup>AdjN</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **iocosa<sup>AdjN</sup>** **fiebant,<sup>ImpPas</sup>**  
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tu<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **volebas<sup>ImpAkt</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **puella<sup>N</sup>** **nolebat.<sup>ImpAkt</sup>**  
die du wolltest und nicht das Mädchen nicht wollte.
- [8] **fulsere<sup>PerAkt</sup>** **vere<sup>Adv</sup>** **candidi<sup>AdjN</sup>** **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **soles.<sup>N</sup>**  
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] **nunc<sup>Adv</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **illa<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **non<sup>Pt</sup>** **vult:<sup>PräAkt</sup>** **tu<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quoque,<sup>Pt</sup>** **impotens,<sup>AdjV</sup>** **noli,<sup>PrälmvAkt</sup>**  
nun schon jene nicht will: du auch, schwacher, will nicht,
- [10] **nec<sup>Kon</sup>** **quae<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **fugit<sup>PräAkt</sup>** **sectare,<sup>PrälmvPas</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **miser<sup>AdjV</sup>** **vive,<sup>PrälmvAkt</sup>**  
und nicht die flieht folge, und nicht Elender lebe,
- [11] **sed<sup>Kon</sup>** **obstinata<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **mente<sup>Abl</sup>** **perfer,<sup>PrälmvAkt</sup>** **obdura.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
sondern hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] **vale,<sup>PrälmvAkt</sup>** **puella!<sup>V</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **Catullus<sup>N</sup>** **obdurat,<sup>PräAkt</sup>**  
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] **nec<sup>Kon</sup>** **te<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **requiret<sup>Fu1Akt</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **rogabit<sup>Fu1Akt</sup>** **invitam:<sup>AdjA</sup>**  
und nicht dich wird zurück fordern und nicht wird bitten widerwillige:
- [14] **at<sup>Kon</sup>** **tu<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dolebis,<sup>Fu1Akt</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **rogaberis<sup>Fu1Pas</sup>** **nulla.<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub>  
aber du wirst trauern, wenn wirst gefragt werden von keiner.
- [15] **scelest<sup>AdjV</sup>** **vae<sup>ij</sup>** **te!<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tibi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **manet<sup>PräAkt</sup>** **vita!<sup>N</sup>**  
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] **quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **te<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **adibit?<sup>Fu1Akt</sup>** **cui<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **videberis<sup>Fu1Pas</sup>** **bella?<sup>AdjN</sup>**  
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] **quem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **amabis?<sup>Fu1Akt</sup>** **cuius<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **esse<sup>InfAkt</sup>** **diceris?<sup>PräPas</sup>**  
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] **quem<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **basiabis?<sup>Fu1Akt</sup>** **cui<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **labella<sup>A</sup>** **mordebis?<sup>Fu1Akt</sup>**  
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] **at<sup>Kon</sup>** **tu,<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Catulle,<sup>V</sup>** **destinatus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **obdura.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
aber du, Catull, fest bestimmt harre aus.

## Gedicht 9

- [1] **Verani,<sup>V</sup>** **omnibus<sup>AdjAbl</sup>** **e<sup>Prp</sup>** **meis<sup>AdjAbl</sup>** **amicis<sup>Abl</sup>**  
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] **antistans<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **milibus<sup>Abl</sup>** **trecentis,<sup>AdjAbl</sup>**  
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] **venistine<sup>Pt</sup>**<sub>PerAkt</sub> **domum<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **tuos<sup>AdjA</sup>** **penates<sup>A</sup>**  
bist du gekommen? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] **fratresque<sup>AKon</sup>** **unanimos<sup>AdjA</sup>** **anumque<sup>AKon</sup>** **matrem?<sup>A</sup>**  
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] **venisti!<sup>PerAkt</sup>** **o<sup>ij</sup>** **mihi<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **nuntii<sup>N</sup>** **beati!<sup>AdjN</sup>**  
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] **visam<sup>Fu1Akt</sup>** **te<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **incoludem<sup>AdjA</sup>** **audiamque<sup>Kon</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **Hiberum<sup>AdjA</sup>**  
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] **narrantem<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **loca,<sup>A</sup>** **facta,<sup>A</sup>** **nationes,<sup>A</sup>**  
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] **ut<sup>Kon</sup>** **mos<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **tuus,<sup>AdjN</sup>** **applicansque<sup>NKon</sup>**<sub>PräAkt</sub> **collum<sup>A</sup>**  
wie Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] **iucundum<sup>AdjA</sup>** **os<sup>A</sup>** **oculosque<sup>AKon</sup>** **saviabor.<sup>Fu1Pas</sup>**  
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

- [10] **o, ij quantum<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> hominum<sup>G</sup> beatiorum, AdjGKmp**  
o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
- [11] **quid<sup>N</sup> Pr me<sup>Abl</sup> Pr laetius<sup>AdjNKmp</sup> est<sup>PräAkt</sup> beatiusve?<sup>AdjNKmpKon</sup>**  
was mir fröhlicher ist seliger oder?

## Gedicht 10

- [1] **Varus<sup>N</sup> me<sup>A</sup> Pr meus<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> suos<sup>AdjA</sup> amores<sup>A</sup>**  
Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] **visum<sup>A</sup> Spn duxerat<sup>PlqAkt</sup> e<sup>Prp</sup> foro<sup>Abl</sup> otiosum, AdjA**  
zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] **scortillum,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr tunc<sup>Adv</sup> repente<sup>Adv</sup> visum<sup>N</sup> PerPas est, PräAkt**  
Dirnchen, wie mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] **non<sup>Pt</sup> sane<sup>Adv</sup> inlepidum<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> invenustum.<sup>AdjN</sup>**  
nicht ganz ungraziös und nicht unreizend.
- [5] **huc<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> venimus, PerAkt incidere<sup>PerAkt</sup> nobis<sup>D</sup> Pr**  
hierher als kamen wir, fielen uns
- [6] **sermones<sup>N</sup> variis, AdjN in<sup>Prp</sup> quibus, Abl Pr quid<sup>N</sup> Pr esset<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] **iam<sup>Adv</sup> Bithynia, N quo<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> Pr haberet, ImpKnjAkt**  
nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] **ecquonam<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr profuisset<sup>PlqKnjAkt</sup> aere.<sup>Abl</sup>**  
irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9] **respondi<sup>PerAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr erat, ImpAkt nihil<sup>N</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> ipsis<sup>Abl</sup> Pr**  
antwortete ich dies was war, nichts und nicht denen selbst
- [10] **nec<sup>Kon</sup> praetoribus<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> cohorti,<sup>D</sup>**  
und nicht den Prätoren seien und nicht der Gefolgschaft,
- [11] **cur<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr caput<sup>A</sup> unctius<sup>AdjAKmp</sup> referret, ImpKnjAkt**  
warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] **praesertim<sup>Adv</sup> quibus<sup>D</sup> Pr esset<sup>ImpKnjAkt</sup> irrumator<sup>N</sup>**  
zumal denen sei Mund Vögler
- [13] **praetor<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> pili<sup>G</sup> cohortem.<sup>A</sup>**  
Prätor und nicht machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] **"at<sup>Kon</sup> certe<sup>Adv</sup> tamen, Pt " inquiunt, PräAkt "quod<sup>N</sup> Pr illic<sup>Adv</sup>**  
"aber gewiss doch, " sagen sie, "was dort
- [15] **natum<sup>N</sup> PerPas dicitur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> comparasti, PerAkt**  
geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] **ad<sup>Prp</sup> lecticam<sup>A</sup> homines.<sup>A</sup> " ego, N Pr ut<sup>Kon</sup> puellae<sup>D</sup>**  
für Sänfte Männer. " ich, um dem Mädchen
- [17] **unum<sup>AdjA</sup> me<sup>A</sup> Pr facerem<sup>ImpKnjAkt</sup> beatiorem, AdjAKmp**  
einen mich machen würde glücklicher,
- [18] **"non, Pt " inquam, PräAkt "mihi<sup>D</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> maligne, Adv**  
"nicht, " sage ich, "mir so war karg,
- [19] **ut, Kon provincia<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> Pr mala<sup>AdjN</sup> incidisset, PlqKnjAkt**  
dass, Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] **non<sup>Pt</sup> possem<sup>ImpKnjAkt</sup> octo<sup>AdjA</sup> homines<sup>A</sup> parare<sup>InfAkt</sup> rectos.<sup>AdjA</sup> "**  
nicht könnte acht Männer beschaffen gerade. "
- [21] **at<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr nullus<sup>AdjN</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> illic<sup>Adv</sup>**  
aber mir keiner war und nicht hier und nicht dort
- [22] **fractum<sup>A</sup> PerPas qui<sup>N</sup> Pr veteris<sup>AdjG</sup> pedem<sup>A</sup> grabati<sup>G</sup>**  
gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [23] **in<sup>Prp</sup> collo<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> conlocare<sub>InfAkt</sub> posset.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] **hic<sup>Adv</sup> illa,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> decuit<sub>PerAkt</sub> cinaediorem,**<sup>AdjAKmp</sup>  
hier jene, wie schickte sich schamloseren,
- [25] **"quaeso,<sub>PräAkt</sub>" inquit,<sub>PräAkt</sub> "michi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjV</sup> Catulle,<sup>V</sup> paulum<sup>A</sup>**  
"ich bitte, " spricht, "mir, mein Catull, ein wenig
- [26] **istos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commoda:<sub>PrälmvAkt</sub> nam<sup>Kon</sup> volo<sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> Sarapim<sup>A</sup>**  
diese gewähre: denn ich will zu Serapis
- [27] **deferriri<sub>InfPas</sub> " Mane,<sub>PrälmvAkt</sub> " inqui<sub>iPerAkt</sub> puellae,<sup>D</sup>**  
hin gebracht werden. " "warte, " sagte ich dem Mädchen,
- [28] **"istud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> dixeram,<sub>PlqAkt</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habere,<sub>InfAkt</sub>**  
"jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] **fugit<sub>PräAkt</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratio:<sup>N</sup> meus<sup>AdjN</sup> sodalis<sup>N</sup>**  
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] **Cinna<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> Gaius;<sup>N</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> paravit.**<sub>PerAkt</sub>  
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] **verum,<sup>Pt</sup> utrum<sup>Pt</sup> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> an<sup>Kon</sup> mei,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> me?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
aber, ob der jenen oder meiner, was an mich?
- [32] **utor<sub>PräPas</sub> tam<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pararim.**<sub>PerKnjAkt</sub>  
ich gebrauche so gut wie für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] **sed<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> insulsa<sup>AdjN</sup> male<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> molesta<sup>AdjN</sup> vivis,**<sub>PräAkt</sub>  
aber du fade schlecht und lästig lebst,
- [34] **per<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> licet<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> neglegentem.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> "**  
durch die nicht ist erlaubt zu sein nachlässig seiend.

## Gedicht 11

- [1] **Furi<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> Aureli,<sup>V</sup> comites<sup>N</sup> Catulli,<sup>G</sup>**  
Furius und Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] **sive<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> extremos<sup>AdjA</sup> penetrabit<sub>Fu1Akt</sub> Indos,<sup>A</sup>**  
sei es in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] **litus<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> longe<sup>Adv</sup> resonante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Eoa<sup>AdjAbl</sup>**  
Küste wie weit wider hallend östlicher
- [4] **tunditur<sub>PräPas</sub> und<sup>N</sup>**  
wird geschlagen Welle,
- [5] **sive<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Hyrcanos<sup>A</sup> Arabasve<sup>AKon</sup> molles,<sup>AdjA</sup>**  
sei es zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] **seu<sup>Kon</sup> Sacas<sup>A</sup> sagittiferosve<sup>AdjAKon</sup> Parthos,<sup>A</sup>**  
oder Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] **sive<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> septemgeminus<sup>AdjN</sup> colorat<sub>PräAkt</sub>**  
sei es welche siebenfacher färbt
- [8] **aequora<sup>A</sup> Nilus,<sup>N</sup>**  
Meere Nil,
- [9] **sive<sup>Kon</sup> trans<sup>Prp</sup> altas<sup>AdjA</sup> gradietur<sub>Fu1Pas</sub> Alpes<sup>A</sup>**  
sei es über hohe wird schreiten Alpen
- [10] **Caesaris<sup>G</sup> visens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> monimenta<sup>A</sup> magni,<sup>AdjG</sup>**  
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,
- [11] **Gallicum<sup>AdjA</sup> Rhenum,<sup>A</sup> horribile<sup>AdjA</sup> aequor,<sup>A</sup> ulti<sup>AdjASup</sup>**  
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] **mosque<sup>AdjASupKon</sup> Britannos,<sup>A</sup>**  
und Briten,

- [13] **omnia<sup>AdjN</sup>** **haec,<sup>N</sup>** **Pr** **quaecumque<sup>N</sup>** **Pr** **feret<sub>Fu1Akt</sub>** **voluntas<sup>N</sup>**  
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] **caelitum,<sup>G</sup>** **temptare<sub>InfAkt</sub>** **simul<sup>Adv</sup>** **parati,<sup>N</sup>** **PerPas**  
der Himmlichen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] **pauca<sup>AdjA</sup>** **nuntiate<sub>PrälmvAkt</sub>** **meae<sup>AdjD</sup>** **puellae<sup>D</sup>**  
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] **non<sup>Pt</sup>** **bona<sup>AdjA</sup>** **dicta.<sup>A</sup>** **PerPas**  
nicht gute Gesagte.
- [17] **cum<sup>Prp</sup>** **suis<sup>AdjAbl</sup>** **vivat<sub>PräKnjAkt</sub>** **valeatque<sup>Kon</sup>** **PräKnjAkt** **moechis,<sup>Abl</sup>**  
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] **quos<sup>A</sup>** **Pr** **simul<sup>Adv</sup>** **complexa<sup>N</sup>** **PerPas** **tenet<sub>PräAkt</sub>** **trecentos,<sup>AdjA</sup>**  
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] **nullum<sup>AdjA</sup>** **amans<sup>N</sup>** **PräAkt** **vere,<sup>Adv</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **identidem<sup>Adv</sup>** **omnium<sup>AdjG</sup>**  
keinen liebend wirklich, sondern immer wieder aller
- [20] **ilia<sup>A</sup>** **rumpens;<sup>N</sup>** **PräAkt**  
Lenden reißend;
- [21] **nec<sup>Kon</sup>** **meum<sup>AdjA</sup>** **respectet<sub>PräKnjAkt</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **ante,<sup>Adv</sup>** **amorem,<sup>A</sup>**  
und nicht meine soll sie achten, wie zuvor, Liebe,
- [22] **qui<sup>N</sup>** **Pr** **illius<sup>G</sup>** **Pr** **culpa<sup>Abl</sup>** **cedidit<sub>PerAkt</sub>** **velut<sup>Kon</sup>** **prati<sup>G</sup>**  
der der jenen durch Schuld fiel wie der Wiese
- [23] **ultimi<sup>AdjGSup</sup>** **flos,<sup>N</sup>** **praetereunte<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **postquam<sup>Kon</sup>**  
äußersten Blume, vorüber gehendem nachdem
- [24] **tactus<sup>N</sup>** **PerPas** **aratro<sup>Abl</sup>** **est.<sub>PräAkt</sub>**  
berührt durch den Pflug ist.

## Gedicht 12

- [1] **Marrucine<sup>V</sup>** **Asini,<sup>V</sup>** **manu<sup>Abl</sup>** **sinistra<sup>AdjAbl</sup>**  
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] **non<sup>Pt</sup>** **belle<sup>Adv</sup>** **uteris<sub>PräPas</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **ioco<sup>Abl</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **vino:<sup>Abl</sup>**  
nicht schön bedienst du dich in Scherz und Wein:
- [3] **tollis<sub>PräAkt</sub>** **lintea<sup>A</sup>** **neglegentiorum.<sub>AdjGKmp</sub>**  
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] **hoc<sup>N</sup>** **Pr** **salsum<sup>AdjN</sup>** **esse<sub>InfAkt</sub>** **putas?<sub>PräAkt</sub>** **fugit<sub>PräAkt</sub>** **te,<sup>A</sup>** **Pr** **inepte!<sup>AdjV</sup>**  
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] **quamvis<sup>Kon</sup>** **sordida<sup>AdjN</sup>** **res<sup>N</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **invenusta<sup>AdjN</sup>** **est<sub>PräAkt</sub>**  
obgleich schmutzige Sache und unreizvolle ist
- [6] **non<sup>Pt</sup>** **credis<sub>PräAkt</sub>** **mihi?<sup>D</sup>** **Pr** **crede<sub>PrälmvAkt</sub>** **Pollioni<sup>D</sup>**  
nicht glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] **fratri,<sup>D</sup>** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **tua<sup>AdjA</sup>** **furta<sup>A</sup>** **vel<sup>Kon</sup>** **talento<sup>Abl</sup>**  
dem Bruder, der deine Diebstähle oder sogar um ein Talent
- [8] **mutari<sub>InfPas</sub>** **velit;<sub>PräKnjAkt</sub>** **est<sub>PräAkt</sub>** **enim<sup>Pt</sup>** **leporum<sup>G</sup>**  
ausgetauscht zu werden möchte; ist denn der Witze
- [9] **disertus<sup>AdjN</sup>** **puer<sup>N</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **facetiarum.<sup>G</sup>**  
beredt Junge und der Scherze.
- [10] **quare<sup>Adv</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **hendecasyllabos<sup>A</sup>** **trecentos<sup>AdjA</sup>**  
daher oder Elf Silbler dreihundert
- [11] **exspecta,<sub>PrälmvAkt</sub>** **aut<sup>Kon</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **linteum<sup>A</sup>** **remitte,<sub>PrälmvAkt</sub>**  
erwarte, oder mir Tuch schicke zurück,
- [12] **quod<sup>N</sup>** **Pr** **me<sup>A</sup>** **Pr** **non<sup>Pt</sup>** **movet<sub>PräAkt</sub>** **aestimatione,<sup>Abl</sup>**  
das mich nicht bewegt in der Schätzung,

- [13] **verum<sup>Pt</sup>** est<sup>PräAkt</sup> mnemosynum<sup>N</sup> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sodalis.<sup>G</sup>  
sondern ist Andenken meines Gefährten.
- [14] nam<sup>Kon</sup> sudaria<sup>A</sup> Saetaba<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> Hiberis<sup>Abl</sup>  
denn Schweißtücher saetabische aus den Iberern
- [15] miserunt<sup>PerAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> muneri<sup>D</sup> Fabullus<sup>N</sup>  
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] et<sup>Kon</sup> Veranius:<sup>N</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amem<sup>PräKnjAkt</sup> necesse<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
und Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] et<sup>Kon</sup> Veraniolum<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> Fabullum.<sup>A</sup>  
und Veranius lein meinen und Fabullus.

## Gedicht 13

- [1] Cenabis<sup>Fu1Akt</sup> bene,<sup>Adv</sup> mi<sup>V</sup><sub>Pr</sub> Fabulle,<sup>V</sup> apud<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] paucis,<sup>AdjAbl</sup> si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> di<sup>N</sup> favent,<sup>PräAkt</sup> diebus,<sup>Abl</sup>  
in wenigen, wenn dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] si<sup>Kon</sup> tecum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> attuleris<sup>Fu2Akt</sup> bonam<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> magnam<sup>AdjA</sup>  
wenn mit dir gebracht haben wirst gute und große
- [4] cenam,<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup> candida<sup>AdjAbl</sup> puella<sup>Abl</sup>  
Mahl, nicht ohne helle Mädchen
- [5] et<sup>Kon</sup> vino<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> sale<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> cachinnis.<sup>Abl</sup>  
und Wein und Witz und allen Gelächtern.
- [6] haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si,<sup>Kon</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> attuleris,<sup>Fu2Akt</sup> venuste<sup>AdjV</sup> noster<sup>V</sup><sub>Pr</sub>  
dieses wenn, sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] cenabis<sup>Fu1Akt</sup> bene;<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> tui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Catulli<sup>G</sup>  
wirst speisen gut; denn deines Catull
- [8] plenus<sup>AdjN</sup> sacculus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> aranearum.<sup>G</sup>  
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] sed<sup>Kon</sup> contra<sup>Adv</sup> accipies<sup>Fu1Akt</sup> meros<sup>AdjA</sup> amores<sup>A</sup>  
aber dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] seu<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suavius<sup>AdvKmp</sup> elegantiusve<sup>AdvKmpKon</sup> est:<sup>PräAkt</sup>  
oder etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] nam<sup>Kon</sup> unguentum<sup>A</sup> dabo,<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meae<sup>AdjD</sup> puellae<sup>D</sup>  
denn Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] donarunt<sup>PerAkt</sup> Veneres<sup>N</sup> Cupidinesque,<sup>NKon</sup>  
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> olfacies,<sup>Fu1Akt</sup> deos<sup>A</sup> rogabis<sup>Fu1Akt</sup>  
welches du wenn riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] totum<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciant,<sup>PräKnjAkt</sup> Fabulle,<sup>V</sup> nasum.<sup>A</sup>  
ganz dass dich machen, Fabullus, Nase.

## Gedicht 14

- [1] Ni<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plus<sup>AdvKmp</sup> oculis<sup>Abl</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> amarem,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
wenn nicht dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] iucundissime<sup>AdjVSup</sup> Calve,<sup>V</sup> munere<sup>Abl</sup> isto<sup>AdjAbl</sup>  
liebenswürdigster Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] odissem<sup>ImpKnjAkt</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> odio<sup>Abl</sup> Vatiniano:<sup>AdjAbl</sup>  
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> feci<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> locutus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
denn was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] **cur<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tot<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> perderes<sub>ImpKnjAkt</sub> poetis?<sup>Abl</sup>**  
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] **isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> di<sup>N</sup> mala<sup>A</sup> multa<sup>AdjA</sup> dent<sub>PräKnjAkt</sub> clienti<sup>D</sup>**  
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tantum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> misit<sub>PerAkt</sub> impiorum.<sup>AdjG</sup>**  
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] **quod<sup>Pt</sup> si,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> suspicor,<sub>PräPas</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> novum<sup>AdjA</sup> ac<sup>Kon</sup> repertum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>**  
doch wenn, wie vermute ich, dieses neue und gefundene
- [9] **munus<sup>N</sup> dat<sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Sulla<sup>N</sup> litterator,<sup>N</sup>**  
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] **non<sup>Pt</sup> est<sub>PräAkt</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> male,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> beate,<sup>Adv</sup>**  
nicht ist mir schlecht, sondern gut und selig,
- [11] **quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> dispereunt<sub>PräAkt</sub> tui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> labores.<sup>N</sup>**  
weil nicht zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] **di<sup>V</sup> magni,<sup>AdjV</sup> horribilem<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> sacrum<sup>AdjA</sup> libellum,<sup>A</sup>**  
Götter große, schreckliches und heiliges Büchlein,
- [13] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scilicet<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> tuum<sup>AdjA</sup> Catullum<sup>A</sup>**  
das du natürlich zu deinem Catull
- [14] **misti,<sub>PerAkt</sub> continuo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> die<sup>Abl</sup> periret,<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
sandtest, sofort damit am Tage zugrunde ginge,
- [15] **Saturnalibus,<sup>Abl</sup> optimo<sup>AdjAbISup</sup> dierum!<sup>G</sup>**  
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] **non,<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> false,<sup>AdjV</sup> sic<sup>Adv</sup> abibit:<sub>Fu1Akt</sub>**  
nein, nicht dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] **nam,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> luxerit,<sub>Fu2Akt</sub> ad<sup>Prp</sup> librariorum<sup>G</sup>**  
denn, wenn es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] **curram<sub>Fu1Akt</sub> scrinia,<sup>A</sup> Caesios,<sup>A</sup> Aquinos,<sup>A</sup>**  
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] **Suffenum,<sup>A</sup> omnia<sup>AdjA</sup> colligam<sub>Fu1Akt</sub> venena,<sup>A</sup>**  
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] **ac<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> suppliciis<sup>Abl</sup> remunerabor.<sub>Fu1Pas</sub>**  
und dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] **vos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> interea<sup>Adv</sup> valete,<sub>PrälmvAkt</sub> abite<sub>PrälmvAkt</sub>**  
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] **illuc<sup>Adv</sup> unde<sup>Adv</sup> malum<sup>AdjA</sup> pedem<sup>A</sup> attulistis,<sub>PerAkt</sub>**  
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] **saecli<sup>G</sup> incommoda,<sup>V</sup> pessimi<sup>AdjVSup</sup> poetae.<sup>V</sup>**  
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

## Gedicht 14b

- [1] **Si<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> mearum<sup>AdjG</sup> ineptiarum<sup>G</sup>**  
wenn irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] **lectores<sup>N</sup> eritis<sub>Fu1Akt</sub> manusque<sup>AKon</sup> vestras<sup>AdjA</sup>**  
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] **non<sup>Pt</sup> horrebitis<sub>Fu1Akt</sub> admovere<sub>InfAkt</sub> nobis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
nicht werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

# Gedicht 15

- [1] **Commendo**<sub>PräAkt</sub> **tibi**<sup>D</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **ac**<sup>Kon</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **amores**,<sup>A</sup>  
empfehle dir mich und meine Lieben,
- [2] **Aureli.**<sup>V</sup> **Veniam**<sup>A</sup> **peto**<sub>PräAkt</sub> **pudentem,**<sup>AdjA</sup>  
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] **ut,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr** **animo**<sup>Abl</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **cupisti**<sub>PerAkt</sub>  
dass, wenn irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] **quod**<sup>A</sup> **Pr** **castum**<sup>AdjA</sup> **expeteres**<sub>ImpKnjAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **integellum,**<sup>AdjA</sup>  
was keusch erstreben würdest du und unversehrt,
- [5] **conserves**<sub>PräKnjAkt</sub> **puerum**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **pudice,**<sup>Adv</sup>  
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] **non**<sup>Pt</sup> **dico**<sub>PräAkt</sub> **a**<sup>Prp</sup> **populo:**<sup>Abl</sup> **nihil**<sup>N</sup> **Pr** **veremur**<sub>PräPas</sub>  
nicht sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] **istos**<sup>A</sup> **Pr** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **platea**<sup>Abl</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **illuc**<sup>Adv</sup>  
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] **in**<sup>Prp</sup> **re**<sup>Abl</sup> **praetereunt**<sub>PräAkt</sub> **sua**<sup>AdjAbl</sup> **occupati;**<sup>N</sup> **PerPas**  
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] **verum**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **Pr** **metuo**<sub>PräAkt</sub> **tuoque**<sup>AdjAblKon</sup> **pene**<sup>Abl</sup>  
aber vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] **infesto**<sup>AdjAbl</sup> **pueris**<sup>D</sup> **bonis**<sup>AdjD</sup> **malisque.**<sup>AdjDKon</sup>  
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] **quem**<sup>A</sup> **Pr** **tu**<sup>N</sup> **Pr** **qua**<sup>Adv</sup> **libet,**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **libet**<sub>PräAkt</sub> **moveto**<sub>Fu1ImvAkt</sub>  
den du wie es beliebt, wie es beliebt bewege sollst du
- [12] **quantum**<sup>Adv</sup> **vis,**<sub>PräAkt</sub> **ubi**<sup>Adv</sup> **erit**<sub>Fu1Akt</sub> **foris**<sup>Adv</sup> **paratum:**<sup>N</sup> **PerPas**  
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **unum**<sup>AdjA</sup> **excipio,**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **puto,**<sub>PräAkt</sub> **pudenter.**<sup>Adv</sup>  
diesen einen nehme aus, wie meine ich, anständig.
- [14] **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **mala**<sup>AdjN</sup> **mens**<sup>N</sup> **furorque**<sup>NKon</sup> **vecors**<sup>AdjN</sup>  
aber wenn dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] **in**<sup>Prp</sup> **tantam**<sup>AdjA</sup> **impulerit,**<sub>Fu2Akt</sub> **scelesti,**<sup>AdjV</sup> **culpam,**<sup>A</sup>  
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] **ut**<sup>Kon</sup> **nostrum**<sup>AdjA</sup> **insidiis**<sup>Abl</sup> **caput**<sup>A</sup> **lacessas,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
dass unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] **ahij** **tum**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **miserum**<sup>AdjA</sup> **malique**<sup>AdjGKon</sup> **fati,**<sup>G</sup>  
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] **quem**<sup>A</sup> **Pr** **attractis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **pedibus**<sup>Abl</sup> **patente**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **porta**<sup>Abl</sup>  
den heran gezogen wordenen mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] **percurrent**<sub>Fu1Akt</sub> **raphanique**<sup>NKon</sup> **mugilesque.**<sup>NKon</sup>  
werden durch rennen Rettiche und Meeräischen und.

# Gedicht 16

- [1] **Pedicabo**<sub>Fu1Akt</sub> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **vos**<sup>A</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **irrumabo,**<sub>Fu1Akt</sub>  
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich,
- [2] **Aureli**<sup>V</sup> **pathice**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cinaede**<sup>V</sup> **Furi,**<sup>V</sup>  
Aurelius Weichling und Lustknabe Furius,
- [3] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **me**<sup>A</sup> **Pr** **ex**<sup>Prp</sup> **versiculis**<sup>Abl</sup> **meis**<sup>AdjAbl</sup> **putastis,**<sub>PerAkt</sub>  
die mich aus Verslein meinen gedacht habt ihr,
- [4] **quod**<sup>Kon</sup> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **molliculi,**<sup>AdjN</sup> **parum**<sup>Adv</sup> **pudicum.**<sup>AdjN</sup>  
weil sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] nam<sup>Kon</sup> castum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> decet<sup>PräAkt</sup> pium<sup>AdjA</sup> poetam<sup>A</sup>  
denn keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] ipsum<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> versiculos<sup>A</sup> nihil<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> necesse<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
ihn selbst, Verslein nichts nötig ist,
- [7] qui<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> tum<sup>Adv</sup> denique<sup>Adv</sup> habent<sup>PräAkt</sup> salem<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> leporem,<sup>A</sup>  
die dann endlich haben Witz und Reiz,
- [8] si<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> molliculi<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> parum<sup>Adv</sup> pudici<sup>AdjN</sup>  
wenn sind weichlich und zu wenig schamhaft
- [9] et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> pruriat<sup>PräKnjAkt</sup> incitare<sup>InfAkt</sup> possunt,<sup>PräAkt</sup>  
und was jucke möge an stacheln können,
- [10] non<sup>Pt</sup> dico<sup>PräAkt</sup> pueris,<sup>D</sup> sed<sup>Kon</sup> his<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup> pilosis,<sup>AdjD</sup>  
nicht sage ich den Knaben, sondern diesen haarigen,
- [11] qui<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> duros<sup>AdjA</sup> nequeunt<sup>PräAkt</sup> movere<sup>InfAkt</sup> lumbos.<sup>A</sup>  
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] vos<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> milia<sup>A</sup> multa<sup>AdjA</sup> basiorum<sup>G</sup>  
ihr weil Tausende viele der Küsse
- [13] legistis,<sup>PerAkt</sup> male<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> marem<sup>A</sup> putatis?<sup>PräAkt</sup>  
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] pedicabo<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> vos<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> irrumabo.<sup>Fu1Akt</sup>  
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich.

## Gedicht 17

- [1] O<sup>Iij</sup> Colonia,<sup>V</sup> quae<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> cupis<sup>PräAkt</sup> ponte<sup>Abl</sup> ludere<sup>InfAkt</sup> longo,<sup>AdjAbl</sup>  
o Kolonie, die begehrst mit der Brücke spielen langen,
- [2] et<sup>Kon</sup> salire<sup>InfAkt</sup> paratum<sup>A</sup>,<sup>PerPas</sup> habes,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> vereris<sup>PräPas</sup> inepta<sup>AdjA</sup>  
und springen bereit hast du, aber fürchtest du törichte
- [3] crura<sup>A</sup> ponticuli<sup>G</sup> assulis<sup>Abl</sup> stantis<sup>G</sup>,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> redivivis,<sup>AdjAbl</sup>  
Beine des Brück chens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] ne<sup>Kon</sup> supinus<sup>AdjN</sup> eat<sup>PräKnjAkt</sup> cavaque<sup>AdjAblKon</sup> in<sup>Prp</sup> palude<sup>Abl</sup> recumbat,<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit nicht rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] sic<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup> bonus<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> tua<sup>AdjAbl</sup> pons<sup>N</sup> libidine<sup>Abl</sup> fiat,<sup>PräKnjAkt</sup>  
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup>,<sup>Pr</sup> vel<sup>Pt</sup> Salisubsili<sup>G</sup> sacra<sup>N</sup> suscipiantur,<sup>PräKnjPas</sup>  
in welcher oder auch des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] munus<sup>A</sup> hoc<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> mihi<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup> maximi<sup>AdjGSup</sup> da,<sup>PräImvAkt</sup> Colonia,<sup>V</sup> risus.<sup>G</sup>  
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] quandam<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> municipem<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> volo<sup>PräAkt</sup> ponte<sup>Abl</sup>  
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] ire<sup>InfAkt</sup> praecipitem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> lutum<sup>A</sup> per<sup>Prp</sup> caputque<sup>AKon</sup> pedesque,<sup>AKon</sup>  
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] verum<sup>Kon</sup> totius<sup>AdjG</sup> ut<sup>Kon</sup> lacus<sup>G</sup> putidaeque<sup>AdjGKon</sup> paludis<sup>G</sup>  
aber des ganzen dass des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] lividissima<sup>AdjNSup</sup> maximeque<sup>AdvSupKon</sup> est<sup>PräAkt</sup> profunda<sup>AdjN</sup> vorago.<sup>N</sup>  
schwarzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] insulissimus<sup>AdjNSup</sup> est<sup>PräAkt</sup> homo,<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> sapit<sup>PräAkt</sup> pueri<sup>G</sup> instar<sup>N</sup>  
aller törichteste ist Mensch, und nicht begreift er des Knaben gleich
- [13] bimuli<sup>AdjG</sup> tremula<sup>AdjAbl</sup> patris<sup>G</sup> dormientis<sup>G</sup>,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ulna:<sup>Abl</sup>  
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] cui<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup> cum<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> viridissimo<sup>AdjAbISup</sup> nupta<sup>N</sup>,<sup>PerPas</sup> flore<sup>Abl</sup> puella<sup>N</sup>  
dem da sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

- [15] (et<sup>Kon</sup> puella<sup>N</sup> tenellulo<sup>AdjAbl</sup> delicatior<sup>AdjNKmp</sup> haedo,<sup>Abl</sup>  
 (und Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] adservanda<sup>Abl</sup> Fu1PasGdv nigerrimis<sup>AdjAbISup</sup> diligentius<sup>AdvKmp</sup> uvis),<sup>Abl</sup>  
 auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] ludere<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr sinit<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> libet, PräAkt nec<sup>Kon</sup> pili<sup>G</sup> facit<sup>PräAkt</sup> uni,<sup>D</sup> Pr  
 spielen diese lässt wie es beliebt, und nicht eines Haars macht für einen,
- [18] nec<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr sublevat<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> parte,<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> velut<sup>Kon</sup> alnus<sup>N</sup>  
 und nicht sich hebt aus seiner Seite, sondern wie Erle
- [19] in<sup>Prp</sup> fossa<sup>Abl</sup> Liguri<sup>AdjAbl</sup> iacet<sup>PräAkt</sup> suppernata<sup>N</sup> PerPas securi,<sup>Abl</sup>  
 im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] tantundem<sup>Adv</sup> omnia<sup>AdjN</sup> sentiens<sup>N</sup> PräAkt quam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> nulla<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> usquam<sup>Adv</sup>  
 ebenso alles fühlend wie wenn keine sei möge irgend wo
- [21] talis<sup>AdjN</sup> iste<sup>N</sup> Pr meus<sup>AdjN</sup> stupor<sup>N</sup> nil<sup>N</sup> Pr videt, PräAkt nihil<sup>N</sup> Pr audit, PräAkt  
 solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] ipse<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr sit, PräKnjAkt utrum<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> sit, PräKnjAkt id<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> nescit, PräAkt  
 er selbst wer sei möge, ob sei möge oder nicht sei möge, dies auch weiß er nicht.
- [23] nunc<sup>Adv</sup> eum<sup>A</sup> Pr volo<sup>PräAkt</sup> de<sup>Prp</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> ponte<sup>Abl</sup> mittere<sup>InfAkt</sup> primum, AdjA  
 jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopüber,
- [24] si<sup>Kon</sup> pote<sup>Pt</sup> stolidum<sup>AdjA</sup> repente<sup>Adv</sup> excitare<sup>InfAkt</sup> veternum<sup>A</sup>  
 wenn möglich dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] et<sup>Kon</sup> supinum<sup>AdjA</sup> animum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> gravi<sup>AdjAbl</sup> derelinquere<sup>InfAkt</sup> caeno,<sup>Abl</sup>  
 und rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] ferream<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> soleam<sup>A</sup> tenaci<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> voragine<sup>Abl</sup> mula.<sup>Abl</sup>  
 eiserne wie Sohle zähnen in Strudel vom Maultier.

## Gedicht 21

- [1] Aureli,<sup>V</sup> pater<sup>N</sup> esuritionum,<sup>G</sup>  
 Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] non<sup>Pt</sup> harum<sup>G</sup> Pr modo,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> quot<sup>N</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> fuerunt<sup>PerAkt</sup>  
 nicht dieser nur, sondern wie viele oder waren
- [3] aut<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> erunt<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> annis,<sup>Abl</sup>  
 oder sind oder anderen werden sein in Jahren,
- [4] pedicare<sup>InfAkt</sup> cupis<sup>PräAkt</sup> meos<sup>AdjA</sup> amores.<sup>A</sup>  
 anal verkehren begehrst du meine Lieben.
- [5] nec<sup>Kon</sup> clam:<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> es, PräAkt iocaris<sup>PräPas</sup> una,<sup>Adv</sup>  
 und nicht heimlich: denn zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] haerens<sup>N</sup> PrräAkt ad<sup>Prp</sup> latus<sup>A</sup> omnia<sup>AdjA</sup> experiris.<sup>PräPas</sup>  
 hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] frustra:<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> insidias<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> Pr instruentem<sup>A</sup> PrräAkt  
 vergeblich: denn Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] tangam<sup>Fu1Akt</sup> te<sup>A</sup> Pr prior<sup>AdjNKmp</sup> irrumatione.<sup>Abl</sup>  
 werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr si<sup>Kon</sup> faceres<sup>ImpKnjAkt</sup> satur,<sup>AdjN</sup> tacerem:<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 und dieses wenn machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] nunc<sup>Adv</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr doleo,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> esurire,<sup>InfAkt</sup>  
 jetzt eben dieses ich schmerze, dass zu hungern,
- [11] ah<sup>ij</sup> me<sup>A</sup> Pr me,<sup>A</sup> Pr puer<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> sitire<sup>InfAkt</sup> discet.<sup>Fu1Akt</sup>  
 ach mich mich, Junge und zu dürsten wird lernen.
- [12] quare<sup>Adv</sup> desine,<sup>PrälmvAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> licet<sup>PräAkt</sup> pudico,<sup>AdjD</sup>  
 daher höre auf, solange es ist erlaubt dem Züchtigen,

[13] ne<sup>Kon</sup> finem<sup>A</sup> facias, <sup>PräKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> irrumatus.<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
nicht Ende machen sollst, sondern oral penetrierter.

## Gedicht 22

- [1] Suffenus<sup>N</sup> iste,<sup>N</sup> Pr Vare,<sup>V</sup> quem<sup>A</sup> Pr probe<sup>Adv</sup> nosti,<sup>PerAkt</sup>  
Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] homo<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> venustus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> dicax<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> urbanus,<sup>AdjN</sup>  
Mensch ist reizvoll und schlagfertig und weltmännisch,
- [3] idemque<sup>NKon</sup> Pr longe<sup>Adv</sup> plurimos<sup>AdjASup</sup> facit<sup>PräAkt</sup> versus.<sup>A</sup>  
derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] puto<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr milia<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> decem<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> plura<sup>AdjNKmp</sup>  
ich meine sein ich ihm Tausende oder zehn oder mehrere
- [5] perscripta,<sup>N</sup> PerPas nec<sup>Kon</sup> sic,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> palimpsesto<sup>Abl</sup>  
vollständig abgeschrieben, und nicht so, wie geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] relata:<sup>N</sup> PerPas chartae<sup>N</sup> regiae,<sup>AdjN</sup> novi<sup>AdjG</sup> libri,<sup>G</sup>  
wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] novi<sup>AdjN</sup> umbilici,<sup>N</sup> lora,<sup>N</sup> rubra<sup>AdjN</sup> membrana,<sup>N</sup>  
neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] derecta<sup>N</sup> PerPas plumbo<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> pumice<sup>Abl</sup> omnia<sup>AdjN</sup> aequata.<sup>N</sup> PerPas  
gerade gerichtet mit Blei und Bims alles geebnet.
- [9] haec<sup>A</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> legas<sup>PräKnjAkt</sup> tu,<sup>N</sup> Pr bellus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> urbanus<sup>AdjN</sup>  
dieses wenn liest du du, reizend jener und weltmännisch
- [10] Suffenus<sup>N</sup> unus<sup>AdjN</sup> caprimulgus<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> fossor<sup>N</sup>  
Suffenus allein Ziegen Melker oder Gruben Gräber
- [11] rursus<sup>Adv</sup> videtur:<sup>PräPas</sup> tantum<sup>Adv</sup> abhorret<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> mutat.<sup>PräAkt</sup>  
wiederum scheint: so sehr weicht ab und verändert sich.
- [12] hoc<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr putemus<sup>PräKnjAkt</sup> esse?<sup>InfAkt</sup> Qui<sup>N</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> scurra<sup>N</sup>  
dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr hac<sup>Abl</sup> re<sup>Abl</sup> tritus<sup>AdjNKmp</sup> videbatur,<sup>ImpPas</sup>  
oder wenn etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] idem<sup>N</sup> Pr infaceto<sup>AdjAbl</sup> est<sup>PräAkt</sup> infacetior<sup>AdjNKmp</sup> rure<sup>Abl</sup>  
derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] simul<sup>Adv</sup> poemata<sup>A</sup> attigit,<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup> Pr unquam<sup>Adv</sup>  
sobald Gedichte berührt hat, und nicht derselbe jemals
- [16] aeque<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> beatus<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> poema<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> scribit:<sup>PräAkt</sup>  
gleich sehr ist glücklich wie Gedicht wenn schreibt er:
- [17] tam<sup>Adv</sup> gaudet<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> Pr tamque<sup>AdvKon</sup> se<sup>A</sup> Pr ipse<sup>N</sup> Pr miratur.<sup>PräPas</sup>  
so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] nimirum<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup> Pr omnes<sup>AdjN</sup> fallimur,<sup>PräPas</sup> neque<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr  
gewiss derselbe alle werden wir getäuscht, und nicht ist irgendjemand
- [19] quem<sup>A</sup> Pr non<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> re<sup>Abl</sup> videre<sup>InfAkt</sup> Suffenum<sup>A</sup>  
den nicht in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] possis.<sup>PräKnjAkt</sup> Suus<sup>AdjN</sup> cuique<sup>D</sup> Pr attributus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> error,<sup>N</sup>  
könnest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] sed<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> videmus<sup>PräAkt</sup> manticae<sup>G</sup> quod<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tergo<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
aber nicht sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

# Gedicht 23

- [1] **Furi, V cui<sup>D</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> servus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> arca<sup>N</sup>**  
Furius, wem weder Sklave ist noch Kasse
- [2] **nec<sup>Kon</sup> cimex<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> araneus<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> ignis,<sup>N</sup>**  
noch Wanze noch Spinne noch Feuer,
- [3] **verum<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> noverca,<sup>N</sup> quorum<sup>G</sup> Pr**  
aber ist und Vater und Stiefmutter, deren
- [4] **dentes<sup>N</sup> vel<sup>Kon</sup> silicem<sup>A</sup> comesse<sup>InfAkt</sup> possunt,<sup>PräAkt</sup>**  
Zähne oder auch Feuerstein aufzu essen können,
- [5] **est<sup>PräAkt</sup> pulchre<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> parente<sup>Abl</sup>**  
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] **et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> coniuge<sup>Abl</sup> lignea<sup>AdjAbl</sup> parentis.<sup>G</sup>**  
und mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] **nec<sup>Kon</sup> mirum:<sup>AdjN</sup> bene<sup>Adv</sup> nam<sup>Pt</sup> valetis<sup>PräAkt</sup> omnes,<sup>AdjN</sup>**  
nicht Wunder: gut denn seid ihr gesund alle,
- [8] **pulchre<sup>Adv</sup> concoquitis,<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>N</sup> Pr timetis,<sup>PräAkt</sup>**  
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] **non<sup>Pt</sup> incendia,<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> graves<sup>AdjA</sup> ruinas,<sup>A</sup>**  
nicht Brände, nicht schwere Einstürze,
- [10] **non<sup>Pt</sup> furta<sup>A</sup> impia,<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> dolos<sup>A</sup> veneni,<sup>G</sup>**  
nicht Diebstähle frevelische, nicht Ränke des Giftes,
- [11] **non<sup>Pt</sup> casus<sup>A</sup> alios<sup>AdjA</sup> periculorum.<sup>G</sup>**  
nicht Fälle andere der Gefahren.
- [12] **atqui<sup>Pt</sup> corpora<sup>N</sup> sicciora<sup>AdjNKmp</sup> cornu<sup>Abl</sup>**  
doch Körper trockener als Horn
- [13] **aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup> aridum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> habetis<sup>PräAkt</sup>**  
oder wenn irgend etwas mehr Trockenes ist habt ihr
- [14] **sole<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> frigore<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> esuritione.<sup>Abl</sup>**  
durch die Sonne und durch die Kälte und durch den Hunger.
- [15] **quare<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> beate?<sup>Adv</sup>**  
warum nicht dir sei es gut und selig?
- [16] **a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> Pr sudor<sup>N</sup> abest,<sup>PräAkt</sup> abest<sup>PräAkt</sup> saliva<sup>N</sup>**  
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] **mucusque<sup>NKon</sup> et<sup>Kon</sup> mala<sup>AdjN</sup> pituita<sup>N</sup> nasi.<sup>G</sup>**  
Schleim und und schlechte Rotz der Nase.
- [18] **hanc<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> munditiem<sup>A</sup> adde<sup>PrälmvAkt</sup> mundiorem,<sup>AdjAKmp</sup>**  
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] **quod<sup>N</sup> Pr culus<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> Pr purior<sup>AdjNKmp</sup> salillo<sup>Abl</sup> est,<sup>PräAkt</sup>**  
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] **nec<sup>Kon</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> decies<sup>Adv</sup> cacas<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prt</sup> anno;<sup>Abl</sup>**  
und nicht im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] **atque<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr durius<sup>AdjNKmp</sup> est<sup>PräAkt</sup> faba<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> lapillis,<sup>Abl</sup>**  
und dies härter ist als einer Bohne und als den Steinchen,
- [22] **quod<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> manibus<sup>Abl</sup> teras<sup>PräKnjAkt</sup> fricesque,<sup>Kon</sup> PræKnjAkt**  
sodass du wenn mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] **non<sup>Pt</sup> unquam<sup>Adv</sup> digitum<sup>A</sup> inquinare<sup>InfAkt</sup> possis.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
nicht je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] **haec<sup>N</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr commoda<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> beata,<sup>AdjN</sup> Furi, V**  
diese du Vorteile so seligen, Furius,

- [25] **noli**<sub>PrälmvAkt</sub> **spernere**<sub>InfAkt</sub> **nec**<sub>Kon</sub> **putare**<sub>InfAkt</sub> **parvi,**<sub>AdjG</sub>  
wolle nicht verachten und nicht halten geringen Wertes,
- [26] **et**<sub>Kon</sub> **sestertia**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **soles**<sub>PräAkt</sub> **precarī**<sub>InfPas</sub>  
und Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten
- [27] **centum**<sub>AdjA</sub> **desine:**<sub>PrälmvAkt</sub> **nam**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **beatus**<sub>AdjN</sub>  
hundert höre auf: denn genug selig bist du.

## Gedicht 24

- [1] **Oij** **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **flosculus**<sup>N</sup> **es**<sub>PräAkt</sub> **Iuentiorum,**<sup>G</sup>  
o der welche Blümchen bist du der Iuentii,
- [2] **non**<sup>Pt</sup> **horum**<sup>G</sup> **modo,**<sup>Adv</sup> **sed**<sub>Kon</sub> **quot**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aut**<sub>Kon</sub> **fuerunt**<sub>PerAkt</sub>  
nicht dieser nur, sondern wie viele oder gewesen sind
- [3] **aut**<sub>Kon</sub> **posthac**<sup>Adv</sup> **aliis**<sub>AdjAbl</sub> **erunt**<sub>Fu1Akt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **annis,**<sub>Abl</sub>  
oder später anderen werden sein in Jahren,
- [4] **mallem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **divitias**<sup>A</sup> **Midae**<sup>G</sup> **dedisses**<sub>PlqKnjAkt</sub>  
lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
- [5] **isti**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sub>Kon</sub> **servus**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **neque**<sub>Kon</sub> **arca,**<sup>N</sup>  
jenem dem weder Sklave ist noch Kasse,
- [6] **quam**<sub>Kon</sub> **sic**<sup>Adv</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sineres**<sub>ImpKnjAkt</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **illo**<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> **amari.**<sub>InfPas</sub>  
als so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.
- [7] " **quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Non**<sup>Pt</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **homo**<sup>N</sup> **bellus?**<sub>AdjN</sub> " **inquires.**<sub>Fu1Akt</sub> **est:**<sub>PräAkt</sub>  
"was? nicht ist Mensch hübsch? " wirst du sagen. ist:
- [8] **sed**<sub>Kon</sub> **bello**<sub>AdjD</sub> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sub>Kon</sub> **servus**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **neque**<sub>Kon</sub> **arca.**<sup>N</sup>  
aber dem hübschen diesem weder Sklave ist noch Kasse.
- [9] **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **libet**<sub>PräAkt</sub> **abice**<sub>PrälmvAkt</sub> **elevaque**<sub>Kon</sub> **PrälmvAkt :**  
dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
- [10] **nec**<sub>Kon</sub> **servum**<sup>A</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habet**<sub>PräAkt</sub> **neque**<sub>Kon</sub> **arcam.**<sup>A</sup>  
weder Sklaven jedoch jener hat noch Kasse.

## Gedicht 25

- [1] **Cinaede**<sup>V</sup> **Thalle,**<sup>V</sup> **mollior**<sub>AdjNKmp</sub> **cuniculi**<sup>G</sup> **capillo**<sub>Abl</sub>  
Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
- [2] **vel**<sub>Kon</sub> **anseris**<sup>G</sup> **medullula**<sup>N</sup> **vel**<sub>Kon</sub> **imula**<sub>AdjN</sub> **auricilla**<sup>N</sup>  
oder auch der Gans Marklein oder auch zarteste Ohr läppchen
- [3] **vel**<sub>Kon</sub> **pene**<sub>Abl</sub> **languido**<sub>AdjAbl</sub> **senis**<sup>G</sup> **situque**<sub>AblKon</sub> **araneoso,**<sub>AdjAbl</sub>  
oder auch mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
- [4] **idemque**<sub>NKon</sub> **Pr** **Thalle**<sup>V</sup> **turbida**<sub>AdjAbl</sub> **rapacior**<sub>AdjNKmp</sub> **procella,**<sub>Abl</sub>  
derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
- [5] **cum**<sub>Kon</sub> † **diva**<sub>AdjN</sub> **mulier**<sup>N</sup> **aries**<sup>N</sup> **ostendit**<sub>PräAkt</sub> **oscitantes,**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wenn † göttliche Frau Widder zeigt gähnende,
- [6] **remitte**<sub>PrälmvAkt</sub> **pallium**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **meum**<sub>AdjA</sub> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **involasti**<sub>PerAkt</sub>  
 gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
- [7] **sudariumque**<sub>AKon</sub> **Saetabum**<sub>AdjA</sub> **catagraphosque**<sub>AKon</sub> **Thynos,**<sub>AdjA</sub>  
Schweißtuch und saetabisches Stickereien und thynische,
- [8] **inepte,**<sub>AdjV</sub> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **palam**<sup>Adv</sup> **soles**<sub>PräAkt</sub> **habere**<sub>InfAkt</sub> **tanquam**<sub>Kon</sub> **avita.**<sub>AdjA</sub>  
Tölpel, die Dinge offen pflegst du zu haben gleich als ob angestammte.
- [9] **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **tuis**<sub>AdjAbl</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **unguibus**<sub>Abl</sub> **reglutina**<sub>PrälmvAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **remitte,**<sub>PrälmvAkt</sub>  
die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse und sende zurück,
- [10] **ne**<sub>Kon</sub> **laneum**<sub>AdjA</sub> **latusculum**<sup>A</sup> **manusque**<sub>AKon</sub> **mollicellas**<sub>AdjA</sub>  
damit nicht aus Wolle Seitschen Hände und sehr weiche

- [11] **inusta<sup>N</sup>** PerPas **turpiter<sup>Adv</sup>** **tibi<sup>D</sup>** Pr **flagella<sup>N</sup>** **conscriptillent,** PräKnjAkt  
eingebannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
- [12] **et<sup>Kon</sup>** **insolenter<sup>Adv</sup>** **aestues<sup>PräKnjAkt</sup>** **velut<sup>Kon</sup>** **minuta<sup>AdjN</sup>** **magno<sup>AdjAbl</sup>**  
und maßlos waltest wie kleine mit großem
- [13] **deprensa<sup>N</sup>** PerPas **navis<sup>N</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **mari<sup>Abl</sup>** **vesaniente<sup>Abl</sup>** PräAkt **vento.<sup>Abl</sup>**  
ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

## Gedicht 26

- [1] **Furi,<sup>V</sup>** **villula<sup>N</sup>** **vestra<sup>AdjN</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **Austri<sup>G</sup>**  
Furius, Häuschen euer nicht an des Südwind
- [2] **flatus<sup>A</sup>** **opposita<sup>N</sup>** PerPas **est<sup>PräAkt</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **Favoni<sup>G</sup>**  
Wehen entgegengesetzt ist und nicht an des Westwind
- [3] **nec<sup>Kon</sup>** **saevi<sup>AdjG</sup>** **Boreae<sup>G</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **Apeliotae,<sup>G</sup>**  
noch des wilden des Boreas oder des Apeliotes,
- [4] **verum<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **milia<sup>A</sup>** **quindecim<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **ducentos.<sup>AdjA</sup>**  
sondern bis Tausende fünfzehn und zweihundert.
- [5] **o<sup>ij</sup>** **ventum<sup>A</sup>** **horribilem<sup>AdjA</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **pestilentem!<sup>AdjA</sup>**  
o Wind schrecklichen und seuchenhaften!

## Gedicht 27

- [1] **Minister<sup>N</sup>** **vetuli<sup>AdjG</sup>** **puer<sup>N</sup>** **Falerni<sup>G</sup>**  
Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] **inger<sup>PrälmvAkt</sup>** **mi<sup>D</sup>** Pr **calices<sup>A</sup>** **amariores,<sup>AdjAKmp</sup>**  
schütte mir Becher bitterere,
- [3] **ut<sup>Kon</sup>** **lex<sup>N</sup>** **Postumiae<sup>G</sup>** **iubet<sup>PräAkt</sup>** **magistrae,<sup>G</sup>**  
wie Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] **ebrioso<sup>AdjAbl</sup>** **acino<sup>Abl</sup>** **ebriosioris.<sup>AdjGKmp</sup>**  
betrunkenem Beere eines Betrunkener.
- [5] **at<sup>Kon</sup>** **vos<sup>N</sup>** Pr **quo<sup>Adv</sup>** **libet<sup>PräAkt</sup>** **hinc<sup>Adv</sup>** **abite,<sup>PrälmvAkt</sup>** **lymphae,<sup>V</sup>**  
aber ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] **vini<sup>G</sup>** **pernicies,<sup>N</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **severos<sup>AdjA</sup>**  
des Weins Verderben, und zu den Strengen
- [7] **migrate:<sup>PrälmvAkt</sup>** **hic<sup>Adv</sup>** **merus<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **Thyonianus.<sup>AdjN</sup>**  
wandert: hier rein ist Thyonisch.

## Gedicht 28

- [1] **Pisonis<sup>G</sup>** **comites,<sup>V</sup>** **cohors<sup>V</sup>** **inanis<sup>AdjV</sup>**  
des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] **aptis<sup>AdjAbl</sup>** **sarcinulis<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **expeditis,<sup>AdjAbl</sup>**  
mit passenden Bündelchen und leicht Gerüsteten,
- [3] **Verani<sup>V</sup>** **optime<sup>AdjV</sup>** **tuque<sup>NKon</sup>** Pr **mi<sup>AdjV</sup>** **Fabulle,<sup>V</sup>**  
Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] **quid<sup>N</sup>** Pr **rerum<sup>G</sup>** **geritis?<sup>PräAkt</sup>** **Satisne<sup>AdvPt</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **isto<sup>Abl</sup>** Pr  
was der Dinge betreibt ihr? genug ? mit diesem da
- [5] **vappa<sup>Abl</sup>** **frigoraque<sup>AKon</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **famem<sup>A</sup>** **tulistis?<sup>PerAkt</sup>**  
Nichtsnutz Fröste und und Hunger habt ertragen?
- [6] **ecquidnam<sup>N</sup>** Pr **in<sup>Prp</sup>** **tabulis<sup>Abl</sup>** **patet<sup>PräAkt</sup>** **lucelli<sup>G</sup>**  
irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins

- [7] **expensum**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **meum**<sup>AdjA</sup> **secutus**<sup>N</sup> **PerAkt**  
Eintrag, so wie mir, der welche meinen gefolgt seiend
- [8] **praetorem**<sup>A</sup> **refero**<sup>PräAkt</sup> **datum**<sup>N</sup> **PerPas** **lucello**<sup>D</sup>  
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] "o<sup>ij</sup> **Memmi**,<sup>V</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **ac**<sup>Kon</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **supinum**<sup>AdjA</sup>  
"o Memmius, gut mich und lange rücklings
- [10] **tota**<sup>AdjAbl</sup> **ista**<sup>AdjAbl</sup> **trabe**<sup>Abl</sup> **lentus**<sup>AdjN</sup> **irrumasti.** **PerAkt**"  
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert."
- [11] **sed**,<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **video**,<sup>PräAkt</sup> **pari**<sup>AdjAbl</sup> **fuistis**<sup>PerAkt</sup>  
aber, so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] **casu:**<sup>Abl</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **nihilo**<sup>Abl</sup> **minore**<sup>AdjAblKmp</sup> **verpa**<sup>N</sup>  
Schicksal: denn um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] **farti**<sup>N</sup> **PerPas** **estis.** **PräAkt** **pete**<sup>PrälmvAkt</sup> **nobiles**<sup>AdjA</sup> **amicos.**<sup>A</sup>  
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.
- [14] **at**<sup>Kon</sup> **vobis**<sup>D</sup> **Pr** **mala**<sup>AdjA</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **di**<sup>N</sup> **deaeque**<sup>NKon</sup>  
aber euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] **dent**,<sup>PräKnjAkt</sup> **oppobria**<sup>A</sup> **Romuli**<sup>G</sup> **Remique.**<sup>GKon</sup>  
mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

## Gedicht 29

- [1] **Quis**<sup>N</sup> **Pr** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **potest**<sup>PräAkt</sup> **videre**,<sup>InfAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **potest**<sup>PräAkt</sup> **pati**,<sup>InfAkt</sup>  
Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] **nisi**<sup>Kon</sup> **impudicus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vorax**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **aleo**,<sup>N</sup>  
außer schamloser und Gefräßiger und Spieler,
- [3] **Mamurram**<sup>A</sup> **habere**<sup>InfAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr** **comata**<sup>AdjN</sup> **Gallia**<sup>N</sup>  
Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] **habebat**<sup>ImpAkt</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ultima**<sup>AdjNSup</sup> **Britannia?**<sup>N</sup>  
hatte zuvor und äußerste Britannien?
- [5] **Cinaede**<sup>V</sup> **Romule**,<sup>V</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **videbis**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **feres?**<sup>Fu1Akt</sup>  
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?
- [6] **et**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **superbus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **superfluens**<sup>N</sup> **PräAkt**  
und jener nun hochmütig und über fließend
- [7] **perambulabit**<sup>Fu1Akt</sup> **omnium**<sup>G</sup> **Pr** **cubilia**<sup>A</sup>  
wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] **ut**<sup>Kon</sup> **albulus**<sup>AdjN</sup> **columbus**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Adoneus?**<sup>AdjN</sup>  
wie weißlicher Taube oder Adonisch?
- [9] **cinaede**<sup>V</sup> **Romule**,<sup>V</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **videbis**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **feres?**<sup>Fu1Akt</sup>  
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?
- [10] **es**<sup>PräAkt</sup> **impudicus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **vorax**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **aleo**.<sup>N</sup>  
bist schamlos und Gefräßig und Spieler.
- [11] **eone**<sup>AdvPt</sup> **nomine**,<sup>Abl</sup> **imperator**<sup>V</sup> **unice**,<sup>AdjV</sup>  
deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] **fuisti**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ultima**<sup>AdjAblSup</sup> **occidentis**<sup>G</sup> **insula**,<sup>Abl</sup>  
warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] **ut**<sup>Kon</sup> **ista**<sup>AdjN</sup> **vestra**<sup>AdjN</sup> **diffututa**<sup>N</sup> **PerPas** **mentula**<sup>N</sup>  
damit jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] **ducenties**<sup>Adv</sup> **comesset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **trecenties?**<sup>Adv</sup>  
zweihundert mal hätte aufgegessen oder dreihundert mal?
- [15] **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **alid**<sup>N</sup> **Pr** **sinistra**<sup>AdjN</sup> **liberalitas?**<sup>N</sup>  
was ist anderes verderbte Freigebigkeit?

- [16] **parum<sup>Adv</sup>** **expatavit<sup>PerAkt</sup>** **an<sup>Kon</sup>** **parum<sup>Adv</sup>** **elluatus<sup>N</sup>** **PerPas** **est?<sup>PräAkt</sup>**  
zu wenig hat auswärts gelebt oder zu wenig verprasselt ist?
- [17] **paterna<sup>AdjN</sup>** **prima<sup>AdjN</sup>** **lancinata<sup>N</sup>** **PerPas** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **bona;<sup>N</sup>**  
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] **secunda<sup>AdjN</sup>** **praeda<sup>N</sup>** **Pontica;<sup>AdjN</sup>** **inde<sup>Adv</sup>** **tertia<sup>AdjN</sup>**  
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] **Hibera,<sup>AdjN</sup>** **quam<sup>A</sup>** **Pr** **scit<sup>PräAkt</sup>** **amnis<sup>N</sup>** **aurifer<sup>AdjN</sup>** **Tagus.<sup>N</sup>**  
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] **nunc<sup>Adv</sup>** **Galliae<sup>D</sup>** **timetur<sup>PräPas</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **Britanniae.<sup>D</sup>**  
nun der Gallien wird gefürchtet und der Britannien.
- [21] **quid<sup>N</sup>** **Pr** **hunc<sup>A</sup>** **Pr** **malum<sup>AdjA</sup>** **fovetis?<sup>PräAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **hic<sup>N</sup>** **Pr** **potest<sup>PräAkt</sup>**  
was diesen verflucht hegt ihr? oder was der da kann
- [22] **nisi<sup>Kon</sup>** **uncta<sup>A</sup>** **PerPas** **devorare<sup>InfAkt</sup>** **patrimonia?<sup>A</sup>**  
außer fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] **eone<sup>AdvPt</sup>** **nomine<sup>Abl</sup>** **† urbis<sup>G</sup>** **opulentissime<sup>AdjVSup</sup>**  
deshalb ? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] **socer<sup>N</sup>** **generque,<sup>NKon</sup>** **perdidistis<sup>PerAkt</sup>** **omnia?<sup>AdjA</sup>**  
Schwieervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

## Gedicht 30

- [1] **Alfene<sup>V</sup>** **immemor<sup>AdjV</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **unanimis<sup>AdjV</sup>** **false<sup>AdjV</sup>** **sodalibus,<sup>D</sup>**  
Alfenus vergesslich und ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] **iam<sup>Adv</sup>** **te<sup>A</sup>** **Pr** **nil<sup>N</sup>** **Pr** **miseret,<sup>PräAkt</sup>** **dure,<sup>AdjV</sup>** **tui<sup>G</sup>** **Pr** **dulcis<sup>AdjG</sup>** **amiculi?<sup>G</sup>**  
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] **iam<sup>Adv</sup>** **me<sup>A</sup>** **Pr** **prodere,<sup>InfAkt</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **dubitas<sup>PräAkt</sup>** **fallere,<sup>InfAkt</sup>** **perfide?<sup>AdjV</sup>**  
schon mich preiszugeben, schon nicht zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] **nec<sup>Kon</sup>** **facta<sup>N</sup>** **impia<sup>AdjN</sup>** **fallacum<sup>AdjG</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **caelicolis<sup>D</sup>** **placent;<sup>PräAkt</sup>**  
noch Taten frevelrache der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **tu<sup>N</sup>** **Pr** **neglegis,<sup>PräAkt</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **me<sup>A</sup>** **Pr** **miserum<sup>AdjA</sup>** **deseris<sup>PräAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **malis.<sup>Abl</sup>**  
die du vernachlässigst, und mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] **eheu, ij** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **faciant,<sup>PräKnjAkt</sup>** **dic,<sup>PrälmvAkt</sup>** **homines,<sup>N</sup>** **cuive<sup>D</sup>** **Pr** **habeant<sup>PräKnjAkt</sup>** **fidem?<sup>A</sup>**  
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] **certe<sup>Adv</sup>** **tute<sup>N</sup>** **Pr** **iubebas<sup>ImpAkt</sup>** **animam<sup>A</sup>** **tradere,<sup>InfAkt</sup>** **inique,<sup>AdjV</sup>** **me<sup>A</sup>** **Pr**  
gewiss du selbst befaßt Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] **inducens<sup>N</sup>** **PräAkt** **in<sup>Prp</sup>** **amorem,<sup>A</sup>** **quasi<sup>Kon</sup>** **tuta<sup>AdjN</sup>** **omnia<sup>AdjN</sup>** **mi<sup>D</sup>** **Pr** **forent.<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
hin führend in Liebe, als ob sicher alles mir wären.
- [9] **idem<sup>N</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **retrahis<sup>PräAkt</sup>** **te<sup>A</sup>** **Pr** **ac<sup>Kon</sup>** **tua<sup>AdjA</sup>** **dicta<sup>A</sup>** **omnia<sup>AdjA</sup>** **factaque<sup>AKon</sup>**  
derselbe nun ziehst zurück dich und deine Worte alle Taten und
- [10] **ventus<sup>A</sup>** **irrita<sup>AdjA</sup>** **ferre<sup>InfAkt</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **nebulas<sup>A</sup>** **aerias<sup>AdjA</sup>** **sinis.<sup>PräAkt</sup>**  
Winde nutzlos tragen und Nebel luftige lässt du.
- [11] **si<sup>Kon</sup>** **tu<sup>N</sup>** **Pr** **oblitus<sup>N</sup>** **PerAkt** **es,<sup>PräAkt</sup>** **at<sup>Kon</sup>** **di<sup>N</sup>** **meminerunt,<sup>PerAkt</sup>** **meminit<sup>PerAkt</sup>** **Fides,<sup>N</sup>**  
wenn du vergessen habend bist, doch Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **te<sup>A</sup>** **Pr** **ut<sup>Kon</sup>** **paeniteat<sup>PräKnjAkt</sup>** **postmodo<sup>Adv</sup>** **facti<sup>G</sup>** **faciet<sup>Fu1Akt</sup>** **tui.<sup>G</sup>** **Pr**  
die dich dass reue mag später der Tat machen wird deiner.

## Gedicht 31

- [1] **Paene<sup>Adv</sup>** **insularum,<sup>G</sup>** **Sirmio,<sup>V</sup>** **insularumque<sup>GKon</sup>**  
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] **ocelle,<sup>V</sup>** **quascumque<sup>A</sup>** **Pr** **in<sup>Prp</sup>** **liquentibus<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **stagnis<sup>Abl</sup>**  
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen

- [3] **marique<sup>AblKon</sup> vasto<sup>AdjAbl</sup> fert<sup>PräAkt</sup> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Neptunus, N**  
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] **quam<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> libenter<sup>Adv</sup> quamque<sup>AdvKon</sup> laetus<sup>AdjN</sup> inviso,<sup>PräAkt</sup>**  
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] **vix<sup>Adv</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> credens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Thyniam<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> Bithynos<sup>A</sup>**  
kaum mir selbst glaubend Thynien und Bithynier
- [6] **liquisse<sup>InfPerAkt</sup> campos<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> videre<sup>InfAkt</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tuto!<sup>AdjAbl</sup>**  
verlassen zu haben Felder und sehen dich in Sicher!
- [7] **o<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solutis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> beatius<sup>AdjNKmp</sup> curis, Abl**  
o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] **cum<sup>Kon</sup> mens<sup>N</sup> onus<sup>A</sup> reponit,<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> peregrino<sup>AdjAbl</sup>**  
wenn Geist Last ablegt, und fremdem
- [9] **labore<sup>Abl</sup> fessi<sup>AdjN</sup> venimus<sup>PräAkt</sup> larem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nostrum<sup>AdjA</sup>**  
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] **desideratoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> adquiescimus<sup>PräAkt</sup> lecto?<sup>Abl</sup>**  
ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] **hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> unum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup> laboribus<sup>Abl</sup> tantis.<sup>AdjAbl</sup>**  
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] **salve,<sup>PräImvAkt</sup> o<sup>ij</sup> venusta<sup>AdjV</sup> Sirmio, V atque<sup>Kon</sup> ero<sup>V</sup> gaudet;<sup>PräImvAkt</sup>**  
sei gegrüßt, o anmutige Sirmio, und Herr freue dich;
- [13] **gaudete<sup>PräImvAkt</sup> vosque,<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> o<sup>ij</sup> Lyiae<sup>AdjG</sup> lacus<sup>G</sup> undae; V**  
freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] **ridete,<sup>PräImvAkt</sup> quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> domi<sup>G</sup> cachinnorum.<sup>G</sup>**  
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

## Gedicht 32

- [1] **Amabo,<sup>Fu1Akt</sup> mea<sup>AdjV</sup> dulcis<sup>AdjV</sup> Ipsithilla, V**  
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] **meae<sup>AdjV</sup> deliciae, V mei<sup>AdjV</sup> lepores, V**  
meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] **iube<sup>PräImvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniam<sup>PräKnjAkt</sup> meridiatum.<sup>A</sup><sub>Spn</sub>**  
heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] **et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> iusseris<sup>Fu2Akt</sup> illud,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adiuvato,<sup>Fu1ImvAkt</sup>**  
und wenn wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] **ne<sup>Pt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> liminis<sup>G</sup> obseret<sup>PräKnjAkt</sup> tabellam,<sup>A</sup>**  
dass nicht jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] **neu<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libeat<sup>PräKnjAkt</sup> foras<sup>Adv</sup> abire;<sup>InfAkt</sup>**  
und dass nicht dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] **sed<sup>Kon</sup> domi<sup>G</sup> maneas<sup>PräKnjAkt</sup> paresque<sup>Kon</sup><sub>PräKnjAkt</sub> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
sondern zu Hause bleibst du bereitest und uns
- [8] **novem<sup>AdjA</sup> continuas<sup>AdjA</sup> fututiones.<sup>A</sup>**  
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] **verum,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ages,<sup>Fu1Akt</sup> statim<sup>Adv</sup> iubeto:<sup>Fu1ImvAkt</sup>**  
aber, wenn etwas wirst tun du, sofort befiehl es:
- [10] **nam<sup>Kon</sup> pransus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iaceo<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> satur<sup>AdjN</sup> supinus<sup>AdjN</sup>**  
denn nach dem Essen seiend liege ich und satt rücklings
- [11] **pertundo<sup>PräAkt</sup> tunicamque<sup>AKon</sup> palliumque.<sup>AKon</sup>**  
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

## Gedicht 33

- [1] Oij furum<sup>G</sup> optime<sup>AdjVSup</sup> balneariorum<sup>G</sup>  
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] Vibenni<sup>G</sup> pater,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> cinaede<sup>V</sup> fili,<sup>V</sup>  
des Vibennius Vater, und Lustknabe Sohn,
- [3] (nam<sup>Kon</sup> dextra<sup>Abl</sup> pater<sup>N</sup> inquinatiore,<sup>AdjAblKmp</sup>  
(denn mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] culo<sup>Abl</sup> filius<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> voraciore)<sup>AdjAblKmp</sup>  
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] cur<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> exsilium<sup>A</sup> malasque<sup>AdjAKon</sup> in<sup>Prp</sup> oras<sup>A</sup>  
warum nicht Verbannung böse und an Küsten
- [6] itis,<sup>PräAkt</sup> quandoquidem<sup>Kon</sup> patris<sup>G</sup> rapinae<sup>N</sup>  
geht ihr, da ja des Vaters Raub züge
- [7] notae<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> populo,<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> natis<sup>A</sup> pilosas,<sup>AdjA</sup>  
bekannt sind dem Volk, und Hinterbacken behaarte,
- [8] fili,<sup>V</sup> non<sup>Pt</sup> potes<sup>PräAkt</sup> asse<sup>Abl</sup> venditare?<sup>InfAkt</sup>  
Sohn, nicht kannst du um einen As verkaufen ??

## Gedicht 34

- [1] Diana<sup>G</sup> sumus<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> fide<sup>Abl</sup>  
der Diana sind wir in Treue
- [2] puellae<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> pueri<sup>N</sup> integri;<sup>AdjN</sup>  
Mädchen und Knaben unberührte;
- [3] Dianam<sup>A</sup> pueri<sup>N</sup> integri<sup>AdjN</sup>  
Diana Knaben unberührte
- [4] puellaeque<sup>NKon</sup> canamus.<sup>PräKnjAkt</sup>  
Mädchen und singen wir.
- [5] Oij Latonia,<sup>AdjV</sup> maxim<sup>iAdjGSup</sup>  
o Latonia, des größten
- [6] magna<sup>AdjN</sup> progenies<sup>N</sup> Iovis,<sup>G</sup>  
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] quam<sup>A</sup> Pr<sup>r</sup> mater<sup>N</sup> prope<sup>Prp</sup> Deliam<sup>AdjA</sup>  
die Mutter nahe bei delischen
- [8] depositiv<sup>PerAkt</sup> olivam,<sup>A</sup>  
niederlegte Olive,
- [9] montium<sup>G</sup> domina<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> fores<sup>PräKnjAkt</sup>  
der Berge Herrin damit seiest du
- [10] silvarumque<sup>GKon</sup> virentium<sup>G</sup> PräAkt  
der Wälder und grünenden
- [11] saltuumque<sup>GKon</sup> reconditorum<sup>G</sup> PerPas  
der Schluchten und verborgenen
- [12] amniumque<sup>GKon</sup> sonantum;<sup>G</sup> PräAkt  
der Ströme und tönenenden;
- [13] tu<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> Lucina<sup>V</sup> dolentibus<sup>D</sup> PräAkt  
du Lucina den Leidenden
- [14] Iuno<sup>N</sup> dicta<sup>N</sup> PerPas puerperis,<sup>D</sup>  
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] tu<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> potens<sup>AdjN</sup> Trivia<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> notho<sup>AdjAbl</sup> es<sup>PräAkt</sup>  
du mächtige Trivia und mit fremdem bist

- [16] **dicta<sup>N</sup>** **PerPas** **lumine<sup>Abl</sup>** **Luna.<sup>N</sup>**  
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] **tu<sup>N</sup>** **Pr** **cursu,<sup>Abl</sup>** **dea,<sup>V</sup>** **menstruo<sup>AdjAbl</sup>**  
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] **metiens<sup>N</sup>** **PräAkt** **iter<sup>A</sup>** **annuum<sup>AdjA</sup>**  
messend Weg jährlichen
- [19] **rustica<sup>AdjN</sup>** **agricolae<sup>D</sup>** **bonis<sup>AdjAbl</sup>**  
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] **tecta<sup>A</sup>** **frugibus<sup>Abl</sup>** **exples.<sup>PräAkt</sup>**  
Dächer Früchten füllst du.
- [21] **sis<sup>PräKnjAkt</sup>** **quocumque<sup>Adv</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **placet<sup>PräAkt</sup>**  
seist du welcher auch immer dir gefällt
- [22] **sancta<sup>AdjN</sup>** **nomine,<sup>Abl</sup>** **Romulique,<sup>GKon</sup>**  
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] **antique<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **solita<sup>N</sup>** **PerPas** **es,<sup>PräAkt</sup>** **bona<sup>AdjN</sup>**  
seit Altem wie gewohnt bist du, gut
- [24] **sospites<sup>PräKnjAkt</sup>** **ope<sup>Abl</sup>** **gentem.<sup>A</sup>**  
schütze mit Hilfe das Volk.

## Gedicht 35

- [1] **Poetae<sup>D</sup>** **tenero,<sup>AdjD</sup>** **meo<sup>AdjD</sup>** **sodali<sup>D</sup>**  
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] **velim<sup>PräKnjAkt</sup>** **Caecilio,<sup>D</sup>** **papyre,<sup>V</sup>** **dicas,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] **Veronam<sup>A</sup>** **veniat,<sup>PräKnjAkt</sup>** **Novi<sup>G</sup>** **relinquens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] **Comi<sup>G</sup>** **moenia<sup>A</sup>** **Lariumque<sup>AdjAKon</sup>** **litus:<sup>A</sup>**  
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] **nam<sup>Kon</sup>** **quasdam<sup>AdjA</sup>** **volo<sup>PräAkt</sup>** **cogitationes<sup>A</sup>**  
denn einige will ich Gedanken
- [6] **amici<sup>G</sup>** **accipiat<sup>PräKnjAkt</sup>** **sui<sup>G</sup>** **Pr** **meique.<sup>GKon</sup>** **Pr**  
des Freundes empfange er des seinen und des meinen.
- [7] **quare,<sup>Adv</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **sapiet,<sup>Fu1Akt</sup>** **viam<sup>A</sup>** **vorabit,<sup>Fu1Akt</sup>**  
daher, wenn wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] **quamvis<sup>Kon</sup>** **candida<sup>AdjN</sup>** **milies<sup>Adv</sup>** **puella<sup>N</sup>**  
obwohl hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] **euntem<sup>A</sup>** **PräAkt** **revocet<sup>PräKnjAkt</sup>** **manusque<sup>AKon</sup>** **collo<sup>Abl</sup>**  
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] **ambas<sup>AdjA</sup>** **iniciens<sup>N</sup>** **PräAkt** **roget<sup>PräKnjAkt</sup>** **morari,<sup>InfPas</sup>**  
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] **quaes<sup>N</sup>** **Pr** **nunc,<sup>Adv</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **vera<sup>AdjN</sup>** **nuntiantur,<sup>PräPas</sup>**  
die jetzt, wenn mir Wahres werden gemeldet,
- [12] **illum<sup>A</sup>** **Pr** **deperit<sup>PräAkt</sup>** **impotente<sup>AdjAbl</sup>** **amore:<sup>Abl</sup>**  
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] **nam<sup>Kon</sup>** **quo<sup>Abl</sup>** **Pr** **tempore<sup>Abl</sup>** **legit<sup>PerAkt</sup>** **incohatam<sup>A</sup>** **PerPas**  
denn zu welcher Zeit las angefangene
- [14] **Dindymi<sup>G</sup>** **dominam,<sup>A</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **eo<sup>Abl</sup>** **Pr** **misellae<sup>AdjD</sup>**  
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] **ignes<sup>N</sup>** **interiorem<sup>AdjA</sup>** **edunt<sup>PräAkt</sup>** **medullam.<sup>A</sup>**  
Feuer inneren fressen Mark.

- [16] **ignosco**<sub>PräAkt</sub> **tibi,**<sup>D</sup> **Pr** **Sapphica**<sup>AdjN</sup> **puella**<sup>V</sup>  
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] **Musa**<sup>N</sup> **doctior:**<sup>AdjNKmp</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **enim**<sup>Pt</sup> **venuste**<sup>Adv</sup>  
Muse gelehrter: ist nämlich anmutig
- [18] **Magna**<sup>AdjN</sup> **Caecilio**<sup>D</sup> **incohata**<sup>N</sup> **PerPas** **Mater.**<sup>N</sup>  
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

## Gedicht 36

- [1] **Annales**<sup>V</sup> **Volusi,**<sup>G</sup> **cacata**<sup>N</sup> **PerPas** **charta,**<sup>V</sup>  
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] **votum**<sup>A</sup> **solvite**<sub>PrälmvAkt</sub> **pro**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjAbl</sup> **puella:**<sup>Abl</sup>  
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] **nam**<sub>Kon</sub> **sanctae**<sup>AdjD</sup> **Veneri**<sup>D</sup> **Cupidinique**<sup>DKon</sup>  
denn der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] **vovit,**<sub>PerAkt</sub> **si**<sub>Kon</sub> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **restitutus**<sup>N</sup> **PerPas** **essem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **wäre**<sup>Abl</sup>  
gelobte sie, wenn sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] **desissemque**<sub>Kon</sub> **PlqKnjAkt** **truces**<sup>AdjA</sup> **vibrare**<sub>InfAkt</sub> **iambos,**<sup>A</sup>  
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] **electissima**<sup>AdjNSup</sup> **pessimi**<sup>AdjG</sup> **poetae**<sup>G</sup>  
auerlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] **scripta**<sup>A</sup> **tardipedi**<sup>AdjD</sup> **deo**<sup>D</sup> **daturam**<sup>A</sup> **Fu1Akt**  
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] **infelibus**<sup>AdjAbl</sup> **ustilanda**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **lignis.**<sup>Abl</sup>  
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] **et**<sub>Kon</sub> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **pessima**<sup>AdjNSup</sup> **se**<sup>A</sup> **Pr** **puella**<sup>N</sup> **vidit**<sub>PerAkt</sub>  
und dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] **iocose**<sup>Adv</sup> **lepipe**<sup>Adv</sup> **vovere**<sub>InfAkt</sub> **divis.**<sup>D</sup>  
scherhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] **nunc,**<sup>Adv</sup> **o ij** **caeruleo**<sup>AdjAbl</sup> **creata**<sup>N</sup> **PerPas** **ponto,**<sup>Abl</sup>  
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **sanctum**<sup>AdjA</sup> **Idalium**<sup>A</sup> **Uriosque**<sup>AKon</sup> **apertos,**<sup>AdjA</sup>  
die heiligen Idalium Urii und offen,
- [13] **quaeque**<sup>NKon</sup> **Pr** **Ancona**<sup>A</sup> **Cnidumque**<sup>AKon</sup> **harundinosam**<sup>AdjA</sup>  
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] **colis,**<sub>PräAkt</sub> **quaeque**<sup>NKon</sup> **Pr** **Amathunta,**<sup>A</sup> **quaeque**<sup>NKon</sup> **Pr** **Golgos,**<sup>A</sup>  
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] **quaeque**<sup>NKon</sup> **Pr** **Durrachium**<sup>A</sup> **Hadriae**<sup>G</sup> **tabernam,**<sup>A</sup>  
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] **acceptum**<sup>A</sup> **PerPas** **face**<sub>PrälmvAkt</sub> **redditumque**<sup>AKon</sup> **PerPas** **votum,**<sup>A</sup>  
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] **si**<sub>Kon</sub> **non**<sup>Pt</sup> **inlepidum**<sup>AdjN</sup> **neque**<sub>Kon</sub> **invenustum**<sup>AdjN</sup> **est.**<sub>PräAkt</sub>  
wenn nicht un reizvoll noch nicht un anmutig ist.
- [18] **at**<sub>Kon</sub> **vos**<sup>N</sup> **Pr** **interea**<sup>Adv</sup> **venite**<sub>PrälmvAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **ignem,**<sup>A</sup>  
aber ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] **pleni**<sup>AdjN</sup> **ruris**<sup>G</sup> **et**<sub>Kon</sub> **inficetiarum**<sup>G</sup>  
voll der Flachheit und der Plumpheiten
- [20] **Annales**<sup>V</sup> **Volusi,**<sup>G</sup> **cacata**<sup>N</sup> **PerPas** **charta.**<sup>V</sup>  
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.

## Gedicht 37

- [1] **Salax<sup>AdjN</sup> taberna<sup>N</sup> vosque<sup>NKon</sup> Pr contubernales, N**  
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] **a<sup>Prp</sup> pilleatis<sup>AdjAbl</sup> nona<sup>AdjAbl</sup> fratribus<sup>Abl</sup> pila, Abl**  
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] **solis<sup>AdjD</sup> putatis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> mentulas<sup>A</sup> vobis, D**  
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] **solis<sup>AdjD</sup> licere<sup>InfAkt</sup> quidquid<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> puellarum<sup>G</sup>**  
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] **confutuere<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> putare<sup>InfAkt</sup> ceteros<sup>AdjA</sup> hircos?<sup>A</sup>**  
durch zu vögeln und halten die anderen Böcke ??
- [6] **an,<sup>Kon</sup> continenter<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> sedetis<sup>PräAkt</sup> insulti<sup>AdjN</sup>**  
oder, ununterbrochen weil sitzt ihr Tölpelhaften
- [7] **centum<sup>AdjN</sup> an<sup>Kon</sup> ducenti,<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> putatis<sup>PräAkt</sup> ausurum<sup>A</sup> Fu1Akt**  
hundert oder zweihundert, nicht meint ihr wagen werdenden
- [8] **me<sup>A</sup> Pr una<sup>Adv</sup> ducentos<sup>AdjA</sup> irrumare<sup>InfAkt</sup> sessores?<sup>A</sup>**  
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] **atqui<sup>Kon</sup> putate: PräImvAkt namque<sup>Kon</sup> totius<sup>AdjG</sup> vobis<sup>D</sup> Pr**  
und doch denkt: denn nämlich der ganzen euch
- [10] **frontem<sup>A</sup> tabernae<sup>G</sup> sopianibus<sup>Abl</sup> scribam.<sup>Fu1Akt</sup>**  
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] **puella<sup>N</sup> nam<sup>Kon</sup> mi,<sup>D</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr meo<sup>AdjAbl</sup> sinu<sup>Abl</sup> fugit,<sup>PräAkt</sup>**  
Mädchen denn mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] **amata<sup>N</sup> PerPas tantum<sup>Adv</sup> quantum<sup>Adv</sup> amabitur<sup>Fu1Pas</sup> nulla,<sup>N</sup> Pr**  
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] **pro<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> magna<sup>AdjN</sup> bella<sup>N</sup> pugnata,<sup>N</sup> PerPas**  
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] **consedit<sup>PerAkt</sup> istic.<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr boni<sup>AdjN</sup> beatique<sup>AdjNKon</sup>**  
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] **omnes<sup>AdjN</sup> amatis,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quidem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr indignum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup>**  
alle liebt ihr, und jedenfalls, was unwürdig ist,
- [16] **omnes<sup>AdjN</sup> pusilli<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> semitarii<sup>AdjN</sup> moechi:<sup>N</sup>**  
alle Kleinen und seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] **tu<sup>N</sup> Pr praeter<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> une<sup>AdjV</sup> de<sup>Prp</sup> capillatis,<sup>AdjAbl</sup>**  
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] **cuniculosae<sup>AdjG</sup> Celtiberiae<sup>AdjG</sup> fili,<sup>V</sup>**  
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] **Egnati,<sup>V</sup> opaca<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> Pr bonum<sup>AdjA</sup> facit<sup>PräAkt</sup> barba<sup>N</sup>**  
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] **et<sup>Kon</sup> dens<sup>N</sup> Hibera<sup>AdjAbl</sup> defricatus<sup>N</sup> PerPas urina.<sup>Abl</sup>**  
und Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

## Gedicht 38

- [1] **Male<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> Cornifici,<sup>V</sup> tuo<sup>AdjD</sup> Catullo,<sup>D</sup>**  
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] **male<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> me<sup>Abl</sup> Pr hercule<sup>Abl</sup> ei<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup> laboriose,<sup>Adv</sup>**  
schlecht ist bei Herkules ihm und mühsam,
- [3] **et<sup>Kon</sup> magis<sup>Adv</sup> magis<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> dies<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> horas.<sup>A</sup>**  
und mehr mehr in den Tagen und den Stunden.

- [4] **quem<sup>A</sup> pr tu, N pr quod<sup>Kon</sup> minimum<sup>AdjN</sup> facillimumque<sup>AdjNKon</sup> est,<sup>PräAkt</sup>**  
wen du, was geringste und leichte ist,  
ist,
- [5] **qua<sup>Abl</sup> pr solatus<sup>N</sup> PerPas es<sup>PräAkt</sup> adlocutione?<sup>Abl</sup>**  
mit welcher getröstet hast du Anrede?
- [6] **irascor<sup>PräPas</sup> tibi. D pr sic<sup>Adv</sup> meos<sup>AdjA</sup> amores?<sup>A</sup>**  
zürne dir. so meine Lieben?
- [7] **paulum<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> Pr libet<sup>PräAkt</sup> adlocutionis,<sup>G</sup>**  
ein wenig etwas beliebt der Anrede,
- [8] **maestius<sup>AdjNKmp</sup> lacrimis<sup>Abl</sup> Simonideis.<sup>AdjAbl</sup>**  
trauriger mit den Tränen simonideischen.

## Gedicht 39

- [1] **Egnatius,<sup>V</sup> quod<sup>Kon</sup> candidos<sup>AdjA</sup> habet<sup>PräAkt</sup> dentes,<sup>A</sup>**  
Egnatius, weil weiße hat Zähne,
- [2] **renidet<sup>PräAkt</sup> usque<sup>Adv</sup> quaque.<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rei<sup>G</sup> ventum<sup>A</sup> Spn est<sup>PräAkt</sup>**  
grinst immerzu überall. wenn zu der Sache gekommen ist
- [3] **subsellium,<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> orator<sup>N</sup> excitat<sup>PräAkt</sup> fletum,<sup>A</sup>**  
Sitzbank, wenn Redner erregt Weinen,
- [4] **renidet<sup>PräAkt</sup> ille.<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pii<sup>AdjG</sup> rogum<sup>A</sup> fili<sup>G</sup>**  
grinst jener. wenn zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
- [5] **lugetur,<sup>PräPas</sup> orba<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> flet<sup>PräAkt</sup> unicum<sup>AdjA</sup> mater,<sup>N</sup>**  
wird beklagt, beraubte wenn weint einzigen Mutter,
- [6] **renidet<sup>PräAkt</sup> ille.<sup>N</sup> Pr quidquid<sup>N</sup> Pr est,<sup>PräAkt</sup> ubicumque<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup>**  
grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
- [7] **quodcumque<sup>N</sup> Pr agit,<sup>PräAkt</sup> renidet.<sup>PräAkt</sup> hunc<sup>A</sup> Pr habet<sup>PräAkt</sup> morbum<sup>A</sup>**  
was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
- [8] **neque<sup>Kon</sup> elegantem,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> arbitror,<sup>PräPas</sup> neque<sup>Kon</sup> urbanum.<sup>AdjA</sup>**  
und nicht elegant, wie meine ich, und nicht weltmännisch.
- [9] **quare<sup>Adv</sup> monendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est<sup>PräAkt</sup> te<sup>A</sup> Pr mihi,<sup>D</sup> Pr bone<sup>AdjV</sup> Egnati.<sup>V</sup>**  
daher zu ermahnd ist dich mir, guter Egnatius.
- [10] **si<sup>Kon</sup> urbanus<sup>AdjN</sup> essem<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> Sabinus<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> Tiburs<sup>N</sup>**  
wenn städtisch wärst du oder Sabiner oder Tiburer
- [11] **aut<sup>Kon</sup> parcus<sup>AdjN</sup> Umber<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> obesus<sup>AdjN</sup> Etruscus<sup>N</sup>**  
oder sparsam Umbrier oder dick Etrusker
- [12] **aut<sup>Kon</sup> Lanuvinus<sup>N</sup> ater<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> dentatus<sup>N</sup> PerPas**  
oder Lanuviner schwarz und bezahnt
- [13] **aut<sup>Kon</sup> Transpadanus,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> meos<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup> attingam,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
oder Transpadaner, damit die Meinen auch berühre,
- [14] **aut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr libet<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr puriter<sup>Adv</sup> lavit<sup>PerAkt</sup> dentes,<sup>A</sup>**  
oder wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
- [15] **tamen<sup>Adv</sup> renidere<sup>InfAkt</sup> usque<sup>Adv</sup> quaque<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup> Pr nolle;<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
- [16] **nam<sup>Kon</sup> risu<sup>Abl</sup> inepto<sup>AdjAbI</sup> res<sup>N</sup> ineptior<sup>AdjNKmp</sup> nulla<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup>**  
denn mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.
- [17] **nunc<sup>Adv</sup> Celtiber<sup>N</sup> es:<sup>PräAkt</sup> Celtiberia<sup>AdjAbI</sup> in<sup>Prp</sup> terra,<sup>Abl</sup>**  
jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
- [18] **quod<sup>N</sup> Pr quisque<sup>N</sup> Pr minxit,<sup>PerAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr solet<sup>PräAkt</sup> mane<sup>Adv</sup>**  
was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
- [19] **dentem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> russam<sup>AdjA</sup> defricare<sup>InfAkt</sup> gingivam,<sup>A</sup>**  
Zahn und rötliche ab reiben Zahnfleisch,

- [20] **ut<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vester<sup>AdjN</sup> expolitor<sup>AdjNKmp</sup> dens<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub>**  
damit je mehr dieser euer polierter Zahn ist,  
[21] **hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amplius<sup>AdvKmp</sup> bibisse<sub>InfPerAkt</sub> praedicet<sub>PräKnjAkt</sub> loti.<sup>G</sup>**  
desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

## Gedicht 40

- [1] **Quaenam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mala<sup>AdjN</sup> mens,<sup>N</sup> miselle<sup>AdjV</sup> Ravide,<sup>V</sup>**  
welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,  
[2] **agit<sub>PräAkt</sub> praecipitem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> meos<sup>AdjA</sup> iambos?<sup>A</sup>**  
treibt kopf über in meine Jamben?  
[3] **quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deus<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> bene<sup>Adv</sup> advocatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
welcher Gott dir nicht gut herbei gerufen  
[4] **vecordem<sup>AdjA</sup> parat<sub>PräAkt</sub> excitare<sub>InfAkt</sub> rixam?<sup>A</sup>**  
wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?  
[5] **an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> pervenias<sub>PräKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> ora<sup>A</sup> vulgi?<sup>G</sup>**  
oder damit gelangest in Münden des Volkes?  
[6] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vis?<sub>PräAkt</sub> qua<sup>Adv</sup> libet<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> notus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> optas?<sub>PräAkt</sub>**  
was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?  
[7] **eris,<sub>Fu1Akt</sub> quandoquidem<sup>Kon</sup> meos<sup>AdjA</sup> amores<sup>A</sup>**  
wirst du sein, da ja meine Lieben  
[8] **cum<sup>Kon</sup> longa<sup>AdjAbl</sup> voluisti<sub>PerAkt</sub> amare<sub>InfAkt</sub> poena.<sup>Abl</sup>**  
mit langer hast gewollt zu lieben Strafe.

## Gedicht 41

- [1] **Ameana<sup>N</sup> puella<sup>N</sup> defututa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
Ameana Mädchen durch gevögelte  
[2] **tota<sup>AdjN</sup> milia<sup>A</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> decem<sup>AdjA</sup> poposcit,<sub>PerAkt</sub>**  
ganze Tausende mich zehn hat gefordert,  
[3] **ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turpiculo<sup>AdjAbl</sup> puella<sup>N</sup> naso,<sup>Abl</sup>**  
jene mit hässlichen Mädchen Nase,  
[4] **decoctoris<sup>G</sup> amica<sup>N</sup> Formiani.<sup>AdjG</sup>**  
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.  
[5] **propinqui,<sup>V</sup> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> puella<sup>N</sup> curae,<sup>D</sup>**  
Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,  
[6] **amicos<sup>A</sup> medicosque<sup>AKon</sup> convocate:<sub>PrälmvAkt</sub>**  
Freunde und Ärzte ruft zusammen:  
[7] **non<sup>Pt</sup> est<sub>PräAkt</sub> sana<sup>AdjN</sup> puella,<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> rogare<sub>InfAkt</sub>**  
nicht ist gesund Mädchen, und nicht zu fordern  
[8] **qualis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> solet<sub>PräAkt</sub> aes<sup>N</sup> imaginosum.<sup>AdjN</sup>**  
wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

## Gedicht 42

- [1] **Adeste,<sub>PrälmvAkt</sub> hendecasyllabi,<sup>V</sup> quot<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estis<sub>PräAkt</sub>**  
tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr  
[2] **omnes<sup>AdjN</sup> undique,<sup>Adv</sup> quotquot<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estis<sub>PräAkt</sub> omnes.<sup>AdjN</sup>**  
alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.  
[3] **iocum<sup>A</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putat<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> moecha<sup>N</sup> turpis<sup>AdjN</sup>**  
Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] **et<sup>Kon</sup> negat<sup>PräAkt</sup> mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vestra<sup>AdjA</sup> reddituram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>**  
und verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] **pugillaria,<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> pati<sup>InfPas</sup> potestis.<sup>PräAkt</sup>**  
Täfelchen, wenn erdulden könnt ihr.
- [6] **persequamur<sup>PräKnjAkt</sup> eam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> reflagitemus.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
verfolgen wir sie, und zurück fordern wir.
- [7] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> queritis?<sup>PräAkt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videtis<sup>PräAkt</sup>**  
welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] **turpe<sup>AdjN</sup> incedere,<sup>InfAkt</sup> mimice<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> moleste<sup>Adv</sup>**  
hässlich einher gehen, pantomimen haft und lästig
- [9] **ridentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> catulli<sup>G</sup> ore<sup>Abl</sup> Gallicani.<sup>AdjG</sup>**  
lachend serende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] **circumsistite<sup>PrälmvAkt</sup> eam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> reflagitate:<sup>PrälmvAkt</sup>**  
um ringt sie, und fordert zurück:
- [11] "moecha<sup>V</sup> putida,<sup>AdjV</sup> redde<sup>PrälmvAkt</sup> codicilos,<sup>A</sup>  
"Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] **redde,<sup>PrälmvAkt</sup> putida<sup>AdjV</sup> moecha,<sup>V</sup> codicilos.<sup>A</sup>"**  
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. "
- [13] **non<sup>Pt</sup> assis<sup>G</sup> facis?<sup>PräAkt</sup> oij lutum,<sup>V</sup> lupanar,<sup>V</sup>**  
nicht eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] **aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> perditius<sup>AdvKmp</sup> potes<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse.<sup>InfAkt</sup>**  
oder wenn verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] **sed<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> satis<sup>Adv</sup> putandum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>**  
aber nicht ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] **quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> aliud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest,<sup>PräAkt</sup> ruborem<sup>A</sup>**  
und wenn nicht anderes kann, Röte
- [17] **ferreo<sup>AdjAbl</sup> canis<sup>G</sup> exprimamus<sup>PräKnjAkt</sup> ore<sup>Abl</sup>**  
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] **conclamate<sup>PrälmvAkt</sup> iterum<sup>Adv</sup> altiore<sup>AdjAblKmp</sup> voce<sup>Abl</sup>**  
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] "moecha<sup>V</sup> putida,<sup>AdjV</sup> redde<sup>PrälmvAkt</sup> codicilos,<sup>A</sup>  
"Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] **redde,<sup>PrälmvAkt</sup> putida<sup>AdjV</sup> moecha,<sup>V</sup> codicilos.<sup>A</sup>"**  
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. "
- [21] **sed<sup>Kon</sup> nil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proficimus,<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> movetur.<sup>PräPas</sup>**  
aber nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] **mutanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est<sup>PräAkt</sup> ratio<sup>N</sup> modusque<sup>NKon</sup> nobis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] **si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proficere<sup>InfAkt</sup> amplius<sup>AdvKmp</sup> potestis,<sup>PräAkt</sup>**  
wenn etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] "pudica<sup>AdjV</sup> et<sup>Kon</sup> proba,<sup>AdjV</sup> redde<sup>PrälmvAkt</sup> codicilos.<sup>A</sup>"  
Keusche und Gute, gib zurück Täfelchen. "

## Gedicht 43

- [1] **Salve,<sup>PrälmvAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> minimo<sup>AdjAblSup</sup> puella<sup>N</sup> naso<sup>Abl</sup>**  
Sei gegrüßt, und nicht mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] **nec<sup>Kon</sup> bello<sup>AdjAbl</sup> pede<sup>Abl</sup> nec<sup>Kon</sup> nigris<sup>AdjAbl</sup> ocellis<sup>Abl</sup>**  
und nicht mit hübschem Fuß und nicht mit schwarzen Äuglein
- [3] **nec<sup>Kon</sup> longis<sup>AdjAbl</sup> digitis<sup>Abl</sup> nec<sup>Kon</sup> ore<sup>Abl</sup> sicco<sup>AdjAbl</sup>**  
und nicht langen mit den Fingern und nicht mit dem Mund trockenem

[4] **nec<sup>Kon</sup> sane<sup>Adv</sup> nimis<sup>Adv</sup> elegante<sup>AdjAbl</sup> lingua, Abl**  
und nicht gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,  
[5] **decoctoris<sup>G</sup> amica<sup>N</sup> Formiani. AdjG**  
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.  
[6] **ten<sup>Apt</sup> Pr provincia<sup>N</sup> narrat<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> bellam?<sup>AdjA</sup>**  
dich? Provinz berichtet zu sein schön?  
[7] **tecum<sup>AblPrp</sup> Pr Lesbia<sup>N</sup> nostra<sup>AdjN</sup> comparatur? PräPas**  
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??  
[8] **oij saeclum<sup>N</sup> insapiens<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> infacetum!<sup>AdjN</sup>**  
o Zeitalter unweise und plump!

## Gedicht 44

[1] **Oij funde<sup>V</sup> noster<sup>AdjV</sup> seu<sup>Kon</sup> Sabine<sup>AdjV</sup> seu<sup>Kon</sup> Tiburs<sup>AdjV</sup>**  
o Gutshof unser sei es sabiner sei es tiburter  
[2] **(nam<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> Tiburtem<sup>A</sup> autumant<sub>PräAkt</sub> quibus<sup>D</sup> Pr non<sup>Pt</sup> est<sub>PräAkt</sub>**  
(denn dich zu sein Tiburtiner behaupten denen nicht ist  
[3] **cordi<sup>D</sup> Catullum<sup>A</sup> laedere: InfAkt at<sup>Kon</sup> quibus<sup>D</sup> Pr cordi<sup>D</sup> est<sub>PräAkt</sub>**  
am Herzen Catull zu verletzen: aber denen am Herzen ist  
[4] **quovis<sup>AdjAbl</sup> Sabinum<sup>AdjA</sup> pignore<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> contendunt), PräAkt**  
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),  
[5] **sed<sup>Kon</sup> seu<sup>Kon</sup> Sabine<sup>AdjN</sup> sive<sup>Kon</sup> verius<sup>AdvKmp</sup> Tiburs, AdjN**  
aber sei es sabiner oder richtiger tiburter,  
[6] **fui<sub>PerAkt</sub> libenter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tua<sup>AdjAbl</sup> suburbana<sup>AdjAbl</sup>**  
war ich gern in deinem vorstädtischen  
[7] **villa<sup>Abl</sup> malamque<sup>AdjAKon</sup> pectore<sup>Abl</sup> expuli<sub>PerAkt</sub> tussim, A**  
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,  
[8] **non<sup>Pt</sup> immerenti<sup>D</sup> PräAkt quam<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr meus<sup>AdjN</sup> venter, N**  
nicht dem Unschuldigen die mir mein Bauch,  
[9] **dum<sup>Kon</sup> sumptuosas<sup>AdjA</sup> adpeto, PräAkt dedit, PerAkt cenas. A**  
während kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.  
[10] **nam, Kon Sestianus<sup>AdjN</sup> dum<sup>Kon</sup> volo<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> conviva, N**  
denn, sestianischer während will ich zu sein Tafel Gast,  
[11] **orationem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Antium<sup>A</sup> petitorem<sup>A</sup>**  
Rede gegen Antium Bewerber  
[12] **plena<sup>AdjA</sup> veneni<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> pestilentiae<sup>G</sup> legi. PerAkt**  
voll des Giftes und der Seuche las ich.  
[13] **hic<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> Pr gradio<sup>N</sup> frigida<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> frequens<sup>AdjN</sup> tussis<sup>N</sup>**  
hier mich Erkältung kalte und häufige Husten  
[14] **quassavit<sub>PerAkt</sub> usque<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tuum<sup>AdjA</sup> sinum<sup>A</sup> fugi<sub>PerAkt</sub>**  
schüttelte immerzu bis in deinen Schoß floh ich  
[15] **et<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr recuravi<sub>PerAkt</sub> otioque<sup>AbiKon</sup> et<sup>Kon</sup> urtica. Abl**  
und mich kurierte ich mit Muße und und mit Brennessel.  
[16] **quare<sup>Adv</sup> refectus<sup>N</sup> PerPas maximas<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup> Pr grates<sup>A</sup>**  
daher wiederhergestellt größte dir Dank  
[17] **ago, PräAkt meum<sup>AdjA</sup> quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> es<sub>PräAkt</sub> ulta<sup>N</sup> PerPas peccatum. A**  
bringe ich dar, mein weil nicht bist gerächt Vergehen.  
[18] **nec<sup>Kon</sup> deprecor<sub>PräPas</sub> iam, Adv si<sup>Kon</sup> nefaria<sup>AdjA</sup> scripta<sup>A</sup>**  
und nicht bitte ich ab schon, wenn frevelrische Schriften  
[19] **Sesti<sup>G</sup> recepso, PräAkt quin<sup>Kon</sup> gravedinem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> tussim<sup>A</sup>**  
des Sestius rezensiere ich wieder, dass nicht Heiserkeit und Husten

- [20] **non<sup>Pt</sup> mi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> ipsi<sup>AdjD</sup> Sestio<sup>D</sup> ferat<sub>PräKnjAkt</sub> frigus,<sup>N</sup>**  
nicht mir, sondern dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tunc<sup>Adv</sup> vocat<sub>PräAkt</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> malum<sup>AdjA</sup> librum<sup>A</sup> legi.<sub>PerAkt</sub>**  
der dann ruft mich wenn schlechtes Buch las ich.

## Gedicht 45

- [1] **Acmen<sup>A</sup> Septimius<sup>N</sup> suos<sup>AdjA</sup> amores<sup>A</sup>**  
Acme Septimius seine Lieben
- [2] **tenens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> gremio<sup>Abl</sup> "mea,<sup>AdjV</sup>" inquit,<sub>PräAkt</sub> "Acme,<sup>V</sup>**  
haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] **ni<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdite<sup>Adv</sup> amo<sub>PräAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> amare<sub>InfAkt</sub> porro<sup>Adv</sup>**  
wenn nicht dich verzweifelt liebe ich und zu lieben weiter
- [4] **omnes<sup>AdjA</sup> sum<sub>PräAkt</sub> adsidue<sup>Adv</sup> paratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> annos<sup>A</sup>**  
alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] **quantum<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pote<sup>Adv</sup> plurimum<sup>AdjASup</sup> perire,<sub>InfAkt</sub>**  
so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] **solus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Libya<sup>Abl</sup> Indiaque<sup>AblKon</sup> tosta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>**  
allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] **caesio<sup>AdjD</sup> veniam<sub>Fu1Akt</sub> obvius<sup>AdjN</sup> leoni.<sup>D</sup> "**  
grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dixit,<sub>PerAkt</sub> Amor,<sup>N</sup> sinistra<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> ante,<sup>Adv</sup>**  
dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [9] **dextra<sup>AdjAbl</sup> sternuit<sub>PerAkt</sub> adprobationem.<sup>A</sup>**  
mit der rechten niesste Beifall.
- [10] **at<sup>Kon</sup> Acme<sup>N</sup> leviter<sup>Adv</sup> caput<sup>A</sup> reflectens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
aber Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] **et<sup>Kon</sup> dulcis<sup>AdjG</sup> pueri<sup>G</sup> ebrios<sup>AdjA</sup> ocellos<sup>A</sup>**  
und des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] **illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> purpureo<sup>AdjAbl</sup> ore<sup>Abl</sup> saviata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] **"sic,<sup>Adv</sup> " inquit,<sub>PräAkt</sub> "mea<sup>AdjV</sup> vita,<sup>V</sup> Septimille,<sup>V</sup>**  
"so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
- [14] **huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uni<sup>AdjD</sup> domino<sup>D</sup> usque<sup>Adv</sup> serviamus,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] **ut<sup>Kon</sup> multo<sup>AdjAbl</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> maior<sup>AdjNKmp</sup> acriorque<sup>AdjNKmpKon</sup>**  
dass um viel mir größer heftiger und
- [16] **ignis<sup>N</sup> mollibus<sup>AdjAbl</sup> ardet<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> medullis.<sup>Abl</sup> "**  
Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dixit,<sub>PerAkt</sub> Arnor,<sup>N</sup> sinistra<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> ante,<sup>Adv</sup>**  
dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [18] **dextra<sup>AdjAbl</sup> sternuit<sub>PerAkt</sub> adprobationem.<sup>A</sup>**  
mit der rechten niesste Beifall.
- [19] **nunc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> auspicio<sup>Abl</sup> bono<sup>AdjAbl</sup> profecti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] **mutuis<sup>AdjAbl</sup> animis<sup>Abl</sup> amant<sub>PräAkt</sub> amantur.<sub>PräPas</sub>**  
mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] **unam<sup>AdjA</sup> Septimius<sup>N</sup> misellus<sup>AdjN</sup> Acmen<sup>A</sup>**  
eine Septimius Ärmster Acme
- [22] **mavult<sub>PräAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> Syrias<sup>AdjA</sup> Britanniasque:<sup>AKon</sup>**  
zieht vor als Syrien Britannien und:

- [23] **uno<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> Septimio<sup>Abl</sup> fidelis<sup>AdjN</sup> Acme<sup>N</sup>**  
einem in Septimius treue Acme
- [24] **facit<sup>PräAkt</sup> delicias<sup>A</sup> libidinesque.<sup>AKon</sup>**  
macht Wonne Gelüste und.
- [25] **quis<sup>N</sup> Pr ullos<sup>AdjA</sup> homines<sup>A</sup> beatores<sup>AdjAKmp</sup>**  
wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] **vedit,<sup>PerAkt</sup> quis<sup>N</sup> Pr Venerem<sup>A</sup> auspiciarem?<sup>AdjAKmp</sup>**  
sah, wer Venus günstigere?

## Gedicht 46

- [1] **iam<sup>Adv</sup> ver<sup>N</sup> egelidos<sup>AdjA</sup> refert<sup>PräAkt</sup> tepores,<sup>A</sup>**  
schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] **iam<sup>Adv</sup> caeli<sup>G</sup> furor<sup>N</sup> aequinoctialis<sup>AdjN</sup>**  
schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] **iucundis<sup>AdjAbl</sup> Zephyri<sup>G</sup> silescit<sup>PräAkt</sup> auris.<sup>Abl</sup>**  
mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] **linquuntur<sup>PräKnjPas</sup> Phrygii,<sup>AdjN</sup> Catulle,<sup>V</sup> campi<sup>N</sup>**  
mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] **Nicaeaeque<sup>GKon</sup> ager<sup>N</sup> uber<sup>AdjN</sup> aestuosae:<sup>AdjG</sup>**  
der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] **ad<sup>Prp</sup> claras<sup>AdjA</sup> Asiae<sup>G</sup> volemus<sup>Fu1Akt</sup> urbes.<sup>A</sup>**  
zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] **iam<sup>Adv</sup> mens<sup>N</sup> praetrepidans<sup>N</sup> PräAkt avet<sup>PräAkt</sup> vagari,<sup>InfPas</sup>**  
schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] **iam<sup>Adv</sup> laeti<sup>AdjN</sup> studio<sup>Abl</sup> pedes<sup>N</sup> vigescunt.<sup>PräAkt</sup>**  
schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] **oij dulces<sup>AdjN</sup> comitum<sup>G</sup> valete<sup>PrälmvAkt</sup> coetus,<sup>N</sup>**  
o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] **longe<sup>Adv</sup> quos<sup>A</sup> Pr simu<sup>lAdv</sup> a<sup>Prp</sup> domo<sup>Abl</sup> profectos<sup>A</sup> PerPas**  
weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] **diversae<sup>AdjN</sup> variae<sup>AdjN</sup> viae<sup>N</sup> reportant.<sup>PräAkt</sup>**  
verschiedene bunte Wege bringen zurück.

## Gedicht 47

- [1] **Porci<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> Socation,<sup>V</sup> duae<sup>AdjN</sup> sinistrae<sup>AdjN</sup>**  
Porcius und Socratio, zwei linke
- [2] **Pisonis,<sup>G</sup> scabies<sup>N</sup> famesque<sup>NKon</sup> mundi,<sup>G</sup>**  
des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] **vos<sup>N</sup> Pr Veraniolo<sup>D</sup> meo<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> Fabullo<sup>D</sup>**  
ihr dem Veraniuslein meinem und Fabullus
- [4] **verpus<sup>AdjN</sup> praeposuit<sup>PerAkt</sup> Priapus<sup>N</sup> ille?<sup>Pr</sup>**  
beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] **vos<sup>N</sup> Pr convivia<sup>A</sup> lauta<sup>AdjA</sup> sumptuose<sup>Adv</sup>**  
ihr Gastmäher prächtige kostspielig
- [6] **de<sup>Prp</sup> die<sup>Abl</sup> facitis?<sup>PräAkt</sup> mei<sup>AdjN</sup> sodales<sup>N</sup>**  
am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] **quaerunt<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> trivio<sup>Abl</sup> vocationes?<sup>A</sup>**  
suchen am Kreuzweg Einladungen ??

# Gedicht 48

- [1] **Mellitos<sup>AdjA</sup> oculos<sup>A</sup> tuos<sup>AdjA</sup> luventi,<sup>V</sup>**  
honigsüße Augen deine, luventius,
- [2] **siquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sinat<sub>PräKnjAkt</sub> usque<sup>Adv</sup> basiare<sub>InfAkt</sub>**  
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] **usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> milia<sup>A</sup> basiem<sub>PräKnjAkt</sub> trecenta,<sup>AdjA</sup>**  
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] **nec<sup>Kon</sup> unquam<sup>Adv</sup> videar<sub>PräKnjPas</sub> satur<sup>AdjN</sup> futurus,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>**  
und nicht jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] **non<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> densior<sup>AdjNKmp</sup> aridis<sup>AdjAbl</sup> aristis<sup>Abl</sup>**  
nicht wenn dichter als den trockenen Ähren
- [6] **sit<sub>PräKnjAkt</sub> nostrae<sup>AdjG</sup> seges<sup>N</sup> osculationis.<sup>G</sup>**  
sei unserer Ernte des Küssens.

# Gedicht 49

- [1] **Disertissime<sup>AdjVSup</sup> Romuli<sup>G</sup> nepotum,<sup>G</sup>**  
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] **quot<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> quotque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> fuere,<sub>PerAkt</sub> Marce<sup>V</sup> Tulli,<sup>V</sup>**  
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] **quotque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> post<sup>Adv</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> erunt<sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> annis,<sup>Abl</sup>**  
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] **gratias<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> maximas<sup>AdjA</sup> Catullus<sup>N</sup>**  
Dank dir größten Catull
- [5] **agit<sub>PräAkt</sub> pessimus<sup>AdjNSup</sup> omnium<sup>AdjG</sup> poeta,<sup>N</sup>**  
bringt dar schlechtester aller Dichter,
- [6] **tanto<sup>Adv</sup> pessimus<sup>AdjNSup</sup> omnium<sup>AdjG</sup> poeta<sup>N</sup>**  
so sehr schlechtester aller Dichter
- [7] **quanto<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> optimus<sup>AdjNSup</sup> omnium<sup>AdjG</sup> patronus.<sup>N</sup>**  
wie sehr du bester aller Patron.

# Gedicht 50

- [1] **Hesterno,<sup>AdjAbl</sup> Licini,<sup>V</sup> die<sup>Abl</sup> otiosi<sup>AdjN</sup>**  
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] **multum<sup>Adv</sup> lusimus<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> tabellis,<sup>Abl</sup>**  
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
- [3] **ut<sup>Kon</sup> convenerat<sub>PlqAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> delicatos.<sup>AdjA</sup>**  
wie war vereinbart sein vergnügte.
- [4] **scribens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> versiculos<sup>A</sup> uterque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
schreibend Verslein jeder von uns
- [5] **Iudebat<sub>ImpAkt</sub> numero<sup>Abl</sup> modo<sup>Adv</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> illoc,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] **reddens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> mutua<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> iocum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> vinum.<sup>A</sup>**  
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz und Wein.
- [7] **atque<sup>Kon</sup> illinc<sup>Adv</sup> abii<sub>PerAkt</sub> tuo<sup>AdjAbl</sup> lepore<sup>Abl</sup>**  
und von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] **incensus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Licini,<sup>V</sup> facetiisque,<sup>AbIKon</sup>**  
entzündet, Licinius, Witzchen und,

- [9] **ut<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum<sup>AdjA</sup> cibus<sup>N</sup> iuvaret,**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
sodass und nicht mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] **nec<sup>Kon</sup> somnus<sup>N</sup> tegeter<sub>ImpKnjAkt</sub> quiete<sup>Abl</sup> ocellos,<sup>A</sup>**  
und nicht Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] **sed<sup>Kon</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> indomitus<sup>AdjN</sup> furore<sup>Abl</sup> lecto<sup>Abl</sup>**  
aber ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] **versarer<sub>ImpKnjPas</sub> cupiens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> videre<sub>InfAkt</sub> lucem,<sup>A</sup>**  
wälzte mich begehrnd zu sehen Licht,
- [13] **ut<sup>Kon</sup> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> loquerer<sub>ImpKnjPas</sub> simulque<sup>AdvKon</sup> ut<sup>Kon</sup> essem.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
damit mit dir spräche ich zugleich und damit wäre ich.
- [14] **at<sup>Kon</sup> defessa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> labore<sup>Abl</sup> membra<sup>N</sup> postquam<sup>Kon</sup>**  
aber ermatte durch Arbeit Glieder nachdem
- [15] **semimortua<sup>AdjN</sup> lectulo<sup>Abl</sup> iacebant,**<sub>ImpAkt</sub>  
halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] **hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iucunde,<sup>AdjV</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> poema<sup>A</sup> feci,**<sub>PerAkt</sub>  
dieses, Lieblicher, für dich Gedicht machte ich,
- [17] **ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> perspiceres<sub>ImpKnjAkt</sub> meum<sup>AdjA</sup> dolorem.<sup>A</sup>**  
aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] **nunc<sup>Adv</sup> audax<sup>AdjN</sup> cave<sub>PrälmvAkt</sub> sis,<sub>PräKnjAkt</sub> precesque<sup>AKon</sup> nostras,<sup>AdjA</sup>**  
jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] **oramus,<sub>PräAkt</sub> cave<sub>PrälmvAkt</sub> despudas,<sub>PräKnjAkt</sub> ocellē,<sup>V</sup>**  
wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] **ne<sup>Kon</sup> poenas<sup>A</sup> Nemesis<sup>N</sup> reposcat<sub>PräKnjAkt</sub> a<sup>Prp</sup> te.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
damit nicht Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] **est<sub>PräAkt</sub> vehemens<sup>AdjN</sup> dea:<sup>N</sup> laedere<sub>InfAkt</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> caveto.**<sub>Fu1lmvAkt</sub>  
ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

## Gedicht 51

- [1] **ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> par<sup>AdjN</sup> esse<sub>InfAkt</sub> deo<sup>D</sup> videtur,**<sub>PräPas</sub>  
Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] **ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fas<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> superare<sub>InfAkt</sub> divos<sup>A</sup>**  
jener, wenn göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sedens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> adversus<sup>Prp</sup> identidem<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] **spectat<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> audit<sub>PräAkt</sub>**  
anschaut und hört
- [5] **dulce<sup>Adv</sup> ridentem,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> misero<sup>AdjD</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnis<sup>AdjA</sup>**  
süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] **eripit<sub>PräAkt</sub> sensus<sup>A</sup> mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
raubt Sinne mir: denn sobald dich,
- [7] **Lesbia,<sup>V</sup> adspexi,<sub>PerAkt</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> super<sup>Adv</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] **lingua<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> torpet,<sub>PräAkt</sub> tenuis<sup>AdjN</sup> sub<sup>Prp</sup> artus<sup>A</sup>**  
Zunge aber erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] **flamma<sup>N</sup> demanat,<sub>PräAkt</sub> sonitu<sup>Abl</sup> suopte<sup>AdjAbl</sup>**  
Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] **tintinant<sub>PräAkt</sub> aures,<sup>N</sup> gemina<sup>AdjN</sup> teguntur<sub>PräPas</sub>**  
klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] **lumina<sup>N</sup> nocte.<sup>Abl</sup>**  
Augen von Nacht.

- [12] **otium<sup>N</sup>** **Catulle,<sup>V</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **molestem<sup>AdjN</sup>** **est:<sup>PräAkt</sup>**  
Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] **otio<sup>Abl</sup>** **exsultas<sup>PräAkt</sup>** **nimumque<sup>AdvKon</sup>** **gestis.<sup>PräAkt</sup>**  
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] **otium<sup>N</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **reges<sup>A</sup>** **prius<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **beatas<sup>AdjA</sup>**  
Müßiggang und Könige früher und selige
- [15] **perdidit<sup>PerAkt</sup>** **urbes.<sup>A</sup>**  
hat vernichtet Städte.

## Gedicht 52

- [1] **Quid<sup>N</sup>** **Pr** **est,<sup>PräAkt</sup>** **Catulle?<sup>V</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **moraris<sup>PräPas</sup>** **emori?<sup>InfPas</sup>**  
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] **sella<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **curuli<sup>AdjAbl</sup>** **struma<sup>N</sup>** **Nonius<sup>N</sup>** **sedet,<sup>PräAkt</sup>**  
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] **per<sup>Prp</sup>** **consulatum<sup>A</sup>** **perierat<sup>PlqAkt</sup>** **Vatinius:<sup>N</sup>**  
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] **quid<sup>N</sup>** **Pr** **est,<sup>PräAkt</sup>** **Catulle?<sup>V</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **moraris<sup>PräPas</sup>** **emori?<sup>InfPas</sup>**  
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

## Gedicht 53

- [1] **Risi<sup>PerAkt</sup>** **nescio<sup>PräAkt</sup>** **quem<sup>A</sup>** **Pr** **modo<sup>Adv</sup>** **e<sup>Prp</sup>** **corona,<sup>Abl</sup>**  
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] **qui,<sup>N</sup>** **Pr** **cum<sup>Kon</sup>** **mirifice<sup>Adv</sup>** **Vatiniana<sup>AdjA</sup>**  
der, als wunderbar vatinianischen
- [3] **meus<sup>AdjN</sup>** **crimina<sup>A</sup>** **Calvus<sup>N</sup>** **explicasset,<sup>PlqKnjAkt</sup>**  
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] **admirans<sup>N</sup>** **PräAkt** **ait<sup>PräAkt</sup>** **haec<sup>A</sup>** **Pr** **manusque<sup>AKon</sup>** **tollens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] **"di<sup>V</sup>** **magni,<sup>AdjV</sup>** **salaputium<sup>N</sup>** **disertum!<sup>AdjN</sup>** "  
"Götter große, Winzling redegewandten! "

## Gedicht 54

- [1] **Othonis<sup>G</sup>** **caput<sup>N</sup>** **oppido<sup>Adv</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **pusillum,<sup>AdjN</sup>**  
des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] **et<sup>Kon</sup>** **eri<sup>G</sup>** **rustica<sup>AdjN</sup>** **semilauta<sup>AdjN</sup>** **crura,<sup>N</sup>**  
und des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] **subtile<sup>AdjN</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **leve<sup>AdjN</sup>** **peditum<sup>G</sup>** **Libonis,<sup>G</sup>**  
feines und leichtes der Fürze des Libo,
- [4] **si<sup>Kon</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **omnia,<sup>AdjN</sup>** **displicere<sup>InfAkt</sup>** **vellem<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
wenn nicht alles, missfallen wünschte ich
- [5] **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **et<sup>Kon</sup>** **Fuficio,<sup>D</sup>** **seni<sup>D</sup>** **recocto<sup>D</sup>** **PerPas**  
dir und Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] **irascere<sup>PrälmvPas</sup>** **iterum<sup>Adv</sup>** **meis<sup>AdjAbl</sup>** **iambis<sup>Abl</sup>**  
zürne wieder meinen Jamben
- [7] **immerentibus,<sup>AdjAbl</sup>** **unice<sup>AdjV</sup>** **imperator.<sup>V</sup>**  
unverdienten, Einziger Feldherr.

# Gedicht 55

- [1] **Oramus, PräAkt** **si Kon forte<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> molestum<sup>AdjN</sup> est, PräAkt**  
wir bitten, wenn zufällig nicht lästig ist,
- [2] **demonstres PräKnjAkt ubi<sup>Adv</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> tuae<sup>AdjN</sup> tenebrae.<sup>N</sup>**  
zeigest du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] **te<sup>A</sup> Pr campo<sup>Abl</sup> quaesivimus<sup>PerAkt</sup> minore,<sup>AdjAbl</sup>**  
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] **te<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> circo,<sup>Abl</sup> te<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> libellis,<sup>Abl</sup>**  
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] **te<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> templo<sup>Abl</sup> summi<sup>AdjG</sup> Iovis<sup>G</sup> sacrato.<sup>Abl</sup> PerPas**  
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] **in<sup>Prp</sup> Magni<sup>AdjG</sup> simul<sup>Adv</sup> ambulatione<sup>Abl</sup>**  
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] **femellas<sup>A</sup> omnes,<sup>AdjA</sup> amice,<sup>V</sup> prendi,<sup>PerAkt</sup>**  
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
- [8] **quas<sup>A</sup> Pr vultu<sup>Abl</sup> vidi<sup>PerAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> serenas.<sup>AdjA</sup>**  
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] **† A<sup>Prp</sup> velte<sup>PrälmvAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup> Pr flagitabam:<sup>ImpAkt</sup>**  
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] **"camerium<sup>A</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr pessimae<sup>AdjGSup</sup> puellae!<sup>G</sup> "**  
"Camerius für mich, der schlechten des Mädchens! "
- [11] **quaedam<sup>N</sup> Pr inquit<sup>PräAkt</sup> nudum<sup>AdjA</sup> † reduc<sup>PräAkt</sup> †**  
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] **"en<sup>ij</sup> hic<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> roseis<sup>AdjAbl</sup> latet<sup>PräAkt</sup> papillis.<sup>Abl</sup> "**  
sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen. "
- [13] **sed Kon te<sup>A</sup> Pr iam<sup>Adv</sup> ferre<sup>InfAkt</sup> Herculi<sup>D</sup> labos<sup>N</sup> est:<sup>PräAkt</sup>**  
aber dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] **tanto<sup>AdjAbl</sup> ten<sup>APt</sup> Pr fastu<sup>Abl</sup> negas,<sup>PräAkt</sup> amice?<sup>V</sup>**  
so großem dich ? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] **dic<sup>PrälmvAkt</sup> nobis<sup>D</sup> Pr ubi<sup>Adv</sup> sis<sup>PräKnjAkt</sup> futurus,<sup>N</sup> Fu1Akt ede<sup>PrälmvAkt</sup>**  
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] **audacter,<sup>Adv</sup> committe,<sup>PrälmvAkt</sup> crede<sup>PrälmvAkt</sup> luci.<sup>D</sup>**  
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] **nunc<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup> Pr lacteolae<sup>AdjN</sup> tenent<sup>PräAkt</sup> puellae?<sup>N</sup>**  
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] **si Kon linguam<sup>A</sup> clauso<sup>Abl</sup> PerPas tenes<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> ore,<sup>Abl</sup>**  
wenn Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] **fructus<sup>A</sup> proicies<sup>Fu1Akt</sup> amoris<sup>G</sup> omnes,<sup>AdjA</sup>**  
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] **verbosa<sup>AdjN</sup> gaudet<sup>PräAkt</sup> Venus<sup>N</sup> loquella.<sup>N</sup>**  
geschwärtige freut sich Venus Rede.
- [21] **vel Kon vi<sup>Abl</sup> vis,<sup>PräAkt</sup> licet<sup>PräAkt</sup> obseres<sup>PräKnjAkt</sup> palatum,<sup>A</sup>**  
oder auch mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] **dum Kon veri<sup>AdjG</sup> sis<sup>PräKnjAkt</sup> particeps<sup>N</sup> amoris.<sup>G</sup>**  
solange der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

## Gedicht 56

- [1] **Oij rem<sup>A</sup> ridiculam<sup>AdjA</sup> Cato,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> iocosam<sup>AdjA</sup>**  
o Sache lächerliche, Cato, und spaßige
- [2] **dignamque<sup>AdjAKon</sup> auribus<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> cachinno.<sup>Abl</sup>**  
würdig und den Ohren und deinem Schall lachen.
- [3] **ride,<sup>PrälmvAkt</sup> quidquid<sup>N</sup> Pr amas,<sup>PräAkt</sup> Cato,<sup>V</sup> Catullum:<sup>A</sup>**  
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] **res<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> ridicula<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup> iocosa.<sup>AdjN</sup>**  
Sache ist lächerlich und allzu spaßig.
- [5] **deprendi<sup>PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> pupulum<sup>A</sup> puellae<sup>G</sup>**  
erwischte ich soeben Knäblein des Mädchens
- [6] **trusantem:<sup>A</sup> PräAkt hunc<sup>A</sup> Pr ego,<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> placet<sup>PräAkt</sup> Dionae,<sup>D</sup>**  
stoßend: diesen ich, wenn gefällt der Dione,
- [7] **pro<sup>Prp</sup> telo<sup>Abl</sup> rigida<sup>AdjAbl</sup> mea<sup>AdjAbl</sup> cecidi.<sup>PerAkt</sup>**  
als Waffe starrer meiner fällte ich.

## Gedicht 57

- [1] **Pulchre<sup>Adv</sup> convenit<sup>PräAkt</sup> improbis<sup>AdjD</sup> cinaedis,<sup>D</sup>**  
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] **Mamurrae<sup>D</sup> pathicoque<sup>AdjDKon</sup> Caesarique.<sup>DKon</sup>**  
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] **nec<sup>Kon</sup> mirum:<sup>AdjN</sup> maculae<sup>N</sup> pares<sup>AdjN</sup> utrisque,<sup>D</sup> Pr**  
und nicht Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] **urbana<sup>AdjN</sup> altera<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr Formiana,<sup>AdjN</sup>**  
städtische die andere und jene formianische,
- [5] **impressae<sup>N</sup> PerPas resident<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> eluentur:<sup>Fu1Pas</sup>**  
eingedrückte sitzen fest und nicht werden ausgewaschen:
- [6] **morbosi<sup>AdjN</sup> pariter<sup>Adv</sup> gemelli<sup>N</sup> utriique,<sup>AdjN</sup>**  
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] **uno<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> lecticulo<sup>Abl</sup> erudituli<sup>AdjN</sup> ambo<sup>AdjN</sup>**  
einem in Bett chen gelehrt lein beide,
- [8] **non<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr magis<sup>Adv</sup> vorax<sup>AdjN</sup> adulter,<sup>N</sup>**  
nicht dieser als jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] **rivales<sup>N</sup> socii<sup>N</sup> puellularum:<sup>G</sup>**  
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] **pulchre<sup>Adv</sup> convenit<sup>PräAkt</sup> improbis<sup>AdjD</sup> cinaedis.<sup>D</sup>**  
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

## Gedicht 58

- [1] **Caeli,<sup>V</sup> Lesbia<sup>N</sup> nostra,<sup>AdjN</sup> Lesbia<sup>N</sup> illa,<sup>AdjN</sup>**  
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] **illa<sup>AdjN</sup> Lesbia,<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> Pr Catullus<sup>N</sup> unam<sup>AdjA</sup>**  
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] **plus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> suos<sup>AdjA</sup> amavit<sup>PerAkt</sup> omnes,<sup>AdjA</sup>**  
mehr als sich und die Seinen liebte alle,
- [4] **nunc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> quadriviis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> angiportis<sup>Abl</sup>**  
nun in Kreuz wegen und Seiten gassen

[5] **glubit<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **magnanimi<sup>AdjG</sup>** **Remi<sup>G</sup>** **nepotes.<sup>A</sup>**  
schält des großmütigen des Remus Enkel.

## Gedicht 58b

- [1] **Non<sup>Pt</sup>** **custos<sup>N</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **fingar<sup>PräKnjPas</sup>** **ille<sup>N</sup>** **Pr** **Cretum,<sup>G</sup>**  
nicht Wächter wenn würde ich erdacht werden jener der Kreter,
- [2] **non<sup>Pt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **Pegaseo<sup>AdjAbl</sup>** **ferar<sup>PräKnjPas</sup>** **volatu,<sup>Abl</sup>**  
nicht wenn pegasuschem würde ich getragen werden Flug,
- [3] **non<sup>Pt</sup>** **Ladas<sup>N</sup>** **ego<sup>N</sup>** **pr** **pinnipesve<sup>AdjNKon</sup>** **Perseus,<sup>N</sup>**  
nicht Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
- [4] **non<sup>Pt</sup>** **Rhesi<sup>G</sup>** **niveae<sup>AdjN</sup>** **citaeque<sup>AdjNKon</sup>** **bigae.<sup>N</sup>**  
nicht des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
- [5] **adde<sup>PräImvAkt</sup>** **huc<sup>Adv</sup>** **plumipedes<sup>AdjA</sup>** **volatilesque,<sup>AdjAKon</sup>**  
füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
- [6] **ventorumque<sup>GKon</sup>** **simul<sup>Adv</sup>** **require<sup>PräImvAkt</sup>** **cursum,<sup>A</sup>**  
der Winde und zugleich verlange Lauf,
- [7] **quos<sup>A</sup>** **pr** **vinctos,<sup>A</sup>** **PerPas** **Cameri,<sup>V</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **dicares:<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
- [8] **defessus<sup>N</sup>** **PerPas** **tamen<sup>Adv</sup>** **omnibus<sup>AdjAbl</sup>** **medullis<sup>Abl</sup>**  
erschöpfter doch allen Marken
- [9] **et<sup>Kon</sup>** **multis<sup>AdjAbl</sup>** **langoribus<sup>Abl</sup>** **peresus<sup>N</sup>** **PerPas**  
und vielen Mattigkeiten durch zehrt
- [10] **essem<sup>ImpKnjAkt</sup>** **te<sup>A</sup>** **pr** **mihi,<sup>D</sup>** **pr** **amice,<sup>V</sup>** **quaeritando.<sup>Abl</sup>** **Ger**  
wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

## Gedicht 59

- [1] **Bononiensis<sup>AdjN</sup>** **Rufa<sup>N</sup>** **Rufulum<sup>A</sup>** **fellat,<sup>PräAkt</sup>**  
bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
- [2] **uxor<sup>N</sup>** **Meneni,<sup>G</sup>** **saepe<sup>Adv</sup>** **quam<sup>A</sup>** **Pr** **in<sup>Prp</sup>** **sepulcretis<sup>Abl</sup>**  
Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
- [3] **vidistis<sup>PerAkt</sup>** **ipso<sup>AdjAbl</sup>** **rapere<sup>InfAkt</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **rogo<sup>Abl</sup>** **cenam,<sup>A</sup>**  
sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
- [4] **cum<sup>Kon</sup>** **devolutum<sup>A</sup>** **PerPas** **ex<sup>Prp</sup>** **igne<sup>Abl</sup>** **prosequens<sup>N</sup>** **PräAkt** **panem<sup>A</sup>**  
wenn herab gerolltes aus Feuer folgend Brot
- [5] **ab<sup>Prp</sup>** **semiraso<sup>Abl</sup>** **PerPas** **tunderetur<sup>ImpKnjPas</sup>** **ustore.<sup>Abl</sup>**  
von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.

## Gedicht 60

- [1] **Num<sup>Pt</sup>** **te<sup>A</sup>** **pr** **leaena<sup>N</sup>** **montibus<sup>Abl</sup>** **Libystinis<sup>AdjAbl</sup>**  
etwa dich Löwin auf den Bergen libystinischen
- [2] **aut<sup>Kon</sup>** **Scylla<sup>N</sup>** **Iatrans<sup>N</sup>** **PräAkt** **infima<sup>AdjAbl</sup>** **inguinum<sup>G</sup>** **parte<sup>Abl</sup>**  
oder Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
- [3] **tam<sup>Adv</sup>** **mente<sup>Abl</sup>** **dura<sup>AdjAbl</sup>** **procreavit<sup>PerAkt</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **taetra,<sup>AdjN</sup>**  
so mit Sinn hartem zeugte und abstoßende,
- [4] **ut<sup>Kon</sup>** **supplicis<sup>AdjG</sup>** **vocem<sup>A</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **novissimo<sup>AdjAbISup</sup>** **casu<sup>Abl</sup>**  
dass des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
- [5] **contemptam<sup>A</sup>** **PerPas** **haberes,<sup>ImpKnjAkt</sup>** **ahij** **nimis<sup>Adv</sup>** **fero<sup>AdjAbl</sup>** **corde?<sup>Abl</sup>**  
verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

# Gedicht 61

- [1] **Collis<sup>G</sup> o<sup>ij</sup> Heliconii<sup>AdjG</sup>**  
des Hügels o helikonischen
- [2] **cultor,<sup>V</sup> Uraniae<sup>G</sup> genus,<sup>N</sup>**  
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] **qui<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> rapis<sup>PräAkt</sup> teneram<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> virum<sup>A</sup>**  
der raubst zarte zu Mann
- [4] **virginem,<sup>A</sup> o<sup>ij</sup> Hymenae<sup>V</sup> Hymen,<sup>V</sup>**  
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae,<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus,
- [6] **cinge<sup>PrälmvAkt</sup> tempora<sup>A</sup> floribus<sup>Abl</sup>**  
gürtel Schläfen mit Blumen
- [7] **suave<sup>Adv</sup> olentis<sup>G</sup> PräAkt amaraci,<sup>G</sup>**  
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] **flammeum<sup>A</sup> cape,<sup>PrälmvAkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> huc,<sup>Adv</sup>**  
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] **huc<sup>Adv</sup> veni<sup>PrälmvAkt</sup> niveo<sup>AdjAbl</sup> gerens<sup>N</sup> PräAkt**  
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] **luteum<sup>AdjA</sup> pede<sup>Abl</sup> soccum,<sup>A</sup>**  
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] **excitusque<sup>NKon</sup> PerPas hilari<sup>AdjAbl</sup> die<sup>Abl</sup>**  
erregt und heiterem Tag
- [12] **nuptialia<sup>AdjA</sup> concinens<sup>N</sup> PräAkt**  
hochzeitliche zusammen singend
- [13] **voce<sup>Abl</sup> carmina<sup>A</sup> tinnula<sup>AdjA</sup>**  
mit Stimme Lieder klingende
- [14] **pelle<sup>PrälmvAkt</sup> humum<sup>A</sup> pedibus,<sup>Abl</sup> manu<sup>Abl</sup>**  
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] **pineam<sup>AdjA</sup> quate<sup>PrälmvAkt</sup> taedam.<sup>A</sup>**  
kieferne schüttle Fackel.
- [16] **namque<sup>Kon</sup> Vinia<sup>N</sup> Manilo,<sup>D</sup>**  
denn nämlich Vinia dem Manilus,
- [17] **qualis<sup>AdjN</sup> Idalium<sup>A</sup> colens<sup>N</sup> PräAkt**  
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] **venit<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Phrygium<sup>AdjA</sup> Venus<sup>N</sup>**  
kommt zu phrygischen Venus
- [19] **iudicem,<sup>A</sup> bona<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> bona<sup>AdjA</sup>**  
Richter, gute mit gutem
- [20] **nubet<sup>Fu1Akt</sup> alite<sup>Abl</sup> virgo,<sup>N</sup>**  
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] **floridis<sup>AdjAbl</sup> velut<sup>Kon</sup> enitens<sup>N</sup> PräAkt**  
blumigen gleichwie hervor strahlend
- [22] **myrtus<sup>N</sup> Asia<sup>AdjAbl</sup> ramulis,<sup>Abl</sup>**  
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] **quos<sup>A</sup> Pr hamadryades<sup>N</sup> deae<sup>N</sup>**  
welche Hamadryaden Götterinnen
- [24] **ludicum<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> Pr rosido<sup>AdjAbl</sup>**  
Spiel sich tauigen

- [25] **nutriunt<sub>PräAkt</sub> umore.<sup>Abl</sup>**  
nähren mit Feuchte.
- [26] **quare<sup>Adv</sup> age<sub>PrälmvAkt</sub> huc<sup>Adv</sup> aditum<sup>A</sup> ferens<sub>N</sub><sup>PräAkt</sup>**  
daher los hierher Zugang tragend
- [27] **perge<sub>PrälmvAkt</sub> linquere<sub>InfAkt</sub> Thespiae<sup>AdjG</sup>**  
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] **rupis<sup>G</sup> Aonios<sup>AdjA</sup> specus,<sup>A</sup>**  
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] **nympha<sup>N</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> irrigat<sub>PräAkt</sub>**  
Nymphē welche über bewässert
- [30] **frigerans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Aganippe,<sup>N</sup>**  
kühlend Aganippe,
- [31] **ac<sup>Kon</sup> domum<sup>A</sup> dominam<sup>A</sup> voca<sub>PrälmvAkt</sub>**  
und nach Haus Herrin ruf
- [32] **coniugis<sup>G</sup> cupidam<sup>AdjA</sup> novi,<sup>AdjG</sup>**  
des Gatten begierig neuen,
- [33] **mentem<sup>A</sup> amore<sup>Abl</sup> revinciens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] **ut<sup>Kon</sup> tenax<sup>AdjN</sup> hedera<sup>N</sup> huc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> huc<sup>Adv</sup>**  
wie haftende Efeu hierher und hierher
- [35] **arborem<sup>A</sup> implicat<sub>PräAkt</sub> errans.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] **vosque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> simul,<sup>Adv</sup> integrae<sup>AdjN</sup>**  
ihr und gleichfalls zugleich unberührte
- [37] **virgines,<sup>N</sup> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> advenit<sub>PräAkt</sub>**  
Mädchen, denen kommt an
- [38] **par<sup>AdjN</sup> dies,<sup>N</sup> agite<sub>PrälmvAkt</sub> in<sup>Prp</sup> modum<sup>A</sup>**  
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] **dicite,<sub>PrälmvAkt</sub> "o<sup>ij</sup> Hymenaee<sup>V</sup> Hymen,<sup>V</sup>**  
sagt, "o Hymenäus Hymen,
- [40] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee.<sup>V</sup> "**  
o Hymen Hymenäus."
- [41] **ut<sup>Kon</sup> libentius,<sub>AdvKmp</sub> audiens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
damit williger, hörend
- [42] **se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> citarier<sub>InfPas</sub> ad<sup>Prp</sup> suum<sup>AdjA</sup>**  
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] **munus,<sup>A</sup> huc<sup>Adv</sup> aditum<sup>A</sup> ferat<sub>PräKnjAkt</sub>**  
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] **dux<sup>N</sup> bonae<sup>AdjG</sup> Veneris,<sup>G</sup> boni<sup>AdjG</sup>**  
Führer der guten Venus, der guten
- [45] **coniugator<sup>N</sup> amoris.<sup>G</sup>**  
Vereiner der Liebe.
- [46] **quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deus<sup>N</sup> magis<sup>Adv</sup> anxiis<sup>AdjAbl</sup>**  
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] **est<sub>PräAkt</sub> petendus<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> amantibus?<sup>D</sup>**  
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> colet<sub>Fu1Akt</sub> homines<sup>N</sup> magis<sup>Adv</sup>**  
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] **caelitum?<sup>G</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaee<sup>V</sup> Hymen,<sup>V</sup>**  
der Himmlichen? o Hymenäus Hymen,
- [50] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.

- [51] **te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suis<sup>AdjD</sup> tremulus<sup>AdjN</sup> parens<sup>N</sup>**  
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] **invocat,<sub>PräAkt</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> virginēs<sup>N</sup>**  
ruft an, dir Mädchen
- [53] **zonula<sup>Abl</sup> solvunt<sub>PräAkt</sub> sinus,<sup>A</sup>**  
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] **te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> timens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> cupida<sup>AdjN</sup> novus<sup>AdjN</sup>**  
dich fürchtend begierige neue
- [55] **captat<sub>PräAkt</sub> aure<sup>Abl</sup> maritus.<sup>N</sup>**  
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] **tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fero<sup>AdjD</sup> iuveni<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> manus<sup>A</sup>**  
du wildem Jüngling in Hände
- [57] **floridam<sup>AdjA</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> puellulam<sup>A</sup>**  
blumige selbst Mädchen lein
- [58] **dedis<sub>PerAkt</sub> a<sup>Prp</sup> gremio<sup>Abl</sup> sua<sup>e</sup><sup>AdjG</sup>**  
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] **matris,<sup>G</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaeē<sup>V</sup> Hymen,<sup>V</sup>**  
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaeē.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.
- [61] **nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest<sub>PräAkt</sub> sine<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Venus<sup>N</sup>**  
nichts kann ohne dich Venus
- [62] **fama<sup>N</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjN</sup> comprobet<sub>PräKnjAkt</sub>**  
Ruf was guter bestätige
- [63] **commodi<sup>G</sup> capere:<sub>InfAkt</sub> at<sup>Kon</sup> potest<sub>PräAkt</sub>**  
des Vorteils fassen: aber kann
- [64] **te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> volente.<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deo<sup>D</sup>**  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] **compararier<sub>InfPas</sub> ausit?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
vergleichen zu werden wage?
- [66] **nulla<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quit<sub>PräAkt</sub> sine<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> domus<sup>N</sup>**  
keine kann ohne dich Haus
- [67] **liberos<sup>A</sup> dare,<sub>InfAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> parens<sup>N</sup>**  
Kinder geben, und nicht Elternteil
- [68] **stirpe<sup>Abl</sup> nitier:<sub>InfPas</sub> at<sup>Kon</sup> potest<sub>PräAkt</sub>**  
auf dem Stamm gestützt zu werden: aber kann
- [69] **te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> volente.<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deo<sup>D</sup>**  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] **compararier<sub>InfPas</sub> ausit?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
vergleichen zu werden wage?
- [71] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuis<sup>AdjAbl</sup> careat<sub>PräKnjAkt</sub> sacrīs<sup>Abl</sup>**  
welche deinen entbehre Riten
- [72] **non<sup>Pt</sup> queat<sub>PräKnjAkt</sub> dare<sub>InfAkt</sub> praesides<sup>A</sup>**  
nicht können geben Beschützer
- [73] **terra<sup>N</sup> finibus:<sup>D</sup> at<sup>Kon</sup> queat<sub>PräKnjAkt</sub>**  
Erde den Grenzen: aber könnte
- [74] **te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> volente.<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deo<sup>D</sup>**  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] **compararier<sub>InfPas</sub> ausit?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
vergleichen zu werden wage?

- [76] **claustra<sup>A</sup>** **pandite<sub>PrälmvAkt</sub>** **ianuae,<sup>V</sup>**  
 Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] **virgo<sup>N</sup>** **adest<sub>PräAkt</sub>** **viden<sup>Pt</sup>** **PräAkt** **ut<sup>Kon</sup>** **faces<sup>A</sup>**  
 Jungfrau ist da. siehst du ? wie Fackeln
- [78] **splendidas<sup>AdjA</sup>** **quatiunt<sub>PräAkt</sub>** **comas?<sup>A</sup>**  
 glänzende schütteln Haare?
- [79] **tardet<sub>PräKnjAkt</sub>** **ingenuus<sup>AdjN</sup>** **pudor:<sup>N</sup>**  
 halte zurück angeborene Scham:
- [80] **quem<sup>A</sup>** **Pr** **tamen<sup>Adv</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **audiens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
 den jedoch mehr hörend
- [81] **flet<sub>PräAkt</sub>** **quod<sup>Kon</sup>** **ire<sub>InfAkt</sub>** **necesse<sup>AdjN</sup>** **est.<sub>PräAkt</sub>**  
 weint weil gehen nötig ist.
- [82] **flere<sub>InfAkt</sub>** **desine.<sub>PrälmvAkt</sub>** **Non<sup>Pt</sup>** **tibi,<sup>D</sup>** **Pr** **Au**  
 weinen höre auf. nicht dir, Aurun
- [83] **runculeia,<sup>V</sup>** **periculum<sup>N</sup>** **est<sub>PräAkt</sub>**  
 culeia, Gefahr ist
- [84] **ne<sup>Kon</sup>** **qua<sup>N</sup>** **Pr** **femina<sup>N</sup>** **pulchrior<sup>AdjNKmp</sup>**  
 dass irgendeine Frau schöner
- [85] **clarum<sup>AdjA</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **Oceano<sup>Abl</sup>** **diem<sup>A</sup>**  
 hellen von dem Ozean Tag
- [86] **viderit<sub>PerKnjAkt</sub>** **venientem.<sup>A</sup>** **PräAkt**  
 gesehen habe kommend.
- [87] **talis<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **vario<sup>AdjAbl</sup>** **solet<sub>PräAkt</sub>**  
 solche in buntem pflegt
- [88] **divitis<sup>AdjG</sup>** **domini<sup>G</sup>** **hortulo<sup>Abl</sup>**  
 des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] **stare<sub>InfAkt</sub>** **flos<sup>N</sup>** **hyacinthinus.<sup>AdjN</sup>**  
 stehen Blume hyazinthene.
- [90] **sed<sup>Kon</sup>** **moraris<sub>PräPas</sub>** **abit<sub>PräAkt</sub>** **dies:<sup>N</sup>**  
 aber säumst, geht Tag:
- [91] **prodeas,<sub>PräKnjAkt</sub>** **nova<sup>AdjV</sup>** **nupta.<sup>V</sup>**  
 tritt hervor, neue Braut.
- [92] **prodeas,<sub>PräKnjAkt</sub>** **nova<sup>AdjV</sup>** **nupta,<sup>V</sup>** **si<sup>Kon</sup>**  
 tritt hervor, neue Braut, wenn
- [93] **iam<sup>Adv</sup>** **videtur,<sub>PräPas</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **audias<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 schon scheint, und hörest
- [94] **nostra<sup>AdjA</sup>** **verba.<sup>A</sup>** **vide<sub>PrälmvAkt</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **faces<sup>A</sup>**  
 unsere Worte. sieh wie Fackeln
- [95] **aureas<sup>AdjA</sup>** **quatiunt<sub>PräAkt</sub>** **comas:<sup>A</sup>**  
 goldene schütteln Haare:
- [96] **prodeas,<sub>PräKnjAkt</sub>** **nova<sup>AdjV</sup>** **nupta.<sup>V</sup>**  
 tritt hervor, neue Braut.
- [97] **non<sup>Pt</sup>** **tuus<sup>AdjN</sup>** **levis<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **mala<sup>A</sup>**  
 nicht dein leichtsinnig in Übel
- [98] **deditus<sup>N</sup>** **PerPas** **vir<sup>N</sup>** **adultera<sup>AdjA</sup>**  
 hingebener Mann ehebrecherische
- [99] **probra<sup>A</sup>** **turpia<sup>AdjA</sup>** **persequens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
 Schand worte schändliche verfolgend
- [100] **a<sup>Prp</sup>** **tuis<sup>AdjAbl</sup>** **teneris<sup>AdjAbl</sup>** **volet<sub>Fu1Akt</sub>**  
 von deinen zarten wird wollen
- [101] **secubare<sub>InfAkt</sub>** **papillis,<sup>A</sup>**  
 beisammen liegen Brust warzen,

- [102] **lenta<sup>AdjN</sup>** **quin<sup>Pt</sup>** **velut<sup>Kon</sup>** **adsitas<sup>A</sup>**  
geschmeidige vielmehr wie angewachsene
- [103] **vitis<sup>N</sup>** **implicat<sub>PräAkt</sub>** **arbores,<sup>A</sup>**  
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] **implicabitur<sub>Fu1Pas</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **tuum<sup>AdjA</sup>**  
wird umschlungen werden in deinen
- [105] **complexum.<sup>A</sup>** **Sed<sup>Kon</sup>** **abit<sub>PräAkt</sub>** **dies:<sup>N</sup>**  
Umarmung. aber geht weg Tag:
- [106] **prodeas,<sub>PräKnjAkt</sub>** **nova<sup>AdjV</sup>** **nupta.<sup>V</sup>**  
tritt hervor, neue Braut.
- [107] **o<sup>ij</sup> cubile<sup>V</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **omnibus<sup>AdjD</sup>**  
o Lager das allen
- [108] **candido<sup>AdjAbl</sup>** **pede<sup>Abl</sup>** **lecti,<sup>G</sup>**  
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] **quaes<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tuo<sup>AdjD</sup>** **veniunt<sub>PräAkt</sub>** **ero,<sup>D</sup>**  
die deinem Herrn kommen,
- [110] **quanta<sup>AdjN</sup>** **gaudia,<sup>N</sup>** **quac<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **vaga<sup>AdjAbl</sup>**  
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] **nocte,<sup>Abl</sup>** **quaes<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **medio<sup>AdjAbl</sup>** **die<sup>Abl</sup>**  
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] **gaudeat!<sub>PräKnjAkt</sub>** **sed<sup>Kon</sup>** **abit<sub>PräAkt</sub>** **dies:<sup>N</sup>**  
sich freue! aber geht weg Tag:
- [113] **Prodeas,<sub>PräKnjAkt</sub>** **nova<sup>AdjV</sup>** **nupta.<sup>V</sup>**  
tritt hervor, neue Braut.
- [114] **tollite,<sub>PräImvAkt</sub>** **o<sup>ij</sup> pueri,<sup>V</sup>** **faces:<sup>A</sup>**  
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] **flammeum<sup>A</sup>** **video<sub>PräAkt</sub>** **venire.<sub>InfAkt</sub>**  
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] **ite,<sub>PräImvAkt</sub>** **concinite<sub>PräImvAkt</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **modum<sup>A</sup>**  
geht, singt zusammen im Takt
- [117] **“o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup>** **Hymenaee<sup>V</sup>** **io,<sup>ij</sup>**  
“o Hymen Hymenäus io,
- [118] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup>** **Hymenaee.<sup>V</sup>** “  
o Hymen Hymenäus. ”
- [119] **ne<sup>Kon</sup>** **diu<sup>Adv</sup>** **taceat<sub>PräKnjAkt</sub>** **procax<sup>AdjN</sup>**  
dass nicht lange schweige frech
- [120] **fescennina<sup>AdjN</sup>** **locatio,<sup>N</sup>**  
fescenninische Scherzelei,
- [121] **nec<sup>Kon</sup>** **nuces<sup>A</sup>** **pueris<sup>D</sup>** **neget<sub>PräKnjAkt</sub>**  
und nicht Nüsse den Knaben verweigere
- [122] **desertum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **domini<sup>G</sup>** **audiens<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] **concubinus<sup>N</sup>** **amorem.<sup>A</sup>**  
Beischläfer Liebe.
- [124] **da<sub>PräImvAkt</sub>** **nuces<sup>A</sup>** **pueris,<sup>D</sup>** **iners<sup>AdjV</sup>**  
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] **concubine:<sup>V</sup>** **satis<sup>Adv</sup>** **diu<sup>Adv</sup>**  
Beischläfer: genug lange
- [126] **lusisti<sub>PerAkt</sub>** **nucibus:<sup>A</sup>** **libet<sub>PräAkt</sub>**  
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] **iam<sup>Adv</sup> servire<sub>InfAkt</sub> Talasio.<sup>D</sup>**  
schon zu dienen dem Talasio.
- [128] **concubine,<sup>V</sup> nuces<sup>A</sup> da.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] **sordebant<sub>ImpAkt</sub> tibi<sup>D</sup> Pr vilicae,<sup>N</sup>**  
waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] **concubine,<sup>V</sup> hodie<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> heri:<sup>Adv</sup>**  
Beischläfer, heute und gestern:
- [131] **nunc<sup>Adv</sup> tuum<sup>AdjA</sup> cinerarius<sup>N</sup>**  
jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] **tondet<sub>PräAkt</sub> os.<sup>A</sup> miser<sup>AdjV</sup> ah<sup>ij</sup> miser<sup>AdjV</sup>**  
schert Gesicht. Elender ach Elender
- [133] **concubine,<sup>V</sup> nuces<sup>A</sup> da.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] **diceris<sub>PräPas</sub> male<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup> Pr a<sup>Prp</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup>**  
wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] **unguentate<sup>V</sup> PerPas glabris<sup>AdjAbl</sup> marite<sup>V</sup>**  
parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] **abstinere:<sub>InfAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> abstine.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
dich enthalten: aber enthalte dich.
- [137] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,
- [138] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.
- [139] **scimus<sub>PräAkt</sub> haec<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr licent<sub>PräAkt</sub>**  
wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] **sola<sup>AdjN</sup> cognita:<sup>N</sup> PerPas sed<sup>Kon</sup> marito<sup>D</sup>**  
allein bekannte: aber dem Ehemann
- [141] **ista<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> eadem<sup>AdjN</sup> licent.<sub>PräAkt</sub>**  
jene nicht dieselben sind erlaubt.
- [142] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,
- [143] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.
- [144] **nupta,<sup>V</sup> tu<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup> Pr tuus<sup>AdjN</sup>**  
Braut, du auch was dein
- [145] **vir<sup>N</sup> petet<sub>Fu1Akt</sub> cave<sub>PrälmvAkt</sub> ne<sup>Kon</sup> neges,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
Mann wird fordern hüte dich dass nicht verweigerst,
- [146] **ne<sup>Kon</sup> petitum<sup>A</sup> Spn aliunde<sup>Adv</sup> eat.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
damit nicht zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,
- [148] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.
- [149] **en<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup> Pr domus<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> potens<sup>AdjN</sup>**  
sieh dir Haus wie mächtig
- [150] **et<sup>Kon</sup> beata<sup>AdjN</sup> viri:<sup>G</sup> tui:<sup>G</sup> Pr**  
und glücklich des Mannes deines:
- [151] **quae<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr sine<sup>Prp</sup> serviat<sub>PräKnjAkt</sub>**  
die dir ohne diene
- [152] **(o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenae<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
(o Hymen Hymenäus io,

[153] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee).**<sup>V</sup>

o Hymen Hymenäus).

[154] **usque<sup>Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> tremulum<sup>AdjA</sup> movens<sup>N</sup> PräAkt**  
bis dieweil zitternden bewegend

[155] **cana<sup>AdjN</sup> tempus<sup>N</sup> anilitas<sup>N</sup>**  
graues Zeit Greisinn

[156] **omnia<sup>AdjA</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> adnuit.**<sup>PräAkt</sup>  
alles allen zunickt.

[157] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,

[158] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee.**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.

[159] **transfer<sub>PrälmvAkt</sub> omine<sup>Abl</sup> cum<sup>Prp</sup> bono<sup>AdjAbl</sup>**  
trage hinüber Vorzeichen mit gutem

[160] **limen<sup>A</sup> aureolos<sup>AdjA</sup> pedes,<sup>A</sup>**  
Schwelle goldige Füße,

[161] **rasilemque<sup>AdjAKon</sup> subi<sub>PrälmvAkt</sub> forem.<sup>A</sup>**  
glatte und unter geh die Türöffnung.

[162] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,

[163] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee.**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.

[164] **adspice<sub>PrälmvAkt</sub> unus<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> accubans<sup>N</sup> PräAkt**  
sieh allein wie lagernd

[165] **vir<sup>N</sup> tuus<sup>AdjN</sup> Tyrio<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> toro<sup>Abl</sup>**  
Mann dein tyrianischem auf Lager

[166] **totus<sup>AdjN</sup> immineat<sub>PräKnjAkt</sub> tibi.<sup>D</sup> Pr**  
ganz sich neige dir.

[167] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,

[168] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee.**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.

[169] **illi<sup>D</sup> Pr non<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ac<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr**  
ihm nicht weniger als dir

[170] **pectore<sup>Abl</sup> uritur<sub>PräPas</sub> intimo<sup>AdjAbl</sup>**  
in der Brust wird gebrannt innersten

[171] **flamma,<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> penite<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>**  
Flamme, sondern tief mehr

[172] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,

[173] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee.**<sup>V</sup>  
o Hymen Hymenäus.

[174] **mitte<sub>PrälmvAkt</sub> bracchiolum<sup>A</sup> teres,**<sup>AdjA</sup>  
strecke Ärmchen glattes,

[175] **praetextate,<sup>AdjV</sup> puellulae:<sup>D</sup>**  
praetextierte, dem Mädchen lein:

[176] **iam<sup>Adv</sup> cubile<sup>A</sup> adeat<sub>PräKnjAkt</sub> viri.<sup>G</sup>**  
schon Lager betrete des Mannes.

[177] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee<sup>V</sup> io,<sup>ij</sup>**  
o Hymen Hymenäus io,

- [178] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.
- [179] **o<sup>ij</sup> bonae<sup>AdjN</sup> senibus<sup>AdjD</sup> viris<sup>D</sup>**  
o guten den alten Männern
- [180] **cognitae<sup>N</sup> PerPas bene<sup>Adv</sup> feminae,<sup>N</sup>**  
bekannte gut Frauen,
- [181] **conlocate<sub>PrälmvAkt</sub> puellulam.<sup>A</sup>**  
setzt hin Mädchenlein.
- [182] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee<sup>V</sup> io, ij**  
o Hymen Hymenäus io,
- [183] **o<sup>ij</sup> Hymen<sup>V</sup> Hymenaee.<sup>V</sup>**  
o Hymen Hymenäus.
- [184] **iam<sup>Adv</sup> licet<sub>PräAkt</sub> venias,<sub>PräKnjAkt</sub> marite:<sup>V</sup>**  
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] **uxor<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> thalamo<sup>Abl</sup> tibi<sup>D</sup> Pr est<sub>PräAkt</sub>**  
Gattin im Gemach dir ist
- [186] **ore<sup>Abl</sup> floridulo<sup>AdjAbl</sup> nitens<sup>N</sup> PräAkt**  
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] **alba<sup>AdjN</sup> parthenice<sup>N</sup> velut<sup>Kon</sup>**  
weiß Hainkraut wie
- [188] **luteumve<sup>AdjNKon</sup> papaver.<sup>N</sup>**  
oder gelb Mohn.
- [189] **at, Kon marite,<sup>V</sup> (ita<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr iuuent<sub>PräKnjAkt</sub>**  
aber, Ehemann, (so mich mögen helfen
- [190] **caelites)<sup>N</sup> nihilo<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>**  
Himmlische) um nichts weniger
- [191] **pulcher<sup>AdjN</sup> es,<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr Venus<sup>N</sup>**  
schön bist, und nicht dich Venus
- [192] **neglegit.<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> abit<sub>PräAkt</sub> dies:<sup>N</sup>**  
vernachlässigt. aber geht weg Tag:
- [193] **perge,<sub>PrälmvAkt</sub> ne<sup>Kon</sup> remorare.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
schreite fort, damit nicht halte auf.
- [194] **non<sup>Pt</sup> diu<sup>Adv</sup> remoratus<sup>N</sup> PerPas es,<sub>PräAkt</sub>**  
nicht lange aufgehalten bist,
- [195] **iam<sup>Adv</sup> venis.<sub>PräAkt</sub> bona<sup>AdjN</sup> te<sup>A</sup> Pr Venus<sup>N</sup>**  
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] **iuverit,<sub>PerKnjAkt</sub> quoniam<sup>Kon</sup> palam<sup>Adv</sup>**  
habe geholfen, da öffentlich
- [197] **quod<sup>A</sup> Pr cupis<sub>PräAkt</sub> cupis<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> bonum<sup>AdjA</sup>**  
was begehrst begehrst und gutes
- [198] **non<sup>Pt</sup> abscondis<sub>PräAkt</sub> amore.<sup>A</sup>**  
nicht verbirgst Liebe.
- [199] **ille<sup>N</sup> Pr pulveris<sup>G</sup> Africi<sup>AdjG</sup>**  
jener des Staubes afrikanischen
- [200] **siderumque<sup>GKon</sup> micantium<sup>G</sup> PräAkt**  
und der Sterne funkeln
- [201] **subducat<sub>PräKnjAkt</sub> numerum<sup>A</sup> prius,<sup>Adv</sup>**  
berechne Zahl zuvor,
- [202] **qui<sup>N</sup> Pr vestri<sup>G</sup> Pr numerare<sub>InfAkt</sub> vult<sub>PräAkt</sub>**  
wer von euch zählen will
- [203] **multa<sup>AdjA</sup> milia<sup>A</sup> ludi.<sup>G</sup>**  
viele Tausende des Spiels.

- [204] **iudite**<sub>PräImvAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **libet,**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **brevi**<sup>Adv</sup>  
spielt wie es beliebt, und bald
- [205] **liberos**<sup>A</sup> **date.**<sub>PräImvAkt</sub> **non**<sup>Pt</sup> **decet**<sub>PräAkt</sub>  
Kinder gibt. nicht ziemt es
- [206] **tam**<sup>Adv</sup> **vetus**<sup>AdjN</sup> **sine**<sub>Prp</sub> **liberis**<sup>Abl</sup>  
so alt ohne Kinder
- [207] **nomen**<sup>N</sup> **esse,**<sub>InfAkt</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **indidem**<sup>Adv</sup>  
Name sein, aber ebendaher
- [208] **semper**<sup>Adv</sup> **ingenerari.**<sub>InfPas</sub>  
immer eingepflanzt werden.
- [209] **Torquatus**<sup>N</sup> **volo**<sub>PräAkt</sub> **parvulus**<sup>AdjN</sup>  
Torquatus will ich klein
- [210] **matris**<sup>G</sup> **e**<sub>Prp</sub> **gremio**<sup>Abl</sup> **suae**<sup>AdjG</sup>  
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] **porrigens**<sup>N</sup> **PräAkt** **teneras**<sup>AdjA</sup> **manus**<sup>A</sup>  
ausstreckend zarte Hände
- [212] **dulce**<sup>Adv</sup> **rideat**<sub>PräKnjAkt</sub> **ad**<sub>Prp</sub> **patrem**<sup>A</sup>  
süß lächle zu dem Vater
- [213] **semihiantē**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **labello.**<sup>Abl</sup>  
mit halb offenem Lippchen.
- [214] **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **suo**<sup>AdjD</sup> **similis**<sup>AdjN</sup> **patri**<sup>D</sup>  
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] **Manlio**<sup>D</sup> **et**<sup>Kon</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **inisciis**<sup>AdjD</sup>  
dem Manlius und leicht den Unwissenden
- [216] **noscitur**<sub>PräKnjPas</sub> **ab**<sub>Prp</sub> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup>  
werde erkannt von allen
- [217] **et**<sup>Kon</sup> **pudicitiam**<sup>A</sup> **suae**<sup>AdjG</sup>  
und Keuschheit seiner
- [218] **matris**<sup>G</sup> **indicet**<sub>PräKnjAkt</sub> **ore**<sup>Abl</sup>  
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] **talis**<sup>AdjN</sup> **illius**<sup>G</sup> **pr**<sub>a</sub><sup>Prp</sup> **bona**<sup>AdjAbl</sup>  
solche dessen von guter
- [220] **matre**<sup>Abl</sup> **laus**<sup>N</sup> **genus**<sup>A</sup> **adprobet**<sub>PräKnjAkt</sub>  
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] **qualis**<sup>AdjN</sup> **unica**<sup>AdjN</sup> **ab**<sub>Prp</sub> **optima**<sup>AdjAbl</sup>  
wie einzigartige von besten
- [222] **matre**<sup>Abl</sup> **Telemacho**<sup>D</sup> **manet**<sub>PräAkt</sub>  
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] **fama**<sup>N</sup> **Penelopeo.**<sup>AdjD</sup>  
Ruhm penlopeischem.
- [224] **claudite**<sub>PräImvAkt</sub> **ostia,**<sup>A</sup> **virgines:**<sup>V</sup>  
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] **lusimus**<sub>PerAkt</sub> **satis.**<sup>Adv</sup> **at,**<sup>Kon</sup> **boni**<sup>AdjV</sup>  
spielten wir genug. aber, gute
- [226] **coniuges,**<sup>V</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **vivite**<sub>PräImvAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup>  
Eheleute, gut lebt und
- [227] **munere**<sup>Abl</sup> **adsiduo**<sup>AdjAbl</sup> **valentem**<sup>AdjA</sup>  
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] **exercete**<sub>PräImvAkt</sub> **iuventam.**<sup>A</sup>  
trainiert Jugend.

# Gedicht 62

- [1] **Vesper<sup>N</sup>** **adest:**<sub>PräAkt</sub> **iuvenes,<sup>V</sup>** **consurgite:**<sub>PrälmvAkt</sub> **vesper<sup>N</sup>** **Olympos<sup>Abl</sup>**  
 Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] **exspectata<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **diu<sup>Adv</sup>** **vix<sup>Adv</sup>** **tandem<sup>Adv</sup>** **lumina<sup>A</sup>** **tollit.**<sub>PräAkt</sub>  
 erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] **surgere**<sub>InfAkt</sub> **iam<sup>Adv</sup>** **tempus,<sup>N</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **pinguis<sup>AdjA</sup>** **linquere**<sub>InfAkt</sub> **mensas;<sup>A</sup>**  
 aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] **iam<sup>Adv</sup>** **veniet**<sub>Fu1Akt</sub> **virgo,<sup>N</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **dicitur**<sub>Fu1Pas</sub> **hymenaeus.<sup>N</sup>**  
 schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] **Hymen<sup>V</sup>** **O<sup>ij</sup>** **Hymenae,<sup>V</sup>** **Hymen<sup>V</sup>** **ades**<sub>PrälmvAkt</sub> **O<sup>ij</sup>** **Hymenae,<sup>V</sup>**  
 Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] **cernitis,**<sub>PräAkt</sub> **innuptae,<sup>AdjV</sup>** **iuvenes?<sup>A</sup>** **consurgite**<sub>PrälmvAkt</sub> **contra:<sup>Adv</sup>**  
 sieht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] **nimirum<sup>Adv</sup>** **Oetaeos<sup>AdjA</sup>** **ostendit**<sub>PräAkt</sub> **Noctifer<sup>N</sup>** **ignes.<sup>A</sup>**  
 gewiss ötische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] **sic<sup>Adv</sup>** **certe<sup>Adv</sup>** **est:**<sub>PräAkt</sub> **viden<sup>Pt</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **perniciter<sup>Adv</sup>** **exsiluere?**<sub>PerAkt</sub>  
 so gewiss ist: siehst du ? wie schnell sprangen sie auf?
- [9] **non<sup>Pt</sup>** **temere<sup>Adv</sup>** **exsiluere;**<sub>PerAkt</sub> **canent<sup>Fu1Akt</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **vincere**<sub>InfAkt</sub> **par<sup>AdjN</sup>** **est.**<sub>PräAkt</sub>  
 nicht unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen weil zu siegen angemessen ist.
- [10] **Hymen<sup>V</sup>** **O<sup>ij</sup>** **Hymenae,<sup>V</sup>** **Hymen<sup>V</sup>** **ades**<sub>PrälmvAkt</sub> **O<sup>ij</sup>** **Hymenae,<sup>V</sup>**  
 Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] **non<sup>Pt</sup>** **facilis<sup>AdjN</sup>** **nobis,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **aequales,<sup>V</sup>** **palma<sup>N</sup>** **parata<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **est:**<sub>PräAkt</sub>  
 nicht leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] **adspicite,**<sub>PrälmvAkt</sub> **innuptae<sup>AdjV</sup>** **secum<sup>AblPrp</sup>**<sub>Pr</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **meditata<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **requirunt.**<sub>PräAkt</sub>  
 schaut, Unverheiratete mit sich wie Eingeübtes fordern sie.
- [13] **non<sup>Pt</sup>** **frustra<sup>Adv</sup>** **meditantur;**<sub>PräPas</sub> **habent<sup>PrÄkt</sup>** **memorabile<sup>AdjA</sup>** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **sit.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 nicht vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] **nec<sup>Kon</sup>** **mirum,<sup>AdjN</sup>** **penitus<sup>Adv</sup>** **quae<sup>N</sup>** **Pr** **tota<sup>AdjAbl</sup>** **mente<sup>Abl</sup>** **laborant.**<sub>PräAkt</sub>  
 und nicht Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] **nos<sup>N</sup>** **Pr** **alio<sup>Adv</sup>** **mentes,<sup>A</sup>** **alio<sup>Adv</sup>** **divisimus**<sub>PerAkt</sub> **aures:<sup>A</sup>**  
 wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] **iure<sup>Abl</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **vincemur;**<sub>Fu1Pas</sub> **amat<sup>PrÄkt</sup>** **victoria<sup>N</sup>** **curam.<sup>A</sup>**  
 mit Recht also werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] **quare<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **animos<sup>A</sup>** **saltem<sup>Adv</sup>** **convertite**<sub>PrälmvAkt</sub> **vestros:<sup>AdjA</sup>**  
 daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] **dicere**<sub>InfAkt</sub> **iam<sup>Adv</sup>** **incipient,<sup>Fu1Akt</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **respondere**<sub>InfAkt</sub> **decebit.**<sub>Fu1Akt</sub>  
 zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] **Hymen<sup>V</sup>** **O<sup>ij</sup>** **Hymenae,<sup>V</sup>** **Hymen<sup>V</sup>** **ades**<sub>PrälmvAkt</sub> **O<sup>ij</sup>** **Hymenae,<sup>V</sup>**  
 Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] **Hespere,<sup>V</sup>** **qui<sup>N</sup>** **pr** **caelo<sup>Abl</sup>** **fertur**<sub>PräPas</sub> **crudelior<sup>AdjN</sup>** **ignis?<sup>N</sup>**  
 Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] **qui<sup>N</sup>** **pr** **natam<sup>A</sup>** **possis**<sub>PräKnjAkt</sub> **complexu<sup>Abl</sup>** **avellere**<sub>InfAkt</sub> **matris,<sup>G</sup>**  
 der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] **complexu<sup>Abl</sup>** **matris<sup>G</sup>** **retinentem<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **avellere**<sub>InfAkt</sub> **natam<sup>A</sup>**  
 aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] **et<sup>Kon</sup>** **iuveni<sup>D</sup>** **ardenti<sup>D</sup>**<sub>PräAkt</sub> **castam<sup>AdjA</sup>** **donare**<sub>InfAkt</sub> **puellam.<sup>A</sup>**  
 und dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] **quid<sup>N</sup>** **pr** **faciunt**<sub>PräAkt</sub> **hostes<sup>N</sup>** **capta<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **crudelius<sup>AdvKmp</sup>** **urbe?<sup>Abl</sup>**  
 was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] **Hymen<sup>V</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaee,<sup>V</sup> Hymen<sup>V</sup> ades<sub>PrälmvAkt</sub> o<sup>ij</sup> Hymenaee.<sup>V</sup>**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] **Hespere,<sup>V</sup> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> caelo<sup>Abl</sup> lucet<sub>PräAkt</sub> iucundior<sup>AdjN</sup> ignis?<sup>N</sup>**  
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] **qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> desponsa<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> tua<sup>AdjA</sup> firmes<sub>PräKnjAkt</sub> conubia<sup>A</sup> flammma,<sup>Abl</sup>**  
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] **quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pepigere<sub>PerAkt</sub> viri,<sup>N</sup> pepigerunt<sub>PerAkt</sub> ante<sup>Adv</sup> parentes,<sup>N</sup>**  
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] **nec<sup>Kon</sup> iunxere<sub>PerAkt</sub> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> extulit<sub>PerAkt</sub> ardor.<sup>N</sup>**  
und nicht verknüpften sie früher als sich deine hob hervor Glut.
- [30] **quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> datur<sub>PräPas</sub> a<sup>Prp</sup> divis<sup>Abl</sup> felici<sup>AdjAbl</sup> optatius<sup>AdjNKmp</sup> hora?<sup>N</sup>**  
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] **Hymen<sup>V</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaee,<sup>V</sup> Hymen<sup>V</sup> ades<sub>PrälmvAkt</sub> o<sup>ij</sup> Hymenaee.<sup>V</sup>**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] **Hesperus<sup>N</sup> e<sup>Prp</sup> nobis,<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> aequales,<sup>V</sup> abstulit<sub>PerAkt</sub> unam<sup>AdjA</sup>**  
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] **namque<sup>Kon</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> adventu<sup>Abl</sup> vigilat<sub>PräAkt</sub> custodia<sup>N</sup> semper.<sup>Adv</sup>**  
denn nämlich deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] **nocte<sup>Abl</sup> latent<sub>PräAkt</sub> fures,<sup>N</sup> quos<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> idem<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> saepe<sup>Adv</sup> revertens,<sup>N</sup>**  
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] **Hespere,<sup>V</sup> mutato<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> comprehendis<sub>PräAkt</sub> nomine<sup>Abl</sup> eosdem.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>**  
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] **at<sup>Kon</sup> libet<sub>PräAkt</sub> innuptis<sup>AdjD</sup> ficto<sup>AdjAbl</sup> te<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> carpere<sub>InfAkt</sub> questu.<sup>Abl</sup>**  
aber es gelüstet den Unverheiratenen erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] **quid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tum,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> carpunt<sub>PräAkt</sub> tacita<sup>AdjAbl</sup> quem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mente<sup>Abl</sup> requirunt?<sub>PräAkt</sub>**  
was dann, wenn tadeln sie stiller den im Geist begehrten sie?
- [38] **Hymen<sup>V</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaee,<sup>V</sup> Hymen<sup>V</sup> ades<sub>PrälmvAkt</sub> o<sup>ij</sup> Hymenaee.<sup>V</sup>**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] **ut<sup>Kon</sup> flos<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> saeptis<sup>AdjAbl</sup> secretus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> nascitur<sub>PräPas</sub> hortis,<sup>Abl</sup>**  
wie Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] **ignotus<sup>AdjN</sup> pecori,<sup>D</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> convulsus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aratro,<sup>Abl</sup>**  
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] **quem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mulcent<sub>PräAkt</sub> aurae,<sup>N</sup> firmat<sub>PräAkt</sub> sol,<sup>N</sup> educat<sub>PräAkt</sub> imber,<sup>N</sup>**  
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] **multi<sup>AdjN</sup> illum<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pueri,<sup>N</sup> multae<sup>AdjN</sup> optavere<sub>PerAkt</sub> puellae;<sup>N</sup>**  
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] **idem<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> tenui<sup>AdjAbl</sup> carputus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> defloruit<sub>PerAkt</sub> ungui,<sup>Abl</sup>**  
derselbe als mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] **nulli<sup>AdjN</sup> illum<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pueri,<sup>N</sup> nullae<sup>AdjN</sup> optavere<sub>PerAkt</sub> puellae;<sup>N</sup>**  
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] **sic<sup>Adv</sup> virgo,<sup>N</sup> dum<sup>Kon</sup> intacta<sup>AdjN</sup> manet,<sub>PräAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> cara<sup>AdjN</sup> suis<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est;<sub>PräAkt</sub>**  
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange lieb den Ihnen ist;
- [46] **cum<sup>Kon</sup> castum<sup>AdjA</sup> amisit<sub>PerAkt</sub> polluto<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> corpore<sup>Abl</sup> florem,<sup>A</sup>**  
wenn keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] **nec<sup>Kon</sup> pueris<sup>D</sup> iucunda<sup>AdjN</sup> manet<sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> cara<sup>AdjN</sup> puellis.<sup>D</sup>**  
und nicht den Knaben angenehm bleibt und nicht lieb den Mädchen.
- [48] **Hymen<sup>V</sup> o<sup>ij</sup> Hymenaee,<sup>V</sup> Hymen<sup>V</sup> ades<sub>PrälmvAkt</sub> o<sup>ij</sup> Hymenaee.<sup>V</sup>**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] **ut<sup>Kon</sup> vidua<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> nudo<sup>AdjAbl</sup> vitis<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nascitur<sub>PräPas</sub> arvo<sup>Abl</sup>**  
wie witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] **nunquam<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> extollit,<sub>PräAkt</sub> nunquam<sup>Adv</sup> mitem<sup>AdjA</sup> educat<sub>PräAkt</sub> uvam,<sup>A</sup>**  
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,

- [51] **sed**<sup>Kon</sup> **tenerum**<sup>AdjA</sup> **prono**<sup>AdjAbl</sup> **deflectens**<sup>N</sup> **PräAkt** **pondere**<sup>Abl</sup> **corpus**<sup>N</sup>  
aber zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] **iam**<sup>Adv</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **contingit**<sup>PräAkt</sup> **summum**<sup>AdjA</sup> **radice**<sup>Abl</sup> **flagellum,**<sup>A</sup>  
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **nulli**<sup>AdjN</sup> **agricolae,**<sup>N</sup> **nulli**<sup>AdjN</sup> **accoluere**<sup>PerAkt</sup> **iuvenci;**<sup>N</sup>  
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] **at**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **eadem**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **ulmo**<sup>Abl</sup> **coniuncta**<sup>N</sup> **PerPas** **marito,**<sup>Abl</sup>  
aber wenn zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] **multi**<sup>AdjN</sup> **illam**<sup>A</sup> **Pr** **agricolae,**<sup>N</sup> **multi**<sup>AdjN</sup> **accoluere**<sup>PerAkt</sup> **iuvenci:**<sup>N</sup>  
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] **sic**<sup>Adv</sup> **virgo,**<sup>N</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **intacta**<sup>AdjN</sup> **manet,**<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **inculta**<sup>AdjN</sup> **senescit;**<sup>PräAkt</sup>  
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange ungepflegtaltet;
- [57] **cum**<sup>Kon</sup> **par**<sup>AdjA</sup> **conubium**<sup>A</sup> **mature**<sup>AdjAbl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **adepta**<sup>N</sup> **PerPas** **est,**<sup>PräAkt</sup>  
wenn passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] **cara**<sup>AdjN</sup> **viro**<sup>D</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **invisa**<sup>AdjN</sup> **parenti.**<sup>D</sup>  
lieb dem Mann mehr und weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] **et**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **ne**<sup>Kon</sup> **pugna**<sup>PrälmvAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **tali**<sup>AdjAbl</sup> **coniuge,**<sup>Abl</sup> **virgo.**<sup>V</sup>  
und du nicht kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] **non**<sup>Pt</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pugnare,**<sup>InfAkt</sup> **pater**<sup>N</sup> **cui**<sup>D</sup> **Pr** **tradidit**<sup>PerAkt</sup> **ipse,**<sup>N</sup> **Pr**  
nicht gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **pater**<sup>N</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **matre,**<sup>Abl</sup> **quibus**<sup>D</sup> **Pr** **parere**<sup>InfAkt</sup> **necesse**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] **virginitas**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **parte**<sup>Abl</sup> **parentum**<sup>G</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup>  
Jungfräulichkeit nicht ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] **tertia**<sup>AdjN</sup> **pars**<sup>N</sup> **patri,**<sup>D</sup> **pars**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **data**<sup>N</sup> **PerPas** **tertia**<sup>AdjN</sup> **matri,**<sup>D</sup>  
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] **tertia**<sup>AdjN</sup> **sola**<sup>AdjN</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **noli**<sup>PrälmvAkt</sup> **pugnare**<sup>InfAkt</sup> **duobus,**<sup>AdjD</sup>  
dritter allein dein ist. wollte nicht kämpfen den beiden,
- [65] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **genero**<sup>D</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **iura**<sup>A</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **dote**<sup>Abl</sup> **dederunt.**<sup>PerAkt</sup>  
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] **Hymen**<sup>V</sup> **o**<sup>ij</sup> **Hymenae,**<sup>V</sup> **Hymen**<sup>V</sup> **ades**<sup>PrälmvAkt</sup> **o**<sup>ij</sup> **Hymenae.**<sup>V</sup>  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

## Gedicht 63

- [1] **Super**<sup>Prp</sup> **alta**<sup>AdjA</sup> **vectus**<sup>N</sup> **PerPas** **Attis**<sup>N</sup> **celeri**<sup>AdjAbl</sup> **rate**<sup>Abl</sup> **maria**<sup>A</sup>  
über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] **Phrygium**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nemus**<sup>A</sup> **citato**<sup>Abl</sup> **PerPas** **cupide**<sup>Adv</sup> **pede**<sup>Abl</sup> **tetigit**<sup>PerAkt</sup>  
phrygischen als Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] **adiitque**<sup>Kon</sup> **PerAkt** **opaca**<sup>AdjA</sup> **silvis**<sup>Abl</sup> **redimita**<sup>A</sup> **PerPas** **loca**<sup>A</sup> **deae,**<sup>G</sup>  
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] **stimulatus**<sup>N</sup> **PerPas** **ibi**<sup>Adv</sup> **furenti**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **rabie,**<sup>Abl</sup> **vagus**<sup>AdjN</sup> **animis**<sup>Abl</sup>  
gestachelt dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] **devolvit**<sup>PerAkt</sup> **ili**<sup>D</sup> **acuto**<sup>AdjAbl</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **pondera**<sup>A</sup> **silice.**<sup>Abl</sup>  
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] **itaque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **relicta**<sup>A</sup> **PerPas** **sensit**<sup>PerAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **membra**<sup>A</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **viro,**<sup>Abl</sup>  
und so als verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] **etiam**<sup>Adv</sup> **recente**<sup>AdjAbl</sup> **terrae**<sup>G</sup> **sola**<sup>AdjN</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **maculans**<sup>N</sup> **PräAkt**  
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] **niveis**<sup>AdjAbl</sup> **citata**<sup>N</sup> **PerPas** **cepit**<sup>PerAkt</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **leve**<sup>AdjA</sup> **typanum,**<sup>A</sup>  
schneeweißen angespont nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] **typanum**<sup>A</sup> **tubam**<sup>A</sup> **Cybelles**,<sup>G</sup> **tua**,<sup>AdjA</sup> **mater**,<sup>V</sup> **initia**,<sup>A</sup>  
Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weihen,
- [10] **quatiensque**<sup>NKon</sup> **PräAkt** **terga**<sup>A</sup> **tauri**<sup>G</sup> **teneris**<sup>AdjAbl</sup> **cava**<sup>AdjAbl</sup> **digitis**<sup>Abl</sup>  
schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] **canere**<sup>InfAkt</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr suis**<sup>AdjD</sup> **adorta**<sup>N</sup> **PerPas** **est**<sup>PräAkt</sup> **tremebunda**<sup>AdjN</sup> **comitibus**<sup>Abl</sup>  
singен dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] " **agite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **alta**,<sup>AdjA</sup> **Gallae**,<sup>V</sup> **Cybeles**<sup>G</sup> **nemora**<sup>A</sup> **simul**,<sup>Adv</sup>  
"auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] **simul**<sup>Adv</sup> **ite**,<sup>PrälmvAkt</sup> **Dindymenae**<sup>AdjG</sup> **dominae**<sup>G</sup> **vaga**<sup>AdjN</sup> **pecora**,<sup>N</sup>  
zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] **aliena**<sup>AdjA</sup> **quaes**<sup>N</sup> **Pr petentes**<sup>N</sup> **PräAkt** **velut**<sup>Adv</sup> **exsules**<sup>N</sup> **loca**<sup>A</sup>  
fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] **sectam**<sup>A</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **exsecutae**<sup>N</sup> **PerPas** **duce**<sup>Abl</sup> **me**<sup>Abl</sup> **Pr mihi**<sup>D</sup> **Pr comites**<sup>N</sup>  
Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] **rapidum**<sup>AdjA</sup> **salum**<sup>A</sup> **tulistis**<sup>PerAkt</sup> **truculentaque**<sup>AdjAKon</sup> **pelagi**<sup>G</sup>  
reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] et<sup>Kon</sup> **corpus**<sup>A</sup> **evirastis**<sup>PerAkt</sup> **Veneris**<sup>G</sup> **nimio**<sup>AdjAbl</sup> **odio**,<sup>Abl</sup>  
und Körper habt entmantt der Venus allzu großem Hass,
- [18] **hilarate**<sup>PrälmvAkt</sup> **erae**<sup>G</sup> **citatis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **erroribus**<sup>Abl</sup> **animum**,<sup>A</sup>  
erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] **mora**<sup>N</sup> **tarda**<sup>AdjN</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **cedat;**<sup>PräKnjAkt</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **ite**,<sup>PrälmvAkt</sup> **sequimini**<sup>PrälmvPas</sup>  
Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] **Phrygiam**<sup>AdjA</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **domum**<sup>A</sup> **Cybelles**,<sup>G</sup> **Phrygia**<sup>AdjA</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nemora**<sup>A</sup> **deae**,<sup>G</sup>  
phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] **ubi**<sup>Adv</sup> **cymbalum**<sup>N</sup> **sonat**<sup>PräAkt</sup> **vox**,<sup>N</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **tympana**<sup>N</sup> **reboant**,<sup>PräAkt</sup>  
wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] **tibicen**<sup>N</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **canit**<sup>PräAkt</sup> **Phryx**<sup>AdjN</sup> **curvo**<sup>AdjAbl</sup> **grave**<sup>Adv</sup> **calamo**,<sup>Abl</sup>  
Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] **ubi**<sup>Adv</sup> **capita**<sup>A</sup> **maenades**<sup>N</sup> **vi**<sup>Abl</sup> **iaciunt**<sup>PräAkt</sup> **hederigerae**,<sup>AdjN</sup>  
wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] **ubi**<sup>Adv</sup> **sacra**<sup>N</sup> **sancta**<sup>AdjN</sup> **acutis**<sup>AdjAbl</sup> **ululatibus**<sup>Abl</sup> **agitant**,<sup>PräAkt</sup>  
wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] **ubi**<sup>Adv</sup> **suevit**<sup>PräAkt</sup> **illa**<sup>N</sup> **Pr divae**<sup>G</sup> **volitare**<sup>InfAkt</sup> **vaga**<sup>AdjN</sup> **cohors**,<sup>N</sup>  
wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] **quo**<sup>Adv</sup> **nos**<sup>A</sup> **Pr decet**<sup>PräAkt</sup> **citatis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **celare**<sup>InfAkt</sup> **tripudiis.**<sup>Abl</sup> "  
wohin uns ziemet beschleunigten beschleunigen Tänzen. "
- [27] **simul**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr comitibus**<sup>D</sup> **Attis**<sup>N</sup> **cecinit**<sup>PerAkt</sup> **natha**<sup>AdjN</sup> **mulier**,<sup>N</sup>  
zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] **thiasus**<sup>N</sup> **repente**<sup>Adv</sup> **linguis**<sup>Abl</sup> **trepidantibus**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **ululat**,<sup>PräAkt</sup>  
Thiasus plötzlich mit Zungen zitternd heult,
- [29] **leve**<sup>AdjN</sup> **tympanum**<sup>N</sup> **remugit**,<sup>PräAkt</sup> **cava**<sup>AdjN</sup> **cymbala**<sup>N</sup> **recrepant**,<sup>PräAkt</sup>  
leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klinren,
- [30] **viridem**<sup>AdjA</sup> **citus**<sup>AdjN</sup> **adit**<sup>PräAkt</sup> **Idam**<sup>A</sup> **properante**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **pede**<sup>Abl</sup> **chorus.**<sup>N</sup>  
grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] **furibunda**<sup>AdjN</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **anhelans**<sup>N</sup> **PräAkt** **vaga**<sup>AdjN</sup> **vadit**<sup>PräAkt</sup> **animam**<sup>A</sup> **agens**<sup>N</sup> **PräAkt**  
rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] **comitata**<sup>N</sup> **PerPas** **tympano**<sup>Abl</sup> **Attis**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **opaca**<sup>AdjA</sup> **nemora**<sup>A</sup> **dux**,<sup>N</sup>  
begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] **veluti**<sup>Adv</sup> **iuvanca**<sup>N</sup> **vitans**<sup>N</sup> **PräAkt** **onus**<sup>A</sup> **indomita**<sup>AdjN</sup> **iugi:**<sup>G</sup>  
wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] **rapidae**<sup>AdjN</sup> **ducem**<sup>A</sup> **secuntur**<sup>PräPas</sup> **Gallae**<sup>N</sup> **properipedem.**<sup>AdjA</sup>  
eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] **itaque**,<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **domum**<sup>A</sup> **Cybelles**<sup>G</sup> **tetigere**<sub>PerAkt</sub> **lassulae**,<sup>AdjN</sup>  
und so, als Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] **nimio**<sup>AdjAbl</sup> **e**<sup>Prp</sup> **labore**<sup>Abl</sup> **somnum**<sup>A</sup> **capiunt**<sub>PräAkt</sub> **sine**<sup>Prp</sup> **Cerere.**<sup>Abl</sup>  
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] **piger**<sup>AdjN</sup> **his**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **labante**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **langore**<sup>Abl</sup> **oculos**<sup>A</sup> **sopor**<sup>N</sup> **operit:**<sub>PräAkt</sub>  
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] **abit**<sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **quiete**<sup>Abl</sup> **mollis**<sup>AdjAbl</sup> **rabidus**<sup>AdjN</sup> **furor**<sup>N</sup> **animi.**<sup>G</sup>  
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **oris**<sup>G</sup> **aurei**<sup>AdjG</sup> **Sol**<sup>N</sup> **radiantibus**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **oculis**<sup>Abl</sup>  
aber als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] **lustravit**<sub>PerAkt</sub> **aethera**<sup>A</sup> **album**,<sup>AdjA</sup> **sola**<sup>AdjA</sup> **dura**,<sup>AdjA</sup> **mare**<sup>A</sup> **ferum**,<sup>AdjA</sup>  
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] **pepulitque**<sup>Kon</sup> **PerAkt** **noctis**<sup>G</sup> **umbra**<sup>A</sup> **vegetis**<sup>AdjAbl</sup> **sonipedibus**,<sup>Abl</sup>  
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] **ibi**<sup>Adv</sup> **Somnus**<sup>N</sup> **excitam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **Attin**<sup>A</sup> **fugiens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **citus**<sup>AdjN</sup> **abiit:**<sub>PerAkt</sub>  
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] **trepidante**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **recepit**<sub>PerAkt</sub> **dea**<sup>N</sup> **Pasithea**<sup>N</sup> **sinu.**<sup>Abl</sup>  
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] **ita**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **quiete**<sup>Abl</sup> **mollis**<sup>AdjAbl</sup> **rapida**<sup>AdjAbl</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **rabie**<sup>Abl</sup>  
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] **simul**<sup>Adv</sup> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pectore**<sup>Abl</sup> **Attis**<sup>N</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **facta**<sup>A</sup> **recoluit**,<sub>PerAkt</sub>  
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] **liquidaque**<sup>AdjAblKon</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **vidit**<sub>PerAkt</sub> **sine**<sup>Prp</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ubique**<sup>Adv</sup> **foret**,<sub>ImpKnjAkt</sub>  
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] **animo**<sup>Abl</sup> **aestuante**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **rusum**<sup>Adv</sup> **reditum**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **vada**<sup>A</sup> **tetulit**,<sub>PerAkt</sub>  
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] **ibi**<sup>Adv</sup> **maria**<sup>A</sup> **vasta**<sup>AdjA</sup> **visens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **lacrimantibus**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **oculis**<sup>Abl</sup>  
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] **patriam**<sup>A</sup> **adlocuta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **maesta**<sup>AdjN</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **voce**<sup>Abl</sup> **miseriter:**<sup>Adv</sup>  
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria"<sup>V</sup> **oij** **mei**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **creatrix**,<sup>V</sup> **patria**<sup>V</sup> **oij** **mea**<sup>AdjN</sup> **genetrix**,<sup>V</sup>  
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miser**<sup>AdjN</sup> **relinquens**,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **dominos**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **erifugae**<sup>N</sup>  
ich die Einder zurücklassend, Herren wie Herrenflüchtige
- [52] **famuli**<sup>N</sup> **solent**,<sub>PräAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **Idae**<sup>G</sup> **tetuli**<sub>PerAkt</sub> **nemora**<sup>A</sup> **pedem**,<sup>A</sup>  
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] **ut**<sup>Kon</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **nivem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ferarum**<sup>G</sup> **gelida**<sup>AdjA</sup> **stabula**<sup>A</sup> **forem**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
damit bei Schnee und der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] **et**<sup>Kon</sup> **earum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **omnia**<sup>AdjA</sup> **adirem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **furibunda**<sup>AdjN</sup> **latibula**,<sup>A</sup>  
und deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] **ubinam**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **locis**<sup>Abl</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **positam**,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **patria**,<sup>V</sup> **reor?**<sub>PräPas</sub>  
wo denn oder in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] **cupit**<sub>PräAkt</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pupula**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **derigere**<sub>InfAkt</sub> **aciem**,<sup>A</sup>  
begeht selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] **rabie**<sup>Abl</sup> **fera**<sup>AdjAbl</sup> **carens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **breve**<sup>AdjN</sup> **tempus**<sup>N</sup> **animus**<sup>N</sup> **est.**<sub>PräAkt</sub>  
von Raserei wilder entbehrend während kurze Zeit Geist ist.
- [58] **egone**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **a**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjAbl</sup> **remota**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ferar**<sub>Fu1Pas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **nemora**<sup>A</sup> **domo?**<sup>Abl</sup>  
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] **patria**,<sup>Abl</sup> **bonis**,<sup>Abl</sup> **amicis**,<sup>Abl</sup> **genitoribus**<sup>Abl</sup> **abero?**<sub>Fu1Akt</sub>  
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] abero<sup>Fu1Akt</sup> foro,<sup>Abl</sup> palaestra,<sup>Abl</sup> stadio,<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gymnasiis?<sup>Abl</sup>  
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, und von den Gymnasien?
- [61] miser<sup>AdjV</sup> ah<sup>ij</sup> miser,<sup>AdjV</sup> querendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> etiam,<sup>Adv</sup> anime.<sup>V</sup>  
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch und auch, Geist.
- [62] quod<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> genus<sup>N</sup> figurae<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr non<sup>Pt</sup> quod<sup>A</sup> Pr obierim?<sup>PerKnjAkt</sup>  
welche Sache denn Art der Gestalt ist ich nicht was ich habe durchlebt?
- [63] ego<sup>N</sup> Pr mulier,<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr adulescens,<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr ephebus,<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr puer,<sup>N</sup>  
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] ego<sup>N</sup> Pr gymnasi<sup>G</sup> fui<sup>PerAkt</sup> flos,<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr eram<sup>ImpAkt</sup> decus<sup>N</sup> olei:<sup>G</sup>  
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] mihi<sup>D</sup> Pr ianuae<sup>N</sup> frequentes,<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup> Pr limina<sup>N</sup> tepida,<sup>AdjN</sup>  
mir Türen häufige, mir Schwelten warme,
- [66] mihi<sup>D</sup> Pr floridis<sup>AdjAbl</sup> corollis<sup>Abl</sup> redimita<sup>N</sup> PerPas domus<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup>  
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] linquendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas ubi<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpKnjAkt</sup> orto<sup>Abl</sup> PerPas mihi<sup>D</sup> Pr sole<sup>Abl</sup> cubiculum.<sup>N</sup>  
zu verlassen als wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] ego<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> deum<sup>G</sup> ministra<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> Cybeles<sup>G</sup> famula<sup>N</sup> ferar?<sup>Fu1Pas</sup>  
ich jetzt der Götter Dienerin und der Kybele Magd werde getragen?
- [69] ego<sup>N</sup> Pr maenas,<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr mei<sup>G</sup> pars,<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr vir<sup>N</sup> sterilis<sup>AdjN</sup> ero?<sup>Fu1Akt</sup>  
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] ego<sup>N</sup> Pr viridis<sup>AdjA</sup> algida<sup>AdjA</sup> Idae<sup>G</sup> nive<sup>Abl</sup> amicta<sup>A</sup> PerPas loca<sup>A</sup> colam?<sup>Fu1Akt</sup>  
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] ego<sup>N</sup> Pr vitam<sup>A</sup> agam<sup>Fu1Akt</sup> sub<sup>Prp</sup> altis<sup>AdjAbl</sup> Phrygiae<sup>AdjG</sup> columinibus,<sup>Abl</sup>  
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] ubi<sup>Kon</sup> cerva<sup>N</sup> silvicultrix,<sup>AdjN</sup> ubi<sup>Kon</sup> aper<sup>N</sup> nemorivagus?<sup>AdjN</sup>  
wo Hirschkuh Wald Bewohnerin, wo Eber Hain Wanderer?
- [73] iam<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup> dolet<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr egi,<sup>PerAkt</sup> iam<sup>Adv</sup> iamque<sup>AdvKon</sup> paenitet.<sup>PräAkt</sup> "  
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es."
- [74] roseis<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr labellis<sup>Abl</sup> sonitus<sup>N</sup> citus<sup>AdjN</sup> abiit<sup>PerAkt</sup>  
rosigen wie diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] geminas<sup>AdjA</sup> deorum<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> aures<sup>A</sup> nova<sup>AdjA</sup> nuntia<sup>A</sup> referens,<sup>N</sup> PräAkt  
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,
- [76] ibi<sup>Adv</sup> iuncta<sup>A</sup> PerPas iuga<sup>A</sup> resoluens<sup>N</sup> PräAkt Cybele<sup>N</sup> leonibus<sup>Abl</sup>  
dort verbundene Joch lösend Kybele von den Löwen
- [77] laevumque<sup>AdjAKon</sup> pecoris<sup>G</sup> hostem<sup>A</sup> stimulans<sup>N</sup> PräAkt ita<sup>Adv</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup>  
linken und der Herde Feind anspornend so spricht.
- [78] "Agedum,<sup>PrälmvAkt</sup>" inquit,<sup>PräAkt</sup> "age<sup>PrälmvAkt</sup> ferox<sup>AdjV</sup> i,<sup>PrälmvAkt</sup> fac<sup>PrälmvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr furor<sup>N</sup>  
"los nur," sagt, "los Wildling geh, mach dass diesen Wahnsinn  
agitet,<sup>PräKnjAkt</sup> treibe,
- [79] fac<sup>PrälmvAkt</sup> uti<sup>Kon</sup> furoris<sup>G</sup> ictu<sup>Abl</sup> redditum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> nemora<sup>A</sup> ferat,<sup>PräKnjAkt</sup>  
mach dass des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] mea<sup>AdjA</sup> libere<sup>Adv</sup> nimis<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Pr fugere<sup>InfAkt</sup> imperia<sup>A</sup> cupid.<sup>PräAkt</sup>  
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] age<sup>PrälmvAkt</sup> caede<sup>PrälmvAkt</sup> terga<sup>A</sup> cauda,<sup>Abl</sup> tua<sup>AdjA</sup> verbera<sup>A</sup> patere,<sup>PrälmvAkt</sup>  
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] fac<sup>PrälmvAkt</sup> cuncta<sup>AdjN</sup> mugienti<sup>Abl</sup> PräAkt fremitu<sup>Abl</sup> loca<sup>N</sup> retonent,<sup>PräKnjAkt</sup>  
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] rutilam<sup>AdjA</sup> ferox<sup>AdjV</sup> torosa<sup>AdjAbl</sup> cervice<sup>Abl</sup> quate<sup>PrälmvAkt</sup> iubam.<sup>A</sup> "  
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] ait<sup>PräAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr minax<sup>AdjN</sup> Cybelle<sup>N</sup> religatque<sup>Kon</sup> PräAkt iuga<sup>A</sup> manu.<sup>Abl</sup>  
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joch mit der Hand.

- [85] **ferus<sup>AdjN</sup>** **ipse<sup>N</sup>** **Pr** **sese<sup>A</sup>** **Pr** **adhortans<sup>N</sup>** **PräAkt** **rabitum<sup>AdjA</sup>** **incitat<sup>PräAkt</sup>** **animo, Abl**  
wild selbst sich anspornd Rasendes treibt an im Geist,
- [86] **vadit,<sup>PräAkt</sup>** **fremit,<sup>PräAkt</sup>** **refringit<sup>PräAkt</sup>** **virgulta<sup>A</sup>** **pede<sup>Abl</sup>** **vago.<sup>AdjAbl</sup>**  
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] **at<sup>Kon</sup>** **ubi<sup>Kon</sup>** **umida<sup>AdjA</sup>** **albicantis<sup>G</sup>** **PräAkt** **loca<sup>A</sup>** **litoris<sup>G</sup>** **adiit<sup>PerAkt</sup>**  
aber als feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] **tenerumque<sup>AdjAKon</sup>** **vidit<sup>PerAkt</sup>** **Attin<sup>A</sup>** **prope<sup>Prp</sup>** **marmora<sup>A</sup>** **pelagi,<sup>G</sup>**  
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] **facit<sup>PräAkt</sup>** **impetum:<sup>A</sup>** **ille<sup>N</sup>** **Pr** **demens<sup>AdjN</sup>** **fugit<sup>PräAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **nemora<sup>A</sup>** **fera:<sup>AdjA</sup>**  
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] **ibi<sup>Adv</sup>** **semper<sup>Adv</sup>** **omne<sup>AdjN</sup>** **vitae<sup>G</sup>** **spatium<sup>N</sup>** **famula<sup>N</sup>** **fuit.<sup>PerAkt</sup>**  
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] **dea<sup>V</sup>** **magna,<sup>AdjV</sup>** **dea<sup>V</sup>** **Cybele,<sup>V</sup>** **dea<sup>V</sup>** **domina<sup>V</sup>** **Dindymi,<sup>G</sup>**  
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] **procul<sup>Adv</sup>** **a<sup>Prp</sup>** **mea<sup>AdjAbl</sup>** **tuus<sup>AdjN</sup>** **sit<sup>PräKnjAkt</sup>** **furor<sup>N</sup>** **omnis,<sup>AdjN</sup>** **era,<sup>V</sup>** **domo,<sup>Abl</sup>**  
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] **alias<sup>A</sup>** **Pr** **age<sup>PrälmvAkt</sup>** **incitatos,<sup>A</sup>** **PerPas** **alias<sup>A</sup>** **Pr** **age<sup>PrälmvAkt</sup>** **rabidos.<sup>AdjA</sup>**  
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

## Gedicht 64

- [1] **Peliaco<sup>AdjAbl</sup>** **quondam<sup>Adv</sup>** **prognatae<sup>N</sup>** **PerPas** **vertice<sup>Abl</sup>** **pinus<sup>N</sup>**  
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] **dicuntur<sup>PräPas</sup>** **liquidas<sup>AdjA</sup>** **Neptuni<sup>G</sup>** **nasse<sup>PerInfAkt</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **undas<sup>A</sup>**  
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] **Phasidos<sup>G</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **fluctus<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **fines<sup>A</sup>** **Aeeteos,<sup>AdjA</sup>**  
des Phasis zu Wogen und Grenzen äete ischen,
- [4] **cum<sup>Kon</sup>** **lecti<sup>N</sup>** **PerPas** **iuvemes,<sup>N</sup>** **Argivae<sup>AdjG</sup>** **robora<sup>N</sup>** **pubis,<sup>G</sup>**  
als auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] **auratam<sup>AdjA</sup>** **optantes<sup>N</sup>** **PräAkt** **Colchis<sup>Abl</sup>** **avertere<sup>InfAkt</sup>** **pellem<sup>A</sup>**  
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] **ausi<sup>N</sup>** **PerPas** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **vada<sup>A</sup>** **salsa<sup>AdjA</sup>** **cita<sup>AdjAbl</sup>** **decurrere<sup>InfAkt</sup>** **puppi,<sup>Abl</sup>**  
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] **caerula<sup>AdjA</sup>** **verrentes<sup>N</sup>** **PräAkt** **abiegnis<sup>AdjAbl</sup>** **aequora<sup>A</sup>** **palmis.<sup>Abl</sup>**  
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] **diva<sup>N</sup>** **quibus<sup>Abl</sup>** **Pr** **retinens<sup>N</sup>** **PräAkt** **in<sup>Prp</sup>** **summis<sup>AdjAbl</sup>** **urbibus<sup>Abl</sup>** **arces<sup>A</sup>**  
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] **ipsa<sup>N</sup>** **Pr** **levi<sup>AdjAbl</sup>** **fecit<sup>PerAkt</sup>** **volitantem<sup>A</sup>** **PräAkt** **flamine<sup>Abl</sup>** **currum,<sup>A</sup>**  
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] **pinea<sup>AdjA</sup>** **coniungens<sup>N</sup>** **PräAkt** **inflexae<sup>AdjG</sup>** **texta<sup>A</sup>** **carinae.<sup>G</sup>**  
führen ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] **illa<sup>N</sup>** **Pr** **rudem<sup>AdjA</sup>** **cursu<sup>Abl</sup>** **prima<sup>AdjN</sup>** **imbuit<sup>PerAkt</sup>** **Amphitriten.<sup>A</sup>**  
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] **quaes<sup>N</sup>** **Pr** **simul<sup>Adv</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **rostro<sup>Abl</sup>** **ventosum<sup>AdjA</sup>** **proscidit<sup>PerAkt</sup>** **aequora<sup>A</sup>**  
die sobald und mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] **tortaque<sup>NKon</sup>** **PerPas** **remigio<sup>Abl</sup>** **spumis<sup>Abl</sup>** **incanduit<sup>PerAkt</sup>** **unda,<sup>N</sup>**  
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] **emersere<sup>PerAkt</sup>** **freti<sup>G</sup>** **candenti<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **e<sup>Prp</sup>** **gurgite<sup>Abl</sup>** **vultus<sup>N</sup>**  
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] **aequoreae<sup>AdjN</sup>** **monstrum<sup>A</sup>** **Nereides<sup>N</sup>** **admirantes.<sup>N</sup>** **PräAkt**  
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.

- [16] illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siqua<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alia,<sup>AdjN</sup> viderunt<sub>PerAkt</sub> luce<sup>Abl</sup> marinas<sup>AdjA</sup>  
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische
- [17] mortales<sup>AdjA</sup> oculis<sup>Abl</sup> nudato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> corpore<sup>Abl</sup> nymphas<sup>A</sup>  
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] nutricum<sup>G</sup> tenus<sup>Prp</sup> existentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> e<sup>Prp</sup> gurgite<sup>Abl</sup> cano.<sup>AdjAbl</sup>  
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] tum<sup>Adv</sup> Thetidis<sup>G</sup> Peleus<sup>N</sup> incensus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fertur<sub>PräPas</sub> amore,<sup>Abl</sup>  
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] tum<sup>Adv</sup> Thetis<sup>N</sup> humanos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> despexit<sub>PerAkt</sub> hymenaeos,<sup>A</sup>  
da Thetis menschliche nicht verachtete Hochzeiten,
- [21] tum<sup>Adv</sup> Thetidi<sup>D</sup> pater<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iugandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Pelea<sup>A</sup> sensit.<sub>PerAkt</sub>  
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] oij nimis<sup>Adv</sup> optato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> saeclorum<sup>G</sup> tempore<sup>Abl</sup> nati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] heroes,<sup>V</sup> salvete,<sub>PrälmvAkt</sub> deum<sup>G</sup> genus,<sup>N</sup> oij bona<sup>AdjN</sup> matrum<sup>G</sup>  
Helden, seid begrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] progenies,<sup>V</sup> salvete,<sub>PrälmvAkt</sub> iterum<sup>Adv</sup>  
Nachkommen, seid begrüßt wiederum
- [25] vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> saepe<sup>Adv</sup> meo,<sup>AdjAbl</sup> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> carmine<sup>Abl</sup> compellabo,<sub>Fu1Akt</sub>  
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] teque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> adeo<sup>Adv</sup> eximie<sup>Adv</sup> taedis<sup>Abl</sup> felicibus<sup>AdjAbl</sup> aucte<sup>V</sup><sub>PerPas</sub>  
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] Thessaliae<sup>G</sup> columen<sup>N</sup> Peleu,<sup>V</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Iuppiter<sup>N</sup> ipse,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suos<sup>AdjA</sup> divum<sup>G</sup> genitor<sup>N</sup> concessit<sub>PerAkt</sub> amores.<sup>A</sup>  
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] tene<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> Thetis<sup>N</sup> tenuit<sub>PerAkt</sub> pulcherrima<sup>AdjNSup</sup> Nereine?<sup>N</sup>  
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] tene<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> suam<sup>AdjA</sup> Tethys<sup>N</sup> concessit<sub>PerAkt</sub>ducere<sub>InfAkt</sub> neptem<sup>A</sup>  
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] Oceanusque,<sup>NKon</sup> mari<sup>Abl</sup> totum<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amplectitur<sub>PräAkt</sub> orbem?<sup>A</sup>  
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> simul<sup>Adv</sup> optatae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> finito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tempore<sup>Abl</sup> luces<sup>N</sup>  
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] adveneri,<sub>PerAkt</sub> domum<sup>A</sup> conventu<sup>Abl</sup> tota<sup>AdjN</sup> frequentat<sub>PräAkt</sub>  
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] Thessalia,<sup>N</sup> oppletur<sub>PräPas</sub> laetanti<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> regia<sup>N</sup> coetu:<sup>Abl</sup>  
Thessalien, wird angefüllt freudem Palast Zusammenkunft:
- [35] dona<sup>A</sup> ferunt<sub>PräAkt</sub> prae<sup>Prp</sup> se,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> declarant<sub>PräAkt</sub> gaudia<sup>A</sup> vultu.<sup>Abl</sup>  
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] deseritur<sub>PräPas</sub> Cieros,<sup>N</sup> linquunt<sub>PräAkt</sub> Phthiotica<sup>AdjA</sup> Tempe<sup>A</sup>  
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] Crannonisque<sup>GKon</sup> domos<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> moenia<sup>A</sup> Larisaea,<sup>AdjA</sup>  
des Cranon und Häuser und Mauern larisaesche,
- [38] Pharsalum<sup>A</sup> coeunt,<sub>PräAkt</sub> Pharsalia<sup>AdjA</sup> tecta<sup>A</sup> frequentant.<sub>PräAkt</sub>  
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] rura<sup>A</sup> colit<sub>PräAkt</sub> nemo,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mollescunt<sub>PräAkt</sub> colla<sup>N</sup> iuvencis,<sup>D</sup>  
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jungstieren,
- [40] non<sup>Pt</sup> humiliis<sup>AdjN</sup> curvis<sup>AdjAbl</sup> purgatur<sub>PräPas</sub> vinea<sup>N</sup> rastris,<sup>Abl</sup>  
nicht niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] non<sup>Pt</sup> glaebam<sup>A</sup> prono<sup>AdjAbl</sup> convellit<sub>PräAkt</sub> vomere<sup>Abl</sup> taurus,<sup>N</sup>  
nicht Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,

- [42] **non<sup>Pt</sup> falx<sup>N</sup> attenuat<sup>PräAkt</sup> frondatorum<sup>G</sup> PräAkt arboris<sup>G</sup> umbram,<sup>A</sup>**  
nicht Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,
- [43] **squalida<sup>AdjN</sup> desertis<sup>Abl</sup> PerPas robigo<sup>N</sup> infertur<sup>PräPas</sup> aratris.<sup>Abl</sup>**  
schmutzige in verlassenen Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] **ipsius<sup>G</sup> Pr at<sup>Kon</sup> sedes,<sup>N</sup> quacumque<sup>Abl</sup> Pr opulenta<sup>AdjN</sup> recessit<sup>PerAkt</sup>**  
der selben aber Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] **regia,<sup>N</sup> fulgenti<sup>Abl</sup> PräAkt splendent<sup>PräAkt</sup> auro<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> argento.<sup>Abl</sup>**  
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold und Silber.
- [46] **candet<sup>PräAkt</sup> ebur<sup>N</sup> solii,<sup>Abl</sup> conludent<sup>PräAkt</sup> pocula<sup>N</sup> mensae,<sup>G</sup>**  
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] **tota<sup>AdjN</sup> domus<sup>N</sup> gaudet<sup>PräAkt</sup> regali<sup>AdjAbl</sup> splendida<sup>AdjN</sup> gaza.<sup>Abl</sup>**  
ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] **pulvinar<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> divae<sup>G</sup> geniale<sup>AdjN</sup> locatur<sup>PräPas</sup>**  
Lager aber der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] **sedibus<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> mediis,<sup>AdjAbl</sup> Indo<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N</sup> Pr dente<sup>Abl</sup> politum<sup>A</sup> PerPas**  
Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] **tincta<sup>N</sup> PerPas tegit<sup>PräAkt</sup> roseo<sup>AdjAbl</sup> conchyli<sup>G</sup> purpura<sup>N</sup> fuco.<sup>Abl</sup>**  
gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] **haec<sup>N</sup> Pr vestis<sup>N</sup> priscis<sup>AdjAbl</sup> hominum<sup>G</sup> variata<sup>N</sup> PerPas figuris<sup>Abl</sup>**  
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] **heroum<sup>G</sup> mira<sup>AdjAbl</sup> virtutes<sup>A</sup> indicat<sup>PräAkt</sup> arte.<sup>Abl</sup>**  
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] **namque<sup>Kon</sup> fluentiso<sup>AdjAbl</sup> prospectans<sup>N</sup> PräAkt litore<sup>Abl</sup> Diae<sup>G</sup>**  
denn am wellen tönen ausschauend Ufer der Dia
- [54] **Thesea<sup>A</sup> cedentem<sup>A</sup> PräAkt celeri<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> classe<sup>Abl</sup> tuetur<sup>PräPas</sup>**  
Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] **indomitos<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> corde<sup>Abl</sup> gerens<sup>N</sup> PräAkt Ariadna<sup>N</sup> furores,<sup>A</sup>**  
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] **necdum<sup>KonAdv</sup> etiam<sup>Adv</sup> sese<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr visit<sup>PräAkt</sup> visere<sup>InfAkt</sup> credit,<sup>PräAkt</sup>**  
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] **ut<sup>Kon</sup> pote<sup>Pt</sup> fallaci<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup> Pr tunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> excita<sup>N</sup> PerPas somno<sup>Abl</sup>**  
so eben trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] **desertam<sup>A</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> sola<sup>AdjAbl</sup> miseram<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup> Pr cernat<sup>PräKnjAkt</sup> harena.<sup>A</sup>**  
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] **immemor<sup>AdjN</sup> at<sup>Kon</sup> iuvenis<sup>N</sup> fugiens<sup>N</sup> PräAkt pellit<sup>PräAkt</sup> vada<sup>A</sup> remis,<sup>Abl</sup>**  
vergesslich aber Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] **irrita<sup>AdjA</sup> ventosae<sup>AdjG</sup> linquens<sup>N</sup> PräAkt promissa<sup>A</sup> procellae.<sup>G</sup>**  
nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] **quem<sup>A</sup> Pr procul<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> alga<sup>Abl</sup> maestis<sup>AdjAbl</sup> Minois<sup>G</sup> ocellis<sup>Abl</sup>**  
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] **saxea<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> effigies<sup>N</sup> bacchantis<sup>G</sup> PräAkt prospicit,<sup>PräAkt</sup> eheu,<sup>ij</sup>**  
steinerne wie Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] **prospicit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> curarum<sup>G</sup> fluctuat<sup>PräAkt</sup> undis,<sup>Abl</sup>**  
schaut sie und in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] **non<sup>Pt</sup> flavo<sup>AdjAbl</sup> retinens<sup>N</sup> PräAkt subtilem<sup>AdjA</sup> vertice<sup>Abl</sup> mitram,<sup>A</sup>**  
nicht mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] **non<sup>Pt</sup> coniecta<sup>N</sup> PerPas levi<sup>AdjAbl</sup> velatum<sup>A</sup> PerPas pectus<sup>A</sup> amictu,<sup>Abl</sup>**  
nicht bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] **non<sup>Pt</sup> tereti<sup>AdjAbl</sup> strophio<sup>Abl</sup> lactentis<sup>G</sup> PräAkt vincita<sup>N</sup> PerPas papillas,<sup>A</sup>**  
nicht mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,

- [67] **omnia<sup>AdjN</sup>** **quaes<sup>N</sup>** **Pr** **toto<sup>AdjAbl</sup>** **delapsa<sup>N</sup>** **PerPas** **e<sup>Prp</sup>** **corpo<sup>re</sup><sup>Abl</sup>** **passim<sup>Adv</sup>**  
alles die überall herab geglichen aus Körper ganzem
- [68] **ipsius<sup>G</sup>** **Pr** **ante<sup>Prp</sup>** **pedes<sup>A</sup>** **fluctus<sup>N</sup>** **salis<sup>G</sup>** **adludebant.** **ImpAkt**  
der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] **sic<sup>Adv</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **mitrae<sup>G</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **fluitantis<sup>G</sup>** **PräAkt** **amictus<sup>G</sup>**  
so weder damals der Binde noch damals des fließenden Mantels
- [70] **illa<sup>N</sup>** **Pr** **vicem<sup>A</sup>** **curans<sup>N</sup>** **PräAkt** **toto<sup>AdjAbl</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **te<sup>Abl</sup>** **Pr** **pectore,<sup>Abl</sup>** **Theseu,<sup>V</sup>**  
jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] **toto<sup>AdjAbl</sup>** **animo,<sup>Abl</sup>** **tota<sup>AdjAbl</sup>** **pendebat.** **ImpAkt** **perdita<sup>N</sup>** **PerPas** **mente.<sup>Abl</sup>**  
ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] **ah<sup>ij</sup>** **misera,** **AdjV** **adsiduis<sup>AdjAbl</sup>** **quam<sup>A</sup>** **Pr** **luctibus<sup>Abl</sup>** **externavit.** **PerAkt**  
ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] **spinosas<sup>AdjA</sup>** **Erycina<sup>V</sup>** **serens<sup>N</sup>** **PräAkt** **in<sup>Prp</sup>** **pectore<sup>Abl</sup>** **curas<sup>A</sup>**  
dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] **illa<sup>N</sup>** **Pr** **tempestate,<sup>Abl</sup>** **ferox<sup>AdjN</sup>** **quo<sup>Adv</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **tempore<sup>Abl</sup>** **Theseus<sup>N</sup>**  
zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] **egressus<sup>N</sup>** **PerPas** **curvis<sup>AdjAbl</sup>** **e<sup>Prp</sup>** **litoribus<sup>Abl</sup>** **Piraei<sup>G</sup>**  
hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] **attigit<sup>PerAkt</sup>** **iniusti<sup>AdjG</sup>** **regis<sup>G</sup>** **Gortynia<sup>AdjA</sup>** **tecta.<sup>A</sup>**  
berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] **nam<sup>Kon</sup>** **perhibent<sup>PräAkt</sup>** **olim<sup>Adv</sup>** **crudeli<sup>AdjAbl</sup>** **peste<sup>Abl</sup>** **coactam<sup>A</sup>** **PerPas**  
denn berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] **Androgeoneae<sup>AdjG</sup>** **poenas<sup>A</sup>** **exsolvore<sup>InfAkt</sup>** **caedis<sup>G</sup>**  
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] **electos<sup>A</sup>** **PerPas** **iuvenes<sup>A</sup>** **simul<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **decus<sup>A</sup>** **innuptarum<sup>AdjG</sup>**  
ausgewählte Jünglinge zugleich und Zier der Unverheirateten
- [80] **Cecropiam<sup>AdjA</sup>** **solitam<sup>A</sup>** **PerPas** **esse<sup>InfAkt</sup>** **dapem<sup>A</sup>** **dare<sup>InfAkt</sup>** **Minotauro.<sup>D</sup>**  
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] **quis<sup>Abl</sup>** **Pr** **angusta<sup>AdjAbl</sup>** **malis<sup>Abl</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **moenia<sup>N</sup>** **vexarentur,** **ImpKnjPas**  
wobei in engem von Übeln als Mauern gequält würden,
- [82] **ipse<sup>N</sup>** **Pr** **suum<sup>AdjA</sup>** **Theseus<sup>N</sup>** **pro<sup>Prp</sup>** **caris<sup>AdjAbl</sup>** **corpus<sup>A</sup>** **Athenis<sup>Abl</sup>**  
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] **proicere<sup>InfAkt</sup>** **optavit<sup>PerAkt</sup>** **potius<sup>Adv</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **talia<sup>AdjA</sup>** **Cretam<sup>A</sup>**  
hin zu werfen wählte eher als solche nach Kreta
- [84] **funera<sup>A</sup>** **Cecropiae<sup>AdjD</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **funera<sup>A</sup>** **portarentur.** **ImpKnjPas**  
Toten feste der Keckropischen noch Leichen würden getragen.
- [85] **atque<sup>Kon</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **nave<sup>Abl</sup>** **levi<sup>AdjAbl</sup>** **nitens<sup>N</sup>** **PräAkt** **ac<sup>Kon</sup>** **lenibus<sup>AdjAbl</sup>** **auris<sup>Abl</sup>**  
und so Schiff mit leichtem sich stützend und sanften Lüften
- [86] **magnanimum<sup>AdjA</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **Minoa<sup>A</sup>** **venit<sup>PerAkt</sup>** **sedesque<sup>AKon</sup>** **superbas.<sup>AdjA</sup>**  
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] **hunc<sup>A</sup>** **Pr** **simul<sup>Adv</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **cupido<sup>AdjAbl</sup>** **conspergit<sup>PerAkt</sup>** **lumine<sup>Abl</sup>** **virgo<sup>N</sup>**  
diesen sobald und mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] **regia,<sup>AdjN</sup>** **quam<sup>A</sup>** **Pr** **suavis<sup>AdjN</sup>** **exspirans<sup>N</sup>** **PräAkt** **castus<sup>AdjN</sup>** **odores<sup>A</sup>**  
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] **lectulus<sup>N</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **molli<sup>AdjAbl</sup>** **complexu<sup>Abl</sup>** **matris<sup>G</sup>** **alebat.** **ImpAkt**  
Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] **quales<sup>A</sup>** **Pr** **Eurotae<sup>G</sup>** **progignunt<sup>PräAkt</sup>** **flumina<sup>N</sup>** **myrtos<sup>A</sup>**  
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] **aurave<sup>AKon</sup>** **distinctos<sup>A</sup>** **PerPas** **educit<sup>PräAkt</sup>** **verna<sup>AdjN</sup>** **colores,<sup>A</sup>**  
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] **non<sup>Pt</sup>** **prius<sup>Adv</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **illo<sup>Abl</sup>** **Pr** **flagrantia<sup>AdjN</sup>** **declinavit.** **PerAkt**  
nicht früher von jenem brennende wandte ab

- [93] **lumina<sup>A</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **cuncto<sup>AdjAbl</sup>** **concepit<sup>PerAkt</sup>** **corpo<sup>re</sup><sup>Abl</sup>** **flammam<sup>A</sup>**  
 Augen als ganzem empfing Körper Flamme
- [94] **funditus<sup>Adv</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **imis<sup>AdjAbl</sup>** **exarsit<sup>PerAkt</sup>** **tota<sup>AdjN</sup>** **medullis.<sup>Abl</sup>**  
 von Grund auf und tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] **heu<sup>ij</sup>** **misere<sup>Adv</sup>** **exagitans<sup>N</sup>** **PräAkt** **immiti<sup>AdjAbl</sup>** **corde<sup>Abl</sup>** **furores,<sup>A</sup>**  
 ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] **sancte<sup>AdjV</sup>** **puer,<sup>V</sup>** **curis<sup>Abl</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **gaudia<sup>A</sup>** **misce<sup>s</sup>,<sup>PräAkt</sup>**  
 heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischt,
- [97] **quaeque<sup>NKon</sup>** **Pr** **regis<sup>PräAkt</sup>** **Golgos<sup>A</sup>** **quaeque<sup>NKon</sup>** **Pr** **Idalium<sup>A</sup>** **frondosum,<sup>AdjA</sup>**  
 und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] **qualibus<sup>Abl</sup>** **Pr** **incensam<sup>A</sup>** **PerPas** **iactastis<sup>PerAkt</sup>** **mente<sup>Abl</sup>** **puellam<sup>A</sup>**  
 durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] **fluctibus<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **flavo<sup>AdjAbl</sup>** **saepe<sup>Adv</sup>** **hospite<sup>Abl</sup>** **suspirantem!<sup>A</sup>** **PräAkt**  
 in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] **quantos<sup>AdjA</sup>** **illa<sup>N</sup>** **Pr** **tulit<sup>PerAkt</sup>** **languenti<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **corde<sup>Abl</sup>** **timores,<sup>A</sup>**  
 wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] **quanto<sup>Adv</sup>** **saepe<sup>Adv</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **fulgore<sup>Abl</sup>** **expalluit<sup>PerAkt</sup>** **auri,<sup>G</sup>**  
 wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] **cum<sup>Kon</sup>** **saevum<sup>AdjA</sup>** **cupiens<sup>N</sup>** **PräAkt** **contra<sup>Adv</sup>** **contendere<sup>InfAkt</sup>** **monstrum<sup>A</sup>**  
 als grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] **aut<sup>Kon</sup>** **mortem<sup>A</sup>** **appeteret<sup>ImpKnjAkt</sup>** **Theseus<sup>N</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **praemia<sup>A</sup>** **laudis.<sup>G</sup>**  
 oder Tod anstrehte Theseus oder Preise des Lobes.
- [104] **non<sup>Pt</sup>** **ingrata<sup>AdjA</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **frustra<sup>Adv</sup>** **munuscula<sup>A</sup>** **divis<sup>D</sup>**  
 nicht undankbare dennoch vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] **promittens<sup>N</sup>** **PräAkt** **tacito<sup>AdjAbl</sup>** **succedit<sup>PerAkt</sup>** **vota<sup>A</sup>** **labello.<sup>Abl</sup>**  
 versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] **nam<sup>Pt</sup>** **velut<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **summo<sup>AdjAbl</sup>** **quatientem<sup>A</sup>** **PräAkt** **bracchia<sup>A</sup>** **Tauro<sup>Abl</sup>**  
 denn wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] **quercum<sup>A</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **conigeram<sup>AdjA</sup>** **sudanti<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **cortice<sup>Abl</sup>** **pinum<sup>A</sup>**  
 Eiche oder Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] **indomitus<sup>AdjN</sup>** **turbo<sup>N</sup>** **contorquens<sup>N</sup>** **PräAkt** **flamine<sup>Abl</sup>** **robur<sup>A</sup>**  
 ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] **eruit<sup>PräAkt</sup>** **(illa<sup>N</sup>** **Pr** **procul<sup>Adv</sup>** **radicitus<sup>Adv</sup>** **exturbata<sup>N</sup>** **PerPas**  
 reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] **prona<sup>AdjN</sup>** **cadit,<sup>PräAkt</sup>** **† lateque<sup>AdvKon</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **eius<sup>G</sup>** **Pr** **obvia<sup>AdjA</sup>** **frangens),<sup>N</sup>** **PräAkt**  
 vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] **sic<sup>Adv</sup>** **domito<sup>Abl</sup>** **PerPas** **saevum<sup>AdjA</sup>** **prostravit<sup>PerAkt</sup>** **corpo<sup>re</sup><sup>Abl</sup>** **Theseus<sup>N</sup>**  
 so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] **nequitquam<sup>Adv</sup>** **vanis<sup>AdjAbl</sup>** **iactantem<sup>A</sup>** **PräAkt** **cornua<sup>A</sup>** **ventis.<sup>Abl</sup>**  
 vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] **inde<sup>Adv</sup>** **pedem<sup>A</sup>** **sospes<sup>AdjN</sup>** **multa<sup>AdjAbl</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **laude<sup>Abl</sup>** **reflexit<sup>PerAkt</sup>**  
 dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] **errabunda<sup>N</sup>** **PräAkt** **regens<sup>N</sup>** **PräAkt** **tenui<sup>AdjAbl</sup>** **vestigia<sup>A</sup>** **filo,<sup>Abl</sup>**  
 irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] **ne<sup>Kon</sup>** **labyrintheis<sup>AdjAbl</sup>** **e<sup>Prp</sup>** **flexibus<sup>Abl</sup>** **egredientem<sup>A</sup>** **PräAkt**  
 damit nicht labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] **tecti<sup>G</sup>** **frustraretur<sup>ImpKnjPas</sup>** **inobservabilis<sup>AdjN</sup>** **error.<sup>N</sup>**  
 des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] **sed<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **a<sup>Prp</sup>** **primo<sup>AdjAbl</sup>** **digressus<sup>N</sup>** **PerPas** **carmine<sup>A</sup>** **plura<sup>AdjA</sup>**  
 aber was ich von erstem ab gewichen Lied mehr

- [118] **commemorem**<sup>Pt</sup> **PräKnjAkt** **ut**<sup>Kon</sup> **linquens**<sup>N</sup> **PräAkt** **genitoris**<sup>G</sup> **filia**<sup>N</sup> **vultum,**<sup>A</sup>  
 soll erwähnen, wie verlassend des Vaters Tochter Antlitz,
- [119] **ut**<sup>Kon</sup> **consanguineae**<sup>AdjG</sup> **complexum,**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **denique**<sup>Adv</sup> **matris,**<sup>G</sup>  
 wie der Bluts Verwandten Umarmung, wie schließlich der Mutter,
- [120] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **misera**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **gnata**<sup>A</sup> **deperdita**<sup>A</sup> **PerPas** **laetabatur,**<sup>ImpPas</sup>  
 die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **his**<sup>Abl</sup> **Pr** **Thesei**<sup>G</sup> **dulcem**<sup>AdjA</sup> **praeoptarit**<sup>PerKnjAkt</sup> **amorem,**<sup>A</sup>  
 allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] **aut**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vecta**<sup>N</sup> **PerPas** **rati**<sup>Abl</sup> **spumosa**<sup>AdjAbl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **litora**<sup>A</sup> **Diae**<sup>G</sup>  
 oder wie getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] **venerit,**<sup>PerKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr** **devinctam**<sup>A</sup> **PerPas** **lumina**<sup>A</sup> **somno**<sup>Abl</sup>  
 gekommen sei, oder wie sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] **liquerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **immemori**<sup>AdjAbl</sup> **discedens**<sup>N</sup> **PräAkt** **pectore**<sup>Abl</sup> **coniunx?**<sup>N</sup>  
 verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] **saepe**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup> **Pr** **perhibent**<sup>PräAkt</sup> **ardenti**<sup>AdjAbl</sup> **corde**<sup>Abl</sup> **furentem**<sup>A</sup> **PräAkt**  
 oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] **clarisonas**<sup>AdjA</sup> **imo**<sup>AdjAbl</sup> **fudisse**<sup>InfPerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **voces,**<sup>A</sup>  
 hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] **ac**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **praeruptos**<sup>AdjA</sup> **tristem**<sup>AdjA</sup> **conscendere**<sup>InfAkt</sup> **montes**<sup>A</sup>  
 und dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] **unde**<sup>Adv</sup> **aciem**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pelagi**<sup>G</sup> **vastos**<sup>AdjA</sup> **protenderet**<sup>ImpKnjAkt</sup> **aestus,**<sup>A</sup>  
 wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] **tum**<sup>Adv</sup> **tremuli**<sup>AdjG</sup> **salis**<sup>G</sup> **adversas**<sup>AdjA</sup> **procurrere**<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **undas**<sup>A</sup>  
 dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] **mollia**<sup>AdjA</sup> **nudatae**<sup>G</sup> **PerPas** **tollentem**<sup>A</sup> **PräAkt** **tegmina**<sup>A</sup> **surae,**<sup>G</sup>  
 weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] **atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **extremis**<sup>AdjAbl</sup> **maestam**<sup>AdjA</sup> **dixisse**<sup>InfPerAkt</sup> **querelis,**<sup>A</sup>  
 und dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] **frigidulos**<sup>AdjA</sup> **udo**<sup>AdjAbl</sup> **singultus**<sup>A</sup> **ore**<sup>Abl</sup> **cientem:**<sup>A</sup> **PräAkt**  
 kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] "sicine"<sup>Pt</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **patriis**<sup>AdjAbl</sup> **avectam,**<sup>A</sup> **PerPas** **perlide,**<sup>AdjV</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **aris,**<sup>Abl</sup>  
 "so etwa mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] **perlide,**<sup>AdjV</sup> **deserto**<sup>Abl</sup> **PerPas** **liquisti**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **litore,**<sup>Abl</sup> **Theseu?**<sup>V</sup>  
 Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] **sicine**<sup>Pt</sup> **discedens**<sup>N</sup> **PräAkt** **neglecto**<sup>Abl</sup> **PerPas** **numine**<sup>Abl</sup> **divum**<sup>G</sup>  
 so etwa fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] **immernor**<sup>Pt</sup> **ahij** **devota**<sup>A</sup> **PerPas** **domum**<sup>A</sup> **periuria**<sup>A</sup> **portas?**<sup>PräAkt</sup>  
 un eingedenk ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] **nullane**<sup>Pt</sup> **res**<sup>N</sup> **potuit**<sup>PerAkt</sup> **crudelis**<sup>AdjG</sup> **flectere**<sup>InfAkt</sup> **mentis**<sup>G</sup>  
 keine etwa Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] **consilium?**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **nulla**<sup>AdjN</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **clementia**<sup>N</sup> **praesto**<sup>Adv</sup>  
 Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] **immiti**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nostri**<sup>G</sup> **Pr** **vellet**<sup>ImpKnjAkt</sup> **miserescere**<sup>InfAkt</sup> **pectus?**<sup>N</sup>  
 un sanft dass unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] **at**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **quondam**<sup>Adv</sup> **blanda**<sup>AdjN</sup> **promissa**<sup>A</sup> **dedisti**<sup>PerAkt</sup>  
 aber nicht dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] **voce**<sup>Abl</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **miserae**<sup>AdjD</sup> **sperare**<sup>InfAkt</sup> **iubebas,**<sup>ImpAkt</sup>  
 mit Stimme mir, nicht dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] **sed**<sup>Kon</sup> **conubia**<sup>A</sup> **laeta,**<sup>AdjA</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **optatos**<sup>AdjA</sup> **hymenaeos:**<sup>A</sup>  
 sondern Ehen frohe, sondern ersehnte Hochzeiten:
- [143] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **cuncta**<sup>AdjN</sup> **aerii**<sup>AdjG</sup> **discerpunt**<sup>PräAkt</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup> **venti.**<sup>G</sup>  
 die alle des lüftigen zerreißen vergeblische Winde.

- [144] **nunc<sup>Adv</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **nulla<sup>AdjN</sup>** **viro<sup>D</sup>** **iuranti<sup>D</sup>** **femina<sup>N</sup>** **credat,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 nun schon keine dem Mann schwören Frau glaube,
- [145] **nulla<sup>AdjN</sup>** **vir<sup>G</sup>** **speret<sup>PräKnjAkt</sup>** **sermones<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **fideles:<sup>Adja</sup>**  
 keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] **quis<sup>N</sup>** **Pr** **dum<sup>Kon</sup>** **aliquid<sup>A</sup>** **Pr** **cupiens<sup>N</sup>** **PräAkt** **animus<sup>N</sup>** **praegestit<sup>PräAkt</sup>** **apisci,<sup>InfAkt</sup>**  
 denn solange etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] **nil<sup>N</sup>** **Pr** **metuunt<sup>PräAkt</sup>** **iurare,<sup>InfAkt</sup>** **nihil<sup>N</sup>** **Pr** **promittere<sup>InfAkt</sup>** **parcunt:<sup>PräAkt</sup>**  
 nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] **sed<sup>Kon</sup>** **simul<sup>Adv</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **cupidae<sup>AdjG</sup>** **mentis<sup>G</sup>** **satiata<sup>N</sup>** **PerPas** **libido<sup>N</sup>** **est,<sup>PräAkt</sup>**  
 aber sobald und der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] **dicta<sup>A</sup>** **nihil<sup>N</sup>** **Pr** **meminere,<sup>PerAkt</sup>** **nihil<sup>N</sup>** **Pr** **periuria<sup>A</sup>** **curant.<sup>PräAkt</sup>**  
 Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] **certe<sup>Adv</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **te<sup>A</sup>** **Pr** **in<sup>Prp</sup>** **medio<sup>AdjAbl</sup>** **versantem<sup>A</sup>** **PräAkt** **turbine<sup>Abl</sup>** **leti<sup>G</sup>**  
 gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] **eripui<sup>PerAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **potius<sup>Adv</sup>** **germanum<sup>A</sup>** **amitttere<sup>InfAkt</sup>** **crevi<sup>PerAkt</sup>**  
 riß ich weg und eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] **quam<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **fallaci<sup>AdjD</sup>** **supremo<sup>AdjAbl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **tempore<sup>Abl</sup>** **deessem:<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
 als dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] **pro<sup>Prp</sup>** **quo<sup>Abl</sup>** **Pr** **dilaceranda<sup>N</sup>** **Gdv** **feris<sup>D</sup>** **dabor<sup>Fu1Pas</sup>** **alibusque<sup>DKon</sup>**  
 für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] **praeda<sup>N</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **inecta<sup>Abl</sup>** **PerPas** **tumulabor<sup>Fu1Pas</sup>** **mortua<sup>N</sup>** **PerPas** **terra.<sup>Abl</sup>**  
 Beute und nicht mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] **quaenam<sup>N</sup>** **Pr** **te<sup>A</sup>** **Pr** **genuit<sup>PerAkt</sup>** **sola<sup>AdjAbl</sup>** **sub<sup>Prp</sup>** **rupe<sup>Abl</sup>** **leaena,<sup>N</sup>**  
 welche denn dich gebar einsame unter Fels Löwin,
- [156] **quod<sup>N</sup>** **Pr** **mare<sup>N</sup>** **conceptum<sup>A</sup>** **PerPas** **spumantibus<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **exspuit<sup>PerAkt</sup>** **undis.<sup>Abl</sup>**  
 welches Meer Empfangenes mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **Syrtis,<sup>N</sup>** **quae<sup>N</sup>** **Pr** **Scylla<sup>N</sup>** **rapax,<sup>AdjN</sup>** **quae<sup>N</sup>** **Pr** **vasta<sup>AdjN</sup>** **Charybdis,<sup>N</sup>**  
 welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] **talia<sup>AdjA</sup>** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **reddis<sup>PräAkt</sup>** **pro<sup>Prp</sup>** **dulci<sup>AdjAbl</sup>** **praemia<sup>A</sup>** **vita?<sup>Abl</sup>**  
 der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] **si<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **non<sup>Pt</sup>** **cordi<sup>N</sup>** **fuerant<sup>PlqAkt</sup>** **conubia<sup>N</sup>** **nostra,<sup>AdjN</sup>**  
 wenn dir nicht am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] **saeva<sup>AdjA</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **horrebas<sup>ImpAkt</sup>** **prisci<sup>AdjG</sup>** **praecepta<sup>A</sup>** **parentis,<sup>G</sup>**  
 grausame weil du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] **at<sup>Kon</sup>** **tamen<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **vestras<sup>AdjA</sup>** **potuisti<sup>PerAkt</sup>** **ducere<sup>InfAkt</sup>** **sedes<sup>A</sup>**  
 aber dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **iucundo<sup>AdjAbl</sup>** **famularer<sup>ImpKnjAkt</sup>** **serva<sup>N</sup>** **labore<sup>Abl</sup>**  
 die dir mit angenehmer diente ich Sklavin Arbeit
- [163] **candida<sup>AdjN</sup>** **permulcens<sup>N</sup>** **PräAkt** **liquidis<sup>AdjAbl</sup>** **vestigia<sup>A</sup>** **lymphis<sup>Abl</sup>**  
 hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] **purpureave<sup>AdjNKon</sup>** **tuum<sup>AdjA</sup>** **constemens<sup>N</sup>** **PräAkt** **veste<sup>A</sup>** **cubile.<sup>A</sup>**  
 oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] **sed<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **ignaris<sup>AdjAbl</sup>** **nequiquam<sup>Adv</sup>** **conqueror<sup>PräPas</sup>** **auris<sup>Abl</sup>**  
 aber was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] **externata<sup>N</sup>** **PerPas** **malo,<sup>Abl</sup>** **quae<sup>N</sup>** **Pr** **nullis<sup>AdjAbl</sup>** **sensibus<sup>Abl</sup>** **auctae<sup>N</sup>** **PerPas**  
 aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] **nec<sup>Kon</sup>** **missas<sup>A</sup>** **PerPas** **audire<sup>InfAkt</sup>** **queunt<sup>PräAkt</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **reddere<sup>InfAkt</sup>** **voces?<sup>A</sup>**  
 noch gesandte hören können noch zurückgeben Stimmen?
- [168] **ille<sup>N</sup>** **Pr** **autem<sup>Pt</sup>** **prope<sup>Adv</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **mediis<sup>AdjAbl</sup>** **versatur<sup>PräPas</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **undis,<sup>Abl</sup>**  
 jener aber nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,

- [169] **nec**<sup>Kon</sup> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **adparet**<sup>PrÄkt</sup> **vacua**<sup>AdjAbl</sup> **mortalis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **alga.**<sup>Abl</sup>  
und nicht irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.
- [170] **sic**<sup>Adv</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **insultans**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **saeva**<sup>AdjN</sup>  
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] **fors**<sup>N</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nostris**<sup>AdjD</sup> **invidit**<sup>PerAkt</sup> **questibus**<sup>D</sup> **auris.**<sup>A</sup>  
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] **Iuppiter**<sup>V</sup> **omnipotens,**<sup>AdjV</sup> **utinam**<sup>Pt</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **primo**<sup>AdjAbl</sup>  
Jupiter Allmächtiger, ach wäre doch nicht zu Zeit erster
- [173] **Gnoscia**<sup>AdjA</sup> **Cecropiae**<sup>AdjG</sup> **tetigissent**<sup>PlqKnjAkt</sup> **litora**<sup>A</sup> **puppies,**<sup>N</sup>  
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] **indomito**<sup>AdjAbl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **dira**<sup>AdjA</sup> **ferens**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **stipendia**<sup>A</sup> **tauro**<sup>Abl</sup>  
dem ungezähmten und nicht schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] **perfidus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Creta**<sup>Abl</sup> **religasset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **navita**<sup>N</sup> **funem,**<sup>A</sup>  
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] **nec**<sup>Kon</sup> **malus**<sup>AdjN</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **celans**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **crudelia**<sup>AdjA</sup> **forma**<sup>A</sup>  
und nicht böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] **consilia**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **requiesset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **sedibus**<sup>Abl</sup> **hospes!**<sup>N</sup>  
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] **nam**<sup>Pt</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **referam?**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **quali**<sup>AdjAbl</sup> **spe**<sup>Abl</sup> **perdita**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **nitor?**<sup>PräPas</sup>  
denn wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] **Idaeosne**<sup>AdjAPT</sup> **petam**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **montes?**<sup>A</sup> **ah, ij** **gurgite**<sup>Abl</sup> **lato**<sup>AdjAbl</sup>  
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] **discernens**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **ponti**<sup>G</sup> **truculentum**<sup>AdjN</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **dividit**<sup>PrÄkt</sup> **aequor?**<sup>N</sup>  
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] **an**<sup>Kon</sup> **patris**<sup>G</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **sperem,**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **quemne**<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **reliqui**<sup>PerAkt</sup>  
oder des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] **respersum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **iuvarem**<sup>A</sup> **fraterna**<sup>AdjAbl</sup> **caede**<sup>Abl</sup> **secuta?**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] **coniugis**<sup>G</sup> **an**<sup>Kon</sup> **fido**<sup>AdjAbl</sup> **consoler**<sup>PrÄKnjPas</sup> **memet**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amore,**<sup>Abl</sup>  
des Gatten oder treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] **quine**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **fugit**<sup>PrÄkt</sup> **lentos**<sup>AdjA</sup> **incurvans**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **gurgite**<sup>Abl</sup> **remos?**<sup>A</sup>  
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] **praeterea**<sup>Adv</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **litus,**<sup>N</sup> **sola**<sup>AdjN</sup> **insula,**<sup>N</sup> **tecto,**<sup>Abl</sup>  
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] **nec**<sup>Kon</sup> **patet**<sup>PrÄkt</sup> **egressus**<sup>N</sup> **pelagi**<sup>G</sup> **cingentibus**<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> **undis:**<sup>Abl</sup>  
und nicht ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] **nulla**<sup>AdjN</sup> **fugae**<sup>G</sup> **ratio,**<sup>N</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **spes:**<sup>N</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **muta,**<sup>AdjN</sup>  
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] **omnia**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PrÄkt</sup> **deserta,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ostentant**<sup>PrÄkt</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **letum.**<sup>A</sup>  
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] **non**<sup>Pt</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **languescent**<sup>Fu1Akt</sup> **lumina**<sup>N</sup> **morte,**<sup>Abl</sup>  
nicht doch vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] **nec**<sup>Kon</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **fesso**<sup>AdjAbl</sup> **secedent**<sup>Fu1Akt</sup> **corpone**<sup>Abl</sup> **sensus**<sup>N</sup>  
und nicht eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] **quam**<sup>Kon</sup> **iustum**<sup>AdjA</sup> **a**<sup>Prp</sup> **divis**<sup>Abl</sup> **exposcam**<sup>PrÄKnjAkt</sup> **prodita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **multam**<sup>A</sup>  
als gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] **caelestumque**<sup>AdjGKon</sup> **fidem**<sup>A</sup> **postrema**<sup>AdjAbl</sup> **comprecer**<sup>PrÄKnjPas</sup> **hora.**<sup>Abl</sup>  
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] **quare,**<sup>Adv</sup> **facta**<sup>A</sup> **virum**<sup>G</sup> **multantes**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **vindice**<sup>AdjAbl</sup> **poena**<sup>Abl</sup>  
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] **Eumenides,**<sup>V</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **anguino**<sup>AdjAbl</sup> **redimita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **capillo**<sup>Abl</sup>  
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend

- [195] **frons<sup>N</sup>** **exspirantis<sup>G</sup>** **PräAkt** **praeporat<sup>PräAkt</sup>** **pectoris<sup>G</sup>** **iras,<sup>A</sup>**  
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,
- [196] **huc<sup>Adv</sup>** **huc<sup>Adv</sup>** **adventate,<sup>PrälmvAkt</sup>** **meas<sup>AdjA</sup>** **audite<sup>PrälmvAkt</sup>** **querelas,<sup>A</sup>**  
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] **quas<sup>A</sup>** **Pr** **ego,<sup>N</sup>** **Pr** **vae<sup>ij</sup>** **miserae,<sup>AdjV</sup>** **extremis<sup>AdjAbl</sup>** **proferre<sup>InfAkt</sup>** **medullis<sup>Abl</sup>**  
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] **cogor<sup>PräPas</sup>** **inops,<sup>AdjN</sup>** **ardens,<sup>N</sup>** **PräAkt** **amenti<sup>AdjAbl</sup>** **caeca<sup>AdjN</sup>** **furore.<sup>Abl</sup>**  
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **quoniam<sup>Kon</sup>** **verae<sup>AdjN</sup>** **nascuntur<sup>PräPas</sup>** **pectore<sup>Abl</sup>** **ab<sup>Prp</sup> imo,<sup>AdjAbl</sup>**  
die weil wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] **vos<sup>N</sup>** **Pr** **nolite<sup>PrälmvAkt</sup>** **pati<sup>InfPas</sup>** **nostrum<sup>AdjA</sup>** **vanescere<sup>InfAkt</sup>** **luctum,<sup>A</sup>**  
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] **sed<sup>Kon</sup>** **quali<sup>AdjAbl</sup>** **solam<sup>AdjA</sup>** **Theseus<sup>N</sup>** **me<sup>A</sup>** **Pr** **mente<sup>Abl</sup>** **reliquit,<sup>PerAkt</sup>**  
sondern mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] **tali<sup>AdjAbl</sup>** **mente,<sup>Abl</sup>** **deae,<sup>V</sup>** **funestet<sup>PräKnjAkt</sup>** **seque<sup>AKon</sup>** **Pr** **suosque.<sup>AdjAKon</sup>** "  
mit solchem Sinn, Götter, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] **has<sup>A</sup>** **Pr** **postquam<sup>Kon</sup>** **maesto<sup>AdjAbl</sup>** **profudit<sup>PerAkt</sup>** **pectore<sup>Abl</sup>** **voces<sup>A</sup>**  
diese nachdem mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] **supplicium<sup>A</sup>** **saevis<sup>AdjAbl</sup>** **exposcens<sup>N</sup>** **PräAkt** **anxia<sup>AdjN</sup>** **factis,<sup>Abl</sup>**  
Strafe fürchterlichen erfordern seiend ängstliche Taten,
- [205] **adnuit<sup>PerAkt</sup>** **invicto<sup>AdjAbl</sup>** **caelestum<sup>AdjG</sup>** **numine<sup>Abl</sup>** **rector,<sup>N</sup>**  
nickte zu unbesiegbarem der Himmlichen Willen Macht Lenker,
- [206] **quo<sup>Abl</sup>** **Pr** **nutu<sup>Abl</sup>** **tellus<sup>N</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **horrida<sup>AdjN</sup>** **contremuerunt<sup>PerAkt</sup>**  
durch welches Nicken Erde und schreckliche erbebten
- [207] **aequora<sup>N</sup>** **concussitque<sup>Kon</sup>** **PerAkt** **micantia<sup>A</sup>** **PräAkt** **sidera<sup>A</sup>** **mundus.<sup>N</sup>**  
Meeres Flächen erschütterte und funkeln seienden Sterne Welt.
- [208] **ipse<sup>N</sup>** **Pr** **autem<sup>Pt</sup>** **caeca<sup>AdjAbl</sup>** **mentem<sup>A</sup>** **caligine<sup>Abl</sup>** **Theseus<sup>N</sup>**  
er selbst aber dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] **consitus<sup>N</sup>** **PerPas** **oblito<sup>Abl</sup>** **PerPas** **dimisit<sup>PerAkt</sup>** **pectore<sup>Abl</sup>** **cuncta<sup>AdjA</sup>**  
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] **quae<sup>A</sup>** **Pr** **mandata<sup>A</sup>** **prius<sup>Adv</sup>** **constantii<sup>AdjAbl</sup>** **mente<sup>Abl</sup>** **tenebat,<sup>ImpAkt</sup>**  
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] **dulcia<sup>AdjA</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **maesto<sup>AdjD</sup>** **sustollens<sup>N</sup>** **PräAkt** **signa<sup>A</sup>** **parenti<sup>D</sup>**  
liebliche und nicht dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] **sospitem<sup>AdjA</sup>** **Erechtheum<sup>AdjA</sup>** **se<sup>A</sup>** **Pr** **ostendit<sup>PerAkt</sup>** **visere<sup>InfAkt</sup>** **portum<sup>A</sup>**  
heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] **namque<sup>Kon</sup>** **ferunt<sup>PräAkt</sup>** **olim,<sup>Adv</sup>** **classi<sup>D</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **moenia<sup>A</sup>** **divae<sup>AdjG</sup>**  
denn nämlich berichten einst, der Flotte als Mauern der Göttin
- [214] **linquentem<sup>A</sup>** **PräAkt** **gnatum<sup>A</sup>** **ventis<sup>D</sup>** **concrederet<sup>ImpKnjAkt</sup>** **Aegeus,<sup>N</sup>**  
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] **talia<sup>AdjA</sup>** **complexum<sup>A</sup>** **PerPas** **iuveni<sup>D</sup>** **mandata<sup>A</sup>** **dedisse:<sup>InfPerAkt</sup>**  
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] "gnate<sup>V</sup> mihi<sup>D</sup> Pr longe<sup>Adv</sup> iucundior<sup>AdjNKmp</sup> unice<sup>AdjV</sup> vita,<sup>Abl</sup>  
"Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] **gnate,<sup>V</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **quem<sup>A</sup>** **Pr** **in<sup>Prp</sup>** **dubios<sup>AdjA</sup>** **cogor<sup>PräPas</sup>** **dimittere<sup>InfAkt</sup>** **casus<sup>A</sup>**  
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] **reddite<sup>N</sup>** **PerPas** **in<sup>Prp</sup>** **extrema<sup>AdjAbl</sup>** **nuper<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **fine<sup>Abl</sup>** **senectae,<sup>G</sup>**  
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] **quandoquidem<sup>Kon</sup>** **fortuna<sup>N</sup>** **mea<sup>AdjN</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **tua<sup>AdjN</sup>** **fervida<sup>AdjN</sup>** **virtus<sup>N</sup>**  
weil ja Schicksal mein und deine heiße Tüchtigkeit

- [220] eripit<sub>PräAkt</sub> invito<sub>Abl</sub> PerPas mihi<sup>D</sup> Pr te,<sup>A</sup> Pr cui<sup>D</sup> Pr languida<sup>AdjN</sup> nondum<sup>Adv</sup>  
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht
- [221] lumina<sup>N</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> gnati<sup>G</sup> cara<sup>AdjN</sup> saturata<sup>N</sup> PerPas figura,<sub>Abl</sub>  
Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] non<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr te<sup>A</sup> Pr gaudens<sup>N</sup> PräAkt laetanti<sub>Abl</sub> PräAkt pectore<sub>Abl</sub> mittam,<sub>PräKnjAkt</sub>  
nicht ich dich freudend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] nec<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr ferre<sub>InfAkt</sub> sinam<sub>PräKnjAkt</sub> fortunae<sup>G</sup> signa<sup>A</sup> secundae,<sup>AdjG</sup>  
und nicht dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] sed<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> multas<sup>AdjA</sup> expromam<sub>PräKnjAkt</sub> mente<sub>Abl</sub> querelas<sup>A</sup>  
sondern zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] canitiem<sup>A</sup> terra<sub>Abl</sub> atque<sup>Kon</sup> infuso<sub>Abl</sub> PerPas pulvere<sub>Abl</sub> foedans,<sup>N</sup> PräAkt  
Greisen Haar mit Erde und eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] inde<sup>Adv</sup> infecta<sup>A</sup> PerPas vago<sup>AdjAbl</sup> suspendam<sub>PräKnjAkt</sub> linta<sup>A</sup> malo,<sub>Abl</sub>  
danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] nostros<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> luctus<sup>A</sup> nostraequ<sup>AdjGKon</sup> incendia<sup>A</sup> mentis<sup>G</sup>  
unsere damit Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] carbasus<sup>N</sup> obscurata<sup>N</sup> PerPas decet<sub>PräAkt</sub> ferrugine<sub>Abl</sub> Hibera.<sub>AdjAbl</sub>  
Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] quod<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> sancti<sup>AdjG</sup> concesserit<sub>Fu2Akt</sub> incola<sup>N</sup> Itoni,<sup>G</sup>  
doch wenn dir wenn des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] quae<sup>N</sup> Pr nostrum<sup>AdjA</sup> genus<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> sedes<sup>A</sup> defendere<sub>InfAkt</sub> Erechthei<sup>G</sup>  
die unser Geschlecht und Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] adnuit,<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> tauri<sup>G</sup> respertas<sub>PräKnjAkt</sub> sanguine<sub>Abl</sub> dextram,<sup>A</sup>  
zugenickt hat, dass des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] tum<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> facito<sub>Fu1ImvAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> memori<sup>AdjAbl</sup> tibi<sup>D</sup> Pr condita<sup>N</sup> PerPas corde<sub>Abl</sub>  
dann wirklich mach du dass eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] haec<sup>N</sup> Pr vigeant<sub>PräKnjAkt</sub> mandata,<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> ulla<sup>AdjN</sup> obliteret<sub>PräKnjAkt</sub> aetas,<sup>N</sup>  
dies mögen kräftig sein Aufträge, und keine irgendeine auslösche Zeit,
- [234] ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> nostros<sup>AdjA</sup> invisent<sub>Fu1Akt</sub> lumina<sup>N</sup> collis,<sup>A</sup>  
sobald sogleich wie unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] funestam<sup>AdjA</sup> antennae<sup>N</sup> deponant<sub>PräKnjAkt</sub> undique<sup>Adv</sup> vestem<sup>A</sup>  
Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] candidaque<sup>AdjAKon</sup> intorti<sup>N</sup> PerPas sustollant<sub>PräKnjAkt</sub> vela<sup>A</sup> rudentes,<sup>N</sup>  
weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] quam<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> cernens<sup>N</sup> PräAkt ut<sup>Kon</sup> laeta<sup>AdjA</sup> gaudia<sup>A</sup> mente<sub>Abl</sub>  
so bald als erstes erblickend seiend dass frohe Freuden mit Sinn
- [238] agnoscam,<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr reducem<sup>AdjA</sup> aetas<sup>N</sup> prospera<sup>AdjN</sup> sistet.<sub>Fu1Akt</sub> "  
möge ich erkennen, wenn dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] haec<sup>A</sup> Pr mandata<sup>A</sup> prius<sup>Adv</sup> constanti<sup>AdjAbl</sup> mente<sub>Abl</sub> tenentem<sup>A</sup> PräAkt  
diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] Thesea<sup>A</sup> ceu<sup>Kon</sup> pulsae<sup>N</sup> PerPas ventorum<sup>G</sup> flamine<sub>Abl</sub> nubes<sup>N</sup>  
Theseus wie getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] aerium<sup>AdjA</sup> nivei<sup>AdjG</sup> montis<sup>G</sup> liquere<sub>PerAkt</sub> cacumen.<sup>A</sup>  
luftiges des schneiegen Berges verließen Gipfel.
- [242] at<sup>Kon</sup> pater,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> prospectum<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> arce<sub>Abl</sub> petebat<sub>ImpAkt</sub>  
aber Vater, als vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] anxia<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> adsiduos<sup>AdjA</sup> absumentis<sup>N</sup> PräAkt lumina<sup>A</sup> fletus,<sup>A</sup>  
ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] cum<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> inflati<sup>N</sup> PerPas conspexit<sub>PerAkt</sub> linta<sup>A</sup> veli,<sup>G</sup>  
sobald zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] praecipitem<sup>AdjA</sup> sese<sup>A</sup> Pr scopulorum<sup>G</sup> e<sup>Prp</sup> vertice<sub>Abl</sub> iecit<sub>PerAkt</sub>  
kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er

- [246] **amissum<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub> **credens<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **immiti<sup>AdjAbl</sup>** **Thesea<sup>A</sup>** **fato.<sup>Abl</sup>**  
verlorenen meinend seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.
- [247] **sic<sup>Adv</sup>** **funesta<sup>AdjN</sup>** **domus<sup>N</sup>** **ingressus<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **tecta<sup>A</sup>** **paterna<sup>AdjA</sup>**  
so traurige Haus eingetreten seiend Dächer väterliche
- [248] **morte<sup>Abl</sup>** **ferox<sup>AdjN</sup>** **Theseus,<sup>N</sup>** **qualem<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **Minoidi<sup>AdjD</sup>** **luctu<sup>Abl</sup>**  
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] **obtulerat<sup>PlqAkt</sup>** **mente<sup>Abl</sup>** **immemori,<sup>AdjAbl</sup>** **talem<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **ipse<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **recepit.<sup>PerAkt</sup>**  
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfing.
- [250] **quae<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **tum<sup>Adv</sup>** **prospectans<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **cedentem<sup>A</sup>** <sub>PräAkt</sub> **maesta<sup>AdjN</sup>** **carinam<sup>A</sup>**  
die da hinaus blickend seiend weichende seiende traurige Kiel Schiff
- [251] **multiplices<sup>AdjA</sup>** **animo<sup>Abl</sup>** **volvebat<sup>ImpAkt</sup>** **saucia<sup>AdjN</sup>** **curas.<sup>A</sup>**  
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] **at<sup>Kon</sup>** **parte<sup>Abl</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **alia<sup>AdjAbl</sup>** **florens<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **volitabat<sup>ImpAkt</sup>** **Iacchus<sup>N</sup>**  
aber dem Teil aus anderen blühend flog umher Iacchus
- [253] **cum<sup>Prp</sup>** **thiaso<sup>Abl</sup>** **satyrorum<sup>G</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **Nysigenis<sup>AdjAbl</sup>** **silenis<sup>Abl</sup>**  
mit dem Thiasos der Satyrn und nysäischen Silenen
- [254] **te<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **quaerens,<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **Ariadna,<sup>V</sup>** **tuoque<sup>AdjAblKon</sup>** **incensus<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **arnore.<sup>Abl</sup>**  
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] **quae<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **tum<sup>Adv</sup>** **alacres<sup>AdjN</sup>** **passim<sup>Adv</sup>** **lymphata<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **mente<sup>Abl</sup>** **furebant<sup>ImpAkt</sup>**  
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] **euhoe<sup>ij</sup>** **bacchantes,<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **euhoe<sup>ij</sup>** **capita<sup>A</sup>** **inflectentes.<sup>A</sup>** <sub>PräAkt</sub>  
euhoe bacchierend, euhoe die Köpfe krümmend.
- [257] **harum<sup>G</sup>** <sub>Pr</sub> **pars<sup>N</sup>** **tecta<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub> **quatiebant<sup>ImpAkt</sup>** **cuspide<sup>Abl</sup>** **thyrso<sup>,A</sup>**  
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] **pars<sup>N</sup>** <sub>e<sup>Prp</sup> **divulso<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **iactabant<sup>ImpAkt</sup>** **membra<sup>A</sup>** **iuvenco,<sup>Abl</sup>**  
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,</sub>
- [259] **pars<sup>N</sup>** **sese<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **tortis<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **serpentibus<sup>Abl</sup>** **incingebant,<sup>ImpAkt</sup>**  
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] **pars<sup>N</sup>** **obscura<sup>AdjA</sup>** **cavis<sup>AdjAbl</sup>** **celebrabant<sup>ImpAkt</sup>** **orgia<sup>A</sup>** **cistis,<sup>Abl</sup>**  
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] **orgia<sup>N</sup>** **quae<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **frustra<sup>Adv</sup>** **cupiunt<sup>PräAkt</sup>** **audire<sup>InfAkt</sup>** **profani,<sup>AdjN</sup>**  
Riten die vergeblich begehrten zu hören die Profanen,
- [262] **plangebant<sup>ImpAkt</sup>** **aliae<sup>AdjN</sup>** **proceris<sup>AdjAbl</sup>** **tympana<sup>A</sup>** **palmis<sup>Abl</sup>**  
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] **aut<sup>Kon</sup>** **tereti<sup>AdjAbl</sup>** **tenuis<sup>AdjA</sup>** **tinnitus<sup>A</sup>** **aere<sup>Abl</sup>** **ciebant,<sup>ImpAkt</sup>**  
oder mit rundem feine Klingtöne mit Bronze erregten,
- [264] **multis<sup>AdjA</sup>** **raucisonos<sup>AdjA</sup>** **efflabant<sup>ImpAkt</sup>** **cornua<sup>N</sup>** **bombos<sup>A</sup>**  
viele rauhtönige hauchten aus Hörner Dröhnen
- [265] **barbaraque<sup>AdjNKon</sup>** **horribili<sup>AdjAbl</sup>** **stridebat<sup>ImpAkt</sup>** **tibia<sup>N</sup>** **cantu.<sup>Abl</sup>**  
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] **talibus<sup>AdjAbl</sup>** **amplifice<sup>Adv</sup>** **vestis<sup>N</sup>** **decorata<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **figuris<sup>Abl</sup>**  
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] **pulvinar<sup>N</sup>** **complexa<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **suo<sup>AdjAbl</sup>** **velabat<sup>ImpAkt</sup>** **amictu.<sup>Abl</sup>**  
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] **quae<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **postquam<sup>Kon</sup>** **cupide<sup>Adv</sup>** **spectando<sup>Abl</sup>** <sub>Ger</sub> **Thessala<sup>AdjN</sup>** **pubes<sup>N</sup>**  
welche nachdem begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] **expleta<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **est<sup>PräAkt</sup>** **sanctis<sup>AdjAbl</sup>** **coepit<sup>PerAkt</sup>** **decedere<sup>InfAkt</sup>** **divis.<sup>Abl</sup>**  
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] **hic<sup>Adv</sup>** **qualis<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **flatu<sup>Abl</sup>** **placidum<sup>AdjA</sup>** **mare<sup>A</sup>** **matutino<sup>AdjAbl</sup>**  
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen

- [271] **horrificans**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> **Zephyrus**<sup>N</sup> **proclivas**<sup>AdjA</sup> **incitat**<sub>PräAkt</sub> **undas**<sup>A</sup>  
 erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen
- [272] **aurora**<sup>Abl</sup> **exidente**<sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> **vagi**<sup>AdjN</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **limina**<sup>A</sup> **solis,**<sup>G</sup>  
 bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] **quae**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **tarde**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **clementi**<sup>AdjAbl</sup> **flamine**<sup>Abl</sup> **pulsae**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
 die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] **procedunt,**<sub>PräAkt</sub> **leviterque**<sup>AdvKon</sup> **sonant**<sub>PräAkt</sub> **plangore**<sup>Abl</sup> **cachinni,**<sup>G</sup>  
 schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] **post**<sup>Adv</sup> **vento**<sup>Abl</sup> **crescente**<sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> **magis**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **increbescunt**<sub>PräAkt</sub>  
 danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] **purpureaque**<sup>AdjNKon</sup> **procu**<sup>Adv</sup> **nantes**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **luce**<sup>Abl</sup> **refulgent,**<sub>PräAkt</sub>  
 purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] **sic**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **vestibuli**<sup>G</sup> **linquentes**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> **regia**<sup>AdjA</sup> **tecta**<sup>A</sup>  
 so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] **ad**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **quisque**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **vago**<sup>AdjAbl</sup> **passim**<sup>Adv</sup> **pede**<sup>Abl</sup> **discedeant,**<sub>ImpAkt</sub>  
 zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] **quorum**<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> **post**<sup>Prp</sup> **abitum**<sup>A</sup> **princeps**<sup>N</sup> <sub>e</sub><sup>Prp</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **Peli**<sup>G</sup>  
 deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] **advenit**<sub>PräAkt</sub> **Chiron**<sup>N</sup> **portans**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> **silvestria**<sup>AdjA</sup> **dona:**<sup>A</sup>  
 kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] **nam**<sup>Pt</sup> **quoscumque**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **ferunt**<sub>PräAkt</sub> **campi,**<sup>N</sup> **quos**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **Thessala**<sup>AdjN</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup>  
 denn welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] **montibus**<sup>Abl</sup> **ora**<sup>N</sup> **creat,**<sub>PräAkt</sub> **quos**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **propter**<sup>Prp</sup> **fluminis**<sup>G</sup> **undas**<sup>A</sup>  
 durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] **aura**<sup>N</sup> **parit**<sub>PräAkt</sub> **flores**<sup>A</sup> **tepidi**<sup>AdjG</sup> **fecunda**<sup>AdjN</sup> **Favoni,**<sup>G</sup>  
 Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] **hos**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **indistinctis**<sup>AdjAbl</sup> **plexos**<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> **tulit**<sub>PerAkt</sub> **ipse**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **corollis,**<sup>Abl</sup>  
 diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] **quo**<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> **permulta**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> **domus**<sup>N</sup> **iucundo**<sup>AdjAbl</sup> **risit**<sub>PerAkt</sub> **odore.**<sup>Abl</sup>  
 wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] **confestim**<sup>Adv</sup> **Penios**<sup>N</sup> **adest,**<sub>PräAkt</sub> **viridantia**<sup>AdjN</sup> **Tempe,**<sup>N</sup>  
 sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] **Tempe**<sup>N</sup> **quaes**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **silvae**<sup>N</sup> **cingunt**<sub>PräAkt</sub> **super**<sup>Prp</sup> **impudentes,**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] **naiasin**<sup>A</sup> **linquens**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> **Doris**<sup>N</sup> **celebranda**<sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> **choreis,**<sup>Abl</sup>  
 Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] **non**<sup>Pt</sup> **vacuus:**<sup>AdjN</sup> **namque**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **tulit**<sub>PerAkt</sub> **radicitus**<sup>Adv</sup> **altas**<sup>AdjA</sup>  
 nicht leer: denn nämlich jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] **fagos**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **recto**<sup>AdjAbl</sup> **proceras**<sup>AdjA</sup> **stipite**<sup>Abl</sup> **laurus,**<sup>A</sup>  
 Buchen und geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] **non**<sup>Pt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **nutanti**<sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> **platano**<sup>Abl</sup> **lentaque**<sup>AdjAblKon</sup> **sorore**<sup>Abl</sup>  
 nicht ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] **flammati**<sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> **Phaethontis**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **aeria**<sup>AdjAbl</sup> **cupressu.**<sup>Abl</sup>  
 des verbrannten des Phaethon und luftiger Zypresse.
- [293] **haec**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **circum**<sup>Prp</sup> **sedes**<sup>N</sup> **late**<sup>Adv</sup> **contexta**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> **locavit,**<sub>PerAkt</sub>  
 diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] **vestibulum**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **moll**<sup>AdjAbl</sup> **velatum**<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> **fronde**<sup>Abl</sup> **vireret.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 Vorhof damit mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] **post**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> **consequitur**<sub>PräPas</sub> **sollerti**<sup>AdjAbl</sup> **corde**<sup>Abl</sup> **Prometheus**<sup>N</sup>  
 nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] **extenuata**<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> **gerens**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> **veteris**<sup>AdjG</sup> **vestigia**<sup>A</sup> **poenae**<sup>G</sup>  
 abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe

- [297] **quam<sup>A</sup>** **Pr** **quondam<sup>Adv</sup>** **silici<sup>Abl</sup>** **restrictus<sup>N</sup>** **PerPas** **membra<sup>A</sup>** **catena<sup>Abl</sup>**  
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette
- [298] **persolvit<sup>PerAkt</sup>** **pendens<sup>N</sup>** **PräAkt** **e<sup>Prp</sup>** **verticibus<sup>Abl</sup>** **praeruptis.<sup>AdjAbl</sup>**  
büste ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] **inde<sup>Adv</sup>** **pater<sup>N</sup>** **divum<sup>G</sup>** **sancta<sup>AdjAbl</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **coniuge<sup>Abl</sup>** **natisque<sup>AblKon</sup>**  
dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] **advenit,<sup>PräAkt</sup>** **caelo<sup>Abl</sup>** **te<sup>A</sup>** **Pr** **solum, AdjA** **Phoebe,<sup>V</sup>** **relinquens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] **unigenamque<sup>AdjAKon</sup>** **simul<sup>Adv</sup>** **culturicem<sup>A</sup>** **montibus<sup>Abl</sup>** **Idri:<sup>G</sup>**  
einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] **Pelea<sup>A</sup>** **nam<sup>Pt</sup>** **tecum<sup>AblPrp</sup>** **Pr** **pariter<sup>Adv</sup>** **soror<sup>N</sup>** **adspernata<sup>N</sup>** **PerPas** **est<sup>PräAkt</sup>**  
Peleus denn mit dir zusammen Schwester verschmäht hat
- [303] **nec<sup>Kon</sup>** **Thetidis<sup>G</sup>** **taedas<sup>A</sup>** **voluti<sup>PerAkt</sup>** **celebrare<sup>InfAkt</sup>** **iugalis.<sup>AdjA</sup>**  
und nicht der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] **qui<sup>N</sup>** **Pr** **postquam<sup>Kon</sup>** **niveis<sup>AdjAbl</sup>** **flexerunt<sup>PerAkt</sup>** **sedibus<sup>Abl</sup>** **artus,<sup>A</sup>**  
die nachdem schneien beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] **large<sup>Adv</sup>** **multiplici<sup>AdjAbl</sup>** **constructae<sup>N</sup>** **PerPas** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **dape<sup>Abl</sup>** **mensae,<sup>N</sup>**  
reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] **cum<sup>Kon</sup>** **interea<sup>Adv</sup>** **infirmo<sup>AdjAbl</sup>** **quatientes<sup>N</sup>** **PräAkt** **corpora<sup>A</sup>** **motu<sup>Abl</sup>**  
während unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] **veridicos<sup>AdjA</sup>** **Parcae<sup>N</sup>** **cooperunt<sup>PerAkt</sup>** **edere<sup>InfAkt</sup>** **cantus.<sup>A</sup>**  
wahrhafte Parzen begannen vor zutragen Gesänge.
- [308] **his<sup>Abl</sup>** **Pr** **corpus<sup>A</sup>** **tremulum<sup>AdjA</sup>** **complectens<sup>N</sup>** **PräAkt** **undique<sup>Adv</sup>** **vestis<sup>N</sup>**  
mit diesen Körper zitternd umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] **candida<sup>AdjN</sup>** **purpurea<sup>AdjN</sup>** **talos<sup>A</sup>** **incinxerat<sup>PlqAkt</sup>** **ora,<sup>N</sup>**  
weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] **at<sup>Kon</sup>** **roseae<sup>AdjN</sup>** **niveo<sup>AdjAbl</sup>** **residebant<sup>ImpAkt</sup>** **vertice<sup>Abl</sup>** **vittae,<sup>N</sup>**  
aber rosige auf schneigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] **aeternumque<sup>AdjAKon</sup>** **manus<sup>N</sup>** **carpebant<sup>ImpAkt</sup>** **rite<sup>Adv</sup>** **laborem.<sup>A</sup>**  
ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] **laeva<sup>AdjN</sup>** **colum<sup>A</sup>** **molli<sup>AdjAbl</sup>** **lana<sup>Abl</sup>** **retinebat<sup>ImpAkt</sup>** **amictum,<sup>A</sup>** **PerPas**  
linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] **dextera<sup>AdjN</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **leviter<sup>Adv</sup>** **deducens<sup>N</sup>** **PräAkt** **fila<sup>A</sup>** **supinis<sup>AdjAbl</sup>**  
rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] **formabat<sup>ImpAkt</sup>** **digitis,<sup>Abl</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **prono<sup>AdjAbl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **pollice<sup>Abl</sup>** **torquens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] **libratum<sup>A</sup>** **PerPas** **tereti<sup>AdjAbl</sup>** **versabat<sup>ImpAkt</sup>** **turbine<sup>Abl</sup>** **fusum,<sup>A</sup>**  
ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] **atque<sup>Kon</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **decerpens<sup>N</sup>** **PräAkt** **aequabat<sup>ImpAkt</sup>** **semper<sup>Adv</sup>** **opus<sup>A</sup>** **dens,<sup>N</sup>**  
und so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] **laneaque<sup>AdjNKon</sup>** **aridulis<sup>AdjAbl</sup>** **haerebant<sup>ImpAkt</sup>** **morsa<sup>N</sup>** **PerPas** **labellis<sup>Abl</sup>**  
wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] **quaes<sup>N</sup>** **Pr** **prius<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **levi<sup>AdjAbl</sup>** **fuerant<sup>PlqAkt</sup>** **exstantia<sup>A</sup>** **PräAkt** **filo.<sup>Abl</sup>**  
die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] **ante<sup>Prp</sup>** **pedes<sup>A</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **candentis<sup>G</sup>** **PräAkt** **mollia<sup>AdjN</sup>** **lanae<sup>G</sup>**  
vor die Füße aber der glänzenden weiche Wolle
- [320] **vellera<sup>N</sup>** **virgati<sup>N</sup>** **PerPas** **custodibant<sup>ImpAkt</sup>** **calathisci.<sup>N</sup>**  
Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] **haec<sup>N</sup>** **Pr** **tum<sup>Adv</sup>** **clarisona<sup>AdjAbl</sup>** **vellentes<sup>N</sup>** **PräAkt** **vellera<sup>A</sup>** **voce<sup>Abl</sup>**  
dies dann mit hellönender zupfend Vliße Stimme

- [322] **talia**<sup>AdjA</sup> **divino**<sup>AdjAbl</sup> **fuderunt**<sup>PerAkt</sup> **carmine**<sup>Abl</sup> **fata,**<sup>N</sup>  
solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,
- [323] **carmine**<sup>Abl</sup> **perfidiae**<sup>G</sup> **quod**<sup>N</sup> **pr post**<sup>Adv</sup> **nulla**<sup>AdjN</sup> **arguet**<sup>PräAkt</sup> **aetas:**<sup>N</sup>  
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] "oij **decus**<sup>N</sup> **eximum**<sup>AdjN</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **virtutibus**<sup>Abl</sup> **augens,**<sup>N</sup> **PräAkt**  
"o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] **Emathiae**<sup>G</sup> **tutamen**<sup>N</sup> **opis,**<sup>G</sup> **clarissime**<sup>AdjVSup</sup> **nato,**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] **accipe**<sup>PrälmvAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr laeta**<sup>AdjAbl</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr pandunt**<sup>PräAkt</sup> **luce**<sup>Abl</sup> **sorores,**<sup>N</sup>  
empfange was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] **veridicum**<sup>AdjA</sup> **oraculum.**<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **vos,**<sup>N</sup> **Pr quae**<sup>N</sup> **Pr fata**<sup>N</sup> **secuntur,**<sup>PräPas</sup>  
wahrhaftiges Orakel. aber ihr, die Schicksale folgt,
- [328] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **PräAkt** **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [329] **adveniet**<sup>Fu1Akt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr iam**<sup>Adv</sup> **portans**<sup>N</sup> **PräAkt** **optata**<sup>A</sup> **PerPas** **maritis**<sup>D</sup>  
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] **Hesperus,**<sup>N</sup> **adveniet**<sup>Fu1Akt</sup> **fausto**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **sidere**<sup>Abl</sup> **coniunx,**<sup>N</sup>  
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] **quae**<sup>N</sup> **Pr tibi**<sup>D</sup> **Pr flexanimo**<sup>AdjAbl</sup> **mentem**<sup>A</sup> **perfundat**<sup>PräKnjAkt</sup> **amore**<sup>Abl</sup>  
die dir nach giebigem Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] **languidulosque**<sup>AdjAKon</sup> **paret**<sup>PräKnjAkt</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **Pr coniungere**<sup>InfAkt</sup> **somnos**<sup>A</sup>  
und schlaftrige bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] **levia**<sup>AdjA</sup> **substernens**<sup>N</sup> **PräAkt** **robusto**<sup>AdjAbl</sup> **bracchia**<sup>A</sup> **collo.**<sup>Abl</sup>  
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **PräAkt** **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [335] **nulla**<sup>AdjN</sup> **domus**<sup>N</sup> **tales**<sup>AdjA</sup> **unquam**<sup>Adv</sup> **contextit**<sup>PerAkt</sup> **amores,**<sup>A</sup>  
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] **nullus**<sup>AdjN</sup> **amor**<sup>N</sup> **tali**<sup>AdjAbl</sup> **coniunxit**<sup>PerAkt</sup> **foedere**<sup>Abl</sup> **amantes**<sup>A</sup> **PräAkt**  
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] **qualis**<sup>AdjN</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **Thetidi,**<sup>D</sup> **qualis**<sup>AdjN</sup> **concordia**<sup>N</sup> **Peleo.**<sup>D</sup>  
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **PräAkt** **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [339] **nasceretur**<sup>Fu1Pas</sup> **vobis**<sup>D</sup> **Pr expers**<sup>AdjN</sup> **terroris**<sup>G</sup> **Achilles,**<sup>N</sup>  
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] **hostibus**<sup>Abl</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **tergo,**<sup>Abl</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **forti**<sup>AdjAbl</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **notus,**<sup>N</sup> **PerPas**  
bei den Feinden keineswegs durch den Rücken, sondern durch mutigem Brust bekannt,
- [341] **qui**<sup>N</sup> **Pr persaepe**<sup>Adv</sup> **vago**<sup>AdjAbl</sup> **victor**<sup>N</sup> **certamine**<sup>Abl</sup> **cursus**<sup>G</sup>  
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] **flammea**<sup>AdjA</sup> **praevertet**<sup>Fu1Akt</sup> **celeris**<sup>AdjG</sup> **vestigia**<sup>A</sup> **cervae.**<sup>G</sup>  
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] **currite**<sup>PrälmvAkt</sup> **ducentes**<sup>V</sup> **PräAkt** **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sup>PrälmvAkt</sup> **fusi.**<sup>V</sup>  
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [344] **non**<sup>Pt</sup> **illi**<sup>D</sup> **Pr quisquam**<sup>N</sup> **Pr bello**<sup>Abl</sup> **se**<sup>A</sup> **Pr conferet**<sup>Fu1Akt</sup> **heros,**<sup>N</sup>  
nicht ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] **cum**<sup>Kon</sup> **Phrygii**<sup>AdjN</sup> **Teucro**<sup>Abl</sup> **manabunt**<sup>Fu1Akt</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **campi**<sup>N</sup>  
wenn phrygische teukrischem werden triefen von Blut Felder
- [346] **Troicaque**<sup>AdjAKon</sup> **obsidens**<sup>N</sup> **PräAkt** **longinquo**<sup>AdjAbl</sup> **moenia**<sup>A</sup> **bello**<sup>Abl</sup>  
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] **periuri**<sup>AdjG</sup> **Pelopis**<sup>G</sup> **vastabit**<sup>Fu1Akt</sup> **tertius**<sup>AdjN</sup> **heres.**<sup>N</sup>  
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.

- [348] **currite**<sub>PrälmvAkt</sub> **ducentes**<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sub>PrälmvAkt</sub> **fusi.**<sup>V</sup>  
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [349] **illius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **egregias**<sup>AdjA</sup> **virtutes**<sup>A</sup> **claraque**<sup>AdjAKon</sup> **facta**<sup>A</sup>  
 dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] **saepe**<sup>Adv</sup> **fatebuntur**<sub>Fu1Pas</sub> **gnatorum**<sup>G</sup> **in**<sub>Prp</sub> **funere**<sup>Abl</sup> **matres,**<sup>N</sup>  
 oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] **cum**<sup>Kon</sup> **incultum**<sup>AdjA</sup> **cano**<sup>AdjAbl</sup> **solvent**<sub>Fu1Akt</sub> **a**<sup>Prp</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **crinem**<sup>A</sup>  
 wenn ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] **putridaque**<sup>AdjAKon</sup> **infirmis**<sup>AdjAbl</sup> **variabunt**<sub>Fu1Akt</sub> **pectora**<sup>A</sup> **palmis.**<sup>Abl</sup>  
 faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] **currite**<sub>PrälmvAkt</sub> **ducentes**<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sub>PrälmvAkt</sub> **fusi.**<sup>V</sup>  
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [354] **namque**<sup>Kon</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **densas**<sup>AdjA</sup> **praecerpens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **messor**<sup>N</sup> **aristas**<sup>A</sup>  
 denn nämlich wie dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] **sole**<sup>Abl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **ardenti**<sup>AdjAbl</sup> **flaventia**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **demetit**<sub>PräAkt</sub> **arva,**<sup>A</sup>  
 mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] **Trojagenum**<sup>AdjG</sup> **infesto**<sup>AdjAbl</sup> **prosternet**<sub>Fu1Akt</sub> **corpora**<sup>A</sup> **ferro.**<sup>Abl</sup>  
 der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] **currite**<sub>PrälmvAkt</sub> **ducentes**<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sub>PrälmvAkt</sub> **fusi.**<sup>V</sup>  
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [358] **testis**<sup>N</sup> **erit**<sub>Fu1Akt</sub> **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **virtutibus**<sup>Abl</sup> **unda**<sup>N</sup> **Scamandri,**<sup>G</sup>  
 Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **passim**<sup>Adv</sup> **rapido**<sup>AdjAbl</sup> **diffunditur**<sub>PräPas</sub> **Hellesponto,**<sup>Abl</sup>  
 die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] **cuius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **iter**<sup>N</sup> **caesis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **angustans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **corporum**<sup>G</sup> **acervis**<sup>Abl</sup>  
 deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] **alta**<sup>AdjA</sup> **tepefaciet**<sub>Fu1Akt</sub> **permixta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **flumina**<sup>A</sup> **caede.**<sup>Abl</sup>  
 tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] **currite**<sub>PrälmvAkt</sub> **ducentes**<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sub>PrälmvAkt</sub> **fusi.**<sup>V</sup>  
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [363] **denique**<sup>Adv</sup> **testis**<sup>N</sup> **erit**<sub>Fu1Akt</sub> **morti**<sup>D</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **reddita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **praeda**<sup>N</sup>  
 schließlich Zeuge wird sein dem Tod auch zurück gegebene Beute
- [364] **cum**<sup>Kon</sup> **teres**<sup>AdjN</sup> **excelso**<sup>AdjAbl</sup> **coacervatum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **aggere**<sup>Abl</sup> **bustum**<sup>N</sup>  
 wenn rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] **excipiet**<sub>Fu1Akt</sub> **niveos**<sup>AdjA</sup> **percussae**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **virginis**<sup>G</sup> **artus.**<sup>A</sup>  
 wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] **Currite**<sub>PrälmvAkt</sub> **ducentes**<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sub>PrälmvAkt</sub> **fusi.**<sup>V</sup>  
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [367] **nam**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **fessis**<sup>AdjD</sup> **dederit**<sub>Fu2Akt</sub> **fors**<sup>N</sup> **copiam**<sup>A</sup> **Achivis**<sup>D</sup>  
 denn sobald als den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] **urbis**<sup>G</sup> **Dardaniae**<sup>AdjG</sup> **Neptunia**<sup>AdjN</sup> **solvare**<sub>InfAkt</sub> **vincla,**<sup>A</sup>  
 der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] **alta**<sup>AdjN</sup> **Polyxenia**<sup>AdjAbl</sup> **madefient**<sub>Fu1Pas</sub> **caede**<sup>Abl</sup> **sepulcra,**<sup>N</sup>  
 hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] **quae,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **velut**<sup>Kon</sup> **ancipiti**<sup>AdjAbl</sup> **succumbens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **victima**<sup>N</sup> **ferro,**<sup>Abl</sup>  
 die, wie zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] **proiciet**<sub>Fu1Akt</sub> **truncum**<sup>AdjA</sup> **submisso**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **poplite**<sup>Abl</sup> **corpus.**<sup>A</sup>  
 wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] **currite**<sub>PrälmvAkt</sub> **ducentes**<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub> **subtegmina,**<sup>A</sup> **currite,**<sub>PrälmvAkt</sub> **fusi.**<sup>V</sup>  
 lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.

- [373] **quare<sup>Adv</sup>** **agite<sup>PrälmvAkt</sup>** **optatos<sup>A</sup>** **PerPas** **animi<sup>G</sup>** **coniungite<sup>PrälmvAkt</sup>** **amores.<sup>A</sup>**  
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.
- [374] **accipiat<sup>PräKnjAkt</sup>** **coniunx<sup>N</sup>** **felici<sup>AdjAbl</sup>** **foedere<sup>Abl</sup>** **divam,<sup>AdjA</sup>**  
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] **dedatur<sup>PräKnjPas</sup>** **cupido<sup>AdjD</sup>** **iam<sup>Adv</sup>** **dudum<sup>Adv</sup>** **nupta<sup>N</sup>** **PerPas** **marito.<sup>D</sup>**  
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] **currite<sup>PrälmvAkt</sup>** **ducentes<sup>V</sup>** **PräAkt** **subtegmina,<sup>A</sup>** **currite,<sup>PrälmvAkt</sup>** **fusi.<sup>V</sup>**  
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln.
- [377] **non<sup>Pt</sup>** **illam<sup>A</sup>** **Pr** **nutrix<sup>N</sup>** **orienti<sup>D</sup>** **PräAkt** **luce<sup>Abl</sup>** **revisens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
nicht jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] **hesterno<sup>AdjAbl</sup>** **collum<sup>A</sup>** **poterit<sup>Fu1Akt</sup>** **circumdare<sup>InfAkt</sup>** **filo<sup>Abl</sup>**  
mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] (**currite<sup>PrälmvAkt</sup>** **ducentes<sup>V</sup>** **PräAkt** **subtegmina,<sup>A</sup>** **currite,<sup>PrälmvAkt</sup>** **fusi),<sup>V</sup>**  
(lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln),
- [380] **anxia<sup>AdjN</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **mater<sup>N</sup>** **discordis<sup>AdjG</sup>** **maesta<sup>AdjN</sup>** **puellae<sup>G</sup>**  
ängstliche und nicht Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] **secubitu<sup>Abl</sup>** **caros<sup>AdjA</sup>** **mittet<sup>Fu1Akt</sup>** **sperare<sup>InfAkt</sup>** **nepotes.<sup>A</sup>**  
durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] **currite<sup>PrälmvAkt</sup>** **ducentes<sup>V</sup>** **PräAkt** **subtegmina,<sup>A</sup>** **currite,<sup>PrälmvAkt</sup>** **fusi.<sup>V</sup>** "  
lauft ziehend Schuß Fäden, lauft, Spindeln. "
- [383] **talia<sup>AdjA</sup>** **praefantes<sup>N</sup>** **PräAkt** **quondam<sup>Adv</sup>** **felicia<sup>AdjA</sup>** **Pelei<sup>G</sup>**  
solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] **carmina<sup>A</sup>** **divino<sup>AdjAbl</sup>** **cecinerunt<sup>PerAkt</sup>** **pectore<sup>Abl</sup>** **Parcae.<sup>N</sup>**  
Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] **praesentes<sup>AdjN</sup>** **namque<sup>Kon</sup>** **ante<sup>Prp</sup>** **domos<sup>A</sup>** **invisere<sup>InfAkt</sup>** **castas<sup>AdjA</sup>**  
gegenwärtig denn nämlich vor Häuser besuchen keuschen
- [386] **heroum<sup>G</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **sese<sup>A</sup>** **Pr** **mortali<sup>AdjAbl</sup>** **ostendere<sup>InfAkt</sup>** **coetu<sup>Abl</sup>**  
der Helden und sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] **caelicolae<sup>N</sup>** **nondum<sup>Adv</sup>** **spreta<sup>Abl</sup>** **PerPas** **pietate<sup>Abl</sup>** **solebant.<sup>ImpAkt</sup>**  
Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] **saepe<sup>Adv</sup>** **pater<sup>N</sup>** **divum<sup>G</sup>** **templo<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **fulgente,<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **revisens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] **annua<sup>AdjN</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **festis<sup>AdjAbl</sup>** **venissent<sup>PlqAkt</sup>** **sacra<sup>N</sup>** **diebus,<sup>Abl</sup>**  
jährliche wenn festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] **conspexit<sup>PerAkt</sup>** **terra<sup>Abl</sup>** **centum<sup>AdjA</sup>** **procumbere<sup>InfAkt</sup>** **tauros.<sup>A</sup>**  
sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] **saepe<sup>Adv</sup>** **vagus<sup>AdjN</sup>** **Liber<sup>N</sup>** **Parnasi<sup>G</sup>** **vertice<sup>Abl</sup>** **summo<sup>AdjAbl</sup>**  
oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] **Thyiadas<sup>A</sup>** **effusis<sup>Abl</sup>** **PerPas** **euantis<sup>G</sup>** **PräAkt** **crinibus<sup>Abl</sup>** **egit,<sup>PerAkt</sup>**  
Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] **cum<sup>Kon</sup>** **Delphi<sup>N</sup>** **tota<sup>AdjAbl</sup>** **certatim<sup>Adv</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **urbe<sup>Abl</sup>** **ruentes<sup>N</sup>** **PräAkt**  
als Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] **acciperent<sup>ImpKnjAkt</sup>** **laeti<sup>AdjN</sup>** **divum<sup>G</sup>** **fumantibus<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **aris.<sup>Abl</sup>**  
empfingen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] **saepe<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **letifero<sup>AdjAbl</sup>** **belli<sup>G</sup>** **certamine<sup>Abl</sup>** **Mavors<sup>N</sup>**  
oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] **aut<sup>Kon</sup>** **rapidi<sup>AdjG</sup>** **Tritonis<sup>G</sup>** **era<sup>N</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **Rhamnusia<sup>AdjN</sup>** **virgo<sup>N</sup>**  
oder des schnellen Triton Herrin oder rhamnusische Jungfrau
- [397] **armatas<sup>A</sup>** **PerPas** **hominum<sup>G</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **praesens<sup>AdjN</sup>** **hortata<sup>N</sup>** **PerPas** **catervas.<sup>A</sup>**  
bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] **sed<sup>Kon</sup>** **postquam<sup>Kon</sup>** **tellus<sup>N</sup>** **scelere<sup>Abl</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **imbuta<sup>N</sup>** **PerPas** **nefando,<sup>AdjAbl</sup>**  
aber nachdem Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,

- [399] **iustitiamque**<sup>AKon</sup> **omnes**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cupida**<sup>AdjAbl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **mente**<sup>Abl</sup> **fugarunt,**<sub>PerAkt</sub>  
die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,
- [400] **perfudere**<sub>PerAkt</sub> **manus**<sup>A</sup> **fraterno**<sup>AdjAbl</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **fratres,**<sup>N</sup>  
übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] **destitut**<sub>PerAkt</sub> **extinctos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **natus**<sup>N</sup> **lugere**<sub>InfAkt</sub> **parentes,**<sup>A</sup>  
hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] **optavit**<sub>PerAkt</sub> **genitor**<sup>N</sup> **primaevi**<sup>AdjG</sup> **funera**<sup>A</sup> **nati**<sup>G</sup>  
wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] **Liber**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **innuptae**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **poteretur**<sub>ImpPas</sub> **flore**<sup>Abl</sup> **novercae,**<sup>G</sup>  
Liber dass der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] **ignaro**<sup>AdjD</sup> **mater**<sup>N</sup> **substernens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **impia**<sup>AdjN</sup> **nato**<sup>D</sup>  
dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] **impia**<sup>AdjN</sup> **non**<sup>Pt</sup> **verita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **divos**<sup>A</sup> **scelerare**<sub>InfAkt</sub> **parentes,**<sup>A</sup>  
frevle nicht gescheut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] **omnia**<sup>AdjN</sup> **fanda**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **nefanda**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **malo**<sup>Abl</sup> **permixta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **furore**<sup>Abl</sup>  
alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
- [407] **iustificam**<sup>AdjA</sup> **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mentem**<sup>A</sup> **avertere**<sub>InfAkt</sub> **deorum.**<sup>G</sup>  
gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] **quare**<sup>Adv</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **talis**<sup>AdjN</sup> **dignantur**<sub>PräPas</sub> **visere**<sub>InfAkt</sub> **coetus**<sup>N</sup>  
weshalb und nicht solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] **nec**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **contingi**<sub>InfPas</sub> **patiuntur**<sub>PräPas</sub> **lumine**<sup>Abl</sup> **claro.**<sup>AdjAbl</sup>  
und nicht sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

## Gedicht 65

- [1] **Etsi**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adsiduo**<sup>AdjAbl</sup> **defectum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **cura**<sup>Abl</sup> **dolore**<sup>Abl</sup>  
obgleich mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] **sevocat**<sub>PräAkt</sub> **a**<sup>Prp</sup> **doctis,**<sup>AdjAbl</sup> **Ortale, V** **virginibus,**<sup>Abl</sup>  
zieht weg von gelehrt, Ortalis, Mädchen,
- [3] **nec**<sup>Kon</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **dulcis**<sup>AdjA</sup> **Musarum**<sup>G</sup> **expromere**<sub>InfAkt</sub> **fetus**<sup>A</sup>  
und nicht fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] **mens**<sup>N</sup> **animi:**<sup>G</sup> **tantis**<sup>AdjAbl</sup> **fluctuat**<sub>PräAkt</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malis,**<sup>Abl</sup> —  
Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] **namque**<sup>Kon</sup> **mei**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **nuper**<sup>Adv</sup> **Lethaeo**<sup>AdjAbl</sup> **gurgite**<sup>Abl</sup> **fratris**<sup>G</sup>  
denn nämlich meines kürzlich lethäischen Strudel des Bruders
- [6] **pallidulum**<sup>AdjA</sup> **manans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **adluit**<sub>PräAkt</sub> **unda**<sup>N</sup> **pedem,**<sup>A</sup>  
blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] **Troia**<sup>AdjN</sup> **Rhoeteo**<sup>AdjAbl</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **subter**<sup>Prp</sup> **litore**<sup>Abl</sup> **tellus**<sup>N</sup>  
troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] **Ereptum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **obterit**<sub>PräAkt</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **oculis.**<sup>Abl</sup>  
geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] **nunquam**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vita**<sup>Abl</sup> **frater**<sup>V</sup> **amabilior**<sup>AdjNKmp</sup>  
nie ich dich als dem Leben Bruder liebenswürdiger
- [10] **adspiciam**<sub>Fu1Akt</sub> **posthac:**<sup>Adv</sup> **at**<sup>Kon</sup> **certe**<sup>Adv</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **amabo,**<sub>Fu1Akt</sub>  
werde ansehen hinfort: aber gewiss immer werde lieben,
- [11] **semper**<sup>Adv</sup> **maesta**<sup>AdjN</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **carmina**<sup>A</sup> **morte**<sup>Abl</sup> **canam,**<sub>Fu1Akt</sub>  
immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] **qualia**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sub**<sup>Prp</sup> **densis**<sup>AdjAbl</sup> **ramorum**<sup>G</sup> **concinit**<sub>PräAkt</sub> **umbbris**<sup>Abl</sup>  
wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] **Daulias**<sup>N</sup> **absumpti**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **fata**<sup>A</sup> **gemens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **Ityli, G** —  
Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,

- [14] **sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tantis**<sup>AdjAbl</sup> **maeroribus,**<sup>Abl</sup> **Ortale,**<sup>V</sup> **mitto**<sup>PräAkt</sup>  
aber doch in so großen Trauern, Ortalis, sende ich
- [15] **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **expressa**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **carmina**<sup>A</sup> **Battiade,**<sup>G</sup>  
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaiden,
- [16] **ne**<sup>Kon</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **dicta**<sup>A</sup> **vagis**<sup>AdjAbl</sup> **nequiquam**<sup>Adv</sup> **credita**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ventis**<sup>Abl</sup>  
damit nicht deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] **effluxisse**<sup>InfPerAkt</sup> **meo**<sup>AdjAbl</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **putes**<sup>PräKnjAkt</sup> **animo,**<sup>Abl</sup>  
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] **ut**<sup>Kon</sup> **missum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **sponsi**<sup>G</sup> **furtivo**<sup>AdjAbl</sup> **munere**<sup>Abl</sup> **malum**<sup>A</sup>  
wie gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] **procurrit**<sup>PräAkt</sup> **casto**<sup>AdjAbl</sup> **virginis**<sup>G</sup> **e**<sup>Prp</sup> **gremio,**<sup>Abl</sup>  
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miserae**<sup>AdjG</sup> **oblitae**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **mollii**<sup>AdjAbl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **veste**<sup>Abl</sup> **locatum,**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] **dum**<sup>Kon</sup> **adventu**<sup>Abl</sup> **matris**<sup>G</sup> **prosilit,**<sup>PräAkt</sup> **excutitur;**<sup>PräPas</sup>  
während bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] **atque**<sup>Kon</sup> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **prono**<sup>AdjAbl</sup> **praeceps**<sup>AdjN</sup> **agitur**<sup>PräPas</sup> **decurso,**<sup>Abl</sup>  
und auch jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **manat**<sup>PräAkt</sup> **tristi**<sup>AdjAbl</sup> **conscius**<sup>AdjN</sup> **ore**<sup>Abl</sup> **rubor.**<sup>N</sup>  
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

## Gedicht 66

- [1] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **magni**<sup>AdjG</sup> **dispexit**<sup>PerAkt</sup> **lumina**<sup>A</sup> **mundi,**<sup>G</sup>  
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **stellarum**<sup>G</sup> **ortus**<sup>A</sup> **comperit**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **obitus,**<sup>A</sup>  
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt und Untergänge,
- [3] **flammeus**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **rapidi**<sup>AdjG</sup> **solis**<sup>G</sup> **nitor**<sup>N</sup> **obscuretur,**<sup>PräKnjPas</sup>  
flammender wie des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] **ut**<sup>Kon</sup> **cedant**<sup>PräKnjAkt</sup> **certis**<sup>AdjAbl</sup> **sidera**<sup>N</sup> **temporibus,**<sup>Abl</sup>  
wie weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] **ut**<sup>Kon</sup> **Triviam**<sup>A</sup> **furtim**<sup>Adv</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **Latmia**<sup>AdjAbl</sup> **saxa**<sup>Abl</sup> **relegans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] **dulcis**<sup>AdjN</sup> **amor**<sup>N</sup> **gyro**<sup>Abl</sup> **devocet**<sup>PräAkt</sup> **aero,**<sup>AdjAbl</sup>  
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] **idem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Conon**<sup>N</sup> **caelesti**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **vidit**<sup>PerAkt</sup>  
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] **e**<sup>Prp</sup> **Bereniceo**<sup>AdjAbl</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **caesariem**<sup>A</sup>  
aus berenicischem Scheitel Haar pracht
- [9] **fulgentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **clare,**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cunctis**<sup>AdjD</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deorum**<sup>G</sup>  
glänzend seind hell, die welche allen jene der Götter
- [10] **levia**<sup>AdjA</sup> **protendens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **bracchia**<sup>A</sup> **pollicita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] **qua**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rex**<sup>N</sup> **tempestate**<sup>Abl</sup> **novo**<sup>AdjAbl</sup> **auctus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **hymenaeo**<sup>Abl</sup>  
zu welcher König Zeit neuen ge mehr Hochzeits bund
- [12] **vastatum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **finis**<sup>A</sup> **iuerat**<sup>PlqAkt</sup> **Assyrios,**<sup>AdjA</sup>  
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] **dulcia**<sup>AdjA</sup> **nocturnae**<sup>AdjG</sup> **portans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **vestigia**<sup>A</sup> **rixae**<sup>G</sup>  
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **de**<sup>Prp</sup> **virgineis**<sup>AdjAbl</sup> **gesserat**<sup>PlqAkt</sup> **exuvias.**<sup>Abl</sup>  
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.

- [15] **estne**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **novis**<sup>AdjD</sup> **nuptis**<sup>D</sup> **odio**<sup>D</sup> **Venus,**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **parentum**<sup>G</sup>  
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, und der Eltern
- [16] **frustrantur**<sup>PräPas</sup> **falsis**<sup>AdjAbl</sup> **gaudia**<sup>N</sup> **lacrimulis**<sup>Abl</sup>  
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] **ubertim**<sup>Adv</sup> **thalami**<sup>G</sup> **quas**<sup>Pr</sup> **intra**<sup>Prp</sup> **limina**<sup>A</sup> **fundunt?**<sup>PräAkt</sup>  
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] **non**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **divi**<sup>N</sup> **vera**<sup>AdjN</sup> **gemunt,**<sup>PräAkt</sup> **iuerint.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
nicht, so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mea**<sup>AdjN</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **docuit**<sup>PerAkt</sup> **regina**<sup>N</sup> **querelis**<sup>Abl</sup>  
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] **invisente**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **novo**<sup>AdjAbl</sup> **proelia**<sup>N</sup> **torva**<sup>AdjN</sup> **viro.**<sup>Abl</sup>  
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] **at**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **orbum**<sup>AdjA</sup> **luxti**<sup>PerAkt</sup> **deserta**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **cubile,**<sup>A</sup>  
aber du nicht verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] **sed**<sup>Kon</sup> **fratris**<sup>G</sup> **cari**<sup>AdjG</sup> **fleibile**<sup>AdjN</sup> **discidium?**  
sondern des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **penitus**<sup>Adv</sup> **maestas**<sup>AdjA</sup> **exedit**<sup>PräAkt</sup> **cura**<sup>N</sup> **medullas!**<sup>A</sup>  
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] **ut**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **tunc**<sup>Adv</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **sollicitae**<sup>AdjN</sup>  
wie dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] **sensibus**<sup>Abl</sup> **ereptis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **mens**<sup>N</sup> **excidit!**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **certe**<sup>Adv</sup>  
Sinnen ent rissenen Geist entglitt! aber dich ich gewiss
- [26] **cognoram**<sup>PlqAkt</sup> **a**<sup>Prp</sup> **parva**<sup>AdjAbl</sup> **virgine**<sup>Abl</sup> **magnanimam.**<sup>AdjA</sup>  
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] **anne**<sup>Kon</sup> **bonum**<sup>AdjA</sup> **oblita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **es**<sup>PräAkt</sup> **facinus,**<sup>A</sup> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **regium**<sup>AdjA</sup> **adepta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **es**<sup>PräAkt</sup>  
oder etwa gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] **coniugium,**<sup>A</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **fortior**<sup>AdjNKmp</sup> **ausit**<sup>PräKnjAkt</sup> **alis?**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
Ehe, welche nicht Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] **sed**<sup>Kon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **maesta**<sup>AdjN</sup> **virum**<sup>A</sup> **mittens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verba**<sup>A</sup> **locuta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **es!**<sup>PräAkt</sup>  
aber damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!
- [30] **Iuppiter,**<sup>V</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tristi**<sup>AdjAbl</sup> **lumina**<sup>A</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **manu**<sup>Abl</sup> !  
Jupiter, wie mit trauriger Augen oft Hand
- [31] **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mutavit**<sup>PerAkt</sup> **tantus**<sup>AdjN</sup> **deus?**<sup>N</sup> **an**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **amantes**<sup>N</sup>  
welcher dich hat verändert so großer Gott? oder dass Liebende
- [32] **non**<sup>Pt</sup> **longe**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **caro**<sup>AdjAbl</sup> **corpo**<sup>Abl</sup> **abesse**<sup>InfAkt</sup> **volunt?**<sup>PräAkt</sup>  
nicht weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cunctis**<sup>AdjD</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **coniuge**<sup>Abl</sup> **divis**<sup>D</sup>  
und auch dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] **non**<sup>Pt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **taurino**<sup>AdjAbl</sup> **sanguine**<sup>Abl</sup> **pollicita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **es,**<sup>PräAkt</sup>  
nicht ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] **si**<sup>Kon</sup> **reditum**<sup>A</sup> **tetulisset,**<sup>PlqKnjAkt</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **haud**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup>  
wenn Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] **captam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **Asiam**<sup>A</sup> **Aegypti**<sup>G</sup> **finibus**<sup>D</sup> **addiderat.**<sup>PlqAkt</sup>  
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pro**<sup>Prp</sup> **factis**<sup>Abl</sup> **caelesti**<sup>AdjAbl</sup> **reddita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **coetu**<sup>Abl</sup>  
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] **pristica**<sup>AdjA</sup> **vota**<sup>A</sup> **novo**<sup>AdjAbl</sup> **munere**<sup>Abl</sup> **dissolvo.**<sup>PräAkt</sup>  
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] **invita,**<sup>AdjN</sup> **oij** **regina,**<sup>V</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **cessi,**<sup>PerAkt</sup>  
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] **invita:**<sup>AdjN</sup> **adiuro**<sup>PräAkt</sup> **teque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **tuumque**<sup>AdjAKon</sup> **caput:**<sup>A</sup>  
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:

- [41] **digna**<sup>AdjN</sup> **ferat**<sub>PräKnjAkt</sub> **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inaniter**<sup>Adv</sup> **adiurarit:**<sub>PerKnjAkt</sub>  
würdige möge er erleiden dass wenn irgendwer nichtig beschworen habe:
- [42] **sed**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ferro**<sup>Abl</sup> **postulet**<sub>PräKnjAkt</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **parem?**<sup>AdjA</sup>  
aber wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **eversus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mons**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **maximum**<sup>AdjASup</sup> **in**<sup>Prp</sup> **oris**<sup>Abl</sup>  
jener auch umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] **progenies**<sup>N</sup> **Thiae**<sup>G</sup> **clara**<sup>AdjN</sup> **supervehitur,**<sub>PräPas</sub>  
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] **cum**<sup>Kon</sup> **Medi**<sup>N</sup> **peperere**<sub>PerAkt</sub> **novum**<sup>AdjA</sup> **mare,**<sup>A</sup> **cumque**<sup>Kon</sup> **inventus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
als die Meder haben hervorgebracht neues Meer, und als gefunden seiend
- [46] **per**<sup>Prp</sup> **medium**<sup>AdjA</sup> **classi**<sup>D</sup> **barbara**<sup>AdjN</sup> **navit**<sub>PerAkt</sub> **Athon.**<sup>A</sup>  
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facient**<sub>Fu1Akt</sub> **crines**,<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ferro**<sup>Abl</sup> **talia**<sup>AdjN</sup> **cedant?**<sub>PräKnjAkt</sub>  
was werden machen Haare, wenn dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] **Iuppiter,**<sup>V</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **Chalybon**<sup>G</sup> **omne**<sup>AdjN</sup> **genus**<sup>N</sup> **pereat,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
Jupiter, dass der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] **et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **principio**<sup>Abl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **terra**<sup>Abl</sup> **quaerere**<sub>InfAkt</sub> **venas**<sup>A</sup>  
und der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] **institit**<sub>PerAkt</sub> **ac**<sup>Kon</sup> **ferri**<sup>G</sup> **fingerere**<sub>InfAkt</sub> **duritiem!**<sup>A</sup>  
begann und des Eisens formen Härte!
- [51] **abiunctae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **paulo**<sup>Abl</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **comae**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **fata**<sup>A</sup> **sorores**<sup>N</sup>  
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] **lugebant,**<sub>ImpAkt</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Memnonis**<sup>G</sup> **Aethiopis**<sup>AdjG</sup>  
beklagten, als sich des Memnon äthiopischen
- [53] **unigena**<sup>AdjN</sup> **impellens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **nutantibus**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **aera**<sup>A</sup> **pennis**<sup>Abl</sup>  
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] **obtulit**<sub>PerAkt</sub> **Arsinoes**<sup>G</sup> **+** **elocridicos**<sup>AdjA</sup> **ales**<sup>AdjN</sup> **equus**,<sup>N</sup>  
bot der Arsinoë + elocridische geflügelter Pferd,
- [55] **isque**<sup>NKon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **aetherias**<sup>AdjA</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tollens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **avolat**<sub>PräAkt</sub> **umbras**<sup>A</sup>  
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] **et**<sup>Kon</sup> **Veneris**<sup>G</sup> **casto**<sup>AdjAbl</sup> **conlocat**<sub>PräAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **gremio.**<sup>Abl</sup>  
und der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suum**<sup>AdjA</sup> **Zephyritis**<sup>N</sup> **eo**<sup>Adv</sup> **famulum**<sup>A</sup> **legarat,**<sub>PlqAkt</sub>  
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] **Graia**<sup>AdjN</sup> **Canopiis**<sup>AdjAbl</sup> **incola**<sup>N</sup> **litoribus**,<sup>Abl</sup>  
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] **thi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dii**<sup>N</sup> **ven**<sup>Adv</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **vario**<sup>AdjAbl</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **solum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **caeli**<sup>G</sup>  
diese Götter ven dort verschieden ob nur in dem Licht des Himmels
- [60] **ex**<sup>Prp</sup> **Ariadneis**<sup>AdjAbl</sup> **aurea**<sup>AdjN</sup> **temporibus**<sup>Abl</sup>  
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] **fixa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **corona**<sup>N</sup> **foret,**<sub>ImpKnjAkt</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **nos**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **fulgeremus**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
befestigte Krone wäre, sondern wir auch leuchteten
- [62] **devotae**<sup>AdjN</sup> **flavi**<sup>AdjG</sup> **verticis**<sup>G</sup> **exuviae**,<sup>N</sup>  
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] **uvidulam**<sup>AdjA</sup> **a**<sup>Prp</sup> **fletu**<sup>Abl</sup> **cedentem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **temple**<sup>A</sup> **deum**<sup>G</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] **sidus**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **antiquis**<sup>AdjAbl</sup> **diva**<sup>N</sup> **novum**<sup>AdjA</sup> **posuit:**<sub>PerAkt</sub>  
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] **Virginis**<sup>G</sup> **et**<sup>Kon</sup> **saevi**<sup>AdjG</sup> **contingens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **namque**<sup>Pt</sup> **Leonis**<sup>G</sup>  
der Jungfrau und des wilden berührend denn des Löwen

- [66] **lumina**,<sup>A</sup> **Callisto**<sup>N</sup> **iuncta**<sup>N</sup> **PerPas** **Lycaoniae**,<sup>AdjG</sup>  
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,
- [67] **vertor**<sup>PräPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **occasum**,<sup>A</sup> **tardum**<sup>AdjA</sup> **dux**<sup>N</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **Booten**,<sup>A</sup>  
wende mich in Untergang, langsam Führer vor Bootes,
- [68] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **vix**<sup>Adv</sup> **sero**<sup>Adv</sup> **alto**<sup>AdjAbl</sup> **mergitur**<sup>PräPas</sup> **Oceano.**<sup>Abl</sup>  
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] **sed**<sup>Kon</sup> **quamquam**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **nocte**<sup>Abl</sup> **premunt**<sup>PräAkt</sup> **vestigia**<sup>N</sup> **divum**,<sup>G</sup>  
aber obwohl mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] **lux**<sup>N</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **canae**<sup>AdjD</sup> **Tethyi**<sup>D</sup> **restituit**,<sup>PräAkt</sup>  
Licht jedoch der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] (**pace**<sup>Abl</sup> **tua**<sup>AdjAbl</sup> **fari**<sup>InfPas</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **liceat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **Rhamnusia**<sup>AdjV</sup> **virgo:**<sup>V</sup>  
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] **namque**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **ullo**<sup>AdjAbl</sup> **vera**<sup>AdjA</sup> **timore**<sup>Abl</sup> **tegam**,<sup>PräKnjAkt</sup>  
denn ich nicht irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] **nec**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **infestis**<sup>AdjAbl</sup> **discerpent**<sup>Fu1Akt</sup> **sidera**<sup>N</sup> **dictis**,<sup>Abl</sup>  
und nicht wenn mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] **condita**<sup>A</sup> **PerPas** **quin**<sup>Kon</sup> **veri**<sup>AdjG</sup> **pectoris**<sup>G</sup> **evoluamPräKnjAkt  
vertraute vielmehr des wahren des Herzens werde ich entrollen)**
- [75] **non**<sup>Pt</sup> **his**<sup>Abl</sup> **Pr** **tam**<sup>Adv</sup> **laetor**<sup>PräPas</sup> **rebus**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **afore**<sup>InfFu1Akt</sup> **semper**<sup>Adv</sup>  
nicht an diesen so freue ich mich Dingen wie mich künftig immer
- [76] **afore**<sup>InfFu1Akt</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **a**<sup>Prp</sup> **dominae**<sup>G</sup> **vertice**<sup>Abl</sup> **discrucior**,<sup>PräPas</sup>  
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] **quicum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **ego**,<sup>N</sup> **Pr** **dum**<sup>Kon</sup> **virgo**<sup>N</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **fuit**,<sup>PerAkt</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **expers**<sup>AdjN</sup>  
mit der ich, während Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] **unguentis**,<sup>Abl</sup> **una**<sup>Adv</sup> **milia**<sup>A</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **bibi.**<sup>PerAkt</sup>  
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] **nunc**<sup>Adv</sup> **vos**<sup>A</sup> **Pr** **optato**<sup>AdjAbl</sup> **quom**<sup>Kon</sup> **iunxit**<sup>PerAkt</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **taeda**,<sup>N</sup>  
jetzt euch mit erwünschtem wenn verband Licht Fackel,
- [80] **non**<sup>Pt</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **unanimis**<sup>AdjD</sup> **corpora**<sup>A</sup> **coniugibus**<sup>D</sup>  
nicht zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] **tradite**<sup>PräImvAkt</sup> **nudantes**<sup>N</sup> **PräAkt** **reiecta**<sup>Abl</sup> **PerPas** **veste**<sup>Abl</sup> **papillas**,<sup>A</sup>  
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] **quam**<sup>Adv</sup> **iucunda**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **munera**<sup>N</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **onyx**,<sup>N</sup>  
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] **vester**<sup>AdjN</sup> **onyx**,<sup>N</sup> **casto**<sup>AdjAbl</sup> **colitis**<sup>PräAkt</sup> **quaes**<sup>A</sup> **Pr** **iura**<sup>A</sup> **cibili.**<sup>Abl</sup>  
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] **sed**<sup>Kon</sup> **quaes**<sup>N</sup> **Pr** **se**<sup>A</sup> **Pr** **impuro**<sup>AdjAbl</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup> **adulterio**,<sup>Abl</sup>  
sondern die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] **illius**<sup>G</sup> **Pr** **ahij** **mala**<sup>AdjA</sup> **dona**<sup>A</sup> **levis**<sup>AdjN</sup> **bibat**<sup>PräKnjAkt</sup> **irrita**<sup>AdjA</sup> **pulvis**,<sup>N</sup>  
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nictige Staub:
- [86] **namque**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **ab**<sup>Prp</sup> **indignis**<sup>AdjAbl</sup> **praemia**<sup>A</sup> **nulla**<sup>AdjA</sup> **peto**,<sup>PräAkt</sup>  
denn ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] **sed**<sup>Kon</sup> **magis**,<sup>Adv</sup> **oij** **nuptae**,<sup>V</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **concordia**<sup>N</sup> **vestras**,<sup>AdjA</sup>  
sondern mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] **semper**<sup>Adv</sup> **amor**<sup>N</sup> **sedes**<sup>A</sup> **incolat**<sup>PräKnjAkt</sup> **adsiduus**,<sup>AdjN</sup>  
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] **tu**<sup>N</sup> **Pr** **vero**,<sup>Pt</sup> **regina**,<sup>V</sup> **tuens**<sup>N</sup> **PräAkt** **cum**<sup>Kon</sup> **sidera**<sup>A</sup> **divam**<sup>AdjA</sup>  
du aber, Königin, schauend wenn Sterne göttliche
- [90] **placabis**<sup>Fu1Akt</sup> **festis**<sup>AdjAbl</sup> **luminibus**<sup>Abl</sup> **Venerem**,<sup>A</sup>  
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] **unguinis**<sup>G</sup> **expertem**<sup>AdjA</sup> **non**<sup>Pt</sup> **siris**<sup>PräKnjAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **me**,<sup>A</sup> **Pr**  
der Salbe entbehrend nicht lässt sein deine mich,

- [92] **sed**<sup>Kon</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **largis**<sup>AdjAbl</sup> **adifice**<sup>PrälmvAkt</sup> **muneribus.**<sup>Abl</sup>  
sondern vielmehr reichen versieh Geschenken.
- [93] **sidera**<sup>N</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **retinent?**<sup>PräAkt</sup> **utinam**<sup>Pt</sup> **coma**<sup>N</sup> **regia**<sup>AdjN</sup> **fiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
Sterne warum halten zurück? ach wenn Haar königliches würde ich
- [94] **proximus**<sup>AdjN</sup> **Hydrochoi**<sup>G</sup> **fulgeret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **Oarion.**<sup>N</sup>  
nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

## Gedicht 67

- [1] **O**<sup>ij</sup> **dulci**<sup>AdjD</sup> **iucunda**<sup>AdjN</sup> **viro,**<sup>D</sup> **iucunda**<sup>AdjN</sup> **parenti,**<sup>D</sup>  
o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] **salve,**<sup>PrälmvAkt</sup> **teque**<sup>AKon</sup> **Pr** **bona**<sup>AdjAbl</sup> **Iuppiter**<sup>N</sup> **auctet**<sup>PräKnjAkt</sup> **ope,**<sup>Abl</sup>  
sei gegrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehrnen Hilfe,
- [3] **ianua,**<sup>V</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **Balbo**<sup>D</sup> **dicunt**<sup>PräAkt</sup> **servisse**<sup>InfPerAkt</sup> **benigne**<sup>Adv</sup>  
Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] **olim,**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sedes**<sup>A</sup> **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **senex**<sup>AdjN</sup> **tenuit,**<sup>PerAkt</sup>  
einst, als Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] **quamque**<sup>AKon</sup> **Pr** **ferunt**<sup>PräAkt</sup> **rurus**<sup>Adv</sup> **voto**<sup>Abl</sup> **servisse**<sup>InfPerAkt</sup> **maligne,**<sup>Adv</sup>  
und die berichten sie wieder durch Gelübbe gedient zu haben widerwillig,
- [6] **postquam**<sup>Kon</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **orrecto**<sup>Abl</sup> **PerPas** **facta**<sup>N</sup> **PerPas** **marita**<sup>N</sup> **sene,**<sup>Abl</sup>  
nachdem bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] **dic**<sup>PrälmvAkt</sup> **agedum**<sup>ij</sup> **nobis**<sup>D</sup> **Pr** **quare**<sup>Adv</sup> **mutata**<sup>N</sup> **PerPas** **feraris**<sup>PräKnjPas</sup>  
sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] **in**<sup>Prp</sup> **dominum**<sup>A</sup> **veterem**<sup>AdjA</sup> **deseruisse**<sup>InfPerAkt</sup> **fidem.**<sup>A</sup>  
gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] “**non**<sup>Pt</sup> (**ita**<sup>Adv</sup> **Caecilio**<sup>D</sup> **placeam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **cui**<sup>D</sup> **Pr** **tradita**<sup>N</sup> **PerPas** **nunc**<sup>Adv</sup> **sum)**<sup>PräAkt</sup>  
„nicht (so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] **culpa**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **quamquam**<sup>Kon</sup> **dicitur**<sup>PräPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mea,**<sup>AdjN</sup>  
Schuld meine ist, obwohl wird gesagt sein meine,
- [11] **nec**<sup>Kon</sup> **peccatum**<sup>A</sup> **a**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup> **Pr** **quisquam**<sup>N</sup> **Pr** **pote**<sup>PräAkt</sup> **dicere**<sup>InfAkt</sup> **quicquam:**<sup>A</sup> **Pr**  
und nicht Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] **tverum**<sup>Adv</sup> **istius**<sup>G</sup> **Pr** **populi**<sup>G</sup> **ianua**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **te**<sup>A</sup> **Pr** **facit!**<sup>PräAkt</sup>  
tdoch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **quacumque**<sup>Abl</sup> **Pr** **aliquid**<sup>N</sup> **Pr** **reperitur**<sup>PräPas</sup> **non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **factum,**<sup>N</sup> **PerPas**  
die, wo auch immer etwas wird gefunden nicht gut Getanes,
- [14] **ad**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **omnes**<sup>AdjN</sup> **clamat,**<sup>PräAkt</sup> “**ianua, culpa tua est.** ””  
zu mir alle rufen, „Tür, Schuld deine ist. ””
- [15] **non**<sup>Pt</sup> **istuc**<sup>N</sup> **Pr** **satis**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **dicere**<sup>InfAkt</sup> **verbo,**<sup>Abl</sup>  
nicht jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] **sed**<sup>Kon</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quivis**<sup>N</sup> **Pr** **sentiat**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **videat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
sondern machen dass irgendein empfinde und sehe.
- [17] “**qui**<sup>Adv</sup> **possum?**<sup>PräAkt</sup> **nemo**<sup>N</sup> **Pr** **quaerit**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **scire**<sup>InfAkt</sup> **laborat.**<sup>PräAkt</sup> ”  
„wie kann ich? niemand fragt und nicht wissen bemüht sich. ””
- [18] **nos**<sup>N</sup> **Pr** **volumus;**<sup>PräAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup> **Pr** **dicere**<sup>InfAkt</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **dubita.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
wir wollen; uns zu sagen nicht zögere.
- [19] “**primum**<sup>Adv</sup> **igitur,**<sup>Kon</sup> **virgo**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **fertur**<sup>PräPas</sup> **tradita**<sup>N</sup> **PerPas** **nobis,**<sup>D</sup> **Pr**  
zuerst also, Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] **falsum**<sup>AdjN</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **illam**<sup>A</sup> **Pr** **vir**<sup>N</sup> **prior**<sup>AdjNKmp</sup> **attigerit,**<sup>Fu2Akt</sup>  
falsch ist. nicht jene Mann früher hat berührt,
- [21] **languidior**<sup>AdjNKmp</sup> **tenera**<sup>AdjAbl</sup> **cui**<sup>D</sup> **Pr** **pendens**<sup>N</sup> **PräAkt** **sicula**<sup>AdjN</sup> **beta**<sup>N</sup>  
schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe

- [22] **nunquam<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> medium<sup>AdjA</sup> sustulit<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> tunicam:<sup>A</sup>**  
niemals sich mitten erhaben bis zur Tunika:
- [23] **sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> gnati<sup>G</sup> violasse<sub>InfPerAkt</sub> cubile<sup>A</sup>**  
sondern Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] **dicitur<sub>PräPas</sub> et<sup>Kon</sup> miseram<sup>AdjA</sup> conscelerasse<sub>InfPerAkt</sub> domum,<sup>A</sup>**  
wird gesagt und elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] **sive<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> impia<sup>AdjN</sup> mens<sup>N</sup> caeco<sup>AdjAbl</sup> flagrabat<sub>ImpAkt</sub> amore,<sup>Abl</sup>**  
sei es dass gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] **seu<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> iners<sup>AdjN</sup> sterili<sup>AdjAbl</sup> semine<sup>Abl</sup> natus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erat<sub>ImpAkt</sub>**  
oder auch dass träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] **et<sup>Kon</sup> quaerendus<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> unde<sup>Adv</sup> foret<sub>ImpKnjAkt</sub> nervosius<sup>AdjN</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
und zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] **quod<sup>Kon</sup> posset<sub>ImpKnjAkt</sub> zonam<sup>A</sup> solvere<sub>InfAkt</sub> virgineam.<sup>AdjA</sup> „**  
was könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] **egregium<sup>AdjA</sup> narras<sub>PräAkt</sub> mira<sup>AdjAbl</sup> pietate<sup>Abl</sup> parentem,<sup>A</sup>**  
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> gnati<sup>G</sup> minxerit<sub>PerKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> gremium.<sup>A</sup>**  
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] **"atqui<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicit<sub>PräAkt</sub> cognitum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> habere<sub>InfAkt</sub>**  
"aber doch nicht nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] **Brixia<sup>N</sup> † chinea<sup>Abl</sup> suppositum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> specula,<sup>Abl</sup>**  
Brixia † Chinea untergestellt Warte,
- [33] **flavus<sup>AdjN</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> molli<sup>AdjAbl</sup> praecurrit<sub>PräAkt</sub> flumine<sup>Abl</sup> Mella,<sup>N</sup>**  
blonder welche sanftem läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] **Brixia,<sup>V</sup> Veronae<sup>G</sup> mater<sup>N</sup> amata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> meae,<sup>AdjG</sup>**  
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] **sed<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> Postumio<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> Corneli<sup>Abl</sup> narrat<sub>PräAkt</sub> amore,<sup>Abl</sup>**  
aber von Postumius und Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] **cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum<sup>AdjA</sup> fecit<sub>PerAkt</sub> adulterium.<sup>A</sup>**  
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] **dixerit<sub>PerKnjAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliquis,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> "quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ianua,<sup>V</sup> nosti,<sub>PerAkt</sub>**  
würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] **cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunquam<sup>Adv</sup> domini<sup>G</sup> limine<sup>Abl</sup> abesse<sub>InfAkt</sub> licet,<sub>PräAkt</sub>**  
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] **nec<sup>Kon</sup> populum<sup>A</sup> auscultare<sub>InfAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suffixa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tigillo<sup>Abl</sup>**  
und nicht Volk zuzuhören, sondern hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] **tantum<sup>Adv</sup> operire<sub>InfAkt</sub> soles<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> aperire<sub>InfAkt</sub> domum?<sup>A</sup> „**  
nur zu schließen pflegst oder zu öffnen Haus? "
- [41] **saepe<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audivi<sub>PerAkt</sub> furtiva<sup>AdjAbl</sup> voce<sup>Abl</sup> loquentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>**  
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] **solam<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> ancillis<sup>Abl</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sua<sup>AdjA</sup> flagitia,<sup>A</sup>**  
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] **nomine<sup>Abl</sup> dicentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diximus,<sub>PerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> pote<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, wie ja die mir
- [44] **speraret<sub>ImpKnjAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> linguam<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> auriculam.<sup>A</sup>**  
hoffe würde und nicht Zunge zu sein und nicht Öhrchen.
- [45] **praeterea<sup>Adv</sup> addebat<sub>ImpAkt</sub> quendam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicere<sub>InfAkt</sub> nolo<sub>PräAkt</sub>**  
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] **nomine<sup>Abl</sup> ne<sup>Kon</sup> tollat<sub>PräKnjAkt</sub> rubra<sup>AdjA</sup> supercilia.<sup>A</sup>**  
mit dem Namen damit nicht er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] **longus<sup>AdjN</sup> homo<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> magnas<sup>AdjA</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> lites<sup>A</sup> intulit<sub>PerAkt</sub> olim<sup>Adv</sup>**  
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst

[48] **falsum**<sup>AdjA</sup> **mendaci**<sup>AdjAbl</sup> **ventre**<sup>Abl</sup> **puerperium.**<sup>A</sup> "

falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

## Gedicht 68a

- [1] **Quod**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **fortuna**<sup>N</sup> **casuque**<sup>AblKon</sup> **oppressus**<sup>N</sup> **PerPas** **acerbo**<sup>AdjAbl</sup>  
weil mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] **conscriptum**<sup>A</sup> **PerPas** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **lacrimis**<sup>Abl</sup> **mittis**<sup>PräAkt</sup> **epistolium,**<sup>A</sup>  
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brieflein,
- [3] **naufragum**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **iectum**<sup>A</sup> **PerPas** **spumantibus**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **aequoris**<sup>G</sup> **undis**<sup>Abl</sup>  
Schiffsbrüchigen damit hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen
- [4] **sublevem**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **mortis**<sup>G</sup> **limine**<sup>Abl</sup> **restituam,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich emporhebe und von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] **quem**<sup>A</sup> **Pr** **neque**<sup>Kon</sup> **sancta**<sup>AdjN</sup> **Venus**<sup>N</sup> **mollis**<sup>AdjAbl</sup> **requiescere**<sup>InfAkt</sup> **somno**<sup>Abl</sup>  
den und nicht heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] **desertum**<sup>A</sup> **PerPas** **in**<sup>Prp</sup> **lecto**<sup>Abl</sup> **caelibe**<sup>AdjAbl</sup> **perpetitur,**<sup>PräPas</sup>  
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] **nec**<sup>Kon</sup> **veterum**<sup>AdjG</sup> **dulci**<sup>AdjAbl</sup> **scriptorum**<sup>G</sup> **carmine**<sup>Abl</sup> **musae**<sup>N</sup>  
und nicht der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] **oblectant,**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **mens**<sup>N</sup> **anxia**<sup>AdjN</sup> **pervigilat,**<sup>PräAkt</sup>  
erfreuen, wenn Geist ängstliche wacht durch,
- [9] **id**<sup>N</sup> **Pr** **gratum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mihi,**<sup>D</sup> **Pr** **me**<sup>A</sup> **Pr** **quoniam**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **dicis**<sup>PräAkt</sup> **amicum**<sup>AdjA</sup>  
dies angenehm ist mir, mich weil dir sagst Freund
- [10] **muneraque**<sup>Akon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Musarum**<sup>G</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **petis**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Veneris.**<sup>G</sup>  
Gaben und und der Musen hierher bittest und der Venus.
- [11] **sed**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ne**<sup>Kon</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **ignota**<sup>AdjN</sup> **incommoda,**<sup>N</sup> **Manli,**<sup>V</sup>  
aber dir damit nicht meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] **neu**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr** **odisse**<sup>InfAkt</sup> **putes**<sup>PräKnjAkt</sup> **hospitis**<sup>G</sup> **officium,**<sup>A</sup>  
und nicht mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] **accipe**<sup>PrälmvAkt</sup> **quis**<sup>Abl</sup> **Pr** **merser**<sup>PräKnjPas</sup> **fortunae**<sup>G</sup> **fluctibus**<sup>Abl</sup> **ipse,**<sup>N</sup> **Pr**  
nimm auf wodurch ich versenkst werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] **ne**<sup>Kon</sup> **amplius**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **misero**<sup>AdjAbl</sup> **dona**<sup>A</sup> **beata**<sup>AdjA</sup> **petas.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit nicht weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] **tempore**<sup>Abl</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **primum**<sup>Adv</sup> **vestis**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **tradita**<sup>N</sup> **PerPas** **pura**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup>  
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] **iucundum**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **aetas**<sup>N</sup> **florida**<sup>AdjN</sup> **ver**<sup>A</sup> **ageret,**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
angenehm als Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] **multa**<sup>AdjA</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **lusi;**<sup>PerAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **dea**<sup>N</sup> **nescia**<sup>AdjN</sup> **nostri**<sup>G</sup> **Pr**  
vieles genug spielte ich; nicht ist Göttin nicht wissend unser
- [18] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **dulcem**<sup>AdjA</sup> **curis**<sup>Abl</sup> **miscet**<sup>PräAkt</sup> **amaritiem:**<sup>A</sup>  
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] **sed**<sup>Kon</sup> **totum**<sup>AdjA</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **studium**<sup>A</sup> **luctu**<sup>Abl</sup> **fraterna**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **mors**<sup>N</sup>  
aber ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] **abstulit.**<sup>PerAkt</sup> **oij** **misero**<sup>AdjD</sup> **frater**<sup>V</sup> **adempte**<sup>V</sup> **PerPas** **mihi,**<sup>D</sup> **Pr**  
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] **tu**<sup>N</sup> **Pr** **mea**<sup>AdjA</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **moriens**<sup>N</sup> **PräAkt** **fregisti**<sup>PerAkt</sup> **commoda,**<sup>A</sup> **frater,**<sup>V</sup>  
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] **tecum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **una**<sup>AdjN</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nostra**<sup>AdjN</sup> **sepulta**<sup>N</sup> **PerPas** **domus,**<sup>N</sup>  
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] **omnia**<sup>AdjN</sup> **tecum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **una**<sup>Adv</sup> **perierunt**<sup>PerAkt</sup> **gaudia**<sup>N</sup> **nostra,**<sup>AdjN</sup>  
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,

- [24] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **tuus<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **vita<sup>Abl</sup>** **dulcis<sup>AdjN</sup>** **alebat<sup>ImpAkt</sup>** **amor.<sup>N</sup>**  
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [25] **cuius<sup>G</sup>** **Pr** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **interitu<sup>Abl</sup>** **tota<sup>AdjA</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **mente<sup>Abl</sup>** **fugavi<sup>PerAkt</sup>**  
dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] **haec<sup>A</sup>** **Pr** **studia<sup>A</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **omnes<sup>AdjA</sup>** **delicias<sup>A</sup>** **animi.<sup>G</sup>**  
diese Bestrebungen und alle Wonnen des Geistes.
- [27] **quare, Adv** **quod<sup>Kon</sup>** **scribis<sup>PräAkt</sup>** **Veronae<sup>G</sup>** **turpe<sup>AdjN</sup>** **Catullo<sup>D</sup>**  
daher, dass schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] **esse<sub>InfAkt</sub>** **quod<sup>Kon</sup>** **hic<sup>N</sup>** **Pr** **quisquis<sup>N</sup>** **Pr** **de<sup>Prp</sup>** **meliore<sup>AdjAbIKmp</sup>** **nota<sup>Abl</sup>**  
sei dass hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] **frigida<sup>AdjA</sup>** **deserto<sup>Abl</sup>** **PerPas** **tepefactet<sup>PräKnjAkt</sup>** **membra<sup>A</sup>** **cubili,<sup>Abl</sup>**  
kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] **id,<sup>N</sup>** **Pr** **Manli,<sup>V</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **turpe,<sup>AdjN</sup>** **magis<sup>Adv</sup>** **miserum<sup>AdjN</sup>** **est.<sup>PräAkt</sup>**  
das, Manlius, nicht ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] **ignoscet<sup>PräAkt</sup>** **igitur,<sup>Pt</sup>** **si,<sup>Kon</sup>** **quae<sup>A</sup>** **Pr** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **luctus<sup>N</sup>** **ademit,<sup>PerAkt</sup>**  
verziehst also, wenn, was mir Kummer entzog,
- [32] **haec<sup>A</sup>** **Pr** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **non<sup>Pt</sup>** **tribuo<sup>PräAkt</sup>** **munera,<sup>A</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **nequeo.<sup>PräAkt</sup>**  
diese dir nicht gewähre ich Gaben, da ich nicht kann.
- [33] **nam<sup>Kon</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **scriptorum<sup>G</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **magna<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **copia<sup>N</sup>** **apud<sup>Prp</sup>** **me,<sup>A</sup>** **Pr**  
denn dass der Schriften nicht groß ist Vorrat bei mir,
- [34] **hoc<sup>N</sup>** **Pr** **fit<sup>PräAkt</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **Romae<sup>Abl</sup>** **vivimus:<sup>PräAkt</sup>** **illa<sup>N</sup>** **Pr** **domus,<sup>N</sup>**  
dies geschieht weil in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] **illa<sup>N</sup>** **Pr** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **sedes,<sup>N</sup>** **illic<sup>Adv</sup>** **mea<sup>AdjN</sup>** **carpitur<sup>PräPas</sup>** **aetas;<sup>N</sup>**  
jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] **huc<sup>Adv</sup>** **una<sup>AdjN</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **multis<sup>AdjAbI</sup>** **capsula<sup>N</sup>** **me<sup>A</sup>** **Pr** **sequitur.<sup>PräAkt</sup>**  
hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] **quod<sup>Kon</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **sit,<sup>PräKnjAkt</sup>** **nolim<sup>PräKnjAkt</sup>** **status<sup>Abl</sup>** **nos<sup>A</sup>** **Pr** **mente<sup>Abl</sup>** **maligna<sup>AdjAbI</sup>**  
weil als so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] **id<sup>A</sup>** **Pr** **facere<sub>InfAkt</sub>** **aut<sup>Kon</sup>** **animo<sup>Abl</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **satis<sup>Adv</sup>** **ingenuo<sup>AdjAbI</sup>**  
dies zu tun oder mit Geist nicht genug edel
- [39] **quod<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **non<sup>Pt</sup>** **utriusque<sup>G</sup>** **Pr** **petenti<sup>D</sup>** **PräAkt** **copia<sup>N</sup>** **parta<sup>N</sup>** **PerPas** **est:<sup>PräAkt</sup>**  
dass dir nicht von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] **ultra<sup>Adv</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **deferrem,<sup>ImpKnjAkt</sup>** **copia<sup>N</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **qua<sup>N</sup>** **Pr** **foret.<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat wenn irgendeine wäre.

## Gedicht 68b

- [1] **non<sup>Pt</sup>** **possum<sup>PräAkt</sup>** **reticere,<sub>InfAkt</sub>** **deae,<sup>V</sup>** **qua<sup>Abl</sup>** **Pr** **me<sup>A</sup>** **Pr** **Allius<sup>N</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **re<sup>Abl</sup>**  
nicht kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] **iuverit<sup>PerKnjAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **quantis<sup>AdjAbI</sup>** **iuverit<sup>PerKnjAkt</sup>** **officiis,<sup>Abl</sup>**  
geholfen habe oder wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] **ne<sup>Kon</sup>** **fugiens<sup>N</sup>** **PräAkt** **saeclis<sup>Abl</sup>** **obliviscentibus<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **aetas<sup>N</sup>**  
damit nicht entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] **illius<sup>G</sup>** **Pr** **hoc<sup>Abl</sup>** **Pr** **caeca<sup>AdjAbI</sup>** **nocte<sup>Abl</sup>** **tegat<sup>PräKnjAkt</sup>** **studium:<sup>A</sup>**  
dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] **sed<sup>Kon</sup>** **dicam<sup>FulAkt</sup>** **vobis,<sup>D</sup>** **Pr** **vos<sup>N</sup>** **Pr** **porro<sup>Adv</sup>** **dicite<sup>PrälmvAkt</sup>** **multis<sup>AdjAbI</sup>**  
aber werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] **milibus<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **facite<sup>PrälmvAkt</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **charta<sup>N</sup>** **loquatur<sup>PräKnjPas</sup>** **anus<sup>N</sup>**  
Tausenden und macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] **notescatque<sup>Kon</sup>** **PräKnjAkt** **magis<sup>Adv</sup>** **mortuus<sup>N</sup>** **PerPas** **atque<sup>Kon</sup>** **magis,<sup>Adv</sup>**  
werde bekannt und mehr der Tote und mehr,

- [8] **nec**<sup>Kon</sup> **tenuem**<sup>AdjA</sup> **texens**<sup>A</sup> **PräAkt** **sublimis**<sup>AdjN</sup> **aranea**<sup>N</sup> **telam**<sup>A</sup>  
und nicht feines webend hoch Spinne Gewebe
- [9] **in**<sup>Prp</sup> **deserto**<sup>Abl</sup> **PerPas** **Alli**<sup>G</sup> **nomine**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>A</sup> **faciat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] **nam**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **quam**<sup>A</sup> **Pr** **dederit**<sup>PerKnjAkt</sup> **duplex**<sup>AdjA</sup> **Amathusia**<sup>N</sup> **curam**<sup>A</sup>  
denn mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] **scitis,**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **me**<sup>A</sup> **Pr** **corruevit**<sup>PerKnjAkt</sup> **genere,**<sup>Abl</sup>  
wisst, und in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] **cum**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **arderem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **Trinacia**<sup>AdjN</sup> **rupes**<sup>N</sup>  
als so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] **lymphaque**<sup>NKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Oetaeis**<sup>AdjAbl</sup> **Malia**<sup>N</sup> **Thermopylis,**<sup>Abl</sup>  
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] **maesta**<sup>AdjN</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **adsiduo**<sup>AdjAbl</sup> **tabescere**<sup>InfAkt</sup> **lumina**<sup>N</sup> **fletu**<sup>Abl</sup>  
traurigen und nicht anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] **cessarent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tristique**<sup>AdjAbl</sup> **imbre**<sup>Abl</sup> **madere**<sup>InfAkt</sup> **genae,**<sup>N</sup>  
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] **qualis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aerii**<sup>AdjG</sup> **perlucens**<sup>N</sup> **PräAkt** **vertice**<sup>Abl</sup> **montis**<sup>G</sup>  
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] **rivus**<sup>N</sup> **muscoso**<sup>AdjAbl</sup> **prosilit**<sup>PräAkt</sup> **e**<sup>Prp</sup> **lapide,**<sup>Abl</sup>  
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] **qui,**<sup>N</sup> **Pr** **cum**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **prone**<sup>AdjAbl</sup> **praeceps**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **valle**<sup>Abl</sup> **volutus,**<sup>N</sup> **PerPas**  
der welche, als von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] **per**<sup>Prp</sup> **medium**<sup>AdjA</sup> **densi**<sup>AdjG</sup> **transit**<sup>PräAkt</sup> **iter**<sup>A</sup> **populi,**<sup>G</sup>  
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] **dulce**<sup>AdjN</sup> **viatori**<sup>D</sup> **lasso**<sup>AdjD</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sudore**<sup>Abl</sup> **levamen**<sup>N</sup>  
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] **cum**<sup>Kon</sup> **gravis**<sup>AdjN</sup> **exustos**<sup>A</sup> **PerPas** **aestus**<sup>N</sup> **hiulcat**<sup>PräAkt</sup> **agros.**<sup>A</sup>  
wenn schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] **hic,**<sup>Adv</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nigro**<sup>AdjAbl</sup> **iactatis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **turbine**<sup>Abl</sup> **nautis**<sup>Abl</sup>  
hier, so wie in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] **lenius**<sup>AdvKmp</sup> **adspirans**<sup>N</sup> **PräAkt** **aura**<sup>N</sup> **secunda**<sup>AdjN</sup> **venit**<sup>PräAkt</sup>  
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] **iam**<sup>Adv</sup> **prece**<sup>Abl</sup> **Pollucis,**<sup>G</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **Castoris**<sup>G</sup> **implorata,**<sup>N</sup> **PerPas**  
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] **tale**<sup>AdjN</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **nobis**<sup>D</sup> **Pr** **Allius**<sup>N</sup> **auxilium.**<sup>N</sup>  
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] **is**<sup>N</sup> **Pr** **clausum**<sup>A</sup> **PerPas** **Iato**<sup>AdjAbl</sup> **patefecit**<sup>PerAkt</sup> **limite**<sup>Abl</sup> **campum,**<sup>A</sup>  
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] **isque**<sup>NKon</sup> **Pr** **domum**<sup>A</sup> **nobis**<sup>D</sup> **Pr** **isque**<sup>NKon</sup> **Pr** **dedit**<sup>PerAkt</sup> **dominae,**<sup>D</sup>  
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] **ad**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **communes**<sup>AdjA</sup> **excereremus**<sup>ImpKnjAkt</sup> **amores.**<sup>A</sup>  
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] **quo**<sup>Adv</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **se**<sup>A</sup> **Pr** **mollis**<sup>AdjAbl</sup> **candida**<sup>AdjN</sup> **diva**<sup>N</sup> **pede**<sup>Abl</sup>  
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] **intulit**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **trito**<sup>Abl</sup> **PerPas** **fulgentem**<sup>A</sup> **PräAkt** **in**<sup>Prp</sup> **limine**<sup>Abl</sup> **plantam**<sup>A</sup>  
brachte hinein und abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] **innixa**<sup>N</sup> **PerPas** **arguta**<sup>AdjAbl</sup> **constituit**<sup>PerAkt</sup> **solea,**<sup>Abl</sup>  
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] **coniugis**<sup>G</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **flagrans**<sup>N</sup> **PräAkt** **advenit**<sup>PerAkt</sup> **amore**<sup>Abl</sup>  
des Ehegatten wie einst brennend kam an durch Liebe
- [33] **Protesilaeam**<sup>AdjA</sup> **Laodamia**<sup>N</sup> **domum**<sup>A</sup>  
protesiläischen Laodamia ins Haus

- [34] **inceptam<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub> **frustra, Adv** **nondum<sup>Adv</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **sanguine<sup>Abl</sup>** **sacro<sup>AdjAbl</sup>**  
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem
- [35] **hostia<sup>N</sup>** **caelestis<sup>AdjN</sup>** **pacificasset<sub>PlqKnjAkt</sub>** **eros.<sup>A</sup>**  
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] **nii<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **michi<sup>D</sup>** <sub>Pr</sub> **tam<sup>Adv</sup>** **valde<sup>Adv</sup>** **placeat,<sub>PräKnjAkt</sub>** **Rhamnusia<sup>AdjV</sup>** **virgo,<sup>V</sup>**  
nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] **quod<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **temere<sup>Adv</sup>** **invitis<sup>AdjAbl</sup>** **suscipiatur<sub>PräKnjPas</sub>** **eris.<sup>D</sup>**  
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] **quam<sup>Adv</sup>** **ieiuna<sup>AdjN</sup>** **pium<sup>AdjA</sup>** **desideret<sub>PräKnjAkt</sub>** **ara<sup>N</sup>** **cruorem<sup>A</sup>**  
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] **docta<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **est<sub>PräAkt</sub>** **amisso<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **Laodamia<sup>N</sup>** **viro,<sup>Abl</sup>**  
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] **coniugis<sup>G</sup>** **ante<sup>Adv</sup>** **coacta<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **novi<sup>AdjG</sup>** **dimittere<sub>InfAkt</sub>** **collum<sup>A</sup>**  
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] **quam<sup>Adv</sup>** **veniens<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **una<sup>AdjN</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **altera<sup>AdjN</sup>** **rurus<sup>Adv</sup>** **hiems<sup>N</sup>**  
ehe kommend eine und die andere wieder Winter
- [42] **noctibus<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **longis<sup>AdjAbl</sup>** **avidum<sup>AdjA</sup>** **saturasset<sub>PlqKnjAkt</sub>** **amorem,<sup>A</sup>**  
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] **posset<sub>ImpKnjAkt</sub>** **ut<sup>Kon</sup>** **abrupto<sup>Abl</sup>** <sub>PerPas</sub> **vivere<sub>InfAkt</sub>** **coniugio:<sup>Abl</sup>**  
könnte damit abgerissenem leben Ehebund:
- [44] **quod<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **scibant<sub>ImpAkt</sub>** **Parcae<sup>N</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **longo<sup>AdjAbl</sup>** **tempore<sup>Abl</sup>** **abesse,<sub>InfAkt</sub>**  
was wussten Parzen nicht langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] **si<sup>Kon</sup>** **miles<sup>N</sup>** **muros<sup>A</sup>** **isset<sub>PlqKnjAkt</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **Iliacos:<sup>AdjA</sup>**  
wenn Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] **nam<sup>Kon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **Helenaes<sup>G</sup>** **raptu<sup>Abl</sup>** **primores<sup>N</sup>** **Argivorum<sup>AdjG</sup>**  
denn damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] **cooperat<sub>PlqAkt</sub>** **ad<sup>Prp</sup>** **sese<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **Troia<sup>N</sup>** **cire<sub>InfAkt</sub>** **viros,<sup>A</sup>**  
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] **Troia<sup>N</sup>** **(nefas)<sup>N</sup>** **commune<sup>AdjN</sup>** **sepulcrum<sup>N</sup>** **Asiae<sup>G</sup>** **Europaeque,<sup>GKon</sup>**  
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] **Troia<sup>N</sup>** **virum<sup>G</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **virtutum<sup>G</sup>** **omnium<sup>AdjG</sup>** **acerba<sup>AdjN</sup>** **cinis:<sup>N</sup>**  
Troja der Männer und der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] **quaene<sup>NPt</sup>** <sub>Pr</sub> **etiam<sup>Adv</sup>** **nostro<sup>AdjD</sup>** **letum<sup>A</sup>** **miserabile<sup>AdjA</sup>** **fratri<sup>D</sup>**  
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] **attulit.<sub>PerAkt</sub>** **Hei<sup>ij</sup>** **misero<sup>AdjD</sup>** **frater<sup>V</sup>** **adempte<sup>V</sup>** <sub>PerPas</sub> **mihi,<sup>D</sup>** <sub>Pr</sub>  
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] **hei<sup>ij</sup>** **misero<sup>AdjD</sup>** **fratri<sup>D</sup>** **iucundum<sup>AdjA</sup>** **lumen<sup>A</sup>** **ademptum,<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub>  
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] **tecum<sup>AblPrp</sup>** <sub>Pr</sub> **una<sup>AdjN</sup>** **tota<sup>AdjN</sup>** **est<sub>PräAkt</sub>** **nostra<sup>AdjN</sup>** **sepulta<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **domus,<sup>N</sup>**  
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] **omnia<sup>AdjN</sup>** **tecum<sup>AblPrp</sup>** <sub>Pr</sub> **una<sup>AdjN</sup>** **perierunt<sub>PerAkt</sub>** **gaudia<sup>N</sup>** **nostra,<sup>AdjN</sup>**  
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] **quae<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **tuus<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **vita<sup>Abl</sup>** **dulcis<sup>AdjN</sup>** **alebat<sub>ImpAkt</sub>** **amor.<sup>N</sup>**  
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] **quem<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **longe<sup>Adv</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **inter<sup>Prp</sup>** **nota<sup>AdjAbl</sup>** **sepulcra<sup>Abl</sup>**  
den nun so weit nicht zwischen bekannten Gräbern
- [57] **nec<sup>Kon</sup>** **prope<sup>Prp</sup>** **cognatos<sup>AdjA</sup>** **compositum<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub> **cineres,<sup>A</sup>**  
und auch nicht nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] **sed<sup>Kon</sup>** **Troia<sup>N</sup>** **obscena,<sup>AdjN</sup>** **Troia<sup>N</sup>** **infelice<sup>AdjAbl</sup>** **sepultum<sup>A</sup>** <sub>PerPas</sub>  
sondern Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben

- [59] **detinet**<sub>PräAkt</sub> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> **terra**<sup>N</sup> **aliena**<sup>AdjN</sup> **solo.**<sup>Abl</sup>  
     hält fest      äußerstem      Erde      fremde      Boden.
- [60] **ad**<sup>Prp</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **tum**<sup>Adv</sup> **properans**<sup>N</sup> **PräAkt** **fetur**<sub>PräPas</sub> **simul**<sup>Adv</sup> **undique**<sup>Adv</sup> **pubes**<sup>N</sup>  
     zu      welche      damals      eilend      wird berichtet      zugleich      von allen Seiten      Jugend
- [61] **Graeca**<sup>AdjN</sup> **penetralis**<sup>AdjA</sup> **deseruisse**<sub>InfPerAkt</sub> **focos,**<sup>A</sup>  
     griechische      inneren      verlassen zu haben      Herde,
- [62] **ne**<sup>Kon</sup> **Paris**<sup>N</sup> **abducta**<sup>Abl</sup> **PerPas** **gavisus**<sup>N</sup> **PerPas** **libera**<sup>AdjAbl</sup> **moecha**<sup>Abl</sup>  
     damit nicht      Paris      weggefährter      erfreut      freier      Ehebrecherin
- [63] **otia**<sup>A</sup> **pacato**<sup>Abl</sup> **PerPas** **degeret**<sub>ImpKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **thalamo.**<sup>Abl</sup>  
     Müßiggänge      befriedetem      verbrachte      im      Brautgemach.
- [64] **quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **tum**<sup>Adv</sup> **casu,**<sup>Abl</sup> **pulcherrima**<sup>AdjVSup</sup> **Laodamia,**<sup>V</sup>  
     bei welchem      dir      damals      Zufall,      allerschönste      Laodamia,
- [65] **ereptum**<sup>N</sup> **PerPas** **est**<sub>PräAkt</sub> **vita**<sup>Abl</sup> **dulcius**<sup>Adv</sup> **atque**<sub>Kon</sub> **anima**<sup>Abl</sup>  
     Entrissenes      ist      als dem Leben      süßer      und      der Seele
- [66] **coniugium:**<sup>N</sup> **tanto**<sup>AdjAbl</sup> **te**<sup>Pr</sup> **absorbens**<sup>N</sup> **PräAkt** **vertice**<sup>Abl</sup> **amoris**<sup>G</sup>  
     Ehebund:      so      dich      verschlingend      Strudel      der Liebe
- [67] **aestus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **abruptum**<sup>AdjA</sup> **detulerat**<sub>PlqAkt</sub> **barathrum,**<sup>A</sup>  
     Brandung      in      Abgrund      hatte hinabgetragen      Schlund,
- [68] **quale**<sup>AdjN</sup> **ferunt**<sub>PräAkt</sub> **Grai**<sup>N</sup> **Pheneum**<sup>A</sup> **prope**<sup>Prp</sup> **Cylleneum**<sup>AdjA</sup>  
     welches      tragen überliefern      Griechen      Pheneus      nahe      kyllenischen
- [69] **siccare**<sub>InfAkt</sub> **emulsa**<sup>Abl</sup> **PerPas** **pingue**<sup>AdjA</sup> **palude**<sup>Abl</sup> **solum,**<sup>A</sup>  
     trocknen      aus geschöpfter      fettes      Sumpf      Boden,
- [70] **quod**<sup>N</sup> **Pr** **quondam**<sup>Adv</sup> **caesis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **montis**<sup>G</sup> **fodisse**<sub>InfPerAkt</sub> **medullis**<sup>Abl</sup>  
     welches      einst      gefällenen      des Berges      gegraben zu haben      Marken
- [71] **audit**<sub>PräAkt</sub> **falsiparens**<sup>AdjN</sup> **Amphitryoniades,**<sup>N</sup>  
     hört      falsch Vater Erzeugter      Amphitryoniades,
- [72] **tempore**<sup>Abl</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **certa**<sup>AdjAbl</sup> **Stymphalia**<sup>AdjA</sup> **monstra**<sup>A</sup> **sagitta**<sup>Abl</sup>  
     zu der Zeit      zu welcher      sicherem      stymphalische      Ungeheuer      Pfeil
- [73] **perculit**<sub>PerAkt</sub> **imperio**<sup>Abl</sup> **deterioris**<sup>AdjG</sup> **eri,**<sup>G</sup>  
     erschlug      durch Befehl      schlechteren      des Herrn,
- [74] **pluribus**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **caeli**<sup>G</sup> **tereretur**<sub>ImpKnjPas</sub> **ianua**<sup>N</sup> **divis,**<sup>Abl</sup>  
     für mehr      damit      des Himmels      abgenutzt würde      Tür      Göttern,
- [75] **Hebe**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **longa**<sup>AdjAbl</sup> **virginitate**<sup>Abl</sup> **foret.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
     Hebe      und nicht      langer      Jungfräulichkeit      wäre.
- [76] **sed**<sup>Kon</sup> **tuus**<sup>AdjN</sup> **altus**<sup>AdjN</sup> **amor**<sup>N</sup> **barathro**<sup>Abl</sup> **fuit**<sub>PerAkt</sub> **altior**<sup>AdjNKmp</sup> **illo,**<sup>Abl</sup> **Pr**  
     aber      deine      tiefe      Liebe      als dem Schlund      war      tiefer      jenem,
- [77] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **tunc**<sup>Adv</sup> **indomitam**<sup>AdjA</sup> **ferre**<sub>InfAkt</sub> **iugum**<sup>A</sup> **docuit.**<sub>PerAkt</sub>  
     der      damals      unbezähmte      tragen      Joch      lehrte.
- [78] **nam**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **carum**<sup>AdjN</sup> **confecto**<sup>Abl</sup> **PerPas** **aetate**<sup>Abl</sup> **parenti**<sup>D</sup>  
     denn      auch nicht      so      teuer      vollendetem      Alter      Elternteil
- [79] **una**<sup>AdjN</sup> **caput**<sup>A</sup> **seri**<sup>AdjG</sup> **nata**<sup>N</sup> **PerPas** **nepotis**<sup>G</sup> **alit,**<sub>PräAkt</sub>  
     eine      Haupt      des späten      Tochter      des Enkels      nährt,
- [80] **qui,**<sup>N</sup> **Pr** **cum**<sup>Prp</sup> **divitiis**<sup>Abl</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **inventus**<sup>N</sup> **PerPas** **avitis**<sup>AdjAbl</sup>  
     der welche,      mit      Reichtümern      kaum      endlich      gefunden      von den Ahnen
- [81] **nomen**<sup>A</sup> **testatas**<sup>AdjA</sup> **intulit**<sub>PerAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **tabulas,**<sup>A</sup>  
     Namen      beglaubigte      hat hineingetragen      in      Tafeln,
- [82] **impia**<sup>AdjA</sup> **derisi**<sup>G</sup> **PerPas** **gentilis**<sup>AdjG</sup> **gaudia**<sup>A</sup> **tollens**<sup>N</sup> **PräAkt**  
     frevlerische      des Verspotteten      des Verwandten      Freuden      hebend
- [83] **suscitat**<sub>PräAkt</sub> **a**<sup>Prp</sup> **cano**<sup>AdjAbl</sup> **vulturium**<sup>G</sup> **capiti:**<sup>Abl</sup>  
     erweckt      von      grauen      der Geier      Haupt:
- [84] **nec**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **niveo**<sup>AdjAbl</sup> **gavisa**<sup>N</sup> **PerPas** **est**<sub>PräAkt</sub> **ulla**<sup>AdjN</sup> **columbo**<sup>Abl</sup>  
     und nicht      so sehr      schneeweißen      gefreut habend      ist      irgendeine Tauben Männchen

- [85] **compar**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **multo**<sup>AdjAbl</sup> **dicitur**<sup>PräPas</sup> **improbios**<sup>AdvKmp</sup>  
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher
- [86] **oscula**<sup>A</sup> **mordenti**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **semper**<sup>Adv</sup> **decerpere**<sup>InfAkt</sup> **rostro**<sup>Abl</sup>  
Küsschen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] **quam**<sup>A</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **Pr** **praecipue**<sup>Adv</sup> **multivola**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mulier:**<sup>N</sup>  
als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] **sed**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **Pr** **horum**<sup>G</sup> **Pr** **magnos**<sup>AdjA</sup> **vicisti**<sup>PerAkt</sup> **sola**<sup>AdjN</sup> **furores,**<sup>A</sup>  
aber du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] **ut**<sup>Kon</sup> **semel**<sup>Adv</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **flavo**<sup>AdjD</sup> **conciliata**<sup>N</sup> **PerPas** **viro.**<sup>D</sup>  
sobald einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] **aut**<sup>Pt</sup> **nihil**<sup>N</sup> **Pr** **aut**<sup>Pt</sup> **paulo**<sup>AdjAbl</sup> **cui**<sup>D</sup> **Pr** **tum**<sup>Adv</sup> **concedere**<sup>InfAkt</sup> **digna**<sup>AdjN</sup>  
oder nichts oder um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] **lux**<sup>V</sup> **mea**<sup>AdjV</sup> **se**<sup>A</sup> **Pr** **nostrum**<sup>AdjA</sup> **contulit**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **gremium,**<sup>A</sup>  
Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] **quam**<sup>A</sup> **Pr** **circumcursans**<sup>N</sup> **PräAkt** **hinc**<sup>Adv</sup> **illinc**<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **Cupido**<sup>N</sup>  
die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] **fulgebat**<sup>ImpAkt</sup> **crocina**<sup>AdjAbl</sup> **candidus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tunica.**<sup>Abl</sup>  
strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **tamenetsi**<sup>Kon</sup> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **contenta**<sup>N</sup> **PerPas** **Catullo,**<sup>Abl</sup>  
die obgleich einem nicht ist zufrieden mit Catull,
- [95] **rara**<sup>Adv</sup> **verecundae**<sup>AdjG</sup> **furta**<sup>A</sup> **feremus**<sup>Fu1Akt</sup> **erae,**<sup>G</sup>  
selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] **ne**<sup>Kon</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **simus**<sup>PräKnjAkt</sup> **stultorum**<sup>AdjG</sup> **more**<sup>Abl</sup> **molesti:**<sup>AdjN</sup>  
damit nicht zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] **saepe**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **Iuno,**<sup>V</sup> **maxima**<sup>AdjN</sup> **caelicolum,**<sup>G</sup>  
oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] **coniugis**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup> **culpa**<sup>Abl</sup> **flagrantem**<sup>A</sup> **PräAkt** **concoquit**<sup>PräAkt</sup> **iram**<sup>A</sup>  
des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] **noscens**<sup>N</sup> **PräAkt** **omnivoli**<sup>AdjG</sup> **plurima**<sup>AdjA</sup> **furta**<sup>A</sup> **lovis.**<sup>G</sup>  
wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] **atqui**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **divis**<sup>Abl</sup> **homines**<sup>N</sup> **componier**<sup>InfPas</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
und doch auch nicht mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] **ingratum**<sup>AdjA</sup> **tremuli**<sup>AdjG</sup> **tolle**<sup>PrälmvAkt</sup> **parentis**<sup>G</sup> **onus.**<sup>A</sup>  
unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] **nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **dextra**<sup>Abl</sup> **deducta**<sup>Abl</sup> **PerPas** **paterna**<sup>AdjAbl</sup>  
und nicht doch jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] **fragrante**<sup>AdjA</sup> **Assyrio**<sup>AdjAbl</sup> **venit**<sup>PräAkt</sup> **odore**<sup>Abl</sup> **domum,**<sup>A</sup>  
duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] **sed**<sup>Kon</sup> **furtiva**<sup>AdjAbl</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup> **mira**<sup>AdjA</sup> **munuscula**<sup>A</sup> **nocte**<sup>Abl</sup>  
sondern heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] **ipsius**<sup>G</sup> **Pr** **ex**<sup>Prp</sup> **ipso**<sup>Abl</sup> **Pr** **dempta**<sup>N</sup> **PerPas** **vir**<sup>G</sup> **gremio.**<sup>Abl</sup>  
seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] **quare**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N</sup> **Pr** **satis**<sup>Adv</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nobis**<sup>D</sup> **Pr** **is**<sup>N</sup> **Pr** **datur**<sup>PräPas</sup> **unis**<sup>AdjD</sup>  
daher jenes genug ist, wenn uns der da gegeben wird allein
- [107] **quem**<sup>A</sup> **Pr** **lapide**<sup>Abl</sup> **illa**<sup>N</sup> **Pr** **diem**<sup>A</sup> **candidiore**<sup>AdjAbl</sup> **notat.**<sup>PräAkt</sup>  
den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **potui**<sup>PerAkt</sup> **confectum**<sup>A</sup> **PerPas** **carmine**<sup>Abl</sup> **munus**<sup>A</sup>  
dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] **pro**<sup>Prp</sup> **multis,**<sup>AdjAbl</sup> **Alli,**<sup>V</sup> **redditur**<sup>PräPas</sup> **officiis,**<sup>Abl</sup>  
für viele, Allius, wird erstattet Dienste,

[110] ne<sup>Kon</sup> vestrum<sup>AdjA</sup> scabra<sup>AdjAbl</sup> tangat<sub>PräKnjAkt</sub> robigine<sup>Abl</sup> nomen<sup>A</sup>  
damit nicht euren rauer berühre Rost Namen

[111] haec<sup>N</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr dies<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> alia.<sup>AdjN</sup>  
dieses und jenes Tag und ein anderer und ein anderer.

[112] huc<sup>Adv</sup> addent<sub>Fu1Akt</sub> divi<sup>N</sup> quam<sup>Adv</sup> plurima,<sup>AdjA</sup> quae<sup>A</sup> Pr Themis<sup>N</sup> olim<sup>Adv</sup>  
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst

[113] antiquis<sup>AdjD</sup> solita<sup>N</sup> PerPas est<sub>PräAkt</sub> munera<sup>A</sup> ferre<sub>InfAkt</sub> piis:<sup>AdjD</sup>  
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:

[114] sitis<sub>PräKnjAkt</sub> felices<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr simul<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> tua<sup>AdjN</sup> vita<sup>N</sup>  
seid glückliche und du zugleich und dein Leben

[115] et<sup>Kon</sup> domus,<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr nos<sup>N</sup> Pr lusimus<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> domina,<sup>N</sup>  
und Haus, in welcher wir spielten und Herrin,

[116] et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr principio<sup>Abl</sup> nobis<sup>D</sup> Pr t terram<sup>A</sup> dedit<sub>PerAkt</sub> aufert,<sub>PräAkt</sub>  
und der am Anfang uns t Erde gab nimmt weg,

[117] a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr sunt<sub>PräAkt</sub> primo<sup>Adv</sup> omnia<sup>AdjN</sup> nata<sup>N</sup> PerPas bona,<sup>AdjN</sup>  
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,

[118] et<sup>Kon</sup> longe<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjA</sup> mihi<sup>D</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr me<sup>Abl</sup> Pr carior<sup>AdjNKmp</sup> ipso<sup>Abl</sup> Pr est,<sub>PräAkt</sub>  
und weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,

[119] lux<sup>V</sup> mea,<sup>AdjV</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr viva<sup>AdjN</sup> vivere<sub>InfAkt</sub> dulce<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup> Pr est.<sub>PräAkt</sub>  
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

## Gedicht 69

[1] Noli<sub>PrälmvAkt</sub> admirari<sub>InfPas</sub> quare<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr femina<sup>N</sup> nulla,<sup>AdjN</sup>  
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,

[2] Rufe,<sup>V</sup> velit<sub>PräKnjAkt</sub> tenerum<sup>AdjA</sup> supposuisse<sub>InfPerAkt</sub> femur,<sup>A</sup>  
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,

[3] non<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup> Pr rarae<sup>AdjG</sup> labefactes<sub>PräKnjAkt</sub> munere<sup>Abl</sup> vestis<sup>G</sup>  
nicht wenn jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides

[4] aut<sup>Kon</sup> perluciduli<sup>AdjG</sup> deliciis<sup>Abl</sup> lapidis.<sup>G</sup>  
oder des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.

[5] laedit<sub>PräAkt</sub> te<sup>A</sup> Pr quaedam<sup>AdjN</sup> mala<sup>AdjN</sup> fabula,<sup>N</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr fertur<sub>PräPas</sub>  
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt

[6] valle<sup>Abl</sup> sub<sup>Prp</sup> alarum<sup>G</sup> trux<sup>AdjN</sup> habitare<sub>InfAkt</sub> caper.<sup>N</sup>  
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.

[7] hunc<sup>A</sup> Pr metuunt<sub>PräAkt</sub> omnes.<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> mirum:<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> mala<sup>AdjN</sup> valde<sup>Adv</sup> est<sub>PräAkt</sub>  
diesen fürchten alle. und nicht verwunderlich: denn schlecht sehr ist

[8] bestia,<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> quicum<sup>AblPrp</sup> Pr bella<sup>AdjN</sup> puella<sup>N</sup> cubet.<sub>PräKnjAkt</sub>  
Bestie, und nicht mit wem hübsches Mädchen läge.

[9] quare<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> crudellem<sup>AdjA</sup> nasorum<sup>G</sup> interface<sub>PrälmvAkt</sub> pestem,<sup>A</sup>  
deshalb oder grausame der Nasen töte Plage,

[10] aut<sup>Kon</sup> admirari<sub>InfPas</sub> desine<sub>PrälmvAkt</sub> cur<sup>Adv</sup> fugiunt.<sub>PräAkt</sub>  
oder sich wundern höre auf warum fliehen sie.

## Gedicht 70

[1] Nulli<sup>AdjD</sup> se<sup>A</sup> Pr dicit<sub>PräAkt</sub> mulier<sup>N</sup> mea<sup>AdjN</sup> nubere<sub>InfAkt</sub> malle<sub>InfAkt</sub>  
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen

[2] quam<sup>Kon</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr non<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr Iuppiter<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup> Pr petat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
als mir, nicht wenn sich Jupiter selbst werben möge.

[3] dicit:<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> mulier<sup>N</sup> cupidio<sup>AdjD</sup> quod<sup>A</sup> Pr dicit<sub>PräAkt</sub> amanti<sup>D</sup>  
sagt: aber Frau begierigen was sagt Liebhaber

[4] **in<sup>Prp</sup> vento<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> rapida<sup>AdjAbl</sup> scribere<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> aqua.<sup>Abl</sup>**  
auf Wind und schnellem schreiben es gehört sich Wasser.

## Gedicht 71

[1] **Si<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> iure<sup>Abl</sup> bono<sup>AdjAbl</sup> sacer<sup>AdjN</sup> alarum<sup>G</sup> obstitit<sup>PerAkt</sup> hircus,<sup>N</sup>**  
wenn wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,  
[2] **aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> merito<sup>Adv</sup> tarda<sup>AdjN</sup> podagra<sup>N</sup> secat,<sup>PräAkt</sup>**  
oder wenn wen verdientermaßen langsam Gicht schneidet befällt,  
[3] **Aemulus<sup>N</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vestrum<sup>AdjA</sup> exercet<sup>PräAkt</sup> amore,<sup>A</sup>**  
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,  
[4] **mirifice<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> Pr nactus<sup>N</sup> PerPas utrumque<sup>AdjA</sup> malum.<sup>A</sup>**  
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.  
[5] **nam<sup>Kon</sup> quotiens<sup>Adv</sup> futuit<sup>PräAkt</sup> totiens<sup>Adv</sup> ulciscitur<sup>PräPas</sup> ambos:<sup>AdjA</sup>**  
denn so oft vögleit so oft rächt er sich beide:  
[6] **illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adfligit<sup>PräAkt</sup> odore,<sup>Abl</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perit<sup>PräAkt</sup> podagra.<sup>Abl</sup>**  
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

## Gedicht 72

[1] **Dicebas<sup>ImpAkt</sup> quondam<sup>Adv</sup> solum<sup>AdjA</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nosse<sup>InfAkt</sup> Catullum,<sup>A</sup>**  
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,  
[2] **Lesbia,<sup>V</sup> nec<sup>Kon</sup> pree<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> velle<sup>InfAkt</sup> tenere<sup>InfAkt</sup> lovem.<sup>A</sup>**  
Lesbia, und nicht vor mir zu wollen halten Jupiter.  
[3] **dilexi<sup>PerAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vulgus<sup>N</sup> amicam,<sup>A</sup>**  
liebte damals dich nicht so sehr allein wie Pöbel Freundin,  
[4] **sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> gnatos<sup>A</sup> diligit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> generos.<sup>A</sup>**  
sondern Vater wie Söhne liebt und Schwiegersöhne.  
[5] **nunc<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognovi: PerAkt quare<sup>Adv</sup> etsi<sup>Kon</sup> impensius<sup>AdvKmp</sup> uror,<sup>PräPas</sup>**  
jetzt dich erkannte ich: daher obwohl stärker werde ich verbrannt,  
[6] **multo<sup>AdjAbl</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> es<sup>PräAkt</sup> vilior<sup>AdjNKmp</sup> et<sup>Kon</sup> levior.<sup>AdjNKmp</sup>**  
um viel mir doch bist geringer und leichter gewichtslos.  
[7] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potis<sup>AdjN</sup> est? PräAkt inquis.<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> amantem<sup>A</sup> iniuria<sup>N</sup> talis<sup>AdjN</sup>**  
wie möglich ist? fragst du. weil Liebenden Unrecht solch  
[8] **cogit<sup>PräAkt</sup> amare<sup>InfAkt</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> sed<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> velle<sup>InfAkt</sup> minus.<sup>AdvKmp</sup>**  
zwingt lieben mehr, aber gut wollen weniger.

## Gedicht 73

[1] **Desine<sup>PrälmvAkt</sup> de<sup>Prp</sup> quoquam<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bene<sup>Adv</sup> velle<sup>InfAkt</sup> mereri<sup>InfPas</sup>**  
hörte auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen  
[2] **aut<sup>Kon</sup> aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fieri<sup>InfPas</sup> posse<sup>InfAkt</sup> putare<sup>InfAkt</sup> pium.<sup>AdjA</sup>**  
oder irgendeinen werden können glauben fromm.  
[3] **omnia<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> ingrata,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fecisse<sup>InfPerAkt</sup> benigne:<sup>Adv</sup>**  
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:  
[4] **immo<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> taedet,<sup>PräAkt</sup> taedet<sup>PräAkt</sup> obestque<sup>Kon</sup> PräAkt magis:<sup>AdvKmp</sup>**  
vielmehr auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:  
[5] **ut<sup>Kon</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravius<sup>AdvKmp</sup> nec<sup>Kon</sup> acerbius<sup>AdvKmp</sup> urget<sup>PräAkt</sup>**  
wie mir, den niemand schwerer noch herber bedrängt  
[6] **Quam<sup>Kon</sup> modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> unum<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> unicum<sup>AdjA</sup> amicum<sup>A</sup> habuit.<sup>PerAkt</sup>**  
als soeben der mich einen und einzigen Freund hatte.

## Gedicht 74

- [1] **Gellius<sup>N</sup> audierat<sup>PlqAkt</sup> patruum<sup>A</sup> obiurgare<sup>InfAkt</sup> solere,<sup>InfAkt</sup>**  
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] **si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr delicias<sup>A</sup> diceret<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faceret.<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
wenn irgendwer Lieblichkeiten sagen würde oder machen würde.
- [3] **hoc<sup>A</sup> Pr ne<sup>Kon</sup> ipsi<sup>D</sup> Pr accideret,<sup>ImpKnjAkt</sup> patru<sup>G</sup> Pr perdepsuit<sup>PerAkt</sup> ipsam<sup>A</sup> Pr**  
dies damit nicht ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] **uxorem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> patruum<sup>A</sup> reddidit<sup>PerAkt</sup> Harpocratem.<sup>A</sup>**  
die Ehefrau und den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] **quod<sup>A</sup> Pr voluit<sup>PerAkt</sup> fecit:<sup>PerAkt</sup> nam,<sup>Pt</sup> quamvis<sup>Kon</sup> irrumet<sup>PräKnjAkt</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr**  
was wollte tat: denn, obgleich oral penetriere möge ihn selbst
- [6] **nunc<sup>Adv</sup> patruum,<sup>A</sup> verbum<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> faciet<sup>Fu1Akt</sup> patruus.<sup>N</sup>**  
jetzt den Onkel, ein Wort nicht wird machen der Onkel.

## Gedicht 75

- [1] **Huc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> mens<sup>N</sup> deducta<sup>N</sup> PerPas tua,<sup>AdjAbl</sup> mea<sup>AdjV</sup> Lesbia,<sup>V</sup> culpa,<sup>Abl</sup>**  
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] **atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> Pr officio<sup>Abl</sup> perdidit<sup>PerAkt</sup> ipsa<sup>N</sup> Pr suo,<sup>AdjAbl</sup>**  
und so so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] **ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> velle<sup>InfAkt</sup> queat<sup>PräKnjAkt</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> optuma<sup>AdjNSup</sup> fias,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
so dass schon und nicht gut wollen können dir, wenn die Beste würdest werden,
- [4] **nec<sup>Kon</sup> desistere<sup>InfAkt</sup> amare,<sup>InfAkt</sup> omnia<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> facias.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
noch aufhören lieben, alles wenn machen würdest.

## Gedicht 76

- [1] **Si<sup>Kon</sup> qua<sup>N</sup> Pr recordanti<sup>D</sup> PräAkt benefacta<sup>A</sup> priora<sup>AdjA</sup> voluptas<sup>N</sup>**  
wenn irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] **est<sup>PräAkt</sup> homini,<sup>D</sup> cum<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr cogitat<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> pium,<sup>AdjA</sup>**  
ist dem Menschen, wenn sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] **nec<sup>Kon</sup> sanctam<sup>AdjA</sup> violasse<sup>InfPerAkt</sup> fidem,<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> foedere<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup>**  
und nicht heilige verletzt zu haben Treue, und nicht durch Vertrag in irgendeinem
- [4] **divum<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> fallendos<sup>A</sup> GdvFu1Pas numine<sup>Abl</sup> abusum<sup>A</sup> PerPas homines,<sup>A</sup>**  
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] **multa<sup>AdjN</sup> parata<sup>N</sup> PerPas manent<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> longa<sup>AdjAbl</sup> aetate,<sup>Abl</sup> Catulle,<sup>V</sup>**  
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] **ex<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup> Pr ingrato<sup>AdjAbl</sup> gaudia<sup>N</sup> amore<sup>Abl</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr**  
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] **nam<sup>Pt</sup> quaecumque<sup>N</sup> Pr homines<sup>N</sup> bene<sup>Adv</sup> cuiquam<sup>D</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> dicere<sup>InfAkt</sup> possunt<sup>PräAkt</sup>**  
denn was auch immer Menschen gut irgendjemandem oder sagen können
- [8] **aut<sup>Kon</sup> facere, InfAkt haec<sup>N</sup> Pr a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> Pr dictaque<sup>NKon</sup> PerPas factaque<sup>NKon</sup> PerPas sunt:<sup>PräAkt</sup>**  
oder machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] **omnia<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> Pr ingratae<sup>AdjD</sup> perierunt<sup>PerAkt</sup> credita<sup>N</sup> PerPas menti.<sup>D</sup>**  
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] **quare<sup>Adv</sup> cur<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> Pr te<sup>A</sup> Pr iam<sup>Adv</sup> amplius<sup>AdvKmp</sup> excrucies?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??
- [11] **quin<sup>Pt</sup> tu<sup>N</sup> Pr animo<sup>Abl</sup> offirmas<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> istinc<sup>Adv</sup> teque<sup>AKon</sup> Pr reducis<sup>PräAkt</sup>**  
warum nicht du im Geist festigst und von dort dich und führst zurück

- [12] **et**<sup>Kon</sup> **dis**<sup>Abl</sup> **invitis**<sup>AdjAbl</sup> **desinis**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **miser?**<sup>AdjN</sup>  
und den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??
- [13] **difficile**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **longum**<sup>AdjA</sup> **subito**<sup>Adv</sup> **deponere**<sup>InfAkt</sup> **amorem;**<sup>A</sup>  
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] **difficile**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **verum**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **qua**<sup>Adv</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **efficias.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
schwierig ist, aber dies wie es beliebt bewirkst du.
- [15] **una**<sup>AdjN</sup> **salus**<sup>N</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **pervincendum;**<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
einige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
- [16] **hoc**<sup>N Pr</sup> **facias,**<sup>PräKnjAkt</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **pote**<sup>PräAkt</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **pote.**<sup>PräAkt</sup>  
dies machen sollst, sei es dies nicht möglich sei es möglich.
- [17] **oij di, V si**<sup>Kon</sup> **vestrum**<sup>G Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **misereri,**<sup>InfPas</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quibus**<sup>D Pr</sup> **unquam**<sup>Adv</sup>  
o Götter, wenn euer ist erbarmen, oder wenn welchen jemals
- [18] **extremam**<sup>AdjA</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **ipsa**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **morte**<sup>Abl</sup> **tulistis**<sup>PerAkt</sup> **opem,**<sup>A</sup>  
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] **me**<sup>A Pr</sup> **miserum**<sup>AdjA</sup> **adspicite**<sup>PräImvAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **vitam**<sup>A</sup> **puriter**<sup>Adv</sup> **egi,**<sup>PerAkt</sup>  
mich Elenden blickt an und, wenn Leben rein habe geführt,
- [20] **eripite**<sup>PräImvAkt</sup> **hanc**<sup>A Pr</sup> **pestem**<sup>A</sup> **perniciemque**<sup>AKon</sup> **mihi!**<sup>D Pr</sup>  
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] **heiij mihi**<sup>D Pr</sup> **subrepens**<sup>N PräAkt</sup> **imos**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **torpor**<sup>N in</sup><sup>Prp</sup> **artus**<sup>A</sup>  
weh mir hinunter kriechend tiefste wie Erstarrung in Glieder
- [22] **expulit**<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **omni**<sup>AdjAbl</sup> **pectore**<sup>Abl</sup> **laetias.**<sup>A</sup>  
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] **non**<sup>Pt</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>A Pr</sup> **quaero,**<sup>PräAkt</sup> **contra**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A Pr</sup> **diligat**<sup>PräKnjAkt</sup> **illa,**<sup>N Pr</sup>  
nicht mehr jenes suche ich, im Gegenzug dass mich liebe jene,
- [24] **aut,**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **pudica**<sup>AdjN</sup> **velit:**<sup>PräKnjAkt</sup>  
oder, dass nicht möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] **ipse**<sup>N Pr</sup> **valere**<sup>InfAkt</sup> **opto**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **taetrum**<sup>AdjA</sup> **hunc**<sup>A Pr</sup> **deponere**<sup>InfAkt</sup> **morbum.**<sup>A</sup>  
selbst gesund zu sein wünsche ich und widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] **oij di, V reddite**<sup>PräImvAkt</sup> **mi**<sup>D Pr</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **pietate**<sup>Abl</sup> **mea.**<sup>AdjAbl</sup>  
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

## Gedicht 77

- [1] **Rufe**<sup>V</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **frustra**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nequiquam**<sup>Adv</sup> **credite**<sup>PräImvAkt</sup> **amice**<sup>V</sup>  
Rufus mir vergeblich und vergeblich glaubt Freund
- [2] **(frustra?**<sup>Adv</sup> **immo**<sup>Pt</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **pretio**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **malo),**<sup>Abl</sup>  
(vergeblich? vielmehr großem mit Preis und Übel),
- [3] **sicine**<sup>Pt</sup> **subrepsti**<sup>PerAkt</sup> **mi**<sup>D Pr</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **intestina**<sup>AdjA</sup> **perurens**<sup>N PräAkt</sup>  
so also bist eingekrochen mir und Eingeweide durch brennend
- [4] **heiij misero**<sup>AdjD</sup> **eripuisti**<sup>PerAkt</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **nostra**<sup>AdjA</sup> **bona?**<sup>A</sup>  
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] **eripuisti,**<sup>PerAkt</sup> **eheu**<sup>ij</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **crudele**<sup>AdjN</sup> **venenum**<sup>N</sup>  
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] **vitae,**<sup>G</sup> **eheu**<sup>ij</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **pestis**<sup>N</sup> **amicitiae.**<sup>G</sup>  
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

## Gedicht 78

- [1] **Gallus**<sup>N</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **fratres,**<sup>A</sup> **quorum**<sup>G Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **lepidissima**<sup>AdjNSup</sup> **coniunx**<sup>N</sup>  
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] **alterius,**<sup>G Pr</sup> **lepidus**<sup>AdjN</sup> **filius**<sup>N</sup> **alterius.**<sup>G Pr</sup>  
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] **Gallus**<sup>N</sup> **homo**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **bellus:**<sup>AdjN</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **dulces**<sup>AdjA</sup> **iungit**<sub>PräAkt</sub> **amores,**<sup>A</sup>  
Gallus Mensch ist hübsch: denn süße verbindet Lieben,
- [4] **cum**<sup>Prp</sup> **puero**<sup>Abl</sup> **ut**<sub>Kon</sub> **bello**<sup>AdjAbl</sup> **bella**<sup>AdjN</sup> **puella**<sup>N</sup> **cubet.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
mit dem Knaben dass hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] **Gallus**<sup>N</sup> **homo**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **stultus**<sup>AdjN</sup> **nec**<sub>Kon</sub> **se**<sup>A</sup> **pr** **videt**<sub>PräAkt</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **maritum,**<sup>A</sup>  
Gallus Mensch ist dumm und nicht sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] **qui**<sup>N</sup> **pr** **patruus**<sup>N</sup> **patrui**<sup>G</sup> **Pr** **monstret**<sub>PräKnjAkt</sub> **adulterium.**<sup>A</sup>  
der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

## Gedicht 78b

- [1] **Sed**<sub>Kon</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **doleo**<sub>PräAkt</sub> **quod**<sub>Kon</sub> **purae**<sup>AdjG</sup> **pura**<sup>AdjN</sup> **puellae**<sup>G</sup>  
aber jetzt dies schmerzt mich dass der reinen reine des Mädchens
- [2] **savia**<sup>A</sup> **commixxit**<sub>PerAkt</sub> **spurca**<sup>AdjAbl</sup> **saliva**<sup>Abl</sup> **tua.**<sup>AdjAbl</sup>  
Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] **verum**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **impune**<sup>Adv</sup> **feres:**<sub>Fu1Akt</sub> **nam**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **omnia**<sup>AdjN</sup> **saecla**<sup>N</sup>  
aber dies nicht ungestraft wirst erdulden: denn dich alle Zeitalter
- [4] **noscent**<sub>Fu1Akt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **sis**<sub>PräKnjAkt</sub> **fama**<sup>N</sup> **loquetur**<sub>Fu1Pas</sub> **anus.**<sup>N</sup>  
werden kennen und die seiest Ruf wird reden Greisin.

## Gedicht 79

- [1] **Lesbius**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **pulcher:**<sup>AdjN</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ni?**<sup>Pt</sup> **quem**<sup>A</sup> **Pr** **Lesbia**<sup>N</sup> **malit**<sub>PräKnjAkt</sub>  
Lesbius ist schön: warum nicht? wen Lesbia vorzieht
- [2] **quam**<sub>Kon</sub> **te**<sup>A</sup> **Pr** **cum**<sup>Prp</sup> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **gente,**<sup>Abl</sup> **Catulle,**<sup>V</sup> **tua.**<sup>AdjAbl</sup>  
als dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] **sed**<sub>Kon</sub> **tamen**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **pulcher**<sup>AdjN</sup> **vendat**<sub>PräKnjAkt</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **gente**<sup>Abl</sup> **Catullum,**<sup>A</sup>  
aber dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] **si**<sub>Kon</sub> **tria**<sup>AdjA</sup> **notorum**<sup>AdjG</sup> **savia**<sup>A</sup> **reppererit.**<sub>Fu2Akt</sub>  
wenn drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

## Gedicht 80

- [1] **Quid**<sup>A</sup> **Pr** **dicam,**<sub>PräKnjAkt</sub> **Gelli,**<sup>V</sup> **quare**<sup>Adv</sup> **rosea**<sup>AdjN</sup> **ista**<sup>AdjN</sup> **labella**<sup>N</sup>  
was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] **Hiberna**<sup>AdjAbl</sup> **fiant**<sub>PräKnjAkt</sub> **candidiora**<sup>AdjNKmp</sup> **nive,**<sup>Abl</sup>  
iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] **mane**<sup>Adv</sup> **domo**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **exis**<sub>PräAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **octava**<sup>AdjAbl</sup> **quiete**<sup>Abl</sup>  
früh von dem Haus wenn gehst du hinaus und wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] **e**<sup>Prp</sup> **mollis**<sup>AdjAbl</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup> **suscitat**<sub>PräAkt</sub> **hora**<sup>N</sup> **die?**<sup>Abl</sup>  
aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] **nescio**<sub>PräAkt</sub> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **certe**<sup>Adv</sup> **est:**<sub>PräAkt</sub> **an**<sub>Kon</sub> **vere**<sup>Adv</sup> **fama**<sup>N</sup> **susurrat**<sub>PräAkt</sub>  
ich weiß nicht etwas gewiss ist: oder wirklich Gerücht flüstert
- [6] **grandia**<sup>AdjA</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr** **medii**<sup>AdjG</sup> **tenta**<sup>A</sup> **PerPas** **vorare**<sub>InfAkt</sub> **viri?**<sup>G</sup>  
große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] **sic**<sup>Adv</sup> **certe**<sup>Adv</sup> **est:**<sub>PräAkt</sub> **clamat**<sub>PräAkt</sub> **Victoris**<sup>G</sup> **rupta**<sup>N</sup> **PerPas** **miselli**<sup>AdjG</sup>  
so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] **ilia,**<sup>N</sup> **et**<sub>Kon</sub> **emulso**<sup>Abl</sup> **PerPas** **labra**<sup>N</sup> **notata**<sup>N</sup> **PerPas** **sero.**<sup>Abl</sup>  
Eingeweide, und aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

## Gedicht 81

- [1] **Nemone<sup>N</sup>** <sup>NPr</sup> **in<sup>Prp</sup>** **tanto<sup>AdjAbl</sup>** **potuit<sup>PerAkt</sup>** **populo<sup>Abl</sup>** **esse<sup>?InfAkt</sup>** **Iuventi, V**  
niemand? in so großen konnte Volk sein, Iuventius,  
[2] **bellus<sup>AdjN</sup>** **homo<sup>N</sup>** **quem<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **tu<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **diligere<sup>InfAkt</sup>** **inciperes<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest  
[3] **praeterquam<sup>Adv</sup>** **iste<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **tuus<sup>AdjN</sup>** **moribunda<sup>Abl</sup>** <sup>PräAkt</sup> **ab<sup>Prp</sup>** **sede<sup>Abl</sup>** **Pisauri<sup>G</sup>**  
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum  
[4] **hospes<sup>N</sup>** **inaurata<sup>Abl</sup>** <sup>PerPas</sup> **pallidior<sup>AdjNKmp</sup>** **statua?<sup>Abl</sup>**  
Gast vergoldeten blässer als der Statue?  
[5] **qui<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **tibi<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **nunc<sup>Adv</sup>** **cordi<sup>D</sup>** **est<sup>,PräAkt</sup>** **quem<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **tu<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **praeponere<sup>InfAkt</sup>** **nobis<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup>  
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns  
[6] **audes<sup>PräAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **nescis<sup>PräAkt</sup>** **quod<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **facinus<sup>A</sup>** **facias<sup>,PräKnjAkt</sup>**  
wagst du und weißt du nicht Welch eine Frevel Tat tust du.

## Gedicht 82

- [1] **Quinti, V** **si<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **vis<sup>PräAkt</sup>** **oculos<sup>A</sup>** **debere<sup>InfAkt</sup>** **Catullum<sup>A</sup>**  
Quintus, wenn dir willst du die Augen schulden Catull  
[2] **aut<sup>Kon</sup>** **aliud<sup>AdjN</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **carius<sup>AdjNKmp</sup>** **est<sup>,PräAkt</sup>** **oculis,<sup>Abl</sup>**  
oder anderes wenn etwas teurer ist als den Augen,  
[3] **eripere<sup>InfAkt</sup>** **ei<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **noli<sup>PräImvAkt</sup>** **multo<sup>AdjAbl</sup>** **quod<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **carius<sup>AdjNKmp</sup>** **illi<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup>  
entreißen ihm Wolfe nicht um viel was teurer ihm  
[4] **est<sup>PräAkt</sup>** **oculis<sup>Abl</sup>** **seu<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **carius<sup>AdjNKmp</sup>** **est<sup>,PräAkt</sup>** **oculis.<sup>Abl</sup>**  
ist als den Augen oder wenn etwas teurer ist als den Augen.

## Gedicht 83

- [1] **Lesbia<sup>N</sup>** **mi<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **praecente<sup>Abl</sup>** <sup>PräAkt</sup> **viro<sup>Abl</sup>** **mala<sup>AdjA</sup>** **plurima<sup>AdjASup</sup>** **dicit:<sup>PräAkt</sup>**  
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:  
[2] **haec<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **illi<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **fatuo<sup>AdjD</sup>** **maxima<sup>AdjNSup</sup>** **laetitia<sup>N</sup>** **est<sup>,PräAkt</sup>**  
dieses jenem Dummen größte Freude ist.  
[3] **mule, V** **nihil<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **sentis<sup>,PräAkt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **nostri<sup>G</sup>** <sup>Pr</sup> **oblita<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **taceret,<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
Esel nichts spürst du. wenn unser vergessen habend schwieg sie,  
[4] **sana<sup>AdjN</sup>** **esset:<sup>ImpKnjAkt</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **quod<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **gannit<sup>PräAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **obloquitur,<sup>PräPas</sup>**  
gesund wäre sie: jetzt dass faucht und wider spricht,  
[5] **non<sup>N</sup>** **solum<sup>Adv</sup>** **meminit,<sup>PräAkt</sup>** **sed,<sup>Kon</sup>** **qua<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **multo<sup>AdjAbl</sup>** **acrior<sup>AdjNKmp</sup>** **est<sup>,PräAkt</sup>** **res,<sup>N</sup>**  
nicht nur erinnert sie sich, sondern, was um viel schärfer ist Sache,  
[6] **irata<sup>AdjN</sup>** **est:<sup>PräAkt</sup>** **hoc<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **est,<sup>PräAkt</sup>** **uritur<sup>PräPas</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **loquitur.<sup>PräPas</sup>**  
zornig ist: dies ist, brennt sie und spricht sie.

## Gedicht 84

- [1] **Chommoda<sup>A</sup>** **dicebat,<sup>ImpAkt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **quando<sup>Adv</sup>** **commode<sup>Adv</sup>** **vellet<sup>,ImpKnjAkt</sup>**  
Chommoda sagte er, wenn irgend einmal angemessen wollte er  
[2] **dicere,<sup>InfAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **insidias<sup>A</sup>** **Arrius<sup>N</sup>** **hinsidias,<sup>A</sup>**  
sagen, und Hinter halte Arrius Hinsidien,  
[3] **et<sup>Kon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **mirifice<sup>Adv</sup>** **sperabat<sup>ImpAkt</sup>** **se<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **esse<sup>InfAkt</sup>** **locutum<sup>A</sup>** <sup>PerPas</sup>  
und dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend  
[4] **cum<sup>Kon</sup>** **quantum<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **poterat<sup>ImpAkt</sup>** **dixerat<sup>PlqAkt</sup>** **hinsidias.<sup>A</sup>**  
als so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

[5] **credo**,<sub>PräAkt</sub> **sic**<sup>Adv</sup> **mater**,<sup>N</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **liber**<sup>AdjN</sup> **avunculus**<sup>N</sup> **eius**,<sup>G</sup>  
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,  
[6] **sic**<sup>Adv</sup> **maternus**<sup>AdjN</sup> **avus**<sup>N</sup> **dixerat**<sub>PlqAkt</sub> **atque**<sub>Kon</sub> **avia**<sup>N</sup>  
so mütterlicher Großvater hatte gesagt und Großmutter  
[7] **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **missus**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **Syriam**<sup>A</sup> **requierant**<sub>PlqAkt</sub> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **aures:**<sup>N</sup>  
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:  
[8] **audibant**<sub>ImpAkt</sub> **eadem**<sup>AdjA</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **leniter**<sup>Adv</sup> **et**<sub>Kon</sub> **leviter,**<sup>Adv</sup>  
hörten sie dieselben diese mild und leicht,  
[9] **nec**<sub>Kon</sub> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **postilla**<sup>Adv</sup> **metuebant**<sub>ImpAkt</sub> **talia**<sup>AdjA</sup> **verba**,<sup>A</sup>  
und nicht für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,  
[10] **cum**<sub>Kon</sub> **subito**<sup>Adv</sup> **adfertur**<sub>PräPas</sub> **nuntius**<sup>N</sup> **horribilis**<sup>AdjN</sup>  
als plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche  
[11] **Ionios**<sup>AdjA</sup> **fluctus**,<sup>A</sup> **postquam**<sub>Kon</sub> **illuc**<sup>Adv</sup> **Arrius**<sup>N</sup> **isset**,<sub>PlqKnjAkt</sub>  
ionische Wellen, nachdem dorthin Arrius gegangen sei er,  
[12] **iam**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **Ionios**<sup>AdjA</sup> **esse**,<sub>InfAkt</sub> **sed**<sub>Kon</sub> **Hionios**,<sup>AdjA</sup>  
schon nicht ionische sein, sondern hionische.

## Gedicht 85

[1] **Odi**<sub>PräAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **amo.**<sub>PräAkt</sub> **quare**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciam**<sub>PräKnjAkt</sub> **fortasse**<sup>Adv</sup> **requisis**<sub>PräAkt</sub>  
ich hasse und ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du  
[2] **nescio**,<sub>PräAkt</sub> **sed**<sub>Kon</sub> **fieri**<sub>InfPas</sub> **sentio**<sub>PräAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **excrucior.**<sub>PräPas</sub>  
ich weiß nicht, aber geschehen ich spüre und werde ich gepeinigt.

## Gedicht 86

[1] **Quintia**<sup>N</sup> **formosa**<sup>AdjN</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **multis**,<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **candida**,<sup>AdjN</sup> **longa**,<sup>AdjN</sup>  
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,  
[2] **recta**<sup>AdjN</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sic**<sup>Adv</sup> **singula**<sup>AdjA</sup> **confiteor**,<sub>PräPas</sub>  
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,  
[3] **totum**<sup>AdjA</sup> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **"formosa"**<sup>AdjN</sup> **nego:**<sub>PräAkt</sub> **nam**<sub>Kon</sub> **nulla**<sup>AdjN</sup> **venustas**,<sup>N</sup>  
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: denn keine Anmut,  
[4] **nulla**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **corpo**<sup>Abl</sup> **mica**<sup>N</sup> **salis.**<sup>G</sup>  
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.  
[5] **Lesbia**<sup>N</sup> **formosa**<sup>AdjN</sup> **est**,<sub>PräAkt</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sub>Kon</sub> **pulcherrima**<sup>AdjNSup</sup> **tota**<sup>AdjN</sup> **est**,<sub>PräAkt</sub>  
Lesbia schön ist die wenn auch allerschönste ganz ist,  
[6] **tum**<sup>Adv</sup> **omnibus**<sup>AdjD</sup> **una**<sup>AdjN</sup> **omnis**<sup>AdjA</sup> **subripuit**<sub>PerAkt</sub> **Veneres.**<sup>A</sup>  
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

## Gedicht 87

[1] **Nulla**<sup>AdjN</sup> **potest**<sub>PräAkt</sub> **mulier**<sup>N</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dicere**<sub>InfAkt</sub> **amatam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden  
[2] **vere**,<sup>Adv</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **Lesbia**<sup>N</sup> **amata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mea**<sup>AdjN</sup> **es**<sub>PräAkt</sub>  
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du  
[3] **nulla**<sup>AdjN</sup> **fides**<sup>N</sup> **ullo**<sup>AdjAbl</sup> **fuit**<sub>PerAkt</sub> **unquam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **foedere**<sup>Abl</sup> **tanta**<sup>AdjN</sup>  
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß  
[4] **quanta**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **amore**<sup>Abl</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **parte**<sup>Abl</sup> **reperta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mea**<sup>AdjAbl</sup> **est.**<sub>PräAkt</sub>  
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

## Gedicht 88

- [1] **Quid<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **facit**<sub>PräAkt</sub> **is<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **Gelli, V** **qui<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **cum<sup>Prp</sup>** **matre<sup>Abl</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **sorore<sup>Abl</sup>**  
was macht der, Gellius, der mit der Mutter und der Schwester
- [2] **prurit<sup>PräAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **abiectis<sup>Abl</sup>** <sup>PerPas</sup> **pervigilat<sup>PräAkt</sup>** **tunicis?<sup>Abl</sup>**  
glüht und hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] **quid<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **facit**<sub>PräAkt</sub> **is<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **patruum<sup>A</sup>** **qui<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **non<sup>Pt</sup>** **sinit<sup>PräAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **maritum?<sup>A</sup>**  
was macht der den Onkel der nicht lässt sein Ehemann?
- [4] **ecquid<sup>NPt</sup>** <sup>Pr</sup> **scis<sup>PräAkt</sup>** **quantum<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **suscipiat<sup>PräKnjAkt</sup>** **sceleris?<sup>G</sup>**  
etwa weiß du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] **suscipit,<sup>PräAkt</sup>** **o<sup>ij</sup>** **Gelli, V** **quantum<sup>Adv</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **ultima<sup>AdjN</sup>** **Tethys<sup>N</sup>**  
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel nicht äußerste Tethys
- [6] **nec<sup>Kon</sup>** **genitor<sup>N</sup>** **nympharum<sup>G</sup>** **abluit<sup>PräAkt</sup>** **Oceanus:<sup>N</sup>**  
und nicht Erzeuger der Nymphen ab wáscht Okeanos:
- [7] **nam<sup>Kon</sup>** **nihil<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **est<sup>PräAkt</sup>** **quicquam<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **sceleris<sup>G</sup>** **quo<sup>Abl</sup>** <sup>Pr</sup> **prodeat<sup>PräKnjAkt</sup>** **ultra,<sup>Adv</sup>**  
denn nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] **non<sup>Pt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **demisso<sup>Abl</sup>** <sup>PerPas</sup> **se<sup>A</sup>** <sup>Pr</sup> **ipse<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **voret<sup>PräKnjAkt</sup>** **capite.<sup>Abl</sup>**  
nicht wenn herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

## Gedicht 89

- [1] **Gellius<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **tenuis:<sup>AdjN</sup>** **quid<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **ni?<sup>Pt</sup>** **cui<sup>D</sup>** <sup>Pr</sup> **tam<sup>Adv</sup>** **bona<sup>AdjN</sup>** **mater<sup>N</sup>**  
Gellius ist dünn: warum nicht? wem so gute Mutter
- [2] **tamque<sup>AdvKon</sup>** **valens<sup>N</sup>** <sup>PräAkt</sup> **vivat<sup>PräKnjAkt</sup>** **tamque<sup>AdvKon</sup>** **venusta<sup>AdjN</sup>** **soror<sup>N</sup>**  
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] **tamque<sup>AdvKon</sup>** **bonus<sup>AdjN</sup>** **patruus<sup>N</sup>** **tamque<sup>AdvKon</sup>** **omnia<sup>AdjN</sup>** **plena<sup>AdjN</sup>** **puellis<sup>Abl</sup>**  
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] **cognatis,<sup>AdjAbl</sup>** **quare<sup>Adv</sup>** **is<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **desinat<sup>PräKnjAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **macer?<sup>AdjN</sup>**  
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] **qui<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **ut<sup>Kon</sup>** **nihil<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **attingat,<sup>PräKnjAkt</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup>** <sup>Pr</sup> **fas<sup>N</sup>** **tangere<sup>InfAkt</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **est,<sup>PräAkt</sup>**  
der so dass nichts berühre, außer was göttliches Recht zu berühren nicht ist,
- [6] **quantumvis<sup>Adv</sup>** **quare<sup>Adv</sup>** **sit<sup>PräKnjAkt</sup>** **macer<sup>AdjN</sup>** **invenies,<sup>Fu1Akt</sup>**  
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

## Gedicht 90

- [1] **Nascatur<sup>PräKnjPas</sup>** **magus<sup>N</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **Gelli<sup>G</sup>** **matrisque<sup>GKon</sup>** **nefando<sup>AdjAbl</sup>**  
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] **coniugio<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **discat<sup>PräKnjAkt</sup>** **Persicum<sup>AdjA</sup>** **haruspicum:<sup>A</sup>**  
Bund und lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] **nam<sup>Pt</sup>** **magus<sup>N</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **matre<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **gnato<sup>Abl</sup>** **gignatur<sup>PräPas</sup>** **oportet,<sup>PräAkt</sup>**  
denn Magier aus der Mutter und dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] **si<sup>Kon</sup>** **vera<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **Persarum<sup>G</sup>** **impia<sup>AdjN</sup>** **religio,<sup>N</sup>**  
wenn wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] **gratus<sup>AdjN</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **accepto<sup>Abl</sup>** <sup>PerPas</sup> **veneretur<sup>PräKnjPas</sup>** **carmine<sup>Abl</sup>** **divos<sup>A</sup>**  
dankbar damit angenommen seiend verehre mit dem Lied die Götter
- [6] **omentum<sup>A</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **flamma<sup>Abl</sup>** **pingue<sup>AdjA</sup>** **liquefaciens.<sup>N</sup>** <sup>PräAkt</sup>  
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

## Gedicht 91

- [1] Non<sup>Pt</sup> ideo, <sup>Adv</sup> Gelli, <sup>V</sup> sperabam<sup>ImpAkt</sup> te<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mihi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> fidum<sup>AdjA</sup>  
nicht deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] in<sup>Prp</sup> misero<sup>AdjAbl</sup> hoc<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> nostro, <sup>AdjAbl</sup> hoc<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> perdit<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> amore<sup>Abl</sup> fore<sup>InfAkt</sup>  
in elenden diesem unsern, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] quod<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> cognossem<sup>PlqKnjAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> constantemve<sup>AdjAKon</sup> putarem<sup>ImpKnjAkt</sup>  
weil dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] aut<sup>Kon</sup> posse<sup>InfAkt</sup> a<sup>Prp</sup> turpi<sup>AdjAbl</sup> mentem<sup>A</sup> inhibere<sup>InfAkt</sup> probro, <sup>Abl</sup>  
oder können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] sed<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> matrem<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> germanam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> videbam<sup>ImpAkt</sup>  
aber und nicht dass die Mutter und nicht die Schwester zu sein sah ich
- [6] hanc<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> cuius<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> me<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> magnus<sup>AdjN</sup> edebat<sup>ImpAkt</sup> amor; <sup>N</sup>  
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] et<sup>Kon</sup> quamvis<sup>Adv</sup> tecum<sup>AblPrp</sup> <sup>Pr</sup> multo<sup>AdjAbl</sup> coniungerer<sup>ImpKnjPas</sup> usu, <sup>Abl</sup>  
und obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> causae<sup>G</sup> credideram<sup>PlqAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tibi. <sup>D</sup>  
nicht genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] tu<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> satis<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> duxti: <sup>PerAkt</sup> tantum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> gaudium<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup>  
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] culpa<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> quacumque<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> aliquid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> sceleris.<sup>G</sup>  
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

## Gedicht 92

- [1] Lesbia<sup>N</sup> mi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dicit<sup>PräAkt</sup> semper<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> tacet<sup>PräAkt</sup> unquam<sup>Adv</sup>  
Lesbia mir sagt immer schlecht und nicht schweigt jemals
- [2] de<sup>Prp</sup> me:<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> Lesbia<sup>N</sup> me<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dispereum<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> amat<sup>PräAkt</sup>  
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebt.
- [3] quo<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> signo?<sup>Abl</sup> quia<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> totidem<sup>AdjN</sup> mea:<sup>AdjN</sup> deprecor<sup>PräPas</sup> illam<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wodurch Zeichen? weil sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] adsidue, <sup>Adv</sup> verum<sup>Pt</sup> dispereum<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> amo<sup>PräAkt</sup>  
unablässig, doch möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebe ich.

## Gedicht 93

- [1] Nil<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nimium<sup>Adv</sup> studeo, <sup>PräAkt</sup> Caesar, <sup>V</sup> tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> velle<sup>InfAkt</sup> placere, <sup>InfAkt</sup>  
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] nec<sup>Kon</sup> scire<sup>InfAkt</sup> utrum<sup>Kon</sup> sis<sup>PräKnjAkt</sup> albus<sup>AdjN</sup> an<sup>Kon</sup> ater<sup>AdjN</sup> homo. <sup>N</sup>  
und nicht zu wissen ob seiest du weiß oder schwarz Mensch.

## Gedicht 94

- [1] Mentula<sup>N</sup> moechatur. <sup>PräPas</sup> moechatur<sup>PräPas</sup> mentula<sup>N</sup> certe. <sup>Adv</sup>  
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
- [2] hoc<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dicunt, <sup>PräAkt</sup> ipsa<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> olera<sup>A</sup> olla<sup>N</sup> legit. <sup>PräAkt</sup>  
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

## Gedicht 95

- [1] **Zmyrna<sup>N</sup> mei<sup>G</sup> Pr Cinnae<sup>G</sup> nonam<sup>AdjA</sup> post<sup>Prp</sup> denique<sup>Adv</sup> messem<sup>A</sup>**  
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] **quam<sup>A</sup> Pr coepta<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> nonamque<sup>AdjAKon</sup> edita<sup>N</sup> PerPas post<sup>Prp</sup> hiemem,<sup>A</sup>**  
welche begonnen seind ist und neunte herausgegeben seind nach Winter,
- [3] **milia<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> interea<sup>Adv</sup> quingenta<sup>AdjN</sup> Hortensius<sup>N</sup> uno<sup>AdjAbl</sup>**  
Tausende während inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] **Zmyrna<sup>N</sup> cavas<sup>AdjA</sup> Satrachi<sup>G</sup> penitus<sup>Adv</sup> mittetur<sup>Fu1Pas</sup> ad<sup>Prp</sup> undas,<sup>A</sup>**  
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] **Zmyrnam<sup>A</sup> cana<sup>AdjN</sup> diu<sup>Adv</sup> saecula<sup>N</sup> pervolvent.<sup>Fu1Akt</sup>**  
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] **at<sup>Kon</sup> Volusi<sup>G</sup> annales<sup>N</sup> Padua<sup>M</sup> morientur<sup>Fu1Pas</sup> ad<sup>Prp</sup> ipsam<sup>AdjA</sup>**  
aber des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] **et<sup>Kon</sup> laxas<sup>AdjA</sup> scombris<sup>D</sup> saepe<sup>Adv</sup> dabunt<sup>Fu1Akt</sup> tunicas.<sup>A</sup>**  
und lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] **parva<sup>AdjN</sup> mei<sup>G</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr sint<sup>PräKnjAkt</sup> cordi<sup>D</sup> monumenta<sup>N</sup> sodalis:<sup>G</sup>**  
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] **at<sup>Kon</sup> populus<sup>N</sup> tumido<sup>AdjAbl</sup> gaudet<sup>PräKnjAkt</sup> Antimacho.<sup>Abl</sup>**  
aber das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

## Gedicht 96

- [1] **Si<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr mutis<sup>AdjD</sup> gratum<sup>AdjN</sup> acceptumve<sup>NKon</sup> PerPas sepulcris<sup>D</sup>**  
wenn irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] **accidere<sup>InfAkt</sup> a<sup>Prp</sup> nostro<sup>AdjAbl</sup> Calve, V dolore<sup>Abl</sup> potest<sup>PräAkt</sup>**  
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] **quo<sup>Abl</sup> Pr desiderio<sup>Abl</sup> veteres<sup>AdjA</sup> renovamus<sup>PräAkt</sup> amores<sup>A</sup>**  
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] **atque<sup>Kon</sup> olim<sup>Adv</sup> missas<sup>A</sup> PerPas flemus<sup>PräAkt</sup> amicitias,<sup>A</sup>**  
und auch einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] **certe<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tanto<sup>AdjD</sup> mors<sup>N</sup> immatura<sup>AdjN</sup> dolori<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
gewiss nicht so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] **Quintiliae,<sup>D</sup> quantum<sup>Adv</sup> gaudet<sup>PräAkt</sup> amore<sup>Abl</sup> tuo.<sup>AdjAbl</sup>**  
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

## Gedicht 97

- [1] **Non<sup>Pt</sup> (ita<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> Pr di<sup>V</sup> ament)<sup>PräKnjAkt</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr referre<sup>InfAkt</sup> putavi<sup>PerAkt</sup>**  
nicht (so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] **utrumne<sup>Pt</sup> Pr os<sup>A</sup> an<sup>Kon</sup> colum<sup>A</sup> olfacerem<sup>ImpKnjAkt</sup> Aemilio.<sup>D</sup>**  
ob ? Mund oder Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] **nilo<sup>Abl</sup> mundius<sup>AdvKmp</sup> hoc,<sup>N</sup> Pr nihiloque<sup>AbIKon</sup> immundius<sup>AdvKmp</sup> illud,<sup>N</sup> Pr**  
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] **verum<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> culus<sup>N</sup> mundior<sup>AdjNKmp</sup> et<sup>Kon</sup> melior:<sup>AdjNKmp</sup>**  
aber auch Hintern sauberer und besser:
- [5] **nam<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup> dentibus<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr dentis<sup>G</sup> sesquipedalis,<sup>AdjN</sup>**  
denn ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] **gingivas<sup>A</sup> vero<sup>Pt</sup> ploxezi<sup>G</sup> habet<sup>PräAkt</sup> veteris,<sup>AdjG</sup>**  
Zahnfleisch ränder doch eines Kastens hat alten,

- [7] **praeterea**<sup>Adv</sup> **rictum<sup>A</sup>** **qualem<sup>A</sup>** **Pr** **diffissus<sup>N</sup>** **PerPas** **in<sup>Prp</sup>** **aestu<sup>Abl</sup>**  
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] **meientis<sup>G</sup>** **PräAkt** **mulae<sup>G</sup>** **cunnus<sup>N</sup>** **habere**<sup>InfAkt</sup> **solet.** **PräAkt**  
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] **hic<sup>N</sup>** **Pr** **futuit<sup>PräAkt</sup>** **multas<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **se<sup>A</sup>** **Pr** **facit<sup>PräAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **venustum,<sup>AdjA</sup>**  
dieser vögelt viele und sich macht zu sein anmutig,
- [10] **et<sup>Kon</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **pistrino<sup>D</sup>** **traditur<sup>PräPas</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **asino?<sup>D</sup>**  
und nicht der Mühle wird überstellt und auch dem Esel?
- [11] **quem<sup>A</sup>** **Pr** **si<sup>Kon</sup>** **qua<sup>N</sup>** **Pr** **attingit,** **PräAkt** **non<sup>Pt</sup>** **illam<sup>A</sup>** **Pr** **posse<sup>InfAkt</sup>** **putemus<sup>PräKnjAkt</sup>**  
den wenn irgendeine berührt, nicht jene können meinen wir
- [12] **aegroti<sup>G</sup>** **culum<sup>A</sup>** **lingere<sup>InfAkt</sup>** **carnificis?<sup>G</sup>**  
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

## Gedicht 98

- [1] **In<sup>Prp</sup>** **te,<sup>A</sup>** **Pr** **si<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **quemquam,<sup>A</sup>** **Pr** **dici<sup>InfPas</sup>** **pose,<sup>InfAkt</sup>** **putide<sup>AdjV</sup>** **Victi,<sup>V</sup>**  
an dich, wenn an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] **id<sup>N</sup>** **Pr** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **verbosis<sup>AdjAbl</sup>** **dicitur<sup>PräPas</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **fatuis:<sup>AdjAbl</sup>**  
dies was von geschwätzigen wird gesagt und von Törichten:
- [3] **ista<sup>AdjAbl</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **lingua,<sup>Abl</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **usus<sup>N</sup>** **veniat<sup>PräKnjAkt</sup>** **tibi,<sup>D</sup>** **Pr** **possis<sup>PräKnjAkt</sup>**  
jener mit Zunge, wenn Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] **culos<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **crepidas<sup>A</sup>** **lingere<sup>InfAkt</sup>** **carpatinas.<sup>AdjA</sup>**  
Hintern und Sandalen zu lecken karpatinische.
- [5] **si<sup>Kon</sup>** **nos<sup>A</sup>** **Pr** **omnino<sup>Adv</sup>** **vis<sup>PräAkt</sup>** **omnes<sup>AdjA</sup>** **perdere,<sup>InfAkt</sup>** **Victi,<sup>V</sup>**  
wenn uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] **hiscas:** **PräKnjAkt** **omnino<sup>Adv</sup>** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **cupis<sup>PräAkt</sup>** **efficies.<sup>Fu1Akt</sup>**  
gähnst du: ganz und gar was begehrst du wirst bewirken.

## Gedicht 99

- [1] **Subripui<sup>PerAkt</sup>** **tibi,<sup>D</sup>** **Pr** **dum<sup>Kon</sup>** **Iudis,<sup>PräAkt</sup>** **mellite<sup>AdjV</sup>** **Iuventi,<sup>V</sup>**  
stahl ich dir, während spielst du, honigsüßer Iuventus,
- [2] **saviolum<sup>A</sup>** **dulci<sup>AdjAbl</sup>** **dulcias<sup>AdjAKmp</sup>** **ambrosia.<sup>Abl</sup>**  
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] **verum<sup>Pt</sup>** **id<sup>A</sup>** **Pr** **non<sup>Pt</sup>** **impune<sup>Adv</sup>** **tuli:<sup>PerAkt</sup>** **namque<sup>Kon</sup>** **amplius<sup>Adv</sup>** **horam<sup>A</sup>**  
doch dies nicht straffrei trug ich: denn nämlich mehr als eine Stunde
- [4] **suffixum<sup>A</sup>** **PerPas** **in<sup>Prp</sup>** **summa<sup>AdjAbl</sup>** **me<sup>A</sup>** **Pr** **memini<sup>PerAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **cruce,<sup>Abl</sup>**  
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] **dum<sup>Kon</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **me<sup>A</sup>** **Pr** **pуро<sup>PräAkt</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **possum<sup>PräAkt</sup>** **fletibus<sup>Abl</sup>** **ullis<sup>AdjAbl</sup>**  
während dir mich reinige ich und nicht kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] **tantillum<sup>AdjA</sup>** **vestrae<sup>AdjD</sup>** **demere<sup>InfAkt</sup>** **saevitiae.<sup>D</sup>**  
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] **nam<sup>Kon</sup>** **simul<sup>Adv</sup>** **id<sup>N</sup>** **Pr** **factum<sup>N</sup>** **PerPas** **est,<sup>PräAkt</sup>** **multis<sup>AdjAbl</sup>** **diluta<sup>A</sup>** **PerPas** **labella<sup>A</sup>**  
denn sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] **guttis<sup>Abl</sup>** **abstersisti<sup>PerAkt</sup>** **omnibus<sup>AdjAbl</sup>** **articulis,<sup>Abl</sup>**  
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] **ne<sup>Kon</sup>** **quicquam<sup>N</sup>** **Pr** **nostro<sup>AdjAbl</sup>** **contractum<sup>N</sup>** **PerPas** **ex<sup>Prp</sup>** **ore<sup>Abl</sup>** **manceret,<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
damit nicht irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] **tanquam<sup>Kon</sup>** **commictae<sup>G</sup>** **PerPas** **spurca<sup>AdjN</sup>** **saliva<sup>N</sup>** **lupae.<sup>G</sup>**  
gleich als ob uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] **praeterea**<sup>Adv</sup> **infesto<sup>AdjD</sup>** **miserum<sup>AdjA</sup>** **me<sup>A</sup>** **Pr** **tradere<sup>InfAkt</sup>** **Amori<sup>D</sup>**  
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

- [12] **non<sup>Pt</sup> cessasti<sub>PerAkt</sub> omniq<sup>ue</sup><sub>AdjAblKon</sub> excruciare<sub>InfAkt</sub> modo,<sup>Abl</sup>**  
nicht hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] **ut<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> ambrosia<sup>Abl</sup> mutatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iam<sup>Adv</sup> fores<sup>ImpKnjAkt</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
dass mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
- [14] **saviolum<sup>N</sup> tristi<sup>AdjAbl</sup> tristius<sup>AdjNKmp</sup> elleboro.<sup>Abl</sup>**  
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] **quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> poenam<sup>A</sup> misero<sup>AdjD</sup> proponis<sub>PräAkt</sub> amori,<sup>D</sup>**  
welche da ja Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] **nunquam<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup> posthac<sup>Adv</sup> basia<sup>A</sup> subripiam.<sub>Fu1Akt</sub>**  
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

## Gedicht 100

- [1] **Caelius<sup>N</sup> Aufilenum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Quintius<sup>N</sup> Aufilenam<sup>A</sup>**  
Caelius den Aufilenus und Quintius die Aufilena
- [2] **flos<sup>N</sup> Veronensum<sup>AdjG</sup> depereunt<sub>PräAkt</sub> iuvenum,<sup>G</sup>**  
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fratrem,<sup>A</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sororem.<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicitur<sub>PräPas</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
- [4] **fraternum<sup>AdjN</sup> vere<sup>Adv</sup> dulce<sup>AdjN</sup> sodalium.<sup>N</sup>**  
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] **cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> faveam<sub>PräKnjAkt</sub> potius?<sup>Adv</sup> Caeli,<sup>V</sup> tibi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> tua<sup>AdjN</sup> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: denn deine uns
- [6] **per<sup>Prp</sup> facta<sup>A</sup> exhibita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> unica<sup>AdjN</sup> amicitia<sup>N</sup>**  
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] **cum<sup>Kon</sup> vesana<sup>AdjN</sup> meas<sup>AdjA</sup> torreret<sub>ImpKnjAkt</sub> flamma<sup>N</sup> medullas.<sup>A</sup>**  
als rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] **sis<sub>PräKnjAkt</sub> felix,<sup>AdjN</sup> Caeli,<sup>V</sup> sis<sub>PräKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> amore<sup>Abl</sup> potens.<sup>AdjN</sup>**  
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

## Gedicht 101

- [1] **Multas<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> gentes<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> aequora<sup>A</sup> vectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
viele durch Länder Völker und viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] **advenio<sub>PräAkt</sub> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseras,<sup>AdjA</sup> frater,<sup>V</sup> ad<sup>Prp</sup> inferias,<sup>A</sup>**  
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] **ut<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> postremo<sup>AdjAbl</sup> donarem<sub>ImpKnjAkt</sub> munere<sup>Abl</sup> mortis<sup>G</sup>**  
um zu dich mit dem letzten beschenkte ich Geschenk des Todes
- [4] **et<sup>Kon</sup> mutam<sup>AdjA</sup> nequiquam<sup>Adv</sup> adloquerer<sub>ImpKnjPas</sub> cinerem,<sup>A</sup>**  
und stumme vergeblich anspräche ich Asche,
- [5] **quandoquidem<sup>Kon</sup> fortuna<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tete<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abstulit<sub>PerAkt</sub> ipsum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
weil ja Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] **heu<sup>ij</sup> miser<sup>AdjV</sup> indigne<sup>Adv</sup> frater<sup>V</sup> adempte<sup>V</sup><sub>PerPas</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] **nunc<sup>Adv</sup> tamen<sup>Pt</sup> interea<sup>Adv</sup> haec,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prisco<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> more<sup>Abl</sup> parentum<sup>G</sup>**  
jetzt dennoch inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] **tradita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> tristi<sup>AdjAbl</sup> munere<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> inferias,<sup>A</sup>**  
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] **accipe<sub>PrälmvAkt</sub> fraterno<sup>AdjAbl</sup> multum<sup>AdjA</sup> manantia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> fletu<sup>Abl</sup>**  
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen

[10] atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> perpetuum,<sup>AdjA</sup> frater,<sup>V</sup> ave<sup>PrälmvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> vale.<sup>PrälmvAkt</sup>  
und für immer, Bruder, sei gegrüßt und lebe wohl.

## Gedicht 102

- [1] Si<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tacito<sup>AdjAbl</sup> commissum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> fido<sup>AdjAbl</sup> ab<sup>Prp</sup> amico<sup>Abl</sup>  
wenn irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> penitus<sup>Adv</sup> nota<sup>AdjN</sup> fides<sup>N</sup> animi,<sup>G</sup>  
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] meque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> invenies<sup>Fu1Akt</sup> illorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iure<sup>Abl</sup> sacram<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] Cornelii,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> factum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> puta<sup>PrälmvAkt</sup> Harpocratem.<sup>A</sup>  
Cornelius, und gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

## Gedicht 103

- [1] Aut<sup>Kon</sup> sodes<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> redde<sup>PrälmvAkt</sup> decem<sup>AdjA</sup> sestertia,<sup>A</sup> Silo,<sup>V</sup>  
oder bitte mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] deinde<sup>Adv</sup> esto<sup>Fu1lmvAkt</sup> quamvis<sup>Kon</sup> saevus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> indomitus:<sup>AdjN</sup>  
dann sei du auch wenn wild und unbezähmt:
- [3] aut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nummi<sup>N</sup> delectant,<sup>PräAkt</sup> desine<sup>PrälmvAkt</sup> quaeso<sup>Pt</sup>  
oder, wenn dich Münzen erfreuen, höre auf ich bitte
- [4] Leno<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> saevus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> indomitus.<sup>AdjN</sup>  
Zuhälter zu sein und derselbe wild und unbezähmt.

## Gedicht 104

- [1] Credis<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potuisse<sup>InfPerAkt</sup> meae<sup>AdjD</sup> maledicere<sup>InfAkt</sup> vitae,<sup>D</sup>  
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
- [2] ambobus<sup>AdjAbl</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> carior<sup>AdjNKmp</sup> est<sup>PräAkt</sup> oculis?<sup>Abl</sup>  
beiden mir welches teurer ist als den Augen?
- [3] non<sup>Pt</sup> potui<sup>PerAkt</sup> nec,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> possem,<sup>ImpKnjAkt</sup> tam<sup>Adv</sup> perdit<sup>Adv</sup> amarem:<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nicht konnte ich, und nicht, wenn könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
- [4] sed<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Tappone<sup>Abl</sup> omnia<sup>AdjA</sup> monstra<sup>A</sup> facis.<sup>PräAkt</sup>  
aber du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

## Gedicht 105

- [1] Mentula<sup>N</sup> conatur<sup>PräPas</sup> Pipleum<sup>AdjA</sup> scandere<sup>InfAkt</sup> montem:<sup>A</sup>  
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
- [2] Musae<sup>N</sup> furcillis<sup>Abl</sup> praecipitem<sup>AdjA</sup> eiciunt.<sup>PräAkt</sup>  
Musen mit Gäbelchen kopfüber werfen sie hinaus.

## Gedicht 106

- [1] Cum<sup>Prp</sup> puer<sup>Abl</sup> bello<sup>AdjAbl</sup> praeconem<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videt<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
- [2] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> credit,<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vendere<sup>InfAkt</sup> discupere?<sup>InfAkt</sup>  
was soll er glauben, außer dass sich zu verkaufen sehr begehrten?

# Gedicht 107

- [1] **Si**<sup>Kon</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cupido**<sup>AdjD</sup> **optantique**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **obtigit**<sub>PerAkt</sub> **unquam**<sup>Adv</sup>  
wenn wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] **insperanti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **gratum**<sup>AdjN</sup> **animo**<sup>D</sup> **proprie.**<sup>Adv</sup>  
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] **quare**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **gratum**<sup>AdjN</sup> **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quoque,**<sup>Pt</sup> **carius**<sup>AdjNKmp</sup> **auro,**<sup>Abl</sup>  
daher dies ist angenehm uns auch, teurer als Gold,
- [4] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **restituis,**<sub>PräAkt</sub> **Lesbia,**<sup>V</sup> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cupido:**<sup>AdjN</sup>  
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehrten:
- [5] **restituis**<sub>PräAkt</sub> **cupido**<sup>AdjD</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **insperanti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **refers**<sub>PräAkt</sub> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gibst du zurück dem Begierigen und Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] **nobis.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **oij** **lucem**<sup>A</sup> **candidiore**<sup>AdjAblKmp</sup> **nota!**<sup>Abl</sup>  
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **uno**<sup>AdjAbl</sup> **vivit**<sub>PräAkt</sub> **felicior,**<sup>AdjNKmp</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **hac**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **res**<sup>N</sup>  
wer mir allein lebt glücklicher, oder mehr dieser Sache
- [8] **optandas**<sup>AdjA</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **vita**<sup>A</sup> **dicere**<sub>InfAkt</sub> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **poterit?**<sub>Fu1Akt</sub>  
zu Erstrebende das Leben zu sagen wer wird können?

# Gedicht 108

- [1] **Si,**<sup>Kon</sup> **Comini,**<sup>V</sup> **populi**<sup>G</sup> **arbitrio**<sup>Abl</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **cana**<sup>AdjN</sup> **senectus**<sup>N</sup>  
wenn, Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] **spurcata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **impuris**<sup>AdjAbl</sup> **moribus**<sup>Abl</sup> **intereat,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] **non**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **dubito**<sub>PräAkt</sub> **quin**<sup>Kon</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **inimica**<sup>AdjN</sup> **bonorum**<sup>G</sup>  
nicht freilich zweifle ich dass ja zuerst feindliche der Guten
- [4] **lingua**<sup>N</sup> **exsecta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **avido**<sup>AdjD</sup> **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **data**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **vulturio,**<sup>D</sup>  
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] **effosso**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **oculos**<sup>A</sup> **voret**<sub>PräKnjAkt</sub> **atro**<sup>AdjAbl</sup> **gutture**<sup>Abl</sup> **corvus,**<sup>N</sup>  
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] **intestina**<sup>A</sup> **canes,**<sup>N</sup> **cetera**<sup>AdjA</sup> **membra**<sup>A</sup> **lupi.**<sup>N</sup>  
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

# Gedicht 109

- [1] **lucundum,**<sup>AdjN</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **vita,**<sup>V</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **proponis**<sub>PräAkt</sub> **amorem**<sup>A</sup>  
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nostrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **nos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perpetuumque**<sup>AdjAKon</sup> **fore.**<sub>InfFu1Akt</sub>  
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] **di**<sup>V</sup> **magni,**<sup>AdjV</sup> **facite**<sub>PräImvAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **vere**<sup>Adv</sup> **promittere**<sub>InfAkt</sub> **possit**<sub>PräKnjAkt</sub>  
Götter große, macht dass wahrhaft versprechen könne
- [4] **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sincere**<sup>Adv</sup> **dicat**<sub>PräKnjAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **animo,**<sup>Abl</sup>  
und dieses aufrichtig sage und aus dem Herzen,
- [5] **ut**<sup>Kon</sup> **liceat**<sub>PräKnjAkt</sub> **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **tota**<sup>AdjAbl</sup> **perducere**<sub>InfAkt</sub> **vita**<sup>Abl</sup>  
dass sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] **aeternum**<sup>AdjA</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sanctae**<sup>AdjG</sup> **foedus**<sup>A</sup> **amicitiae.**<sup>G</sup>  
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

# Gedicht 110

- [1] **Aufilena, V bonae<sup>AdjN</sup> semper<sup>Adv</sup> laudantur<sub>PräPas</sub> amicae:<sup>N</sup>**  
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] **accipiunt<sub>PräAkt</sub> pretium<sup>A</sup> quod<sup>A</sup> Pr facere<sub>InfAkt</sub> instituunt<sub>PräAkt</sub>**  
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] **tu,<sup>N</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr promisti<sub>PerAkt</sub> mihi,<sup>D</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr mentita,<sup>N</sup> PerPas inimica<sup>AdjN</sup> es:<sub>PräAkt</sub>**  
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] **quod<sup>A</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> das<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> fers<sub>PräAkt</sub> saepe,<sup>Adv</sup> facts<sub>PräAkt</sub> facinus.<sup>A</sup>**  
was und nicht gibst und bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] **aut<sup>Kon</sup> facere<sub>InfAkt</sub> ingenuae<sup>AdjG</sup> est,<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> promises<sub>InfPerAkt</sub> pudicae,<sup>AdjG</sup>**  
oder tun der frei Geborenen ist, oder nicht versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] **Aufilena, V fuit:<sub>PerAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> data<sup>A</sup> PerPas corripere<sub>InfAkt</sub>**  
Aufilena, war: aber Gegebenes an sich reißen
- [7] **fraudando<sup>Abl</sup> Ger t efficit<sub>PräAkt</sub> plus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> meretricis<sup>G</sup> avarae,<sup>AdjG</sup>**  
durch Betrügen t bewirkt mehr als der Dirne gierigen,
- [8] **quae<sup>N</sup> Pr sese<sup>A</sup> Pr toto<sup>AdjAbl</sup> corpore<sup>Abl</sup> prostituit<sub>PerAkt</sub>**  
die sich ganzem Körper preisgab.

# Gedicht 111

- [1] **Aufilena, V viro<sup>Abl</sup> contentam<sup>AdjA</sup> vivere<sub>InfAkt</sub> solo<sup>AdjAbl</sup>**  
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] **nuptarum<sup>G</sup> laus<sup>N</sup> e<sup>Prp</sup> laudibus<sup>Abl</sup> eximiis:<sup>AdjAbl</sup>**  
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] **sed<sup>Kon</sup> cuivis<sup>D</sup> Pr quamvis<sup>Adv</sup> potius<sup>AdvKmp</sup> succumbere<sub>InfAkt</sub> par<sup>AdjN</sup> est<sub>PräAkt</sub>**  
aber jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] **quam<sup>Kon</sup> matrem<sup>A</sup> fratres<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> patruo<sup>Abl</sup> parere<sub>InfAkt</sub>**  
als Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

# Gedicht 112

- [1] **Multus<sup>AdjN</sup> homo<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> Naso, V neque<sup>Kon</sup> tecum<sup>AblPrp</sup> Pr multus<sup>AdjN</sup> homo<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr**  
viel Mensch ist, Naso, und nicht mit dir viel Mensch ist der
- [2] **descendit:<sub>PräAkt</sub> Naso, V multus<sup>AdjN</sup> es<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> pathicus.<sup>AdjN</sup>**  
steigt herab: Naso, viel bist und pathisch.

# Gedicht 113

- [1] **Consule<sup>Abl</sup> Pompeio<sup>Abl</sup> primum<sup>Adv</sup> duo,<sup>AdjN</sup> Cinna, V solebant<sub>ImpAkt</sub>**  
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] **Maeciliam:<sup>A</sup> facto<sup>Abl</sup> PerPas consule<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> iterum<sup>Adv</sup>**  
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] **manserunt<sub>PerAkt</sub> duo,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> creverunt<sub>PerAkt</sub> milia<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup>**  
blieben zwei, aber wuchsen Tausende zu einem
- [4] **singula.<sup>AdjN</sup> fecundum<sup>AdjN</sup> semen<sup>N</sup> adulterio.<sup>Abl</sup>**  
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

# Gedicht 114

- [1] **Firmanus<sup>AdjN</sup>** **saltu<sup>Abl</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **falso<sup>AdjAbl</sup>** **Mentula<sup>N</sup>** **dives<sup>AdjN</sup>**  
firmianisch mit dem Gehöft nicht falsch Mentula reich
- [2] **fertur,<sup>PräPas</sup>** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **tot<sup>AdjA</sup>** **res<sup>A</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **se<sup>Abl</sup>** **Pr** **habet<sup>PräAkt</sup>** **egregias,<sup>AdjA</sup>**  
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] **aucupium<sup>A</sup>** **omne<sup>AdjA</sup>** **genus,<sup>A</sup>** **piscis,<sup>A</sup>** **prata,<sup>A</sup>** **arva,<sup>A</sup>** **ferasque.<sup>AKon</sup>**  
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] **nequiquam:<sup>Adv</sup>** **fructus<sup>N</sup>** **sumptibus<sup>Abl</sup>** **exsuperat.<sup>PräAkt</sup>**  
vergeblich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] **quare<sup>Adv</sup>** **concedo<sup>PräAkt</sup>** **sit<sup>PräKnjAkt</sup>** **dives,<sup>AdjN</sup>** **dum<sup>Kon</sup>** **omnia<sup>AdjN</sup>** **desint;<sup>PräKnjAkt</sup>**  
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, sofern alles fehlen;
- [6] **saltum<sup>A</sup>** **laudemus,<sup>PräKnjAkt</sup>** **dum<sup>Kon</sup>** **domo<sup>Abl</sup>** **ipse<sup>N</sup>** **Pr** **egeat.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
Gehöft preisen wir, solange an Haus er selbst mangele.

# Gedicht 115

- [1] **Mentula<sup>N</sup>** **habet<sup>PräAkt</sup>** **iuxta<sup>Prp</sup>** **triginta<sup>AdjA</sup>** **iugera<sup>A</sup>** **prati,<sup>G</sup>**  
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] **quadraginta<sup>AdjA</sup>** **arvi:<sup>G</sup>** **cetera<sup>AdjN</sup>** **sunt<sup>PräAkt</sup>** **maria.<sup>N</sup>**  
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] **cur<sup>Adv</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **divitiis<sup>Abl</sup>** **Croesum<sup>A</sup>** **superare<sup>InfAkt</sup>** **potis<sup>AdjN</sup>** **sit<sup>PräKnjAkt</sup>**  
warum nicht an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] **uno<sup>AdjAbl</sup>** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **in<sup>Prp</sup>** **saltu<sup>Abl</sup>** **tot<sup>AdjA</sup>** **bona<sup>A</sup>** **possideat,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] **prata,<sup>A</sup>** **arva,<sup>A</sup>** **ingentis<sup>AdjA</sup>** **silvas<sup>A</sup>** **saltusque<sup>AKon</sup>** **paludesque<sup>AKon</sup>**  
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] **usque<sup>Adv</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **Hyperboreos<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **mare<sup>A</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **Oceanum?<sup>A</sup>**  
bis zu Hyperboreern und Meer bis zum Ozean?
- [7] **omnia<sup>AdjN</sup>** **magna<sup>AdjN</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **sunt,<sup>PräAkt</sup>** **tamen<sup>Adv</sup>** **ipse<sup>N</sup>** **Pr** **est<sup>PräAkt</sup>** **maximus<sup>AdjNSup</sup>** **ultra,<sup>Adv</sup>**  
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] **non<sup>Pt</sup>** **homo,<sup>N</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **vero<sup>Pt</sup>** **mentula<sup>N</sup>** **magna<sup>AdjN</sup>** **minax.<sup>AdjN</sup>**  
nicht Mensch, sondern wahrlich Schwanz groß drohend.

# Gedicht 116

- [1] **Saepe<sup>Adv</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **studioso<sup>AdjAbl</sup>** **animo<sup>Abl</sup>** **venante<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **requirens<sup>N</sup>** **PräAkt**  
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] **carmina<sup>A</sup>** **uti<sup>Kon</sup>** **possem<sup>ImpKnjAkt</sup>** **mittere<sup>InfAkt</sup>** **Battiadae<sup>D</sup>**  
Lieder damit könnte senden dem Battiaiden
- [3] **qui<sup>N</sup>** **Pr** **te<sup>A</sup>** **Pr** **lenirem<sup>ImpKnjAkt</sup>** **nobis,<sup>D</sup>** **Pr** **neu<sup>Kon</sup>** **conarere<sup>ImpKnjPas</sup>**  
wodurch dich milderte uns, und nicht versuchtest
- [4] **tela<sup>A</sup>** **infesta<sup>AdjA</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **mittere<sup>InfAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **usque<sup>Adv</sup>** **caput,<sup>A</sup>**  
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] **hunc<sup>A</sup>** **Pr** **video<sup>PräAkt</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **frustra<sup>Adv</sup>** **sumptum<sup>A</sup>** **PerPas** **esse<sup>InfAkt</sup>** **laborem,<sup>A</sup>**  
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] **Gelli,<sup>V</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **nostras<sup>AdjA</sup>** **hic<sup>Adv</sup>** **valuisse<sup>InfPerAkt</sup>** **preces.<sup>A</sup>**  
Gellius, und nicht unsere hier gewirkt zu haben bitten.
- [7] **contra<sup>Prp</sup>** **nos<sup>A</sup>** **Pr** **tela<sup>A</sup>** **ista<sup>AdjA</sup>** **tua<sup>AdjA</sup>** **evitamus<sup>PräAkt</sup>** **amictu:<sup>Abl</sup>**  
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] **at<sup>Kon</sup>** **fixus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **nostris<sup>AdjAbl</sup>** **tu<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **dabis<sup>Fu1Akt</sup>** **supplicium.<sup>A</sup>**  
aber befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.